



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497844>

CAI
X8
-856

(86)
Government
Publications

C-93

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992

First reading, November 26, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la
Chambre des communes le 25 février 1992 visant cer-
tains organismes gouvernementaux

Première lecture le 26 novembre 1992



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992

Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (Government Organizations) Act, 1992.*

1. *Loi budgétaire de 1992 (organismes gouvernementaux).*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD

OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES

R.S., c. A-5

Amendments to the Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Modification de la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

L.R., ch. A-5

2. The long title of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre intégral de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to assist with the marketing of agricultural commodities 10
Loi ayant pour objet d'aider à la vente des produits agricoles 10

3. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Commodities Marketing Act.* 15

1. *Loi sur la vente des produits agricoles.* Titre abrégé

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 2 thereof, the following section and headings:

4. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 2, de ce qui suit : 15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi de mise en œuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux ».

EXPLANATORY NOTES

PART I

The purpose of this Part is to wind up the Agricultural Products Board and to transfer its functions to the Minister of Agriculture under the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Cette partie a trait à la dissolution de l'Office des produits agricoles et au transfert de ses attributions au ministre de l'Agriculture.

Definitions

"agricultural commodity"
« produit agricole »

1.1 In this Act,

"agricultural commodity" means

(a) any kind of grain, other than wheat that is grown in the area defined as the designated area by the *Canadian Wheat Board Act* and any grain to which the application of Part III or IV, or both of those Parts, of that Act has been extended by regulation,

(b) milk and milk products,

(c) vegetables and vegetable products,

(d) livestock and livestock products,

(e) fruit and fruit products,

(f) poultry and poultry products,

(g) honey,

(h) maple syrup,

(i) tobacco,

(j) fibre and fodder crops, and

(k) any other product of agriculture designated by the Governor in Council;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture.

PART I

AGRICULTURAL COMMODITIES
COOPERATIVE MARKETING

Interpretation

5. (1) All that portion of section 2 of the said Act preceding the definition "agricultural product" is repealed and the following substituted therefor:

2. In this Part,

(2) The definitions "agricultural product" and "Minister" in section 2 of the said Act are repealed.

6. (1) All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture.

« produit agricole »

a) Toute espèce de grain autre que le blé cultivé dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou auquel, par règlement, les parties III et IV de cette loi, ou l'une d'elles, s'appliquent;

b) le lait et ses produits;

c) les légumes et leurs produits;

d) les animaux de ferme et leurs produits;

e) les fruits et leurs produits;

f) les volailles et leurs produits;

g) le miel;

h) le sirop d'érable;

i) le tabac;

j) les plantes textiles et fourragères;

k) tout autre produit de l'agriculture désigné par le gouverneur en conseil.

PARTIE I

VENTE COOPÉRATIVE DES
PRODUITS AGRICOLES

Définitions

5. (1) Le passage de l'article 2 de la même loi qui précède la définition de « année » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(2) Les définitions de « ministre » et « produit agricole », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

6. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

« ministre »
"Minister"
« produit agricole »
"agricultural commodity"

Definitions

Définitions

Powers of
Minister

5. (1) The Minister may, with respect to any agreement under this Part, with the approval of the Governor in Council, prescribe

5. (1) À l'égard de toute entente prévue par la présente partie, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut prescrire :

Pouvoirs du
ministre

(2) Paragraph 5(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 5(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) any other matter that the Minister considers necessary for the efficient administration of this Part.

c) toute autre chose que le ministre juge nécessaire à l'application de la présente partie.

7. Section 6 of the said Act is repealed.

7. L'article 6 de la même loi est abrogé.

8. Sections 8 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 8 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of
liabilities under
agreement

9. Where at any time the Minister becomes liable under any approved agreement under this Part, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount for which the Minister may be liable under the agreement.

9. Si le ministre devient redevable en vertu d'une entente approuvée prévue par la présente partie, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, prélever sur le Trésor la somme nécessaire à l'acquittement du montant dont le ministre est redevable aux termes de cette entente.

Acquittement
des obligations
prévues par une
entente

PART II

MARKETING OF AGRICULTURAL
COMMODITIESPowers of
Minister

10. (1) Subject to the regulations, the Minister may, with the authority of the Governor in Council,

(a) sell or deliver agricultural commodities to the government of any country or any agency thereof pursuant to an agreement made by the Government of Canada with that government or agency and, for those purposes, purchase, or make arrangements for the purchase of, agricultural commodities and make arrangements for the sale or delivery of the agricultural commodities;

(b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural commodities on behalf of the government of any country or any agency thereof;

(c) buy, sell or import agricultural commodities;

(d) by order, require any person to give, at the time specified in the order, such infor-

PARTIE II

VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

10. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou à des organismes de ceux-ci aux termes d'accords conclus entre le Canada et les gouvernements ou organismes intéressés et acheter les produits agricoles et prendre les mesures utiles en vue de toutes ces opérations;

b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte du gouvernement d'un pays ou d'un organisme de celui-ci;

c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;

d) exiger, par arrêté, pour la date qui y est indiquée, la communication — en matière de produits agricoles — des renseigne-

Pouvoirs du
ministre

35

	<p>mation respecting agricultural commodities as may be necessary for the proper administration of this Part; and</p> <p>(e) store, transport or process, or enter into contracts for the storing, transportation or processing of, agricultural commodities.</p>	<p>ments qui peuvent être nécessaires à la bonne application de la présente partie;</p> <p>e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.</p>	
Authority and direction	<p>(2) The authority given by the Governor in Council pursuant to subsection (1) may be given generally or in any specific case or with respect to any particular matter.</p>	<p>(2) L'autorisation qu'accorde le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) peut être générale ou spécifique, ou viser des cas particuliers.</p>	Autorisation et direction
Limitation	<p>(3) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural commodity pursuant to paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the aggregate of the purchase price of the commodity and the costs of handling, storing and transporting it.</p>	<p>(3) Sauf approbation du gouverneur en conseil, le ministre ne peut vendre des produits agricoles à un prix inférieur à la somme de leur prix d'achat et des coûts de leur manutention, entreposage et transport.</p>	Restriction
Regulations	<p>11. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect.</p>	<p>11. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente partie.</p>	Règlements
Offence and punishment	<p>12. Every person who contravenes an order made pursuant to paragraph 10(1)(d) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.</p>	<p>12. Quiconque contrevient à un arrêté pris sous le régime de l'alinéa 10(1)d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction et peine
<div> <div>PART III</div> <div>GENERAL</div> </div>			
Administrative expenses	<p>13. All administrative expenses, including travel or other expenses, incurred under this Act shall be paid out of the money appropriated by Parliament for the purpose.</p>	<p>13. Toutes les dépenses d'ordre administratif engagées en vertu de la présente loi, y compris les frais de déplacement ou autres, sont acquittées sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin.</p>	Dépenses d'ordre administratif
Report to Parliament	<p>14. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.</p>	<p>14. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année civile précédente et en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement au cours des quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent son achèvement.</p>	Rapport au Parlement
	<p>9. The English version of the said Act is further amended by substituting the expression "agricultural commodity" for the expression "agricultural product", with such</p>	<p>9. Dans les articles 2 à 5 de la version anglaise de la même loi, "agricultural product" est remplacé par "agricultural commodity", avec les adaptations nécessaires.</p>	

modifications as the circumstances require, wherever the latter expression appears in sections 2 to 5 thereof.

Repeal of the Agricultural Products Board Act

Repeal of R.S.,
c. A-4

10. The Agricultural Products Board Act is repealed.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

11. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

12. Paragraph 5(1)(d) of the Export and Import Permits Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) to implement any action taken under 15 the *Agricultural Commodities Marketing Act*, the *Canadian Dairy Commission Act*, the *Farm Income Protection Act* or the *Fisheries Prices Support Act*, with the object or effect of supporting the price of the 20 article; or

R.S., c. P-21

Privacy Act

13. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

Transitional Provision

References

14. Every reference to the Agricultural Products Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its 30 own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Abrogation de la Loi sur l'Office des produits agricoles

10. La Loi sur l'Office des produits agricoles est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. A-4

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

11. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », 5 de ce qui suit :

10 Office des produits agricoles
Agricultural Products Board

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

12. L'alinéa 5(1)d) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) mettre à exécution toute mesure d'ap-
plication de la *Loi sur la vente des pro-
duits agricoles*, de la *Loi sur la
Commission canadienne du lait*, de la *Loi 15
sur la protection du revenu agricole* ou de
la *Loi sur le soutien des prix des produits
de la pêche* dont l'objet ou l'effet est de
soutenir le prix de l'article;

Loi sur la protection des renseignements
personnels

L.R., ch. P-21

**13. L'annexe de la Loi sur la protection 20
des renseignements personnels est modifiée
par suppression, sous l'intertitre « Autres
25 institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office des produits agricoles
Agricultural Products Board 25

Disposition transitoire

**14. Sauf indication contraire du contexte, 30
la mention de l'Office des produits agricoles,
dans les contrats, actes et autres documents
signés par celui-ci sous son nom, vaut men-
tion de Sa Majesté du chef du Canada. 30**

Mention

PART II

PARTIE II

ATLANTIC CANADA
OPPORTUNITIES AGENCYAGENCE DE PROMOTION
ÉCONOMIQUE DU CANADA
ATLANTIQUER.S., c. 41 (4th
Supp.)*Amendments to the Government
Organization Act, Atlantic Canada, 1987**Modification de la Loi organique de 1987
sur le Canada atlantique*L.R., ch. 41 (4^e
suppl.)

15. The long title of the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

15. Le titre intégral de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency

5 Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique et portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

16. Sections 1 and 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 1 et 2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

Titre abrégé

17. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

17. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15

“Cape Breton
Island”
« île du Cap-
Breton »

“Cape Breton Island” means Cape Breton Island and that portion of Nova Scotia within the following described boundary:

« île du Cap-Breton » L'île du Cap-Breton et la partie de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit :

« île du Cap-
Breton »
“Cape Breton
Island”

beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence continuing northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600,

à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'absence constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la Couronne 6679, puis jusqu'au repère de la Couronne 6680, puis jusqu'au repère de la Couronne 6681, puis jusqu'au repère de la Couronne 6632, puis jusqu'au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, jusqu'au repère de la Couronne 8575, puis jusqu'au repère de la Couronne 6599, puis jusqu'au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu'à l'angle des

PART II

The purpose of this Part is to wind up the Enterprise Cape Breton Corporation and to transfer its functions and staff to the Atlantic Canada Opportunities Agency.

PARTIE II

Cette partie a trait à la dissolution de la Société d'expansion du Cap-Breton et au transfert de ses attributions, de même que de son personnel, à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, thence along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning;

18. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects

12. The objects of the Agency are

(a) to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and implementation; and

(b) to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Nova Scotia or any agency of that Government, the financing and development of industry on Cape Breton Island to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of Cape Breton Island.

19. (1) All that portion of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Agency re
Atlantic
Canada

13. To attain its object under paragraph 12(a), the Agency may

(2) Paragraph 13(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) do all such other things as are necessary for or incidental to the attainment of

limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu'à la limite du comté d'Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu'à la côte sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu'au point de départ.

18. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission

12. L'Agence a pour mission :

a) de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — élaboration et mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particulières, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale;

b) d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, ses organismes ou toute autre personne publique ou privée, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

19. (1) Le passage de l'article 13 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

13. L'Agence peut, dans le cadre de l'élément de sa mission qui est prévu à l'alinéa 12a) :

(2) L'alinéa 13i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de cet élément de sa mission.

the object of the Agency under paragraph 12(a).

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

13.1 (1) To attain its object under paragraph 12(b), the Agency may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Agency considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) make loans, either with or without security and at such rate of interest as the Agency considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon, or

(iii) in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions to the company or person;

(b) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of Cape Breton Island; and

(c) do all such other things as are necessary for or incidental to the attainment of its object under paragraph 12(b).

(2) The total amount outstanding of guarantees given by the Agency pursuant to paragraph (1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars or such other amount as may be specified in an appropriation Act.

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

13.1 (1) L'Agence peut, dans le cadre de l'élément de sa mission qui est prévu à l'alinéa 12b) :

a) dans les cas où un entrepreneur — personne physique ou morale — exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents,

(iii) lui accorder des subventions ou autres aides, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

b) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, et, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, accorder des subventions ou autres contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

c) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de cet élément de sa mission.

(2) Le montant total des garanties en cours de validité visées à l'alinéa (1)a) ne peut jamais dépasser cent millions de dollars ou tout autre montant que le Parlement peut fixer par une loi de crédits.

Powers of
Agency re Cape
Breton Island

Pouvoirs — île
du Cap-Breton

Total of
guarantees

Plafond

Powers of
Minister re
Cape Breton
Island

13.2 To assist the Agency to attain its object under paragraph 12(b), the Minister is hereby authorized to acquire, hold, sell or otherwise dispose of, subject to terms and conditions approved by the Treasury Board, the shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Minister considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island.

Idem

13.3 To assist the Agency to attain its object under paragraph 12(b), the Minister may, subject to terms and conditions approved by the Treasury Board,

(a) purchase, lease or otherwise acquire, in the name of Her Majesty in right of Canada, any lands or interests in lands on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer them;

(b) sell or otherwise dispose of any lands or interests in lands acquired by the Minister for such consideration as the Minister thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Minister considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island; and

(c) take or hold mortgages, liens or charges in the name of Her Majesty in right of Canada to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by the Minister or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of those mortgages, liens or charges.

Registration

13.4 Any shares or securities acquired by the Minister pursuant to section 8 or 13.2 or paragraph 13.3(b) shall be registered in the books of the company in the name of the Minister and shall be held in trust for Her Majesty in right of Canada.

21. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoirs du
ministre

13.2 Dans le but d'aider l'Agence à remplir l'élément de sa mission prévu à l'alinéa 12b), le ministre peut, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, acquérir, détenir ou aliéner, notamment par vente, des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qui exerce ou se propose d'exercer des activités qu'il juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton.

Idem

13.3 Dans le but d'aider l'Agence à remplir l'élément de sa mission prévu à l'alinéa 12b), le ministre peut, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

a) au nom de Sa Majesté du chef du Canada, acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

b) aliéner, notamment par vente, les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'il a acquis pour la contrepartie qu'il estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qui exerce ou se propose d'exercer des activités qu'il juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

c) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'il aliène, et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés.

Enregistrement

13.4 Les actions ou valeurs d'une société qui sont acquises aux termes des articles 8 ou 13.2 ou de l'alinéa 13.3b) sont enregistrées, dans les livres de celle-ci, au nom du ministre, qui les détient pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

21. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offices

16. The principal office of the Agency shall be at Moncton, New Brunswick, but the Agency shall maintain at least one office, including an office at Sydney, Nova Scotia, in each other province in Atlantic Canada.

22. (1) Paragraphs 20(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "small and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

(c) specifying the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities that are eligible for support by the Agency in the attainment of its object under paragraph 12(a); and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) All that portion of the French version of subsection 20(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements :

(3) Paragraphs 20(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) relating to loans that may be made and guarantees that may be given under this Act;

(b) relating to loan insurance and credit insurance that may be provided under paragraph 13(f); and

(c) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 8.

23. Subsection 21(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Siège

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant, l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique, dont un à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

22. (1) Les alinéas 20(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) pour l'application de la présente loi, définir « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de l'Agence au titre de l'alinéa 12a);

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 20(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements :

(3) Les alinéas 20(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés en application de la présente loi;

b) concernant les assurances-prêts ou assurances-crédit visées à l'alinéa 13f);

c) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 8 et les circonstances de ces opérations.

23. Le paragraphe 21(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, c. 1, s. 10

1992, ch. 1, art.

10

45

40

Idem

Idem

Annual report
by Minister

(3) Subject to section 157 of the *Financial Administration Act*, the Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this *Act* for that fiscal year.

24. The heading preceding section 22 and section 22 of the said *Act* are repealed and the following substituted therefor:

Transfer

25. Sections 24 to 44 and the heading "PART III" following section 44 of the said *Act* are repealed.

26. The said *Act* is further amended by substituting the word "Act" for the word "Part" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) section 3;
- (b) section 4;
- (c) subsection 5(1);
- (d) subsection 9(1); and
- (e) paragraph 14(a).

27. The English version of the said *Act* is further amended by substituting the word "Act" for the word "Part" wherever the latter word occurs in subsection 15(2) thereof.

Consequential Amendment

Financial Administration Act

28. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Transitional Provisions

29. In sections 30 to 34,

"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency;

R.S., c. F-11

R.S., c. 41 (4th
Suppl.), s. 51

Definitions

"Agency"
« Agence »

(3) Sous réserve de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente *loi* au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

24. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfert d'attributions

25. Les articles 24 à 44 et l'intertitre « PARTIE III » qui suit l'article 44 de la même loi sont abrogés.

26. Dans les dispositions suivantes de la même loi, « partie » est remplacé par « loi », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 3
- b) l'article 4;
- c) le paragraphe 5(1);
- d) le paragraphe 9(1);
- e) l'alinéa 14a).

27. Dans le paragraphe 15(2) de la version anglaise de la même loi, « Part » est remplacé par « Act ».

Modification corrélative

Loi sur la gestion des finances publiques

28. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Dispositions transitoires

29. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 30 à 34.

« Agence » L'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Rapport annuel
du ministre

L.R., ch. F-11

L.R., ch. 41 (4^e
suppl.), art. 51

Définitions

« Agence »
"Agency"

"Corporation" « Société »	"Corporation" means the Enterprise Cape Breton Corporation.	« Société » La Société d'expansion du Cap-Breton.	« Société » « Corporation »
Corporation authorized to sell assets	30. The Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets.	30. La Société peut vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.	Aliénation d'actifs 5
Corporation dissolved	31. The Corporation is hereby dissolved.	31. La Société est dissoute.	Dissolution
Rights and obligations transferred	32. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are hereby transferred to the Agency.	32. (1) Les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont détenus par la Société, et les droits à l'égard de ceux-ci, ainsi que les obligations et engagements de la Société sont réputés être ceux de l'Agence.	Transfert des droits et obligations 10
References	(2) Every reference to the Corporation in a deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Agency.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de la Société, dans les contrats, actes ou autres documents signés par celle-ci sous son nom, vaut mention de l'Agence.	Mention 15
Closing out affairs	(3) The Minister designated for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation 20
Commencement of legal proceedings	33. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or in the closing out of the affairs of the Corporation, may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Corporation.	33. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de sa liquidation, peuvent être intentées contre l'Agence devant le tribunal qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles 25
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the day on which this section comes into force may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) L'Agence prend, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours 30
Transfer of staff	34. (1) Every person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the Corporation becomes, on that day, an officer or employee of the Agency in a position at a level that is approved by the Public Service Commission.	34. (1) Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, étaient des dirigeants ou des employés de la Société deviennent des dirigeants et des employés de l'Agence et occupent des postes de niveaux approuvés par la Commission de la fonction publique.	Transfert du personnel 35

Deemed
appointment

(2) Every person to whom subsection (1) applies shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

No severance
pay

(3) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.

5 Aucune
indemnité de
départ

Leave credits

(4) The period of service in the Corporation of a person to whom subsection (1) applies shall be deemed to be a period of service in the Public Service for the purpose of determining the person's entitlement to leave.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont présumées, quant à leur admissibilité aux divers congés, avoir été employées dans la fonction publique.

Congés

PART III

PARTIE III

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS
AND FOR RESEARCH IN THE SOCIAL
SCIENCES AND HUMANITIESCONSEIL DES ARTS ET DE LA
RECHERCHE EN SCIENCES
HUMAINES DU CANADA

R.S., c. C-2

*Amendments to the Canada Council Act**Modification de la Loi sur le Conseil des
Arts du Canada*

L.R., ch. C-2

35. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

35. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

36. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities Act*.

1. Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada.

Titre abrégé

37. The definition "arts" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. La définition de « arts », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"arts"
« arts »

"arts" includes the arts of the theatre, dance, music, literature, the visual and media arts, architecture and other similar creative and interpretive activities;

« arts » Les arts du théâtre, de la danse, de la musique et de la littérature, l'architecture, les arts visuels et les arts médiatiques, ainsi que toute autre activité semblable de création ou d'interprétation.

« arts »
"arts"

38. The heading preceding section 3 and sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART III

The purpose of this Part is to wind up the Social Sciences and Humanities Research Council and transfer its functions and staff to the Canada Council and to transfer certain functions and staff of the Department of External Affairs concerned with the promotion of Canadian culture abroad to the Canada Council. The Canada Council would be renamed the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities to reflect its expanded functions.

PARTIE III

Cette partie a trait à la dissolution du Conseil de recherches en sciences humaines et au transfert de ses attributions et de son personnel au Conseil des Arts du Canada. De plus, seraient transférés au Conseil les attributions du ministère des Affaires extérieures qui ont trait à la promotion de la culture canadienne à l'étranger, et le personnel y afférent. Le Conseil des Arts du Canada serait dénommé, en raison de ses nouvelles attributions, le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada.

CONTINUATION OF COUNCIL

Continuation of Council

3. The corporation known as the Canada Council is hereby continued as a corporation, to be known as the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than nineteen other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.

MEMBERS OF THE COUNCIL

Chairperson and Vice-Chairperson

4. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Council shall be appointed for such terms, not exceeding five years, as are fixed by the Governor in Council.

Other members

(2) Each member of the Council, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed for a term of three years.

Eligibility for reappointment

(3) A person who has served two consecutive terms as Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be reappointed in the same capacity.

Representative membership

(4) When appointing members, the Governor in Council shall have regard to the importance of maintaining a broadly representative membership that reflects the functions of the Council.

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT

President and Vice-President

5. (1) There shall be a President and a Vice-President of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Terms and conditions

(2) The Governor in Council may fix the terms and conditions of employment of the President and the Vice-President.

Chief executive officer

(3) The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

PROROGATION DU CONSEIL

Constitution

3. Le Conseil des Arts du Canada est prorogé sous le nom de « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada », doté de la personnalité morale. Il est composé d'un président et d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4.

MEMBRES DU CONSEIL

4. (1) Le gouverneur en conseil fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée du mandat du président et du vice-président.

Durée du mandat du président et du vice-président

(2) Les autres membres du Conseil sont nommés pour trois ans.

Mandat des autres membres du Conseil

(3) Le membre du Conseil qui a rempli deux mandats consécutifs, comme président, vice-président ou simple membre, ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

Non-reconduction du mandat

(4) Lors de la nomination des membres du Conseil, le gouverneur en conseil tient compte de l'importance du maintien en place d'un Conseil largement représentatif qui reflète la mission de celui-ci.

Représentants

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL ET DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général et le directeur général adjoint du Conseil, pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum.

Président-directeur général et directeur général adjoint

(2) Le gouverneur en conseil fixe les conditions d'emploi du président-directeur général et du directeur général adjoint.

Conditions d'emploi

(3) Le président-directeur général est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel de celui-ci.

Premier dirigeant

ALLOWANCES AND REMUNERATION

Allowances

6. (1) The members of the Council shall be paid such allowance for each day while attending meetings of the Council or of any committee of the Council as the Governor in Council may fix.

Remuneration

(2) The President and Vice-President shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

Travel and living expenses

(3) The members, President and Vice-President of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties.

39. The heading preceding section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES OF THE COUNCIL

40. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Functions

8. (1) The functions of the Council are to
- (a) foster, promote, sponsor and assist the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts;
 - (b) promote, sponsor and assist research and scholarship in the social sciences and humanities;
 - (c) promote a better knowledge and understanding of Canada and Canadian achievements abroad, and of other countries in Canada, through its activities in support of artists, scholars, researchers and others in Canada and abroad; and
 - (d) advise ministers of the Crown with respect to any matter falling within its functions and duties.

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

INDEMNITÉS ET TRAITEMENT

Indemnité

6. (1) Les membres du Conseil touchent l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou d'un de ses comités.

5

5 Traitements

(2) Le président-directeur général et le directeur général adjoint reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(3) Les membres du Conseil ainsi que le président-directeur général et le directeur général adjoint ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées.

10 Frais de déplacement et de séjour

15

39. L'intertitre qui précède l'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

POUVOIRS ET FONCTIONS

40. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

8. (1) Le Conseil a pour mission de :

Mission et pouvoirs

a) promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art et apporter l'aide nécessaire à cette fin;

b) promouvoir et appuyer la recherche en sciences humaines, notamment en offrant des subventions et des bourses;

c) promouvoir une meilleure connaissance et compréhension du Canada et des réalisations canadiennes à l'étranger, ainsi que de celles des autres pays au Canada, par l'entremise de ses activités au soutien des artistes, boursiers, chercheurs et autres tant au Canada qu'à l'étranger;

d) faire des recommandations aux ministres concernant toute question qui relève de sa mission.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Foreign policy
of Canada

(3) In performing its international functions and duties, the Council shall take into consideration the foreign policy of the Government of Canada.

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions à caractère international, le Conseil tient compte de la politique extérieure du gouvernement du Canada.

Politique
extérieure du
Canada

41. Sections 9 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. Les articles 9 à 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

By-laws

9. The Council may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the establishment of advisory, special, standing and other committees.

9. Le Conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et le déroulement de ses réunions et prévoir notamment la constitution de comités consultatifs, spéciaux, permanents ou autres.

Règlements
administratifsMeetings of
Council

10. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary, but it shall meet at least twice a year.

10. Le Conseil tient au Canada, aux dates, heures et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

Réunions

Superannuation

11. The President, Vice-President and employees of the Council shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

11. Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les membres du personnel du Conseil, le président-directeur général et le directeur général adjoint sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 de cette loi, le Conseil est assimilé à un organisme de la fonction publique.

Pension de
retraiteNot agent of
Her Majesty or
part of public
service

12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11, the members, President, Vice-President and employees of the Council are not part of the public service of Canada.

12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté, et, sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, le président-directeur général et le directeur général adjoint compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Statut du
Conseil

42. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

42. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenditures

14. Any expenditure made for any purpose of this Act may be paid out of

14. Les dépenses faites pour l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur :

Dépenses

43. Section 15 of the said Act is repealed.

43. L'article 15 de la même loi est abrogé.

44. (1) Subsection 16(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le paragraphe 16(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment
Committee

16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson of the Council, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson of the Council, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

Investment
Committee

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowances and expenses

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be paid, for each day while attending meetings of the Committee, an allowance at the rate fixed pursuant to subsection 6(1) and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties.

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les membres qui sont nommés par le gouverneur en conseil touchent l'indemnité fixée en vertu du paragraphe 6(1) pour chaque jour de présence aux réunions du comité et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées.

Rémunération des membres du comité

45. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Audit Committee

16.1 (1) There is hereby established an Audit Committee consisting of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Council and three other members of the Council designated by the Council.

Duties of Committee

(2) The Audit Committee shall review

(a) the financial statements of the Council;

(b) the accounting procedures and internal controls of the Council;

(c) the overall scope of the annual and long-term plan for internal audit and the audit reports of the Council;

(d) the efficacy of the internal auditor;

(e) the reports of the Auditor General of Canada on the Council; and

(f) the corrective measures taken as a result of any audit.

Property and investments

17. (1) The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to this Act and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money standing to the credit of the Endowment Fund or received by the Council by gift, bequest or otherwise, and may hold, manage and dispose of any such investment.

45. Les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16.1 (1) Est établi un comité de vérification, composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres désignés par leurs pairs.

Comité de vérification

(2) Le comité de vérification examine :

a) les états financiers du Conseil;

b) les pratiques comptables et les contrôles internes du Conseil;

c) le champ d'application, annuel et à long terme, de la vérification interne, et les rapports de vérification du Conseil;

d) l'efficacité des mesures de vérification interne;

e) les rapports du vérificateur général du Canada visant le Conseil;

f) les mesures correctives prises à la suite d'une vérification.

Attributions du comité

17. (1) Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles et immeubles; sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sur l'avis du comité des placements, il peut placer, selon le mode qu'il juge indiqué, les sommes d'argent inscrites au crédit de la Caisse de dotation, de même que celles qu'il a reçues, notamment sous forme de don ou de legs; il peut ensuite détenir, gérer et réaliser un tel placement.

Biens

Proceeds of
disposal of
investments

(2) The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund shall be credited to that Fund.

Donations

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift or bequest or otherwise and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property not forming part of the Endowment Fund, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de réalisation des placements effectués avec l'argent provenant de la Caisse de dotation est porté au crédit de celle-ci.

Produit des
placements

5 18. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, employer, gérer 10 ou aliéner la partie de ces biens non affectée 10 à la Caisse de dotation, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

5 Libéralités

46. Subsection 21(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

46. Le paragraphe 21(1) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Annual report

21. (1) The Chairperson of the Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purpose a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report 25 thereon of the Auditor General of Canada.

21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil 20 présente au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à cette fin par le gouverneur en conseil un rapport d'activité 20 pour l'exercice ainsi que les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

*Repeal of the Social Sciences and
Humanities Research Council Act*

*Abrogation de la Loi sur le Conseil de
recherches en sciences humaines*

Repeal of R.S.,
c. S-12

47. The *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is repealed.

47. La *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. S-12 25

*Consequential Amendments
Access to Information Act*

*Modifications corrélatives
Loi sur l'accès à l'information*

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

48. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under 30 the heading "*Other Government Institutions*", the following:

48. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'in-* 30 *formation* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Council

Conseil des Arts du Canada

Social Sciences and Humanities Research 35 Council

Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil de recherches en sciences humaines 30
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

49. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

49. L'annexe I de la même loi est modi- 35 fiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

R.S., c. F-8	<p>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities <i>Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada</i></p>	<p>Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada <i>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities</i></p>	5
	<p>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</p>	<p>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</p>	L.R., ch. F-8
	<p>50. Schedule I to the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</i> is amended by striking out the following:</p>	<p>50. L'annexe I de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :</p>	10
	<p>Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i></p> <p>51. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p>	<p>10 Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i></p> <p>51. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	15
R.S., c. F-11	<p>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities <i>Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada</i></p> <p>Financial Administration Act</p>	<p>15 Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada <i>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities</i></p> <p>Loi sur la gestion des finances publiques</p>	20 L.R., ch. F-11
R.S., c. 46 (1st Suppl.), s. 7	<p>52. (1) Subsection 85(1) of the <i>Financial Administration Act</i> is amended by substituting a reference to the "Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities" for the reference to the "Canada Council".</p>	<p>20 52. (1) Au paragraphe 85(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, « Conseil des Arts du Canada » est remplacé par « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada ».</p>	25 L.R., ch. 46 (1 ^{er} suppl.), art. 7
Bill C-63	<p>(2) If Bill C-63, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled <i>An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies</i>, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 9 of that Act comes into force, subsection 85(1) of the <i>Financial Administration Act</i> is amended by substituting a reference to the "Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities" for the reference to the "Canada Council".</p> <p>53. Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:</p>	<p>(2) En cas de sanction du projet de loi C-63 intitulé <i>Loi portant dissolution de sociétés et organismes</i> et déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, « Conseil des Arts du Canada », au paragraphe 85(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 9 de cette loi, par « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada ».</p> <p>53. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :</p>	30 35 40 Projet de loi C-63

Social Sciences and Humanities Research
Council
*Conseil de recherches en sciences
humaines*

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

**54. Schedule III to the Municipal Grants
Act is amended by striking out the following:**

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Social Sciences and Humanities Research
Council
*Conseil de recherches en sciences
humaines*

**55. Schedule III to the said Act is further
amended by adding thereto, in alphabetical
order, the following:**

Canada Council for the Arts and for Re-
search in the Social Sciences and Human-
ities
*Conseil des arts et de la recherche en
sciences humaines du Canada*

R.S., c. N-3

National Arts Centre Act

**56. Paragraph 3(c) of the National Arts
Centre Act is repealed and the following sub-
stituted therefor:**

(c) the President of the Canada Council
for the Arts and for Research in the Social
Sciences and Humanities,

**57. Subsection 9(1) of the said Act is re-
pealed and the following substituted there-
for:**

9. (1) The objects of the Corporation are 30
to operate and maintain the Centre, to devel-
op the performing arts in the National Cap-
ital Region described in the schedule to the
National Capital Act and to assist the
Canada Council for the Arts and for Re- 35
search in the Social Sciences and Humanities
in the development of the performing arts
elsewhere in Canada.

Objects of
Corporation

R.S., c. N-12

National Library Act

**58. Paragraph 9(2)(c) of the National Li-
brary Act is repealed and the following sub- 40
stituted therefor:**

Conseil de recherches en sciences humaines
*Social Sciences and Humanities Research
Council*

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

**54. L'annexe III de la Loi sur les subven- 5
tions aux municipalités est modifiée par
suppression de ce qui suit :**

Conseil de recherches en sciences humaines
*Social Sciences and Humanities Research
Council*

10 Conseil des Arts du Canada 10
Canada Council

**55. L'annexe III de la même loi est modi-
fiée par insertion, suivant l'ordre alphabé- 15
tique, de ce qui suit :**

Conseil des arts et de la recherche en 15
sciences humaines du Canada
*Canada Council for the Arts and for Re-
search in the Social Sciences and Hu-
manities*

Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

**56. L'alinéa 3c) de la Loi sur le Centre 20
national des Arts est abrogé et remplacé par
ce qui suit :**

c) président-directeur général du Conseil
des arts et de la recherche en sciences hu- 25
maines du Canada;

**57. Le paragraphe 9(1) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9. (1) La Société a pour mission d'explo- Mission
iter et d'administrer le Centre, de développer
les arts d'interprétation dans la région de la 30
capitale nationale définie à l'annexe de la
Loi sur la capitale nationale et d'aider le Conseil
des arts et de la recherche en sciences hu- 35
maines du Canada à développer ceux-ci ail-
leurs au Canada.**

Loi sur la Bibliothèque nationale

L.R., ch. N-12

**58. L'alinéa 9(2)c) de la Loi sur la Bi- 40
bliothèque nationale est abrogé et remplacé
par ce qui suit :**

(c) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities, the Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and

c) sur proposition du Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada, de l'Association des universités et collèges du Canada et du Conseil national de recherches du Canada, trois personnes représentant chacun de ces organismes;

59. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

10. (1) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty or an agent of Her Majesty or the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities shall be paid, for each day the member attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration as may be approved by the Governor in Council.

10. (1) Les conseillers qui ne sont pas agents de Sa Majesté, ni mandataires de celle-ci ou du Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou de ses comités.

Rémunération

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

60. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “Other Government Institutions”, the following:

60. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Council

Conseil des Arts du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil de recherches en sciences humaines

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

25

61. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

61. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada
Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

62. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

62. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

R.S., c. P-36	Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	L.R., ch. P-36
	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	
	63. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:	63. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	5
	Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	10
	64. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	64. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	10
	Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	15
	<i>Transitional Provisions</i>		
Definitions	65. In sections 66 to 71,	65. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 66 à 71.	Définitions
"commencement day" « date... »	"commencement day" means the day on which this section and sections 66 to 71 come into force;	« ancien conseil » Le Conseil de recherches en sciences humaines.	« ancien conseil » "former Council"
"former Council" « ancien conseil »	"former Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council;	« date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 66 à 71.	« date d'entrée en vigueur » "commencement day"
"new Act" « nouvelle loi »	"new Act" means the <i>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities Act</i>;	« nouveau conseil » Le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada.	« nouveau conseil » "new Council"
"new Council" « nouveau conseil »	"new Council" means the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities.	« nouvelle loi » La <i>Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada</i>.	« nouvelle loi » "new Act"
Former Council dissolved	66. The former Council is hereby dissolved.	66. L'ancien conseil est dissous.	Dissolution de l'ancien conseil
Rights and obligations transferred	67. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Council and all obligations and liabilities of the former Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Council.	67. (1) Les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont détenus par l'ancien conseil, et les droits à l'égard de ceux-ci, ainsi que les obligations et engagements de celui-ci sont réputés être ceux du nouveau conseil.	Transfert des droits et obligations

References	(2) Every reference to the former Council in any deed, contract or other document executed by the former Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Council.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'ancien conseil, dans les contrats, actes ou autres documents signés par celui-ci sous son nom, vaut mention du nouveau conseil.	Mention 5
Closing out affairs	(3) The Minister designated for the purposes of the <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the former Council.	(3) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> peut prendre toute mesure nécessaire ou liée à la liquidation de l'ancien conseil.	Liquidation 10
Commencement of legal proceedings	68. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Council, or in the closing out of the affairs of the former Council, may be brought against the new Council in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Council.	68. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par l'ancien conseil, ou lors de sa liquidation, peuvent être intentées contre le nouveau conseil devant le tribunal qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'ancien conseil.	Procédures judiciaires nouvelles 15
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other proceeding to which the former Council is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Council in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Council.	(2) Le nouveau conseil prend la suite de l'ancien, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et auxquelles l'ancien conseil est partie.	Procédures judiciaires en cours 20
Transfer of staff	69. (1) On the commencement day, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the former Council becomes an officer or employee in the new Council.	69. (1) À la date d'entrée en vigueur, les dirigeants et les employés de l'ancien conseil deviennent des dirigeants et des employés du nouveau conseil.	Transfert du personnel 25
Benefits continued	(2) Every person to whom subsection (1) applies continues, on and after the commencement day, to have the same employment benefits as the person had in the former Council immediately prior thereto, until those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the new Council.	(2) À la date d'entrée en vigueur, les personnes visées au paragraphe (1) continuent à bénéficier des mêmes conditions et avantages liés à leur emploi dont elles bénéficiaient auparavant sous l'ancien conseil et ce jusqu'à ce que ces conditions et avantages soient modifiés par une convention collective, une sentence arbitrale ou, dans le cas d'une personne qui n'est pas représentée par un agent négociateur, une décision administrative du nouveau conseil.	Avantages ininterrompus 30
No severance pay	(3) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.	(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.	Aucune indemnité de départ 40
Definitions	70. (1) In this section,	70. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions 45

"transferred
indeterminate
employee"
« titulaire »

"transferred indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the Department of External Affairs for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee in the new Council within one year after the commencement day as a result of the new Council's assuming the function described in paragraph 8(1)(c) of the new Act;

"transferred
term employee"
« vacataire »

"transferred term employee" means a person who was appointed to a position in the Department of External Affairs for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee in the new Council within one year after the commencement day as a result of the new Council's assuming the function described in paragraph 8(1)(c) of the new Act.

Presumption for
transferred
indeterminate
employees

(2) Notwithstanding section 12 of the new Act, every transferred indeterminate employee is, in the two years after the employee becomes an officer or employee of the new Council, deemed to be employed in the Public Service for the purposes of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Presumption for
transferred
term employees

(3) Notwithstanding section 12 of the new Act, every transferred term employee is, in the period beginning on the day on which the employee becomes an officer or employee of the Council and ending on the earlier of the day that is two years after that day and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before becoming an officer or employee of the Council, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Lay-offs

(4) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a transferred indeterminate employee who

« titulaire » Personne qui a été nommée à un poste au ministère des Affaires extérieures pour une période indéterminée conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et qui devient dirigeant ou employé du nouveau conseil dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur en raison de la prise en charge par le nouveau conseil des fonctions visées à l'alinéa 8(1)c) de la nouvelle loi.

« titulaire »
"transferred
indeterminate
employee"

« vacataire » Personne qui a été nommée à un poste au ministère des Affaires extérieures pour une période déterminée conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et qui devient dirigeant ou employé du nouveau conseil dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur en raison de la prise en charge par le nouveau conseil des fonctions visées à l'alinéa 8(1)c) de la nouvelle loi.

« vacataire »
"transferred
term employee"

(2) Par dérogation à l'article 12 de la nouvelle loi, les titulaires sont, dans les deux ans qui suivent la date où ils deviennent dirigeants ou employés du nouveau conseil, présumés employés dans la fonction publique quant à leur admissibilité à se présenter à un concours ou à obtenir un transfert sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de même que pour l'application des articles 11 et 13 de cette loi.

Présomption :
titulaires

(3) Par dérogation à l'article 12 de la nouvelle loi, les vacataires sont présumés employés dans la fonction publique quant à leur admissibilité à se présenter à un concours ou à obtenir un transfert sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de même que pour l'application des articles 11 et 13 de cette loi, durant la période qui commence le jour où ils deviennent dirigeants ou employés du nouveau conseil et se termine deux ans plus tard ou, s'il est antérieur, le dernier jour de la période déterminée pour laquelle ils ont été nommés.

Présomption :
vacataires

(4) Les paragraphes 29(3) et (4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux titulaires qui sont mis à pied par le nou-

Mises à pied

is laid off by the new Council within two years after the commencement day.

veau conseil dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur.

No severance pay

(5) For greater certainty, nothing in this section shall be construed as entitling any person to severance pay.

(5) Il demeure entendu que les autres dispositions du présent article n'accordent aucun droit à une indemnité de départ.

Aucune indemnité de départ

5

Termination of office
—Canada Council

71. (1) Notwithstanding anything in the new Act, the Chairman, Vice-Chairman and other members of the Canada Council, the members of the Investment Committee of the Canada Council and the Director and Associate Director of the Canada Council cease to hold office on the commencement day, but are eligible to be appointed to the new Council in any capacity.

71. (1) Par dérogation à la nouvelle loi, les mandats du président, du vice-président et des autres membres du Conseil des Arts du Canada, des membres du comité des placements, ainsi que du directeur et du directeur adjoint se terminent à la date d'entrée en vigueur; les titulaires de ces postes peuvent toutefois être nommés au nouveau conseil, à des fonctions identiques ou non.

Fin de mandat : Conseil des Arts du Canada

10

Termination of office
—S.S.H.R.C.

(2) The President, Vice-President and other members of the former Council cease to hold office on the commencement day, but are eligible to be appointed to the new Council in any capacity.

(2) Les mandats du président, du vice-président et des autres membres de l'ancien conseil se terminent à la date d'entrée en vigueur; les titulaires de ces postes peuvent toutefois être nommés au nouveau conseil, à des fonctions identiques ou non.

Fin de mandat : Conseil de recherches en sciences humaines

20

PART IV

PARTIE IV

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

R.S., c. C-14

Amendments to the Canadian Commercial Corporation Act

Modification de la Loi sur la Corporation commerciale canadienne

L.R., ch. C-14

72. (1) Subsection 3(1) of the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

72. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Commercial Corporation, consisting of a President and not more than five or fewer than two other directors.

3. (1) Est constituée une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président et de deux à cinq autres administrateurs.

Constitution

25

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(4) The President shall be appointed from among persons who are employed in the public service of Canada and at least two other directors shall be appointed from among persons who are not so employed.

(4) Le président est choisi parmi les membres de l'administration publique fédérale; au moins deux autres administrateurs le sont à l'extérieur de celle-ci.

Conditions de nomination

30

73. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

73. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

PART IV

The purpose of this Part is to provide for the continuation of the Canadian Commercial Corporation as a departmental corporation under the *Financial Administration Act* and, ultimately, for its dissolution under the conditions specified in this Part.

PARTIE IV

Cette partie a trait à la prorogation de la Corporation commerciale canadienne en un établissement public, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et à sa dissolution ultérieure selon les conditions prévues par la même partie.

Offices	5. (1) The head office of the Corporation shall be in the <u>National Capital Region</u> described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , and the Corporation may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.	5. (1) Le siège social de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ; la Société peut constituer, au Canada ou à l'étranger, les bureaux qu'elle estime nécessaires.	Bureaux
	74. Section 8 of the said Act is repealed.	74. L'article 8 de la même loi est abrogé.	
	75. The heading preceding section 14 and section 14 of the said Act are repealed.	75. L'article 14 de la même loi et l'inter- 10 titre qui le précède sont abrogés.	
R.S., c. F-11	<i>Amendment to the Financial Administration Act</i>	<i>Modification de la Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
Amendments to schedules	76. Notwithstanding anything in the <i>Financial Administration Act</i> , the Governor in Council may, by order, delete from Part I of Schedule III to that Act, and add to Schedule II thereto, the name of the Canadian Commercial Corporation.	76. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de la partie I de l'annexe III de cette loi et ajouter à l'an- 15 nexes II de celle-ci le nom de la Corporation commerciale canadienne.	10 Modification des annexes 15
	<i>Transfer of Staff</i>	<i>Transfert du personnel</i>	
Transfer of staff	77. (1) On the day on which this section comes into force, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the Canadian Commercial Corporation becomes an officer or employee in the Department of Supply and Services.	77. (1) Les personnes qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, étaient des dirigeants ou des employés de la Corporation commerciale canadienne deviennent des dirigeants et des employés du ministère des Ap- 20 provisionnements et Services.	20 Transfert du personnel
Deemed appointment	(2) A person to whom subsection (1) applies shall be deemed to have been appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Les personnes visées au para- 25 graphe (1) sont réputées avoir été nommées conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	25 Présomption
Leave continued	(3) The period of service in the Canadian Commercial Corporation of a person to whom subsection (1) applies shall be deemed to be a period of service in the Public Service for the purposes of determining the person's entitlement to leave.	(3) Les personnes visées au para- 30 graphe (1) sont présumées, quant à leur admissibilité aux divers congés, avoir été employées dans la fonction publique.	30 Maintien des avantages
No severance pay	(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.	(4) Il demeure entendu que le para- 35 graphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.	30 Aucune indemnité de départ
	<i>Dissolution of the Canadian Commercial Corporation</i>	<i>Dissolution de la Corporation commerciale canadienne</i>	
Definitions	78. In sections 79 to 82,	78. Les définitions qui suivent s'appli- quent aux articles 79 à 82.	Définitions

"Corporation" « société »	"Corporation" means the Canadian Commercial Corporation;	« date d'abrogation » Date à laquelle la <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne</i> est abrogée en application du paragraphe 79(1).	« date d'abrogation » "termination day"
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	5 « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	5 « Sa Majesté » "Her Majesty"
"termination day" « date... »	"termination day" means the day on which the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> is repealed by subsection 79(1).	« société » La Corporation commerciale canadienne.	« société » "Corporation"
Repeal of R.S., c. C-14	79. (1) The <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> is repealed on such day as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister designated for the purposes of that Act, may fix by order.	79. (1) La <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne</i> est abrogée à la date 10 10 que le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi, fixe par décret.	Abrogation de L.R., ch. C-14
Recommendation of Minister	(2) The Minister shall not recommend the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the dissolution of the Corporation will have no significant detrimental effect on Canadian exports or on trade relations with other countries.	(2) Le ministre ne peut recommander la prise d'un décret au titre du paragraphe (1) 15 15 que s'il est convaincu que la dissolution de la société n'aura aucun effet négatif important sur les exportations canadiennes ou sur les relations commerciales du Canada avec l'étranger.	Recommandation du ministre
Corporation dissolved	80. The Corporation is hereby dissolved on the termination day.	20 80. À la date d'abrogation, la société est dissoute.	Dissolution
Rights and obligations transferred	81. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed, on and after the termination day, to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	81. (1) Les droits et les biens de la société, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et 25 25 engagements, sont, à compter de la date d'abrogation, réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, on and after the termination day, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de la société, dans les contrats, 30 30 actes et autres documents signés par celle-ci sous son nom, vaut mention de Sa Majesté.	Mention
Closing out affairs	(3) The Governor in Council may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre 35 35 toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	82. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or in the closing out of the affairs of the Corporation, may, on and after the termination day, be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought 45 45 against the Corporation.	82. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la société, soit lors de sa liquidation, peuvent, à compter de la date d'abrogation, être intentées contre Sa Majesté devant le tribunal qui aurait eu 40 40 compétence pour connaître des procédures intentées contre la société.	35 Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the termination day may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à la date d'abrogation et auxquelles la société est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

83. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

R.S., c. D-1

Defence Production Act

84. Section 31 of the *Defence Production Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
specific govern-
ment companies

31. Any company to which the *Government Corporations Operation Act* applies has the capacity and power to make arrangements to act on behalf of the Minister under this Act or to enter into contracts to act as an agent of Her Majesty under this Act, and the making of those arrangements or the entry into those contracts and the carrying out thereof shall be deemed to be included in the objects and purposes for which the company was incorporated.

R.S., c. S-25

Department of Supply and Services Act

85. Section 5 of the *Department of Supply and Services Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Powers respect-
ing interna-
tional trade

(4) The Minister may, for the purpose of promoting trade between Canada and other countries, acquire and provide services and export and import goods and commodities, or assist other persons to do so, either as a principal or as an agent.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

83. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

10

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

84. L'article 31 de la *Loi sur la production de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. Les personnes morales auxquelles s'applique la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* ont la capacité de conclure des arrangements pour agir au nom du ministre au titre de la présente loi ou pour conclure des contrats en vue d'agir comme mandataire de Sa Majesté sous le régime de la présente loi, la conclusion de ces arrangements ou de ces contrats ainsi que leur exécution étant réputées faire partie de la mission pour laquelle elles ont été constituées.

15 Pouvoirs de
certaines
sociétés du
secteur public

Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services

L.R., ch. S-25

85. L'article 5 de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le ministre peut, pour promouvoir le commerce extérieur du Canada, conclure des contrats de services et exporter et importer des marchandises ou des denrées, ou aider d'autres personnes à le faire, en qualité de mandant ou de mandataire.

30 Pouvoirs en
matière de
commerce
international

35

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière
d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

86. Schedule I to the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-Sec-
ondary Education and Health Contributions
Act* is amended by striking out the following:

86. L'annexe I de la *Loi sur les arrange-
ments fiscaux entre le gouvernement fédéral
et les provinces et sur les contributions fédé-
rales en matière d'enseignement postsecon-
daire et de santé* est modifiée par 5
suppression de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

5 Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

87. (1) Subject to subsection (2), Part I
of Schedule III to the *Financial Administra-
tion Act* is amended by striking out the fol-
lowing:

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la
partie I de l'annexe III de la *Loi sur la ges- 10
tion des finances publiques* est modifiée par
suppression de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

(2) If the Governor in Council has made
an order under section 76 of this Act, Sched-
ule II to the said Act is amended by striking 15
out the following:

(2) Lorsque le gouverneur en conseil 15
prend le décret visé à l'article 76, l'annexe II
de la même loi est modifiée par suppression
de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation 20

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

88. Schedule III to the *Municipal Grants
Act* is amended by striking out the following: 20

88. L'annexe III de la *Loi sur les subven-
tions aux municipalités* est modifiée par
suppression de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation 25

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements
personnels

L.R., ch. P-21

89. The schedule to the *Privacy Act* is
amended by striking out, under the heading
"Other Government Institutions", the follow- 25
ing:

89. L'annexe de la *Loi sur la protection
des renseignements personnels* est modifiée
par suppression, sous l'intertitre « *Autres
institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Corporation commerciale canadienne 30
Canadian Commercial Corporation

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

90. Part I of Schedule I to the *Public
Service Superannuation Act* is amended by 30
striking out the following:

90. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur
la pension de la fonction publique* est modi-
fiée par suppression de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation

Corporation commerciale canadienne 35

*Corporation commerciale canadienne**Canadian Commercial Corporation*

91. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

91. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

5

PART V

PARTIE V

EMERGENCY PREPAREDNESS
CANADA

PROTECTION CIVILE CANADA

R.S., c. 6 (4th
Supp.)

*Amendments to the Emergency
Preparedness Act**Modification de la Loi sur la protection
civile*

L.R., ch. 6 (4^e
suppl.)

92. The definition "service" in section 2 of the French version of the *Emergency Preparedness Act* is repealed.

92. La définition de « service », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la protection civile*, est abrogée.

93. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

93. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Ministerial
responsibility

4. The Minister is responsible for advancing civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

4. Le ministre est chargé de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Responsabilité
ministérielle

94. (1) All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

94. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Responsibilities
development
of civil
emergency
plans

5. (1) The responsibilities of the Minister with respect to the development of civil emergency plans are

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :

Élaboration des
plans
d'intervention
civils

(2) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

PART V

The purpose of this Part is to wind up Emergency Preparedness Canada and to transfer its functions to the Minister of National Defence.

PARTIE V

Cette partie a trait à la dissolution du service dénommé Protection civile Canada et au transfert de ses attributions au ministre de la Défense nationale.

Responsibilities
implementation
of civil
emergency
plans

(2) The responsibilities of the Minister with respect to the implementation of civil emergency plans are

(a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to other Ministers on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(3) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The Minister shall carry out such other responsibilities in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

95. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting civil emergency plans.

96. The heading preceding section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

97. Section 8 of the said Act is repealed.

Consequential Amendment

Financial Administration Act

98. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Emergency Preparedness Canada
Protection civile Canada

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of National Defence".

(2) Au stade de la mise en oeuvre des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, d'en faire rapport, au besoin, aux autres ministres ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

(3) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre assume, en matière de protection civile, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

95. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre peut conclure, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, des accords avec les provinces en matière de plans d'intervention civils.

96. L'intertitre qui précède l'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

97. L'article 8 de la même loi est abrogé.

Modification corrélative

Loi sur la gestion des finances publiques

98. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Protection civile Canada
Emergency Preparedness Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Mise en oeuvre
des plans
d'intervention
civils

Autres respon-
sabilités

Accords avec
les provinces

Other responsi-
bilities

Provincial
agreements

R.S., c. F-11

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art.
72, ann. II

PART VI

PARTIE VI

INDEPENDENT REVIEW
COMMISSION FOR THE ROYAL
CANADIAN MOUNTED POLICECOMMISSION INDÉPENDANTE
D'EXAMEN DES ACTIVITÉS DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA

R.S., c. R-10

*Amendments to the Royal Canadian
Mounted Police Act**Modification de la Loi sur la Gendarmerie
royale du Canada*

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 1**99. (1) The definition "Committee" in
subsection 2(1) of the *Royal Canadian
Mounted Police Act* is repealed.****99. (1) La définition de « Comité », au
paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarme-
rie royale du Canada*, est abrogée.**L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 1R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 1**(2) The definitions "Commission Chair-
man" and "Committee Chairman" in subsec-
tion 2(1) of the English version of the said
Act are repealed.****(2) Les définitions de "Commission
Chairman" et "Committee Chairman", au
paragraphe 2(1) de la version anglaise de la
même loi, sont abrogées.**L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 1R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 1**(3) The definition "Commission" in sub-
section 2(1) of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:****(3) La définition de « Commission », au
paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée
et remplacée par ce qui suit :**L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 1"Commission"
« Commission »**"Commission" means the Independent Re-
view Commission for the Royal Canadian
Mounted Police established by section 25;****« Commission » La Commission indépen-
dante d'examen des activités de la Gendar-
merie royale du Canada, constituée par
l'article 25.**« Commission »
"Commission"**(4) Subsection 2(1) of the English version
of the said Act is further amended by adding
thereto, in alphabetical order, the following
definitions:****(4) Le paragraphe 2(1) de la version an-
glaise de la même loi est modifié par inser-
tion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui
suit :**"Chairperson"
Version
anglaise
seulement**"Chairperson" means the Chairperson of the
Commission;****"Chairperson" means the Chairperson of the
Commission;**"Chairperson"
Version
anglaise
seulement"Deputy
Chairperson"
Version
anglaise
seulement**"Deputy Chairperson" means the Deputy
Chairperson of the Commission;****"Deputy Chairperson" means the Deputy
Chairperson of the Commission;**"Deputy
Chairperson"
Version
anglaise
seulementR.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 16**100. The headings preceding section 25
and sections 25 and 26 of the said Act are
repealed and the following substituted there-
for:****100. Les intertitres qui précèdent l'article
25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit :**L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

25

25

PART VI

The purpose of this Part is to merge the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission into a new commission to be called the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police.

PARTIE VI

Cette partie a trait à la fusion du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada en une nouvelle commission, soit la Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada.

PART II

PARTIE II

INDEPENDENT REVIEW
COMMISSION FOR THE ROYAL
CANADIAN MOUNTED POLICE

COMMISSION INDÉPENDANTE
D'EXAMEN DES ACTIVITÉS DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA

Establishment and Organization of
Commission

Constitution et organisation de la
Commission

Commission
established

25. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson, a Deputy Chairperson, a member for each contracting province and not more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

25. (1) Est constituée la Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada, composée d'un président, d'un vice-président, d'un président délégué, d'un membre représentant chaque province contractante et d'au plus six autres membres, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de
la Commission

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the minister, or other elected representative, responsible for police affairs in that province.

(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.

Consultation

Full- or part-
time

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are full-time members of the Commission, the Deputy Chairperson is a part-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(3) Le président et le vice-président de la Commission sont membres à temps plein. Le président délégué est membre à temps partiel et les autres membres de la Commission peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou
temps partiel

Tenure of office

(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

(4) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.

Mandat

Reappointment

(5) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiration of the member's term of office.

(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau
mandat

Eligibility

(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.

(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.

Admissibilité

Definition of
"contracting
province"

(7) In this section and section 25.1, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.

(7) Au présent article et à l'article 25.1, « province contractante » désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.

Définition de
« province
contractante »Alternate
members

25.1 (1) The Governor in Council may appoint a person to be an alternate member for

25.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant auprès d'un membre représentant une province contractante.

Suppléant

	any member of the Commission for a contracting province.		
Part-time member	(2) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections 25(2), (4), (5) and (6) and 25.2(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as if the alternate member were a member of the Commission.	(2) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes 25(2) et (4) à (6) et 25.2(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au suppléant comme s'il était membre de la Commission.	Membre à temps partiel
Functions	(3) In the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of the member for whom an alternate member is appointed, the alternate member may exercise the powers and perform the duties and functions of that member.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du membre auprès de qui il est nommé ou si ce membre ne peut présider une audience, le suppléant peut exercer les pouvoirs et fonctions de ce membre.	Attributions
Salary	25.2 (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	25.2 (1) Les membres à temps plein de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement qu'approuve le gouverneur en conseil.	Traitement
Fees	(2) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(2) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires qu'approuve le gouverneur en conseil.	Honoraires
Expenses	(3) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	(3) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.	Indemnités
Benefits	(4) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices
Chairperson	26. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission, other than the Deputy Chairperson.	26. (1) Le président de la Commission en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; son autorité ne s'étend toutefois pas aux activités du président délégué.	Président de la Commission

Absence,
incapacity or
vacancy of
office of
Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le vice-président peut le remplacer.

Absence ou
empêchement
du président de
la Commission
ou vacance de
son poste

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to the Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

5 Délégation

101. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

101. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Duties of
Deputy
Chairperson

(3) The Deputy Chairperson shall carry out such functions and duties as are assigned to the Deputy Chairperson by this Act.

(3) Le président délégué exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
président
délégué

102. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

102. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

Review by
other person

28.1 (1) Notwithstanding sections 34, 45.15, 45.25 and 45.42, where, but for this section, any of those sections would require the Chairperson, or, by way of delegation, the Vice-Chairperson, to review any matter that the Chairperson or Vice-Chairperson has already reviewed pursuant to any other of those sections, the Deputy Chairperson shall review it.

28.1 (1) Par dérogation aux articles 34, 45.15, 45.25 et 45.42, dans le cas où une question qui a été examinée aux termes de l'un de ces articles par le président de la Commission ou, s'il y a eu délégation, par le vice-président doit être examinée aux termes d'un autre de ces articles, la question est examinée par le président délégué.

Examen
ultérieur

Powers of
Deputy
Chairperson

(2) The provisions of this Act that apply in respect of a review by the Chairperson apply in respect of a review under subsection (1) by the Deputy Chairperson as if the Deputy Chairperson were the Chairperson.

(2) Les dispositions applicables à l'examen effectué par le président s'appliquent à celui mené par le président délégué.

25 Pouvoirs du
président
délégué

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 16

103. Paragraph 29(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. L'alinéa 29c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review grievances, cases and complaints referred to the Commission; and

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs, les affaires et les plaintes dont elle est saisie;

104. Section 30 of the said Act is renumbered as subsection 30(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

104. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

45

Report of
Deputy
Chairperson

(2) The Deputy Chairperson shall, within two months after the end of each fiscal year, submit to the Chairperson a report of the activities of the Deputy Chairperson during that year and the Deputy Chairperson's recommendations, if any, in relation to those activities and the Chairperson shall include the report in the report made under subsection (1).

(2) Le président délégué présente au président, dans les deux premiers mois de chaque exercice, un rapport de ses activités pour l'exercice précédent et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le président le joint au rapport prévu au paragraphe (1).

Rapport du
président
délégué

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

105. Part VI of the said Act is repealed.

105. La partie VI de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

106. Section 45.37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

106. L'article 45.37 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) The Chairperson may not initiate a complaint under subsection (1) on the basis of any information obtained by the Chairperson or any other member of the Commission in the review of a grievance under section 34 or a case under section 45.15 or 45.25.

(1.1) Le président de la Commission ne peut déposer, en vertu du paragraphe (1), une plainte fondée sur des renseignements portés à sa connaissance ou à celle d'un autre membre de la Commission lors de l'examen d'un grief sous le régime de l'article 34 ou d'une affaire visée aux articles 45.15 ou 45.25.

Restriction

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 18

107. All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

107. Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

and, except for the purposes of subsection (4), includes the Commission.

Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), de la Commission.

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 18

108. Paragraph 47.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108. L'alinéa 47.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

(b) proceeding before a board, other than the Commission when reviewing a complaint;

b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission, à l'occasion de l'examen d'une plainte;

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 18

109. Subsection 47.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 47.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer or the Chairperson or Deputy Chairperson is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer or

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au commissaire, à un officier compétent, au président de la Commission ou au président délégué, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au commissaire, à l'officier

Signification
par la poste

the Chairperson or Deputy Chairperson, as the case may be.

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 21

110. Paragraph 50(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Commission under Part III, IV, V or VII, an adjudication board under Part IV or a discharge or demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any manner whatever displays contempt of any such proceeding,

111. The said Act is further amended by substituting the word "Commission" for the word "Committee" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) section 27;
- (b) subsection 28(1);
- (c) section 29;
- (d) section 30;
- (e) subsection 31(6);
- (f) subsection 32(2);
- (g) section 33;
- (h) subsections 34(1) and (4);
- (i) subsections 35(1) to (8) and (10) to (14);
- (j) subsections 45.15(1) and (3) to (5);
- (k) subsections 45.16(1), (5) and (6);
- (l) section 45.25; and
- (m) subsections 45.26(1), (4) and (5).

112. The English version of the said Act is further amended by substituting the word "Chairperson" for the expressions "Committee Chairman" and "Commission Chairman" wherever those expressions occur in the following provisions:

compétent, au président de la Commission ou au président délégué, selon le cas.

110. L'alinéa 50d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 21

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, la Commission visée aux parties III, IV, V ou VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.

111. Dans les dispositions suivantes de la même loi, « Comité » est remplacé par « Commission », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 27;
- b) l'article 28;
- c) l'article 29;
- d) l'article 30;
- e) le paragraphe 31(6);
- f) le paragraphe 32(2);
- g) l'article 33;
- h) l'article 34;
- i) les paragraphes 35(1) à (8) et (10) à (14);
- j) les paragraphes 45.15(1) et (3) à (5);
- k) les paragraphes 45.16(1), (5) et (6);
- l) l'article 45.25;
- m) les paragraphes 45.26(1), (4) et (5).

112. Dans les dispositions suivantes de la version anglaise de la même loi, "Committee Chairman" et "Commission Chairman" sont remplacés par "Chairperson" :

- a) le paragraphe 28(2);
- b) l'article 30;

(a) subsection 28(2);		c) le paragraphe 31(6);	
(b) section 30;		d) le paragraphe 33(3);	
(c) subsection 31(6);		e) l'article 34;	
(d) subsection 33(3);		f) le paragraphe 45.15(4);	
(e) section 34;	5	g) les paragraphes 45.16(1) et (5);	5
(f) subsection 45.15(4);		h) le paragraphe 45.25(3);	
(g) subsections 45.16(1) and (5);		i) les paragraphes 45.26(1) et (4);	
(h) subsection 45.25(3);		j) les paragraphes 45.37(1) et (2);	
(i) subsections 45.26(1) and (4);		k) le paragraphe 45.41(2);	
(j) subsections 45.37(1) and (2);	10	l) l'article 45.42;	10
(k) subsection 45.41(2);		m) l'article 45.43;	
(l) section 45.42;		n) le paragraphe 45.44(1);	
(m) section 45.43;		o) les paragraphes 45.46(2) et (3).	
(n) subsection 45.44(1); and			
(o) subsections 45.46(2) and (3).	15		

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 26

113. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

114. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police
Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 26

113. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie
royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee*

Commission des plaintes du public contre la
Gendarmerie royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*

114. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission indépendante d'examen des ac-
tivités de la Gendarmerie royale du
Canada
*Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

115. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the references to

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding references in column II thereof to the "Solicitor General of Canada".

116. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police
Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada

and a corresponding reference in column II thereof to the "Solicitor General of Canada".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 27

117. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

118. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

115. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

ainsi que de la mention « Le solliciteur général du Canada » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

116. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada
Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police

ainsi que de la mention « Le solliciteur général du Canada », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

117. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

118. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

	Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police <i>Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada</i>	5	Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada <i>Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police</i>	5	
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act		Loi sur les relations de travail dans la fonction publique		L.R., ch. P-35
SOR/88-105	119. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:		119. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :		DORS/88-105
	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada	10	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada Royal Canadian Mounted Police External Review Committee	10	
	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada	15	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission	15	
	120. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:		120. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20	
	Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police <i>Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada</i>	20	Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada <i>Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police</i>	25	
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>		
Definitions	121. (1) In this section and sections 122 to 124,	25	121. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 122 à 124.		Définitions
"commencement day" « date... »	"commencement day" means the day on which this section and sections 122 to 124 come into force;		« ancien comité » Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, constitué par l'article 25 de l'ancienne loi.	30	« ancien comité » "former Committee"
"former Act" « ancienne loi »	"former Act" means the Royal Canadian Mounted Police Act as it read immediately before the commencement day;	30	« ancienne commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada, constituée par l'article 45.29 de l'ancienne loi.	35	« ancienne commission » "former Commission"
"former Commission" « ancienne commission »	"former Commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29 of the former Act;	35	« ancienne loi » La Loi sur la Gendarmerie royale du Canada dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.		« ancienne loi » "former Act"
"former Committee" « ancien comité »	"former Committee" means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25 of the former Act;	40	« date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 122 à 124.	40	« date d'entrée en vigueur » "commencement day"

"new Act"
• nouvelle loi •

"new Act" means the *Royal Canadian Mounted Police Act* as it reads on and after the commencement day;

"new Commission"
• nouvelle commission •

"new Commission" means the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by section 25 of the new Act.

Chairperson of
new Commission

(2) The person who holds the office of Chairman of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as the Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Chairman.

Vice-Chairperson
of new Commission

(3) The person who holds the office of Vice-Chairman of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as the Vice-Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Vice-Chairman.

Deputy
Chairperson of
new Commission

(4) The person who holds the office of Vice-Chairman of the former Committee immediately before the commencement day shall continue in office as the Deputy Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Vice-Chairman.

Other members
of new
Commission

(5) Each person who holds office as a member of the former Committee or as a member or alternate member of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as a member or alternate member of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed a member or alternate member.

Transfer of
premises,
supplies and
staff

122. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Committee and the former Commission immediately before the commencement day are deemed to have been assigned to, or employed in and appointed pursuant to section 27 of the new Act to positions in, the new Commission, and all additional arrangements made necessary by this Part shall be made by the appropriate departments and other authorities.

« nouvelle commission » La Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada, constituée par l'article 25 de la nouvelle loi.

« nouvelle
commission »
"new Commission"

5 « nouvelle loi » La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version modifiée par la présente loi.

5 « nouvelle loi »
"new Act"

(2) La personne qui occupe le poste de président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de président de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Président de la
nouvelle
commission

(3) La personne qui occupe le poste de vice-président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de vice-président de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Vice-président
de la nouvelle
commission

(4) La personne qui occupe le poste de vice-président de l'ancien comité à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de président délégué de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Président
délégué de la
nouvelle
commission

(5) Chaque personne qui occupe le poste de membre de l'ancien comité ou de membre ou membre suppléant de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de membre ou de membre suppléant de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Autres
membres de la
nouvelle
commission

122. Le personnel de l'ancien comité et de l'ancienne commission de même que leurs locaux et leur matériel deviennent, à la date d'entrée en vigueur, le personnel employé et nommé en vertu de l'article 27 de la nouvelle loi, et les locaux et le matériel de la nouvelle commission. Les ministres et autres autorités compétentes doivent prendre toutes les mesures additionnelles nécessaires qui découlent de l'application de la présente partie.

Transfert du
personnel, des
locaux et du
matériel

Continuation of
rules

123. All rules made under section 29 or 45.33 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 29 of the new Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the new Act, continue in force until they are revoked or amended by the new Commission under section 29 of the new Act.

123. Les règles prises en vertu des articles 29 ou 45.33 de l'ancienne loi et qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur sont réputées avoir été prises en vertu de l'article 29 de la nouvelle loi. Sauf incompatibilité avec la présente loi, elles demeurent en vigueur jusqu'à ce que la nouvelle commission les modifie ou les abroge en vertu de l'article 29 de la nouvelle loi.

Maintien des
règles

Pending
proceedings

124. Proceedings pending before the former Committee or the former Commission immediately before the commencement day shall be taken up and continued before the new Commission under and in accordance with the new Act.

124. Les procédures en instance devant l'ancien comité ou l'ancienne commission, à la date d'entrée en vigueur, se poursuivent devant la nouvelle commission en conformité avec la nouvelle loi.

Procédures en
instance

PART VII

INTELLECTUAL PROPERTY TRIBUNAL

R.S., c. C-42

Amendments to the Copyright Act

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 1(3)

125. (1) The definition "Board" in section 2 of the *Copyright Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*;

R.S., c. 10 (4th
Suppl.), s. 12;
1988, c. 65, s.
64

126. The heading preceding section 66 and sections 66 to 66.9 of the said Act are repealed.

127. (1) The said Act is further amended by substituting the word "Tribunal" for the word "Board" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 67(2) and (3);
- (b) section 67.1;
- (c) subsection 67.2(1);
- (d) subsections 69(2) and (3);
- (e) section 70.2;
- (f) subsection 70.3(1);

PARTIE VII

TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

125. (1) La définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

« Tribunal »
"Tribunal"

126. L'intertitre qui précède l'article 66 et les articles 66 à 66.9 de la même loi sont abrogés.

127. (1) Dans les dispositions suivantes de la même loi, « Commission » est remplacé par « Tribunal », avec les adaptations nécessaires :

- a) les paragraphes 67(2) et (3);
- b) l'article 67.1;
- c) le paragraphe 67.2(1);
- d) les paragraphes 69(2) et (3);
- e) l'article 70.2;
- f) le paragraphe 70.3(1);

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 12;
1988, ch. 65,
art. 64

PART VII

The purpose of this Part is to wind up the Copyright Board and to transfer its functions and those functions of the Registrar of Trade-marks that are currently exercised by the Trade-marks Opposition Board to a new tribunal to be called the Intellectual Property Tribunal. The new tribunal would have its own constituent Act.

PARTIE VII

Cette partie a trait au transfert des attributions de la Commission du droit d'auteur et de celles du registraire des marques de commerce qui sont exercées par la Commission des oppositions des marques de commerce à un nouvel organisme, soit le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par une loi qui lui serait propre.

- (g) section 70.4;
- (h) subsections 70.5(2) and (5);
- (i) section 70.6;
- (j) subsection 70.61(1);
- (k) section 70.62;
- (l) section 70.63;
- (m) subsection 70.64(1);
- (n) subsections 70.66(1) and (3); and
- (o) subsections 70.7(1) and (2).

- g) l'article 70.4;
- h) les paragraphes 70.5(2) et (5);
- i) l'article 70.6;
- j) le paragraphe 70.61(1);
- k) l'article 70.62;
- l) les paragraphes 70.63(1), (3) et (4);
- m) le paragraphe 70.64(1);
- n) les paragraphes 70.66(1) et (3);
- o) les paragraphes 70.7(1) et (2).

(2) The English version of the said Act is further amended by substituting the word "Tribunal" for the word "Board" wherever the latter word occurs in subsection 70.67(1) thereof.

(2) Dans le paragraphe 70.67(1) de la version anglaise de la même loi, « Board » est remplacé par « Tribunal ».

Bill C-88

(3) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which subsection 3(1) of that Act comes into force, subsections 67(2) and (3) of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:

(3) En cas de sanction du projet de loi C-88, intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, les paragraphes 67(2) et (3) de la *Loi sur le droit d'auteur* sont, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou du paragraphe 3(1) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-88

Filing of statements of royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Dépôt d'un projet de tarif

Where no previous statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

R.S., c. T-13

Amendments to the Trade-marks Act

Modification de la Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

128. (1) The definition "prescribed" in section 2 of the Trade-marks Act is repealed and the following substituted therefor:

128. (1) La définition de « prescrit », à l'article 2 de la Loi sur les marques de commerce, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed"
« prescrit »

"prescribed" means prescribed by or under the regulations made under this Act except that, in sections 38 and 45.1 and subsections 45.2(4), (5), (6) and (10), 47(1.1) and (3) and 60(2), "prescribed" means prescribed by or under the regulations made under the *Intellectual Property Tribunal Act*;

« prescrit » Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi ou sous leur régime et, pour l'application des articles 38 et 45.1 et des paragraphes 45.2(4), (5), (6) et (10), 47(1.1) et (3) et 60(2), prescrit par les règlements pris en vertu de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle* ou sous leur régime.

5 « prescrit »
"prescribed"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*;

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

15 « Tribunal »
"Tribunal"

129. All that portion of subsection 6(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

129. Le passage du paragraphe 6(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

What to be considered

(5) In determining whether trade-marks or trade-names are confusing, the court, the Registrar or the Tribunal, as the case may be, shall have regard to all the surrounding circumstances including

(5) En décidant si des marques de commerce ou des noms commerciaux créent de la confusion, le registraire ou le Tribunal, selon le cas, tient compte de toutes les circonstances de l'espèce, y compris :

Éléments d'appréciation

130. Section 31 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

130. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation

(3) The Registrar may not require evidence to be furnished under this section after the day on which the application is advertised pursuant to section 37.

(3) Le registraire ne peut requérir la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) après le jour où la demande a été annoncée aux termes de l'article 37.

Exception

131. Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

131. L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(1.1) The Registrar may not require evidence to be furnished under subsection (1) after the day on which the application is advertised pursuant to section 37.

(1.1) Le registraire ne peut requérir la preuve visée au paragraphe (1) après le jour où la demande a été annoncée aux termes de l'article 37.

Exception

40

1992, c. 1, s.
134

132. (1) Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of
opposition

38. (1) Within sixty days after the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, or any extension thereof granted by the Registrar, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Tribunal.

(2) Subsections 38(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Applicant
notified

(4) An opponent shall serve a copy of the statement of opposition on the applicant and on the Registrar in the prescribed manner.

Registrar to
forward
documentation

(5) On being served with a statement of opposition, the Registrar shall forward the prescribed documentation to the Tribunal.

Counter
statement

(6) Within the prescribed time after a statement of opposition has been served on the applicant, the applicant may file a counter statement with the Tribunal and serve a copy on the opponent in the prescribed manner, and if the applicant does not file and serve a counter statement within the prescribed time, the applicant shall be deemed to have abandoned the application.

Evidence and
proceedings

(7) Both the opponent and the applicant shall be given an opportunity, in the prescribed manner, to submit evidence and to make representations to the Tribunal.

Decision

(8) After considering the evidence and representations of the opponent and the applicant, the Tribunal shall allow or reject the opposition and notify the Registrar and the parties of its decision and the reasons for the decision.

Idem

(9) Where the Tribunal rejects an opposition but finds that a trade-mark is registrable under subsection 12(2), the Tribunal shall, having regard to the evidence adduced, direct that the registration be restricted to the wares or services in association with which the trade-mark is shown to have been so used as to have become distinctive and to the defined territorial area in Canada in which the trade-mark is shown to have become distinctive.

132. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1,
art. 134Déclaration
d'opposition

38. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant l'annonce de la demande ou dans le délai supplémentaire accordé par le registraire, et sur paiement du droit prescrit, produire auprès du Tribunal une déclaration d'opposition.

(2) Les paragraphes 38(4) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'opposant signifie, de la manière prescrite, copie de sa déclaration d'opposition au requérant et au registraire.

(5) Dès la signification, le registraire envoie les documents prescrits au Tribunal.

Signification au
requérantEnvoi des
documents au
Tribunal

(6) Le requérant peut, dans le délai prescrit après qu'une déclaration d'opposition lui a été signifiée, produire auprès du Tribunal une contre-déclaration dont il doit signifier copie à l'opposant de la manière prescrite. S'il ne produit ni ne signifie aucune contre-déclaration dans le délai prescrit, il est réputé avoir abandonné sa demande.

Contre-déclaration

(7) Il est fourni de la manière prescrite, à l'opposant et au requérant, l'occasion de présenter des éléments de preuve et des observations au Tribunal.

Preuve et
procédure

(8) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le Tribunal maintient ou rejette l'opposition et notifie au registraire et à celles-ci sa décision ainsi que ses motifs.

Décision

(9) Lorsqu'il rejette l'opposition, le Tribunal ordonne, si la marque de commerce est enregistrable aux termes du paragraphe 12(2), de restreindre, eu égard à la preuve fournie, l'enregistrement aux marchandises ou services en liaison avec lesquels il est montré que la marque de commerce a été employée au point d'être devenue distinctive, et à la région territoriale définie au Canada où, d'après ce qui est montré, la marque de commerce est ainsi devenue distinctive.

Idem

Registration
consequences

(10) The Registrar shall act in accordance with the decision of the Tribunal if no appeal from the decision is taken within the time limited by this Act or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.

(10) Le registraire exécute la décision du Tribunal; en cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.

Action du
registraire

133. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

133. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When applica-
tion to be
allowed

39. (1) When an application for the registration of a trade-mark has not been opposed and the time for the filing of a statement of opposition has expired or it has been opposed and the opposition has been decided finally in favour of the applicant, the Registrar shall allow the application.

39. (1) Lorsqu'une demande n'a pas été l'objet d'une opposition et que le délai prévu pour la production d'une déclaration d'opposition est expiré, ou lorsqu'une demande a fait l'objet d'une opposition et que celle-ci a été définitivement décidée en faveur du requérant, le registraire l'admet.

Quand la
demande est
admise

134. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar may
request
evidence of user

45. The Registrar may at any time and, at the written request made after three years following the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee, shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark in the prescribed manner requiring the registered owner to file with the Registrar, within the prescribed time, an affidavit, statutory declaration or other prescribed documentation showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark is in use in Canada and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

45. Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner, de la manière prescrite, au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de produire, dans le délai prescrit, un affidavit, une déclaration solennelle ou tout autre document prescrit indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce est employée au Canada et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

Le registraire
peut exiger une
preuve d'emploi

Evidence filed

45.1 (1) Where documentation is filed pursuant to a notice under section 45, the Registrar shall forward it to the Tribunal.

45.1 (1) Le cas échéant, le registraire envoie au Tribunal les documents produits en application de l'article 45.

Documents
produits

Idem

(2) Subject to subsection (3), the Tribunal shall not receive any evidence other than the documentation forwarded to it pursuant to subsection (1).

(2) Ces documents sont les seuls que le Tribunal puisse recevoir en preuve.

Idem

Idem

(3) The Tribunal may hear representations made by or on behalf of the registered owner of the trade-mark or the person at whose request the notice was given.

(3) Il peut toutefois entendre des observations émanant du propriétaire inscrit de la marque de commerce et de la personne à la demande de qui l'avis visé à l'article 45 a été donné.

Idem

Effect of non-user	(4) The Tribunal may direct the Registrar to expunge or amend the registration of the trade-mark if, having regard to the evidence adduced, it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, is not in use in Canada and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use.	(4) Il peut ordonner au registraire de radier ou de modifier l'enregistrement de la marque de commerce s'il lui apparaît, eu égard à la preuve fournie, que la marque, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'est pas employée au Canada, et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient.	Effect du non-usage
Notice of decision	(5) The Tribunal shall give notice, in the prescribed manner, of its decision to expunge or amend the registration of the trade-mark, together with the reasons for the decision, to the Registrar, the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.	(5) Il notifie, de la manière prescrite, sa décision ainsi que ses motifs au registraire, au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis a été donné.	Notification de la décision
Action by Registrar	(6) The Registrar shall act in accordance with the decision of the Tribunal if no appeal from the decision is taken within the time limited by this Act or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.	(6) Le registraire exécute la décision du Tribunal; en cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.	Action du registraire
Evidence not filed	45.2 (1) Where no documentation is filed pursuant to a notice under section 45, the Registrar shall, subject to this section, expunge the registration of the trade-mark.	45.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le registraire radie l'enregistrement de la marque de commerce si aucun document n'est produit en application de l'article 45.	Défait de produire des documents
Notice of Registrar's decision	(2) The Registrar shall give notice, in the prescribed manner, of the decision to expunge the trade-mark, together with the reasons for the decision, to the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.	(2) Le registraire notifie, de la manière prescrite, sa décision ainsi que ses motifs au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis visé à l'article 45 a été donné.	Notification de la décision
Appeal to Tribunal from Registrar's decision	(3) The registered owner of a trade-mark may appeal to the Tribunal from a decision of the Registrar to expunge the trade-mark only on the ground that the registered owner did not receive the notice given under section 45 or did not file documentation pursuant to the notice because of exceptional circumstances.	(3) Le propriétaire inscrit peut faire appel de la décision du registraire seulement s'il n'a pas reçu cet avis ou s'il n'a pu produire ces documents en raison de circonstances exceptionnelles.	Appel de la décision du registraire
Procedure	(4) An appeal from a decision of the Registrar shall be made by filing with the Tribunal, in the prescribed manner, a notice of appeal, together with the documentation required by section 45, within sixty days after	(4) L'appel est formé sur production auprès du Tribunal d'un avis à cet effet et des documents en question, de la manière prescrite et dans les soixante jours suivant l'expédition de l'avis de la décision du registraire	Procédure

	the day on which notice of the decision was sent by the Registrar, or within such further time as the Tribunal, on application, made in the prescribed manner, before the expiration of the sixty days, may allow.	5	ou dans le délai supplémentaire que, sur demande faite de la manière prescrite avant l'expiration de ce délai, le Tribunal peut accorder.	
Service	(5) The appellant shall, within the time limited by subsection (4), serve a copy of the notice of appeal in the prescribed manner on the Registrar and on the person at whose request the notice was given under section 45 and shall file evidence of the service with the Tribunal.	10	(5) L'appelant, d'une part, signifie, dans le délai mentionné au paragraphe (4) et de la manière prescrite, copie de l'avis d'appel au registraire et à la personne à la demande de qui l'avis a été donné, et, d'autre part, produit la preuve de cette signification auprès du Tribunal.	5 Signification
Form of evidence	(6) Subject to subsection (7), the Tribunal shall not receive any evidence other than the documentation filed with it pursuant to subsection (4).	15	(6) Ces documents sont les seuls que le Tribunal puisse recevoir en preuve.	Forme de la preuve
Idem	(7) The Tribunal may hear representations made by or on behalf of the registered owner of the trade-mark or the person at whose request the notice was given under section 45.	20	(7) Il peut toutefois entendre des observations émanant du propriétaire inscrit et de la personne à la demande de qui l'avis a été donné.	Observations
Decision of Tribunal	(8) The Tribunal may, having regard to the evidence adduced, (a) dismiss the appeal and confirm the decision of the Registrar to expunge the registration of the trade-mark; or (b) allow the appeal and either confirm the registration of the trade-mark or, if it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, is not in use in Canada and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, direct the Registrar to amend the registration of the trade-mark accordingly.	25 30 35	(8) Le Tribunal peut, eu égard à la preuve fournie, soit rejeter l'appel et entériner la décision du registraire de radier l'enregistrement en cause, soit l'accueillir et, selon le cas, ou bien confirmer la validité de l'enregistrement ou bien, si la situation visée au paragraphe 45.1(4) s'applique, ordonner au registraire de le modifier en conséquence.	Décision du Tribunal
Notice of decision	(9) The Tribunal shall give notice, in the prescribed manner, of its decision, together with the reasons for the decision, to the Registrar, the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.	40	(9) Il notifie, de la manière prescrite, sa décision ainsi que ses motifs au registraire, au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis a été donné.	Notification de la décision
Action by Registrar	(10) The Registrar shall act in accordance with the Registrar's decision under subsection (1) if no appeal from the decision is taken within the time limited by subsection (4) or, if an appeal is taken, shall act in	45	(10) Le registraire exécute la décision du Tribunal; en cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.	30 Action du registraire

accordance with the final judgment given in the appeal.

135. (1) Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extensions of
time

47. (1) If the Registrar is satisfied that the circumstances justify an extension of the time fixed by or pursuant to this Act for the doing of any act with respect to any matter that is before the Registrar, the Registrar may, except as in this Act otherwise provided, extend the time, after such notice to other persons and on such terms as the Registrar may direct.

Idem

(1.1) If the Tribunal is satisfied that the circumstances justify an extension of the time fixed by or pursuant to this Act for the doing of any act with respect to proceedings before it, the Tribunal may, except as in this Act otherwise provided, extend the time, after such notice to other persons and on such terms as the Tribunal may direct.

(2) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) An extension applied for after the expiration of the time fixed for the doing of an act or the time extended by the Tribunal under subsection (1.1) shall not be granted unless the prescribed fee is paid and the Tribunal is satisfied that the failure to do the act or apply for the extension within that time or the extended time was not reasonably avoidable.

136. Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence

54. (1) Evidence of any document in the official custody of the Registrar or the Tribunal or of any extract therefrom may be given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be true by the Registrar or the Tribunal, as the case may be.

137. (1) Subsections 56(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

135. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé ce qui suit :

5

47. (1) Si le registraire est convaincu que les circonstances justifient une prorogation du délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte, il peut, sauf disposition contraire de la présente loi, le proroger, pour les questions dont il est saisi, après l'avis aux autres personnes et selon les termes qu'il lui est loisible d'ordonner.

Prorogations

5

10

15

20

25

(1.1) Si le Tribunal est convaincu que les circonstances justifient une prorogation du délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte, il peut, sauf disposition contraire de la présente loi, le proroger à l'égard de l'affaire dont il est saisi, après l'avis aux autres personnes et selon les termes qu'il lui est loisible d'ordonner.

Idem

20

(2) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

(3) Une prorogation demandée après l'expiration de pareil délai ou du délai prorogé par le Tribunal en vertu du paragraphe (1.1) ne peut être accordée que si le droit prescrit est acquitté et si le Tribunal est convaincu que l'omission d'accomplir l'acte ou de demander la prorogation dans ce délai ou au cours de cette prorogation n'était pas raisonnablement évitable.

Idem

25

30

30

136. Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

54. (1) La preuve d'un document, ou d'un extrait d'un document, en la garde officielle du registraire ou du Tribunal peut être fournie par la production d'une copie du document ou de l'extrait, donnée comme étant certifiée conforme par le registraire ou le Tribunal, selon le cas.

Preuve

35

40

137. (1) Les paragraphes 56(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

Appeal

56. (1) An appeal lies to the Federal Court from

(a) any decision of the Registrar under this Act other than a decision under subsection 45.2(1), or

(b) a decision of the Tribunal under

(i) subsection 38(8) or (9), or

(ii) subsection 45.1(4) or 45.2(8)

within sixty days after the date on which notice of the decision was dispatched by the Registrar or the Tribunal, as the case may be, or within such further time as the Court may allow, either before or after the expiration of the sixty days.

56. (1) Appel peut être interjeté à la Cour fédérale :

a) de toute décision du registraire, à l'exception de celle visée au paragraphe 45.2(1);

b) de toute décision rendue par le Tribunal :

(i) aux termes des paragraphes 38(8) ou (9),

(ii) aux termes des paragraphes 45.1(4) ou 45.2(8).

L'appel doit être interjeté dans les soixante jours qui suivent la date où le registraire ou le Tribunal, selon les cas, a expédié l'avis de la décision ou dans tel délai supplémentaire accordé par la Cour fédérale, soit avant, soit après l'expiration des soixante jours.

Procedure

(2) An appeal under subsection (1) shall be made by way of notice of appeal filed

(a) with the Registrar and in the Federal Court in the case of an appeal under paragraph (1)(a); or

(b) with the Tribunal and the Registrar and in the Federal Court in the case of an appeal under paragraph (1)(b).

(2) L'appel est interjeté au moyen d'un avis d'appel produit :

a) au bureau du registraire et auprès de la Cour fédérale, s'il y a appel de la décision visée à l'alinéa (1)a);

b) au bureau du registraire et auprès du Tribunal et de la Cour fédérale, s'il y a appel de la décision visée à l'alinéa (1)b).

Notice to owner

(3) The appellant shall, within the time limited or allowed by subsection (1), send a copy of the notice by registered mail to every person who is entitled to notice of the decision that is being appealed.

(3) L'appelant envoie, dans le délai prévu au paragraphe (1), par courrier recommandé, copie de l'avis à toute personne qui avait droit à l'avis de la décision faisant l'objet de l'appel.

(2) Subsection 56(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Additional evidence

(5) On an appeal under paragraph (1)(a), evidence in addition to that adduced before the Registrar may be adduced.

(5) Lors de l'appel visée à l'alinéa (1)a), il peut être apporté une preuve en plus de celle qui a été fournie devant le registraire.

Idem

(6) On an appeal under paragraph (1)(b), no evidence may be adduced except that which was adduced before the Tribunal.

(6) Lors de l'appel visé à l'alinéa (1)b), il ne peut être apporté une preuve autre que celle qui a été fournie devant le Tribunal.

Discretion

(7) On an appeal under subsection (1), the Federal Court may exercise any discretion vested in the Registrar or the Tribunal, as the case may be.

(7) Lors de l'appel, la Cour fédérale peut exercer toute discrétion dont est investi le registraire ou le Tribunal, selon le cas.

Appel

Procédure

Avis

Preuve additionnelle

Idem

Discrétion

138. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restriction

(2) No person is entitled to institute under this section any proceeding calling into question any decision given by the Registrar or the Tribunal of which that person had express notice and from which that person had a right of appeal.

Registrar to transmit documents

139. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) Subject to subsection 50(6), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

Tribunal to transmit documents

(2) When any appeal from, or application in respect of, a decision of the Tribunal has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Tribunal shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Tribunal's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Tribunal.

Publication of registrations

140. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. The Registrar shall cause to be published periodically particulars of the registrations made and extended from time to time under this Act, and shall in that publication give particulars of any rulings made by the Registrar or the Tribunal that are intended to serve as precedents for the determination of similar questions.

141. (1) Paragraph 65(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the form and manner in which applications are made to, documents are filed

138. Le paragraphe 57(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Personne n'a le droit d'intenter, en vertu du présent article, des procédures mettant en question une décision rendue par le registraire ou le Tribunal, de laquelle cette personne avait reçu un avis formel et dont elle avait le droit d'interjeter appel.

5

139. L'article 60 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

60. (1) Sous réserve du paragraphe 50(6), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

Le registraire transmet les documents

Le Tribunal transmet les documents

(2) Lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du Tribunal a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, le Tribunal transmet à celle-ci, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés à ses archives quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

140. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64. Le registraire fait publier périodiquement les détails des enregistrements opérés et prolongés en exécution de la présente loi. Dans cette publication, il indique les détails des décisions rendues par lui ou le Tribunal qui sont destinées à servir de précédents pour la décision de questions similaires.

Publication des enregistrements

40

141. (1) L'alinéa 65(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur les modalités, notamment quant à la forme, de production des demandes et des

with and notices are given by the Registrar;

(2) Section 65 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d.1) the time for the doing of any act; and

Enactment of the Intellectual Property Tribunal Act

142. The Intellectual Property Tribunal Act, as set out in the schedule, is hereby enacted.

Consequential Amendments

Access to Information Act

143. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

144. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Intellectual Property Tribunal
Tribunal de la propriété intellectuelle

Federal Court Act

145. (1) Paragraph 28(1)(j) of the Federal Court Act is repealed.

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any decision relating to a matter under the *Copyright Act* of the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*.

documents auprès du registraire, ainsi que d'envoi des avis par celui-ci;

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) sur le délai pour accomplir un acte;

Édiction de la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle

142. Est édictée la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle, en sa version à l'annexe.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

143. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

144. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle
Intellectual Property Tribunal

Loi sur la Cour fédérale

145. (1) L'alinéa 28(1)(j) de la Loi sur la Cour fédérale est abrogé.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 28(1), de ce qui suit :

(1.1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire à l'égard des décisions relatives à l'application de la *Loi sur le droit d'auteur*, rendues par le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

Schedule

R.S., c. A-1

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 19

R.S., c. F-7

1990, c. 8, s. 8

Intellectual Property Tribunal

5

Annexe

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 19

L.R., ch. F-7

1990, ch. 8, art. 8

Tribunal de la propriété intellectuelle

15

20

25

30

35

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72
(Sch. 11)

146. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

147. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

Intellectual Property Tribunal

Tribunal de la propriété intellectuelle

and a corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 10 (4th
Supp.), s. 22

148. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

149. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Intellectual Property Tribunal

Tribunal de la propriété intellectuelle

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/89-114

150. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

151. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

146. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

5 *Copyright Board*

5

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales », placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

147. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle

Intellectual Property Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

148. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

149. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle

Intellectual Property Tribunal

30

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

150. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

35

151. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 22

DORS/89-114

Intellectual Property Tribunal
Tribunal de la propriété intellectuelle
Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-36

152. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Intellectual Property Tribunal
Tribunal de la propriété intellectuelle

Transitional Provisions

Definitions

153. In this section and in sections 154 to 158,

"Chairperson"
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal designated pursuant to subsection 5(1) of the new Act;

"commencement day"
« date ... »

"commencement day" means the day on which this section and sections 154 to 158 come into force;

"former Copyright Act"
« ancienne Loi sur le droit d'auteur »

"former Copyright Act" means the Copyright Act as it read immediately before the commencement day;

"former Board"
« ancienne commission »

"former Board" means the Copyright Board established by section 66 of the former Copyright Act;

"former Trade-marks Act"
« ancienne Loi sur les marques de commerce »

"former Trade-marks Act" means the Trade-marks Act as it read immediately before the commencement day;

"new Act"
« nouvelle loi »

"new Act" means the *Intellectual Property Tribunal Act*;

"Registrar"
« registraire »

"Registrar" means the Registrar of Trade-marks appointed under section 63 of the former *Trade-marks Act*, and includes any delegate thereof;

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the new Act.

Members cease to hold office

154. (1) Subject to subsection (2), the members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

Tribunal de la propriété intellectuelle
Intellectual Property Tribunal
Loi sur la pension de la fonction publique

I. R., ch. P-36

152. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle
Intellectual Property Tribunal

Dispositions transitoires

153. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 154 à 158.

Définitions

« ancienne commission » La Commission du droit d'auteur, constituée par l'article 66 de l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur*.

« ancienne commission »
"former Board"

« ancienne Loi sur le droit d'auteur » La *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« ancienne Loi sur le droit d'auteur »
"former Copyright Act"

« ancienne Loi sur les marques de commerce » La *Loi sur les marques de commerce* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« ancienne Loi sur les marques de commerce »
"former Trade-marks Act"

« date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 154 à 158.

« date d'entrée en vigueur »
"commencement day"

« nouvelle loi » La *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

« nouvelle loi »
"new Act"

« président » Le président du Tribunal, nommé en vertu du paragraphe 5(1) de la nouvelle loi.

« président »
"Chairperson"

« registraire » Le registraire des marques de commerce, nommé en vertu de l'article 63 de l'ancienne *Loi sur les marques de commerce*; la présente définition s'entend également de tout délégué.

« registraire »
"Registrar"

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la nouvelle loi.

« Tribunal »
"Tribunal"

154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de l'ancienne commission prend fin à la date d'entrée en vigueur.

Cessation des fonctions des membres

Continuing
jurisdiction of
Board

(2) Subject to sections 156 and 157, the members of the former Board continue to have jurisdiction with respect to any matter referred to the former Board that, as of the day immediately before the commencement day, was being heard, considered or decided by the former Board.

(2) Sous réserve des articles 156 et 157, les membres de l'ancienne commission conservent leurs pouvoirs à l'égard des affaires qui lui ont été soumises et qu'elle entend, 5 étudie ou règle à la date d'entrée en vigueur.

Maintien des
pouvoirs de
l'ancienne
commission

Idem

(3) For the purpose only of disposing of matters referred to in subsection (2), the members of the former Board may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, immediately before the commencement day, vested in them by or under the former *Copyright Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les membres peuvent exercer les pouvoirs et 10 les fonctions qui, avant la date d'entrée en vigueur, leur étaient conférés par l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur*.

Idem

Procedure

(4) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the former *Copyright Act* and any rules and regulations made under that Act.

(4) Les affaires visées au paragraphe (2) sont réglées conformément à l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur* et ses textes d'applica- 10 tion.

Procédure

Supervision by
Chairman

(5) The Chairman of the former Board has supervision over and direction of the work of the members of the former Board who have continuing jurisdiction under subsection (2).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au 15 paragraphe (2), les membres agissent sous l'autorité du président de l'ancienne commis- sion.

Autorité du
président

Fees

(6) Each member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2), other than such a member appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres reçoivent, pour l'exer- 20 cice des pouvoirs prévus au paragraphe (2), la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

Honoraires

Expenses

(7) Each member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(7) Les membres ont droit aux frais de 30 déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de
déplacement

Superannuation

(8) Each full-time member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the *Public Service Superannua- 40 tion Act*, to be employed in the Public Service.

(8) Durant le maintien de leurs fonctions, les membres à temps plein sont réputés faire 30 partie de la fonction publique pour l'appli- cation de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension

Continuing
jurisdiction of
Registrar

155. (1) Subject to sections 156 and 157, the Registrar continues to have jurisdiction with respect to any matter that, as of the day immediately before the commencement day, was being heard, considered or decided by

155. (1) Sous réserve des articles 156 et 157, le registraire conserve ses pouvoirs à 35 l'égard des affaires qui lui ont été soumises et qu'il entend, étudie ou règle à la date d'en- trée en vigueur.

Maintien des
pouvoirs du
registraire

the Registrar, but in respect of which a decision had not been made.

Idem	(2) For the purpose only of disposing of matters referred to in subsection (1), the Registrar may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, immediately before the commencement day, vested in the Registrar by or under the former <i>Trade-marks Act</i> .	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui, avant la date d'entrée en vigueur, lui étaient conférés par l'ancienne <i>Loi sur les marques de commerce</i> .	Idem
Procedure	(3) Each matter referred to in subsection (1) shall be disposed of in accordance with the former <i>Trade-marks Act</i> and any rules and regulations made under that Act.	(3) Les affaires visées au paragraphe (1) sont réglées selon l'ancienne <i>Loi sur les marques de commerce</i> et ses textes d'application.	Procédure
Transfer of jurisdiction to Tribunal	156. (1) All matters that, as of the day immediately before the commencement day, had been referred to the former Board but which the former Board had not heard, considered or decided and was not in the course of hearing, considering or deciding shall, on the commencement day, be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with the new Act.	156. (1) Les affaires qui ont été soumises à l'ancienne commission et qui, à la date d'entrée en vigueur, n'ont pas été entendues, étudiées ou réglées ou n'étaient pas en cours de l'être se poursuivent, à compter de cette date, devant le Tribunal et selon la nouvelle loi.	10 Transfert des pouvoirs au Tribunal
Idem	(2) All matters that, as of the day immediately before the commencement day, had been referred to the Registrar but which the Registrar had not heard, considered or decided and was not in the course of hearing, considering or deciding and that would have fallen within the jurisdiction of the Tribunal had the matter arisen on the commencement day, shall, on the commencement day, be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with the new Act.	(2) Les affaires soumises au registraire, qui, à la date d'entrée en vigueur, n'ont pas été entendues, étudiées ou réglées ou n'étaient pas en cours de l'être et à l'égard desquelles le Tribunal aurait été compétent si elles étaient survenues avant la date d'entrée en vigueur, se poursuivent, à compter de cette date, devant le Tribunal et selon la nouvelle loi.	Idem
Limitation period	157. Where any matter referred to in subsection 154(2) or 155(1) is not disposed of by the members of the former Board or the Registrar, as the case may be, within one year after the commencement day, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.	157. Les membres de l'ancienne commission et le registraire sont dessaisis des affaires visées aux paragraphes 154(2) ou 155(1) qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur. Elles sont alors confiées au Tribunal selon les modalités et aux conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président.	Date limite
Contracts	158. Every reference to the former Board in any contract executed by the former Board in its own name pursuant to subsection 66.4(3) of the former <i>Copyright Act</i>	158. Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'ancienne commission, dans les contrats signés par celle-ci sous son nom en vertu du paragraphe 66.4(3) de l'an-	Contrats

shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Tribunal.

cienne *Loi sur le droit d'auteur*, vaut mention du Tribunal.

PART VIII

PARTIE VIII

INTERNATIONAL TRADE AND
PROCUREMENT TRIBUNALTRIBUNAL DU COMMERCE
EXTÉRIEUR ET DES MARCHÉS
PUBLICS

R.S., c. 47 (4th
Supp.)

*Amendments to the Canadian International
Trade Tribunal Act*

*Modification de la Loi sur le Tribunal
canadien du commerce extérieur*

L.R., ch. 47 (4^e
suppl.)

159. The long title of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed and the following substituted therefor:

159. Le titre intégral de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

An Act to establish the International Trade and Procurement Tribunal

Loi constituant le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

160. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

160. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *International Trade and Procurement Tribunal Act*.

1. *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics*.

10 Titre abrégé

161. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the said Act is repealed.

161. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "Tribunal" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « Tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15

"Tribunal"
• *Tribunal* •

"Tribunal" means the International Trade and Procurement Tribunal established by subsection 3(1).

« Tribunal » Le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics constitué par le paragraphe 3(1).

• "Tribunal"
• *Tribunal* •

20

162. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

162. Les intertitres qui précèdent l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

INTERNATIONAL TRADE AND
PROCUREMENT TRIBUNAL

TRIBUNAL DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET
DES MARCHÉS PUBLICS

Establishment of Tribunal

Constitution

163. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Tribunal
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the International Trade and Procurement Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a President, two Vice-Presidents and not more than six other

3. (1) Est constitué le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

30

PART VIII

The purpose of this Part is to merge the Canadian International Trade Tribunal and the Procurement Review Board into a new tribunal to be called the International Trade and Procurement Tribunal.

PARTIE VIII

Cette partie a trait à la fusion du Tribunal canadien du commerce extérieur et de la Commission de révision des marchés publics en un nouveau tribunal, soit le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics.

permanent members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Experience

(2.1) In making appointments under subsections (1) and (2), the Governor in Council shall give consideration to the experience of the candidates that is relevant to the duties and functions of the Tribunal.

164. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'expérience en ce qui touche les attributions du Tribunal est prise en compte pour le choix des titulaires et vacataires.

Choix des titulaires et vacataires

164. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Quorum, etc.

165. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

Divisions

15.1 The staff of the Tribunal shall be organized into divisions, including at least one division to assist the Tribunal in carrying out its duties and functions under sections 30.1 to 30.2.

165. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 Le personnel est réparti en sections, dont au moins une chargée d'assister le Tribunal pour l'application des articles 30.1 à 30.2.

Sections

166. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) receive complaints, conduct inquiries and make determinations under sections 30.1 to 30.2;

166. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) de recevoir des plaintes, procéder à des enquêtes et prendre des décisions dans le cadre des articles 30.1 à 30.2;

167. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry in relation to

(a) the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class of goods or services; or

167. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant :

a) les intérêts économiques ou commerciaux du Canada en matière de fournitures ou de services ou de catégories de fournitures ou de services;

b) l'acquisition de fournitures ou de services par le gouvernement canadien ou par

Intérêts économiques

Inquiry into economic, trade, commercial or procurement matters

45

(b) the procurement of goods or services by the Government of Canada or a government institution as defined in section 30.1.

une institution fédérale au sens de l'article 30.1.

168. Subsection 28(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

168. Le paragraphe 28(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi au sous-ministre

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci, ou de la menace d'un tel préjudice, paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal, sans délai, ajourne l'enquête, en avise le plaignant et les autres intéressés et défère au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci, ou de la menace d'un tel préjudice, paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal, sans délai, ajourne l'enquête, en avise le plaignant et les autres intéressés et défère au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

5

Renvoi au sous-ministre

169. All that portion of subsection 29(2) of the French version of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

169. Le passage du paragraphe 29(2) de la version française de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, la prorogation est notifiée, sans délai, au plaignant et aux autres intéressés.

Le cas échéant, la prorogation est notifiée, sans délai, au plaignant et aux autres intéressés.

170. Subsection 30(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

170. Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Pour chaque rapport visé au paragraphe (1), le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission qu'il porte également à la connaissance des intéressés autres que le plaignant.

(4) Pour chaque rapport visé au paragraphe (1), le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission qu'il porte également à la connaissance des intéressés autres que le plaignant.

Publication d'avis

171. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections:

171. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Definitions

COMPLAINTS BY POTENTIAL SUPPLIERS

30.1 In this section and in sections 30.11 to 30.2,

"complaint" means a complaint filed with the Tribunal under subsection 30.11(1);

"designated contract" means a contract for the supply of goods or services that is designated by the regulations or that is of a class of contracts designated by the regulations;

"complaint"
« plainte »

"designated contract"
« contrat
spécifique »

PLAINTES DES FOURNISSEURS POTENTIELS

30.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.11 à 30.2.

« contrat spécifique » Contrat relatif à un marché de fournitures ou services, et qui soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une catégorie réglementaire.

Definitions

« contrat
spécifique »
"designated
contract"

45

40

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada, or any other body or office, that is designated by the regulations;

"interested party"
« intéressée »

"interested party" means a potential supplier or any person who has a material and direct interest in any matter that is the subject of a complaint;

"potential supplier"
« fournisseur potentiel »

"potential supplier" means a bidder or prospective bidder on a designated contract whose direct economic interest has been or would be affected by the award of the contract or the failure to award the contract.

Filing of complaint

30.11 (1) Subject to the regulations, a potential supplier may file a complaint with the Tribunal concerning any aspect of the procurement process that relates to a designated contract awarded or to be awarded by a government institution and request the Tribunal to conduct an inquiry into the complaint.

Contents of complaint

(2) A complaint must

(a) be in writing;

(b) identify the complainant, the designated contract concerned and the government institution that awarded or is to award the contract;

(c) contain a clear and detailed statement of the substantive and factual grounds of the complaint;

(d) state the form of relief requested;

(e) set out the address of the complainant to which notices and other communications respecting the complaint may be sent;

(f) include all information and documents relevant to the complaint that are in the complainant's possession;

(g) be accompanied by any additional information and documents required by the rules; and

(h) be accompanied by the fees required by the regulations.

« fournisseur potentiel » Tout soumissionnaire — même potentiel — pour lequel l'adjudication ou la non-adjudication d'un contrat désigné par une institution fédérale a présenté, ou pourrait présenter, un intérêt économique direct.

« institution fédérale » Ministère ou département d'État fédéral, ainsi que tout autre organisme, désigné par règlement.

« intéressée » S'appliquant à « partie », le terme vise tout fournisseur potentiel ou toute personne ayant un intérêt économique direct dans l'affaire en cause dans une plainte.

« plainte » Plainte déposée auprès du Tribunal en vertu du paragraphe 30.11(1).

30.11 (1) Tout fournisseur potentiel peut, sous réserve des règlements, déposer une plainte auprès du Tribunal concernant la procédure des marchés publics suivie dans l'attribution par une institution fédérale d'un contrat spécifique et lui demander d'enquêter sur cette plainte.

(2) Pour être conforme, la plainte doit remplir les conditions suivantes :

a) être formulée par écrit;

b) préciser le contrat spécifique visé, le nom du plaignant et celui de l'institution fédérale chargée de l'adjudication du contrat;

c) exposer de façon claire et détaillée ses motifs et les faits à l'appui;

d) préciser la nature de la réparation demandée;

e) préciser l'adresse du plaignant où peuvent être envoyées les notifications et autres communications relatives à la plainte;

f) fournir tous les renseignements et documents pertinents que le plaignant a en sa possession;

g) fournir tous renseignements et documents supplémentaires exigés par les règles;

« fournisseur potentiel »
"potential supplier"

« institution fédérale »
"government institution"

« intéressée »
"interested party"

« plainte »
"complaint"

Dépôt des plaintes

Forme et teneur

President may assign member	(3) The President may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.	5	h) comporter le paiement des droits réglementaires.		Désignation de membre
Notice of receipt	30.12 (1) The Tribunal shall notify the complainant in writing of the receipt of the complaint.		30.12 (1) Le Tribunal avise le plaignant par écrit de la réception de la plainte.		Avis de réception
Notice of deficiency	(2) Where the Tribunal determines that a complaint does not comply with subsection 30.11(2), it shall notify the complainant in writing and specify the deficiencies to be corrected, the corrective action required and the period within which the action must be taken.	10 15	(2) Lorsqu'il détermine que la plainte n'est pas conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant en précisant les points à corriger, ainsi que les mesures à prendre et le délai imparti à cet effet.	10	Notification — Plainte non conforme
Notice of compliance	(3) Where the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party.	20	(3) Lorsqu'il détermine que la plainte est conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.	15	Notification — Plainte conforme
Decision to conduct inquiry	30.13 (1) Subject to the regulations, after the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall decide whether to conduct an inquiry into the complaint, which inquiry may include a hearing.	25	30.13 (1) Après avoir jugé la plainte conforme et sous réserve des règlements, le Tribunal détermine s'il y a lieu d'enquêter. L'enquête peut comporter une audience.	20	Enquête
Notice of inquiry	(2) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint.	30 35	(2) S'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments.	25	Avis d'enquête
Postponement of award of contract	(3) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint that concerns a designated contract to be awarded by a government institution, the Tribunal may order the government institution to postpone the awarding of the contract until the Tribunal determines the validity of the complaint.	40	(3) Le cas échéant, le Tribunal peut ordonner à l'institution fédérale de différer l'adjudication du contrat spécifique en cause jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la validité de la plainte.	30	Report de l'adjudication
Idem	(4) The Tribunal shall rescind an order made under subsection (3) if, within the prescribed period after the order is made, the	45	(4) Il doit toutefois annuler l'ordonnance dans le cas où, avant l'expiration du délai réglementaire suivant la date où elle est ren-		Annulation

government institution certifies in writing that the procurement of the goods or services to which the designated contract relates is urgent or that a delay in awarding the contract would be prejudicial to the public interest.

Decision not to conduct or to cease inquiry

(5) The Tribunal may decide not to conduct an inquiry into a complaint or decide to cease conducting such an inquiry if it is of the opinion that the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is not made in good faith, and where the Tribunal so decides, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party of that decision and the reasons therefor.

Matters inquired into

30.14 (1) In conducting an inquiry into a complaint, the Tribunal shall focus the inquiry on the subject-matter of the complaint.

Matter to be decided

(2) At the conclusion of an inquiry into a complaint, the Tribunal shall determine whether the complaint is valid on the basis of whether the procedures and other requirements prescribed in respect of the designated contract, or a class of contracts that includes the designated contract, have been or are being observed.

Findings and recommendations

30.15 (1) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint, it shall, within the prescribed period after the complaint is filed, provide the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party with the Tribunal's findings and recommendations, if any.

Remedies

(2) Subject to the regulations, where the Tribunal determines that a complaint is valid, it may recommend such remedy as it considers appropriate, including any one or more of the following remedies:

- (a) that a new solicitation for the designated contract be issued;
- (b) that the bids be re-evaluated;
- (c) that the designated contract be terminated;

due, l'institution fédérale certifie par écrit que l'acquisition de fournitures ou services qui fait l'objet du contrat spécifique est urgente ou qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public.

5

(5) S'il estime que la plainte est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi, le Tribunal peut refuser de procéder à l'enquête ou y mettre fin, auquel cas il notifie sa décision, motifs à l'appui, au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.

Refus

30.14 (1) Dans son enquête, le Tribunal doit se concentrer sur l'objet de la plainte.

Objet de la plainte

(2) Le Tribunal détermine la validité de la plainte en fonction des critères et procédures établis par règlement pour le contrat spécifique ou la catégorie de contrats spécifiques en cause.

Décision

30.15 (1) Lorsqu'il a décidé d'enquêter, le Tribunal, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, remet au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge être intéressée ses conclusions et ses éventuelles recommandations.

Conclusions et recommandations

(2) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, lorsqu'il donne gain de cause au plaignant, recommander que soient prises des mesures correctives, notamment les suivantes :

Mesures correctives

- a) un nouvel appel d'offres;
- b) la réévaluation des soumissions présentées;
- c) la résiliation du contrat spécifique;
- d) l'attribution du contrat spécifique au plaignant;

30

35

	(d) that the designated contract be awarded to the complainant; or	e) le versement d'une indemnité, dont il précise le montant, au plaignant.	
	(e) that the complainant be compensated by an amount specified by the Tribunal.		
Criteria to be applied	(3) The Tribunal shall, in recommending an appropriate remedy under subsection (2), consider all the circumstances relevant to the procurement of the goods or services to which the designated contract relates, including	(3) Dans sa décision, le Tribunal tient compte de tous les facteurs qui interviennent dans le marché de fournitures ou services visé par le contrat spécifique, notamment des suivants :	Critères
	(a) the seriousness of any deficiency in the procurement process found by the Tribunal;	a) la gravité des irrégularités qu'il a constatées dans la procédure des marchés publics;	5
	(b) the degree to which the complainant and all other interested parties were prejudiced;	b) l'ampleur du préjudice causé au plaignant ou à tout autre intéressé;	10
	(c) the degree to which the integrity and efficiency of the competitive procurement system was prejudiced;	c) l'ampleur du préjudice causé à l'intégrité ou à l'efficacité du mécanisme d'adjudication;	15
	(d) whether the parties acted in good faith; and	d) la bonne foi des parties;	
	(e) the extent to which the contract was performed.	e) le degré d'exécution du contrat.	
Cost of preparing response	(4) Subject to the regulations, the Tribunal may award to the complainant the reasonable costs incurred by the complainant in preparing a response to the solicitation for the designated contract.	(4) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, accorder au plaignant le remboursement des frais entraînés par la préparation d'une réponse à l'appel d'offres.	Indemnité
Costs	30.16 (1) Subject to the regulations, the Tribunal may award costs of, and incidental to, any proceedings before it in relation to a complaint on a final or interim basis and the costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.	30.16 (1) Les frais relatifs à l'enquête — même provisionnels — sont, sous réserve des règlements, laissés à l'appréciation du Tribunal et peuvent être fixés ou taxés.	Frais
Payment	(2) Subject to the regulations, the Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Idem
Intervenors	30.17 An interested party may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal in relation to a complaint.	30.17 Tout intéressé peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans la procédure de plainte que celui-ci instruit.	Intervenants
Implementation of recommendations	30.18 (1) Where the Tribunal makes recommendations to a government institution under section 30.15 in respect of a complaint, the government institution shall, subject to	30.18 (1) Lorsque le Tribunal lui fait des recommandations en vertu de l'article 30.15, l'institution fédérale doit, sous réserve des r-	Mise en oeuvre des recommandations

	the regulations, implement the recommendations to the greatest extent possible.	glements, les mettre en oeuvre dans toute la mesure du possible.	
Notice of intention	(2) Within the prescribed period, the government institution shall advise the Tribunal in writing of the extent to which it intends to implement the recommendations and, if it does not intend to implement them fully, the reasons for not doing so.	(2) Elle doit en outre, par écrit et dans le délai réglementaire, lui faire savoir dans 5 quelle mesure elle compte mettre en oeuvre 5 les recommandations et, dans tous les cas où elle n'entend pas les appliquer en totalité, lui motiver sa décision.	Idem
Notice of progress	(3) Where the government institution has advised the Tribunal that it intends to implement the recommendations in whole or in part, it shall further advise the Tribunal in writing, within the prescribed period, of the extent to which it has then implemented the recommendations.	(3) Lorsqu'elle a avisé le Tribunal qu'elle 10 entend donner suite aux recommandations, 10 elle doit lui indiquer, dans le délai réglementaire et par écrit, dans quelle mesure elle l'a fait.	Idem
Comments and observations	30.19 (1) The Tribunal may provide the deputy head of a government institution with its comments and observations on any matter that the Tribunal considers should be brought to the attention of the deputy head in connection with the procurement process.	30.19 (1) Le Tribunal peut faire des commentaires ou des observations à l'administrateur général d'une institution fédérale concernant toute question qui, à son avis, requiert l'attention de celui-ci en ce qui touche la procédure des marchés publics.	Commentaires et observations 15
Definition of "deputy head"	(2) In subsection (1), "deputy head" means (a) where the government institution is a department or ministry of state, the person having by law the status of deputy head; and (b) where the government institution is any other body or an office, the chief executive officer of that body or the person holding that office.	(2) L'« administrateur général » d'une institution fédérale est, dans le cas d'un ministre ou d'un département d'État, la personne en ayant de plein droit le statut et, dans celui de tout autre organisme, le premier dirigeant en titre ou en fonction.	Définition de « administrateur général » 20
Additional powers and functions	30.2 The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, given either generally or specifically with respect to a particular matter, exercise any powers and perform any duties or functions in relation to the procurement of goods or services, not inconsistent with this Act, that may be assigned to it by or under (a) any agreement between the Government of Canada and the government of a province; (b) any agreement between the Government of Canada and the government of a foreign country or political subdivision of a foreign country; or	30.2 Avec l'agrément générique ou spécifique, selon le cas, du gouverneur en conseil, le Tribunal peut exercer, en matière d'acquisition de fournitures ou services, les pouvoirs ou fonctions, compatibles avec la présente loi, qui lui sont attribués dans le cadre d'accords entre le gouvernement canadien et celui d'une province, ou entre le gouvernement canadien et celui d'un pays étranger ou d'une des subdivisions politiques, ou encore d'accords internationaux auxquels le Canada est partie.	Attributions additionnelles 25

(c) any international agreement to which Canada is a party.

172. Subsection 39(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.1) specifying any additional information and documents that shall accompany a complaint filed under subsection 30.11(1); and

172. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 59

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance — ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi —, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) ou (1.1) ou 30.11(1) et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Règles

173. Paragraphs 40(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) defining the expression "procurement process" for the purposes of this Act;

(e) designating departments, ministries of state, bodies or offices for the purposes of the definition "government institution" in section 30.1;

(f) designating contracts or classes of contracts for the purposes of the definition "designated contract" in section 30.1;

(g) respecting the filing of complaints under subsection 30.11(1), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the time within which and manner in which it must be filed;

(h) requiring fees to be paid on the filing of a complaint under subsection 30.11(1) and prescribing those fees or the manner of determining those fees;

(i) respecting the conditions that must be met before the Tribunal may begin an inquiry into a complaint filed under subsection 30.11(1) and the matters to be

173. Les alinéas 40d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) définir l'expression « procédure des marchés publics » pour l'application de la présente loi;

e) désigner les ministères, départements d'État et autres organismes visés par la définition de « institution fédérale », à l'article 30.1;

f) préciser les contrats ou catégories de contrats visés par la définition de « contrat spécifique », à l'article 30.1;

g) régir le dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1), notamment en ce qui touche les modalités de temps ou autres ainsi que les conditions à remplir avant le dépôt;

h) imposer le versement des droits afférents au dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

i) prévoir les conditions à remplir avant que le Tribunal puisse enquêter sur une plainte déposée en vertu du paragraphe

addressed or examined by the Tribunal in the inquiry;

(j) prescribing, for the purposes of subsection 30.14(2), the procedures and other requirements to be observed in respect of any contract or class of contracts;

(k) respecting the recommendations and orders that the Tribunal may make under section 30.15 and the extent, if any, to which a government institution must implement the Tribunal's recommendations pursuant to section 30.18;

(l) respecting the awarding of costs by the Tribunal under section 30.16, including the maximum amount that may be awarded in relation to any item of costs, and determining by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed;

(m) prescribing any other matter or thing that, by this Act, is to be or may be prescribed; and

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

174. (1) Subsections 48(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified or such shorter period as the Tribunal may fix, withdraw the designation or submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, and, where the person does neither of those things within that period, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the period referred to in that subsection, an ex-

30.11(1) et les questions qu'il doit traiter dans le cadre de l'enquête;

j) établir, pour l'application du paragraphe 30.14(2), les procédures et les critères à appliquer relativement aux contrats spécifiques ou catégories de contrats spécifiques;

k) régir les recommandations faites et les ordonnances rendues par le Tribunal dans le cadre de l'article 30.15 et prévoir dans quelle mesure les institutions fédérales sont tenues, aux termes de l'article 30.18, de mettre en oeuvre les recommandations;

l) régir l'allocation des frais dans le cadre de l'article 30.16, fixer le plafond pour chaque type de frais et désigner les créanciers ou les débiteurs des frais ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

174. (1) Les paragraphes 48(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus court fixé par le Tribunal, soit renoncer à la désignation, soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation. Si elle n'agit pas dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans le délai visé à ce paragraphe, une

Withdrawal of designation or submission of explanation

Tribunal to reconsider

Renonciation ou nouvelle explication

Nouvel examen

planation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or such other period not exceeding thirty days as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen day period, may fix, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with that paragraph, the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Exception

(2) Subsection 48(4) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account.

175. The English version of the said Act is further amended by substituting the words "President", "Vice-President" and "Vice-Presidents" for the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen", re-

explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai différent — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Défaut de remédier à l'inobservation

(2) Le paragraphe 48(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account.

Exception

175. Aux articles 7 à 9, 14 et 33 de la version anglaise de la même loi, "Chairman", "Vice-Chairman" et "Vice-Chairmen" sont remplacés respectivement par

spectively, wherever the latter words occur in sections 7 to 9, 14 and 33.

“President”, “Vice-President” et “Vice-Presidents”.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 1(2)); SOR/91-591

176. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading “Other Government Institutions”, the following:

176. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., par. 1(2), 5 DORS/91-591

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Commission de révision des marchés publics du Canada
Procurement Review Board of Canada

Procurement Review Board of Canada
Commission de révision des marchés publics du Canada

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

177. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

177. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

1988, c. 65

Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis

1988, ch. 65

178. Part II of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act is repealed.

178. La partie II de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis est abrogée.

R. S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 72 (Sch. II)

179. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

179. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

and the corresponding reference in column II thereof to the “Minister of Finance”.

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72 (Sch. II)

180. Schedule I.1 to the said Act is further amended by striking out, in column I thereof, the reference to

180. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board

and the corresponding reference in column II thereof to the “Minister of Consumer and Corporate Affairs”.

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

181. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

and a corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Finance".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 7(2)); SOR/91-592

182. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Procurement Review Board of Canada
Commission de révision des marchés publics du Canada

183. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/88-644;
SOR/89-76

184. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics

185. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

International Trade and Procurement Tribunal

181. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

182. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics du Canada
Procurement Review Board of Canada
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

183. L'annexe de la même loi est modifiée 20 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

184. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

185. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

L.R., ch. P-21

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann. par. 7(2); DORS/91-592

L.R., ch. P-35

DORS/88-644;
DORS/89-76

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

International Trade and Procurement Tribunal

References

Nouvelle terminologie

References

186. (1) Wherever in any Act of Parliament, including the following provisions, a reference is made to the "Canadian International Trade Tribunal" and the "*Canadian International Trade Tribunal Act*", there shall be substituted a reference to the "International Trade and Procurement Tribunal" and the "*International Trade and Procurement Tribunal Act*", respectively:

(a) sections 64, 67, 68, 70 and 71 of the *Customs Act*;

(b) sections 42, 60 and 60.1 of the *Customs Tariff*;

(c) sections 13 and 63 of the *Energy Administration Act*;

(d) section 58.1 of the *Excise Tax Act*;

(e) section 5 of the *Export and Import Permits Act*;

(f) section 28 of the *Federal Court Act*; and

(g) sections 2 and 32 and the heading preceding section 61 of the *Special Import Measures Act*.

186. (1) « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » sont, dans les lois fédérales, notamment les dispositions suivantes, remplacés respectivement par « Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics » et « *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics* » :

a) les articles 64, 67, 68, 70 et 71 de la *Loi sur les douanes*;

b) les articles 42, 60 et 60.1 du *Tarif des douanes*;

c) les articles 13 et 63 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*;

d) l'article 58.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

f) l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

g) les articles 2 et 32 et l'intertitre qui précède l'article 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Lois

Idem

(2) Wherever in any regulation, order or other statutory instrument a reference is made to the "Canadian International Trade Tribunal" and the "*Canadian International Trade Tribunal Act*", there shall be substituted, unless the context otherwise requires, a reference to the "International Trade and Procurement Tribunal" and the "*International Trade and Procurement Tribunal Act*", respectively.

(2) « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » sont, sauf indication contraire du contexte, remplacés respectivement par « Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics » et « *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics* » dans tout règlement, décret ou autre texte réglementaire.

Textes réglementaires

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

187. In this section and sections 188 to 190,

187. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 188 à 190.

Définitions

"Board"
« Commission »

"Board" means the Procurement Review Board established by subsection 14(1) of the *Canada-United States Free Trade*

« Commission » La Commission de révision des marchés publics constituée en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi de mise en*

« Commission »
"Board"

	<i>Agreement Implementation Act</i> , as it read immediately before the commencement day;	<i>oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> dans sa version antérieure à la date de référence.	
"commencement day" • date de référence •	"commencement day" means the day on which this section and sections 188 to 190 come into force.	« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 188 à 190.	• date de référence • 5 "commencement day"
Members of Board cease to hold office	188. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board cease to hold office on the commencement day.	188. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission prend fin à la date de référence.	Cessation des fonctions
Continuing jurisdiction	(2) The members of the Board continue to have jurisdiction with respect to any matter pending before the Board immediately before the commencement day and, for the sole purpose of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them by or under Part II of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> , as it read immediately before the commencement day.	(2) Les membres de la Commission conservent leur pouvoir de connaître des affaires qui, à la date de référence, sont en cours et peuvent, à cette seule fin, exercer les attributions que leur conférait la partie II de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> dans sa version antérieure à la date de référence.	10 Maintien des pouvoirs 15
Procedure	(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with Part II of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> and the regulations made under that Part, as they read immediately before the commencement day.	(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la partie II de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> et aux règlements d'application de cette partie, dans leur version antérieure à la date de référence.	Procédure 20
Supervision by President	189. (1) The President of the International Trade and Procurement Tribunal has supervision over and direction of the work of the members of the Board under section 188.	189. (1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'article 188, les membres de la Commission sont placés sous l'autorité du président du Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics.	25 Autorité du président
Remuneration	(2) Each member of the Board who has jurisdiction under section 188, other than a person appointed to the International Trade and Procurement Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.	(2) Ils reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont membres du Tribunal.	30 Rémunération
Expenses	(3) Each member of the Board who has jurisdiction under section 188 is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(3) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités 35
Members of Tribunal	190. Any person who, immediately before the commencement day, holds office as	190. Les membres du Tribunal canadien du commerce extérieur en fonction à la date	Membres du Tribunal

Chairman, Vice-Chairman or other member of the Canadian International Trade Tribunal shall continue in office, for the unexpired portion of the person's term, as President, Vice-President or other member, respectively, of the International Trade and Procurement Tribunal.

de référence sont maintenus à leur poste respectif jusqu'à l'expiration de leur mandat.

PART IX

PARTIE IX

PETROLEUM MONITORING AGENCY

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

R.S., c. E-8

Amendments to the Energy Monitoring Act

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

191. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is repealed.

191. La définition de « Agence », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est abrogée.

192. Section 9 of the said Act is repealed.

192. L'article 9 de la même loi est abrogé.

193. The heading preceding section 16 and sections 16 to 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

193. L'intertitre qui précède l'article 16 et les articles 16 à 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Reports

28. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish such reports as the Minister deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

Disclosure of certain information only

(2) The Minister shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

(2) Le ministre ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

10 Reports

15 Divulgarion de certains renseignements uniquement

194. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

194. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut

Renseignements protégés

PART IX

The purpose of this Part is to wind up the Petroleum Monitoring Agency and to transfer its function of publishing reports to the Minister of Energy, Mines and Resources.

PARTIE IX

Cette partie a trait à la dissolution de l'Agence de surveillance du secteur pétrolier et au transfert de ses attributions — publication de rapports — au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

195. Section 42 of the said Act is repealed.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

196. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

197. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Energy, Mines and Resources".

R.S., c. P-21

Privacy Act

198. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

199. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

**195. L'article 42 de la même loi est 5
5 abrogé.**

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

196. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

10

10 Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

197. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

15

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

**ainsi que de la mention « Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources » placée, dans la colonne II, en regard de ce 20
secteur.**

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

198. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

25

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

199. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

30

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

200. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

200. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

5

PART X

VETERANS LAND ADMINISTRATION

R.S.C. 1970, c.
V-4

Amendments to the Veterans' Land Act

201. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

The Director,
The Veterans'
Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs is, by virtue of holding that office, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

10

1990, c. 17, ss.
42, 47

202. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Review Committees

Consent of
review commit-
tee

21. The Director shall not take any action under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents thereto.

20

Constitution

21.1 (1) A review committee shall consist of three persons appointed in the manner prescribed by this section.

25

Appointment
by the Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

Appointment
by Royal
Canadian
Legion

(3) The Director shall, by notice, request the Royal Canadian Legion, or any successor thereto, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

30

Appointment of
chairperson

(4) The two members appointed pursuant to subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second of

35

PARTIE X

TERRES DES ANCIENS COMBATTANTS

Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

S.R.C. 1970,
ch. V-4

201. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants (appelé « le Directeur » dans la présente loi).

Le Directeur
des terres
destinées aux
anciens comba-
tants

10

202. L'article 21 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 42 et 47

15

Comités d'agrément

21. Le Directeur ne peut prendre les mesures prévues au paragraphe 22(1) avant d'avoir obtenu le consentement d'un comité d'agrément constitué en vertu de l'article 21.1.

Comité
d'agrément

20

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

(2) Le Directeur nomme l'un des membres du comité.

Nomination par
le Directeur

25

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre du comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par
la Légion
royale
canadienne

30

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment une troisième personne à titre de président du comité.

Nomination du
président

35

PART X

The purpose of this Part is to transfer to the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs the office of The Director, The Veterans' Land Act, and to amend the provisions of the *Veterans' Lands Act* respecting review committees.

PARTIE X

Cette partie a trait au transfert au sous-ministre des Anciens combattants des fonctions que la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* attribue au Directeur des terres destinées aux anciens combattants, et à la modification de certaines dispositions portant sur les conseils consultatifs.

	them, appoint a third person as the chairperson of the review committee.		
Appointment where default	(5) If a member is not appointed pursuant to subsection (3) or a chairperson is not appointed pursuant to subsection (4), the Director shall, after consulting the chief justice of the province in which the land is situated, appoint as chairperson of the review committee a judge of the superior court in that province, and, where a member is not appointed pursuant to subsection (3), the chairperson shall appoint the member.	(5) Dans le cas où le président n'est pas nommé conformément au paragraphe (4), le Directeur nomme, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la cour supérieure de cette province au poste de président du comité. Le président nomme le deuxième membre du comité si la Légion royale canadienne ne l'a pas fait conformément au paragraphe (3).	Nomination en cas de défaut
Vacancy	21.2 (1) Where a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in the manner prescribed by section 21.1 for the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.	21.2 (1) S'il se produit une vacance parmi les membres du comité, le remplaçant est nommé de la manière prévue à l'article 21.1 pour le choix du titulaire du poste devenu vacant.	Vacance
Notice	(2) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall notify the veteran concerned of its establishment and of the names of its members.	(2) Le Directeur notifie sans délai à l'ancien combattant intéressé la constitution du comité et le nom de ses membres.	Avis
Allowances	21.3 The members of a review committee are entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of their duties under this Act as the Minister may fix.	21.3 Les membres du comité d'agrément ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.	Allocations
Reference	21.4 (1) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall refer to the committee the matter in respect of which the Director proposes to act under subsection 22(1) and any action the Director proposes to take under that subsection.	21.4 (1) Dès l'établissement du comité, le Directeur lui renvoie la question en cause et les mesures qu'il se propose de prendre en vertu du paragraphe 22(1).	Renvoi
Review	(2) The review committee shall review the matter and proposed action referred to it and either consent or not consent to the action.	(2) Le comité examine la question en cause ainsi que les mesures proposées et donne son consentement ou non à celles-ci.	Examen
Procedure	(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.	(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.	Procédure

Related Amendment

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

203. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Director of Soldier Settlement

Modification corrélative

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

203. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

45 Directeur de l'établissement de soldats

Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act

*Directeur des terres destinées aux anciens combattants**Director of Soldier Settlement*

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

COMING INTO FORCE

Coming into
force

204. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act, any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 83 to 91 shall come into force on the day on which the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed by subsection 79(1).

Idem

(3) Sections 1, 76 and 78 to 82 shall come into force on the day on which this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Entrée en
vigueur

204. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi, telle de ses dispositions ou telles dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

10

(2) Les articles 83 à 91 entrent en vigueur à l'abrogation de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*.

Idem

(3) Les articles 1, 76 et 78 à 82 entrent en vigueur à la sanction de la présente loi.

Idem

15

SCHEDULE
(Section 142)

ANNEXE
(article 142)

An Act to establish the Intellectual Property
Tribunal

Loi constituant le Tribunal de la propriété
intellectuelle

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Intellectual Property Tribunal Act</i> .	1. <i>Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle.</i>	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	5 « ministre » Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales.	5 « ministre » "Minister"
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3.	« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3.	« Tribunal » "Tribunal"

ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL

MISE EN PLACE

Establishment	3. (1) There is hereby established a Tribunal, to be known as the Intellectual Property Tribunal.	3. (1) Est constitué le Tribunal de la propriété intellectuelle.	Constitution 10
Members	(2) The Tribunal shall consist of not more than eight permanent members and such number of temporary members as, in the opinion of the Governor in Council, is necessary for the conduct of the work of the Tribunal.	(2) Le Tribunal se compose d'au plus huit titulaires et du nombre de vacataires nécessaires, selon le gouverneur en conseil, à la conduite de ses travaux.	Composition
Tenure and term of appointment	(3) Each permanent member shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(3) Les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par celui-ci.	15 Occupation du poste et durée du mandat
Idem	(4) Each temporary member shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(4) Les vacataires sont nommés par le gouverneur en conseil, à titre inamovible, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée par celui-ci.	Idem 25
Reappointment	(5) A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.	(5) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat 25
Members deemed public service employees	(6) A permanent member is deemed to be	(6) Les titulaires sont réputés :	Présomption

	(a) employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ;	a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ;	
	(b) employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> ; and	b) faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5
	(c) an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> .	c) être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> .	10
Full-time occupation	4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.	4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.	Incompatibilité
Designation of Chairperson and Vice-Chairperson	5. (1) The Governor in Council shall designate a permanent member to be the Chairperson, and another permanent member to be the Vice-Chairperson, of the Tribunal.	5. (1) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Tribunal parmi les titulaires.	Président et vice-président 15
Duties of Chairperson	(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the Tribunal and its staff, including apportioning its work among the members of the Tribunal.	(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les membres.	Attributions du président 20
Absence etc. of Chairperson and Vice-Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, or, in the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson or if that office is vacant, such other permanent member as may be designated by the Tribunal, has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, par le titulaire désigné par le Tribunal.	Intérim du président 25 30
Delegation	(4) The Chairperson may delegate to the Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection.	(4) Le président peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir même de délégation.	Délégation 30
Quorum	6. Subject to subsection 17(6) and the regulations, three members constitute a quorum of the Tribunal.	6. Sous réserve du paragraphe 17(6) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 17(1)a), le quorum est constitué de trois membres.	Quorum 40
Remuneration	7. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération 35

Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement et de séjour
Conflict of interest	8. A member shall not, directly or indirectly, engage in any activity, have any interest in a business or accept or engage in any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	8. Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, se livrer à des activités, ni avoir des intérêts, ni accepter ou occuper des charges ou des emplois incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.	Conflit d'intérêts
Staff	9. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Technical assistance	(2) The Tribunal may engage on a temporary basis the services of persons who have technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties, and the Tribunal may, in accordance with Treasury Board directives, fix and pay the remuneration and expenses of those persons.	(2) Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.	Experts
Duties and functions of Tribunal	10. (1) The Tribunal shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred on it by the <i>Copyright Act</i> , the <i>Trade-marks Act</i> and any other Act of Parliament and by any regulations made under any such Act.	10. (1) Le Tribunal exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par toute loi fédérale, notamment la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> et la <i>Loi sur les marques de commerce</i> , ainsi que par leurs règlements d'application.	Attributions
Studies	(2) The Tribunal shall conduct such studies with respect to the exercise of its powers as are requested by the Minister.	(2) À la demande du ministre, le Tribunal effectue toute étude touchant ses attributions.	Études
General powers	11. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.	11. (1) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production ainsi que l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.	Pouvoirs
Matters of law and fact	(2) For the purposes of this Act and any other Act of Parliament conferring jurisdiction on the Tribunal, the Tribunal has full jurisdiction to hear and determine all matters before it, whether of law or of fact.	(2) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale lui conférant des attributions, le Tribunal a compétence pour connaître de toute affaire qui lui est soumise, qu'il s'agisse d'une question de droit ou de 40 fait.	Questions de droit et de fait

Costs	12. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Tribunal are in its discretion and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	12. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les fixer dans chaque cas ou les taxer.	Frais
Idem	(2) The Tribunal may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut ordonner à qui les frais et dépens sont payés et par qui ils le sont ainsi que par qui ils sont taxés et accordés.	Idem
Idem	(3) The Tribunal may prescribe a scale under which such costs are to be taxed.	(3) Le Tribunal peut fixer un barème de taxation des frais et dépens.	Idem
Idem	(4) For the purposes of this section, costs may include costs of the Tribunal, having regard to the time and expenses of the Tribunal.	(4) Pour l'application du présent article, les frais et dépens peuvent comprendre les frais supportés par le Tribunal et le coût du temps consacré à l'affaire en cause.	Idem
PROCEDURE		PROCÉDURE	
Receipt of evidence by member	13. (1) The member presiding in respect of a matter before the Tribunal may direct that a member sitting in respect of the matter receive, in whole or in part, evidence relating to the matter, and, for that purpose, the member directed to receive evidence has and may exercise all of the powers of the Tribunal.	13. (1) Le président de séance peut charger un membre affecté à une affaire dont est saisi le Tribunal de recueillir tout ou partie des éléments de preuve relatifs à l'affaire. À cette fin, le membre dispose de tous les pouvoirs du Tribunal.	Recueil des éléments de preuve
Report on evidence	(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and the Tribunal shall provide a copy of the report to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.	(2) Le membre qui a recueilli les éléments de preuve en fait rapport au Tribunal. Copie du rapport est ensuite transmise par celui-ci à toutes les parties.	Rapport sur les éléments de preuve recueillis
Idem	(3) Evidence received by a member and set out in a report may be dealt with by the Tribunal as if it were evidence received by the Tribunal.	(3) Le Tribunal peut assimiler les éléments de preuve figurant dans le rapport à des éléments recueillis par lui-même.	Force probante
Decisions	14. (1) After receiving a report on evidence, if any, relating to a matter and after receiving such representations or evidence with respect to the matter as the Tribunal in its discretion deems advisable, the Tribunal may make its decision or take such other action in relation to the matter as it is authorized, by or under this or any other Act of Parliament, to take in relation to the matter.	14. (1) En se fondant sur le rapport ainsi que sur les observations et les autres éléments de preuve qu'il juge utiles, le Tribunal peut rendre une décision ou prendre toute autre mesure autorisée par la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Décisions
Majority of members	(2) A matter before the Tribunal shall be decided by a majority of the members sitting in respect of the matter and the member presiding in respect of the matter shall have a second vote in the case of a tie.	(2) Toute décision sur une affaire soumise au Tribunal est rendue à la majorité des membres appelés à en connaître, le président de séance ayant voix prépondérante en cas de partage.	Majorité

Non-participation of member

(3) Where a member who is sitting in respect of a matter is, at any time during the proceedings, unwilling or unable to participate in a decision with respect to the matter, the decision may be made by the remaining members sitting in respect of the matter, whether or not quorum is lost as a result of the unwillingness or inability of the member to participate.

(3) Dans le cas où un des membres affectés à une affaire n'est pas disposé à participer à la décision ou en est empêché, les autres membres peuvent rendre la décision 5 même s'il n'y a plus quorum.

Quorum

5

Concluding matters after membership expires

(4) A member who resigns or whose term of office expires may continue to sit in respect of any matter in respect of which the member was sitting before the resignation or expiration.

(4) Le membre qui démissionne ou dont le mandat est échu peut terminer les affaires auxquelles il a été affecté.

Prolongation

Interim decisions

(5) The Tribunal may, on application, make an interim decision.

(5) Le Tribunal peut, sur demande, rendre des décisions provisoires.

Décisions provisoires

10

Variation of decisions

15 **15.** A decision under subsection 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) or 70.63(1) of the *Copyright Act* respecting royalties that are effective for more than one year, or their related terms and conditions, may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Tribunal if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

15 **15.** Le Tribunal peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) ou 70.63(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par cette décision. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis leur prise d'effet.

Modification de décisions

15

Enforcement of decisions

16. (1) Any decision of the Tribunal may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order of the court.

16. (1) Toute décision du Tribunal peut, en vue de son exécution, être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, son exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

Procedure

(2) To make a decision of the Tribunal an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the court, and thereupon the decision becomes an order of the court.

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure de la juridiction saisie ou par la production au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la décision. Celle-ci devient dès lors une ordonnance de cette juridiction.

Procédure

Effect of variation of decision

(3) Where a decision of the Tribunal that has been made an order of a court is varied by a subsequent decision of the Tribunal, the order of the court shall be deemed to have been varied accordingly and the subsequent decision may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Une décision du Tribunal qui modifie une décision assimilée dans les conditions prévues au paragraphe (2) est réputée modifier celle-ci et peut, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Décisions modificatives

45

REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the practice and procedure before the Tribunal, including

- (a) setting different quorums for different types of proceedings before the Tribunal;
- (b) prescribing the persons who may appear before the Tribunal for any fee, reward or other form of remuneration;
- (c) establishing rules of conduct respecting persons referred to in paragraph (b), including rules requiring any person to make an application for, and obtain a licence from, such authority as is prescribed;
- (d) establishing forms for the making or giving of applications and notices;
- (e) fixing the time and manner in which applications and notices must be made or given or for the doing of any act;
- (f) governing the service of documents;
- (g) imposing filing and other fees necessary for or incidental to proceedings before the Tribunal;
- (h) prescribing any matter that, by this Act or any other Act of Parliament, is required or authorized to be prescribed by the Tribunal; and
- (i) generally for carrying out of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

Regulations imposing fees, etc.

(2) Subject to the approval of the Treasury Board and of the Minister, the Tribunal may, for the purposes of recovering all or a portion of the costs that the Tribunal determines are attributable to its responsibilities under the *Copyright Act* or any regulation made under that Act, less any amount paid to the Tribunal pursuant to section 12, make regulations imposing, on any licensing body, fees or other charges attributable to such responsibilities and providing for the manner of calculating the fees or charges and the payment of those fees or charges to the Tribunal.

RÈGLEMENTS

Règlements

17. (1) Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant ses règles de pratique et de procédure, notamment sur :

- a) la fixation de quorums différents, selon les affaires dont il est saisi;
- b) les personnes qui peuvent comparaître devant lui moyennant rémunération;
- c) les règles de conduite de ces personnes, notamment en ce qui a trait à l'obtention de licences auprès des autorités désignées par règlement;
- d) l'établissement de formulaires de demande et d'avis;
- e) les modalités, de temps ou autres, applicables aux demandes et aux avis ainsi qu'à tout acte à accomplir;
- f) la signification de documents;
- g) la détermination des frais de demandes ou autres relatifs aux affaires portées devant lui;
- h) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale;
- i) l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

(2) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor et du ministre, le Tribunal peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou partie des coûts afférents, selon lui, à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la *Loi sur le droit d'auteur* et ses règlements d'application — déduction faite des sommes qui lui sont versées aux termes de l'article 12 — imposer des droits ou frais aux sociétés de gestion et en déterminer les modalités de calcul et de paiement.

Règlement fixant les frais

Definition of "licensing body"	(3) For the purposes of subsection (2), "licensing body" means a society, association or corporation referred to in subsection 67(1), section 70.1 or subsection 70.6(1) of the <i>Copyright Act</i> .	(3) Pour l'application du paragraphe (2), « société de gestion » s'entend de l'association, la société ou la personne morale visée au paragraphe 67(1), à l'article 70.1 ou au 5 paragraphe 70.6(1) de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .	Définition de « société de gestion »
Interest on late payments	(4) A regulation made under subsection (2) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable in respect of any fee or other charge not paid on the date the fee or charge is due and the time from which the interest is payable.	(4) Les règlements d'application du paragraphe (2) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles sur les droits ou frais en souffrance, de même 10 que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.	Taux d'intérêt
Debt due to Her Majesty	(5) Fees or other charges imposed under subsection (2) and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(5) Les droits et frais visés au paragraphe (2), de même que les intérêts exigibles sur 15 ceux-ci, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Quorum	(6) A majority of the permanent members in office constitutes a quorum for the purpose of making regulations under this section.	(6) Le quorum requis pour la prise de règlements est constitué par la majorité des ti- 20 tulaires en fonctions.	Quorum
Publication of proposed regulations	(7) A copy of each regulation that the Tribunal proposes to make under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.	(7) Les projets de règlements d'application des paragraphes (1) et (2) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante 25 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement
Exception	(8) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (7) need be published again under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.	(8) Ne sont pas visés les projets de règle- 30 ment déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (7), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.	Exception
ANNUAL REPORT			
Report	18. (1) The Tribunal shall, not later than August 31 in each year, submit to the Governor in Council through the Minister an annual report on the Tribunal's activities for the preceding fiscal year describing briefly the applications made to the Tribunal, the Tribunal's decisions and any other matters that the Tribunal considers relevant.	18. (1) Au plus tard le 31 août de chaque 35 année, le Tribunal présente au gouverneur en conseil par l'entremise du ministre un rapport pour l'exercice précédent. Ce rapport décrit brièvement les demandes présentées au Tribunal, les décisions qu'il a rendues et toute autre question que celui-ci juge pertinente. 40	Rapport
Tabling	(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before each House of Parliament on any of the first fif-	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt

teen days on which that House is sitting after
the Minister receives the report.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN GOVERNMENT
ORGANIZATION PROVISIONS OF THE BUDGET
TABLED IN THE HOUSE OF COMMONS ON
FEBRUARY 25, 1992

SHORT TITLE

1 Short title

PART I

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD

*Amendments to the Agricultural Products Cooperative
Marketing Act*

2-9 Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Repeal of the Agricultural Products Board Act

10 Repeal of R.S., c. A-4

Consequential Amendments

11 Access to Information Act

12 Export and Import Permits Act

13 Privacy Act

Transitional Provision

14 References

PART II

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY

*Amendments to the Government Organization Act, Atlantic
Canada, 1987*

15-27 Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987

Consequential Amendment

28 Financial Administration Act

Transitional Provisions

29 Definitions

30 Corporation authorized to sell assets

31 Corporation dissolved

32 Rights and obligations transferred

33 Commencement of legal proceedings

34 Transfer of staff

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE DISPOSITIONS DU
BUDGET DÉPOSÉ À LA CHAMBRE DES COMMUNES LE
25 FÉVRIER 1992 VISANT CERTAINS ORGANISMES
GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1 Titre abrégé

PARTIE I

OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES

*Modification de la Loi sur la vente coopérative des produits
agricoles*

2-9 Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

Abrogation de la Loi sur l'Office des produits agricoles

10 Abrogation de L.R., ch. A-4

Modifications corrélatives

11 Loi sur l'accès à l'information

12 Loi sur les licences d'exportation et d'importation

13 Loi sur la protection des renseignements personnels

Disposition transitoire

14 Mention

PARTIE II

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA
ATLANTIQUE*Modification de la Loi organique de 1987 sur le Canada
atlantique*

15-27 Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique

Modification corrélative

28 Loi sur la gestion des finances publiques

Dispositions transitoires

29 Définitions

30 Aliénation d'actifs

31 Dissolution

32 Transfert des droits et obligations

33 Procédures judiciaires nouvelles

34 Transfert du personnel

PART III

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS AND FOR
RESEARCH IN THE SOCIAL SCIENCES AND
HUMANITIES*Amendments to the Canada Council Act*

35-46 Canada Council Act

*Repeal of the Social Sciences and Humanities Research Council
Act*

47 Repeal of R.S., c. S-12

Consequential Amendments

48-49 Access to Information Act

50-51 Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal
Post-Secondary Education and Health Contributions
Act

52-53 Financial Administration Act

54-55 Municipal Grants Act

56-57 National Arts Centre Act

58-59 National Library Act

60-61 Privacy Act

62 Public Service Staff Relations Act

63-64 Public Service Superannuation Act

Transitional Provisions

65 Definitions

66 Former Council dissolved

67 Rights and obligations transferred

68 Commencement of legal proceedings

69 Transfer of staff

70 Definitions

71 Termination of office — Canada Council

PART IV

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

Amendments to the Canadian Commercial Corporation Act

72-75 Canadian Commercial Corporation Act

Amendment to the Financial Administration Act

76 Financial Administration Act

Transfer of Staff

77 Transfer of staff

PARTIE III

CONSEIL DES ARTS ET DE LA RECHERCHE EN
SCIENCES HUMAINES DU CANADA*Modification de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada*

35-46 Loi sur le Conseil des Arts du Canada

*Abrogation de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences
humaines*

47 Abrogation de L.R., ch. S-12

Modifications corrélatives

48-49 Loi sur l'accès à l'information

50-51 Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales
en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

52-53 Loi sur la gestion des finances publiques

54-55 Loi sur les subventions aux municipalités

56-57 Loi sur le Centre national des Arts

58-59 Loi sur la Bibliothèque nationale

60-61 Loi sur la protection des renseignements personnels

62 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

63-64 Loi sur la pension de la fonction publique

Dispositions transitoires

65 Définitions

66 Dissolution de l'ancien conseil

67 Transfert des droits et obligations

68 Procédures judiciaires nouvelles

69 Transfert du personnel

70 Définitions

71 Fin de mandat : Conseil des Arts du Canada

PARTIE IV

CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

*Modification de la Loi sur la Corporation commerciale
canadienne*

72-75 Loi sur la Corporation commerciale canadienne

Modification de la Loi sur la gestion des finances publiques

76 Loi sur la gestion des finances publiques

Transfert du personnel

77 Transfert du personnel

Dissolution of the Canadian Commercial Corporation

- 78 Definitions
- 79 Repeal of R.S., c. C-14
- 80 Corporation dissolved
- 81 Rights and obligations transferred
- 82 Commencement of legal proceedings

Consequential Amendments

- 83 Access to Information Act
- 84 Defence Production Act
- 85 Department of Supply and Services Act
- 86 Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
- 87 Financial Administration Act
- 88 Municipal Grants Act
- 89 Privacy Act
- 90-91 Public Service Superannuation Act

PART V

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

Amendments to the Emergency Preparedness Act

- 92-97 Emergency Preparedness Act

Consequential Amendment

- 98 Financial Administration Act

PART VI

INDEPENDENT REVIEW COMMISSION FOR THE
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE*Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act*

- 99-112 Royal Canadian Mounted Police Act

Consequential Amendments

- 113-114 Access to Information Act
- 115-116 Financial Administration Act
- 117-118 Privacy Act
- 119-120 Public Service Staff Relations Act

Transitional Provisions

- 121 Definitions
- 122 Transfer of premises, supplies and staff

Dissolution de la Corporation commerciale canadienne

- 78 Définitions
- 79 Abrogation de L.R., ch. C-14
- 80 Dissolution
- 81 Transfert des droits et obligations
- 82 Procédures judiciaires nouvelles

Modifications corrélatives

- 83 Loi sur l'accès à l'information
- 84 Loi sur la production de défense
- 85 Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services
- 86 Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
- 87 Loi sur la gestion des finances publiques
- 88 Loi sur les subventions aux municipalités
- 89 Loi sur la protection des renseignements personnels
- 90-91 Loi sur la pension de la fonction publique

PARTIE V

PROTECTION CIVILE CANADA

Modification de la Loi sur la protection civile

- 92-97 Loi sur la protection civile

Modification corrélative

- 98 Loi sur la gestion des finances publiques

PARTIE VI

COMMISSION INDÉPENDANTE D'EXAMEN DES
ACTIVITÉS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA*Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

- 99-112 Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Modifications corrélatives

- 113-114 Loi sur l'accès à l'information
- 115-116 Loi sur la gestion des finances publiques
- 117-118 Loi sur la protection des renseignements personnels
- 119-120 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Dispositions transitoires

- 121 Définitions
- 122 Transfert du personnel, des locaux et du matériel

- 123 Continuation of rules
124 Pending proceedings

PART VII

INTELLECTUAL PROPERTY TRIBUNAL

Amendments to the Copyright Act

- 125-127 Copyright Act

Amendments to the Trade-marks Act

- 128-141 Trade-marks Act

Enactment of the Intellectual Property Tribunal Act

- 142 Schedule

Consequential Amendments

- 143-144 Access to Information Act
145 Federal Court Act
146-147 Financial Administration Act
148-149 Privacy Act
150-151 Public Service Staff Relations Act
152 Public Service Superannuation Act

Transitional Provisions

- 153 Definitions
154 Members cease to hold office
155 Continuing jurisdiction of Registrar
156 Transfer of jurisdiction to Tribunal
157 Limitation period
158 Contracts

PART VIII

INTERNATIONAL TRADE AND PROCUREMENT
TRIBUNAL*Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act*

- 159-175 Canadian International Trade Tribunal Act

Consequential Amendments

- 176-177 Access to Information Act
178 Canada-United States Free Trade Agreement
Implementation Act
179-181 Financial Administration Act
182-183 Privacy Act

- 123 Maintien des règles
124 Procédures en instance

PARTIE VII

TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

- 125-127 Loi sur le droit d'auteur

Modification de la Loi sur les marques de commerce

- 128-141 Loi sur les marques de commerce

Édiction de la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle

- 142 Annexe

Modifications corrélatives

- 143-144 Loi sur l'accès à l'information
145 Loi sur la Cour fédérale
146-147 Loi sur la gestion des finances publiques
148-149 Loi sur la protection des renseignements personnels
150-151 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
152 Loi sur la pension de la fonction publique

Dispositions transitoires

- 153 Définitions
154 Cessation des fonctions des membres
155 Maintien des pouvoirs du registraire
156 Transfert des pouvoirs au Tribunal
157 Date limite
158 Contrats

PARTIE VIII

TRIBUNAL DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DES
MARCHÉS PUBLICS*Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur*

- 159-175 Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Modifications corrélatives

- 176-177 Loi sur l'accès à l'information
178 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
Canada—États-Unis
179-181 Loi sur la gestion des finances publiques
182-183 Loi sur la protection des renseignements personnels

184-185 Public Service Staff Relations Act

186 References

Transitional Provisions

187 Definitions

188 Members of Board cease to hold office

189 Supervision by President

190 Members of Tribunal

PART IX

PETROLEUM MONITORING AGENCY

Amendments to the Energy Monitoring Act

191-195 Energy Monitoring Act

Consequential Amendments

196 Access to Information Act

197 Financial Administration Act

198 Privacy Act

199-200 Public Service Superannuation Act

PART X

VETERANS LAND ADMINISTRATION

Amendments to the Veterans' Land Act

201-202 Veterans' Land Act

Related Amendment

203 Financial Administration Act

COMING INTO FORCE

204 Coming into force

SCHEDULE

AN ACT TO ESTABLISH THE INTELLECTUAL
PROPERTY TRIBUNAL

184-185 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

186 Nouvelle terminologie

Dispositions transitoires

187 Définitions

188 Cessation des fonctions

189 Autorité du président

190 Membres du tribunal

PARTIE IX

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR
PÉTROLIER

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

191-195 Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Modifications corrélatives

196 Loi sur l'accès à l'information

197 Loi sur la gestion des finances publiques

198 Loi sur la protection des renseignements personnels

199-200 Loi sur la pension de la fonction publique

PARTIE X

TERRES DES ANCIENS COMBATTANTS

*Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens
combattants*

201-202 Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Modification corrélative

203 Loi sur la gestion des finances publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

204 Entrée en vigueur

ANNEXE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-93

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 27, 1993**

THE MINISTER OF FINANCE

C-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 AVRIL 1993**



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992

Loi de mise en oeuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (Government Organizations) Act, 1992.*

1. *Loi budgétaire de 1992 (organismes gouvernementaux).*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD

OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES

R.S., c. A-5

Amendments to the Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Modification de la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

L.R., ch. A-5

2. The long title of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre intégral de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to assist with the marketing of agricultural commodities

Loi ayant pour objet d'aider à la vente des produits agricoles

10

3. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Commodities Marketing Act.*

1. *Loi sur la vente des produits agricoles.*

Titre abrégé

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 2 thereof, the following section and headings:

4. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 2, de ce qui suit :

15

Definitions

"agricultural commodity"
« produit agricole »

1.1 In this Act,

"agricultural commodity" means

(a) any kind of grain, other than wheat that is grown in the area defined as the designated area by the *Canadian Wheat Board Act* and any grain to which the application of Part III or IV, or both of those Parts, of that Act has been extended by regulation,

(b) milk and milk products,

(c) vegetables and vegetable products,

(d) livestock and livestock products,

(e) fruit and fruit products,

(f) poultry and poultry products,

(g) honey,

(h) maple syrup,

(i) tobacco,

(j) fibre and fodder crops, and

(k) any other product of agriculture designated by the Governor in Council;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture.

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture.

« produit agricole »

5 a) Toute espèce de grain autre que le blé cultivé dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou auquel, par règlement, les parties III et IV de cette loi, ou l'une d'elles, s'appliquent;

b) le lait et ses produits;

c) les légumes et leurs produits;

d) les animaux de ferme et leurs produits;

e) les fruits et leurs produits;

f) les volailles et leurs produits;

g) le miel;

h) le sirop d'érable;

i) le tabac;

j) les plantes textiles et fourragères;

k) tout autre produit de l'agriculture désigné par le gouverneur en conseil.

Définitions

« ministre »

« Minister »

« produit agricole »

5 « agricultural commodity »

PART I

AGRICULTURAL COMMODITIES
COOPERATIVE MARKETING

Interpretation

5. (1) All that portion of section 2 of the said Act preceding the definition "agricultural product" is repealed and the following substituted therefor:

2. In this Part,

(2) The definitions "agricultural product" and "Minister" in section 2 of the said Act are repealed.

6. (1) All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE I

VENTE COOPÉRATIVE DES
PRODUITS AGRICOLES

Définitions

5. (1) Le passage de l'article 2 de la même loi qui précède la définition de « agricole » est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(2) Les définitions de « ministre » et « produit agricole », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

6. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

Powers of
Minister

5. (1) The Minister may, with respect to any agreement under this Part, with the approval of the Governor in Council, prescribe

5. (1) À l'égard de toute entente prévue par la présente partie, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut prescrire :

Pouvoirs du
ministre

(2) Paragraph 5(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 5(1)c) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) any other matter that the Minister considers necessary for the efficient administration of this Part.

c) toute autre chose que le ministre juge nécessaire à l'application de la présente partie.

7. Section 6 of the said Act is repealed. 10

7. L'article 6 de la même loi est abrogé. 10

8. Sections 8 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 8 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of
liabilities under
agreement

9. Where at any time the Minister becomes liable under any approved agreement under this Part, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount for which the Minister may be liable under the agreement.

9. Si le ministre devient redevable en vertu d'une entente approuvée prévue par la présente partie, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, prélever sur le Trésor la somme nécessaire à l'acquittement du montant dont le ministre 15 est redevable aux termes de cette entente. 20

Acquittement
des obligations
prévues par une
entente

PART II

PARTIE II

MARKETING OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Powers of
Minister

10. (1) Subject to the regulations, the Minister may, with the authority of the Governor in Council,

10. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

Pouvoirs du
ministre

(a) sell or deliver agricultural commodities to the government of any country or any agency thereof pursuant to an agreement made by the Government of Canada with that government or agency and, for those purposes, purchase, or make arrangements for the purchase of, agricultural commodities and make arrangements for the sale or delivery of the agricultural commodities;

a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou à des organismes de ceux-ci aux termes d'accords conclus entre le Canada et les gouvernements ou organismes intéressés et acheter les produits agricoles et prendre les mesures utiles en vue de toutes ces opérations;

(b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural commodities on behalf of the government of any country or any agency thereof;

b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte du gouvernement d'un pays ou d'un organisme de celui-ci;

(c) buy, sell or import agricultural commodities;

c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;

(d) by order, require any person to give, at the time specified in the order, such infor-

d) exiger, par arrêté, pour la date qui y est indiquée, la communication — en matière de produits agricoles — des renseigne-

35

mation respecting agricultural commodities as may be necessary for the proper administration of this Part; and

(e) store, transport or process, or enter into contracts for the storing, transportation or processing of, agricultural commodities.

ments qui peuvent être nécessaires à la bonne application de la présente partie;

e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.

Authority and direction

(2) The authority given by the Governor in Council pursuant to subsection (1) may be given generally or in any specific case or with respect to any particular matter.

(2) L'autorisation qu'accorde le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) peut être générale ou spécifique, ou viser 10 des cas particuliers.

Autorisation et direction

Limitation

(3) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural commodity pursuant to paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the aggregate of the purchase price of the commodity and the costs of handling, storing and transporting it.

(3) Sauf approbation du gouverneur en conseil, le ministre ne peut vendre des produits agricoles à un prix inférieur à la somme de leur prix d'achat et des coûts de leur ma- 10 nutention, entreposage et transport.

Restriction

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect.

11. Le gouverneur en conseil peut prendre 15 des règlements pour l'application de la présente partie.

Règlements

Offence and punishment

12. Every person who contravenes an order made pursuant to paragraph 10(1)(d) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term 25 not exceeding one year, or to both.

12. Quiconque contrevient à un arrêté pris sous le régime de l'alinéa 10(1)d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une 20 amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administrative expenses

13. All administrative expenses, including travel or other expenses, incurred under this Act shall be paid out of the money appropriated by Parliament for the purpose.

13. Toutes les dépenses d'ordre administratif engagées en vertu de la présente loi, y compris les frais de déplacement ou autres, 25 sont acquittées sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin.

Dépenses d'ordre administratif

Report to Parliament

14. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

14. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année civile précédente et en fait déposer une copie devant chaque chambre du 30 Parlement au cours des quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent son achèvement. 35

Rapport au Parlement

9. The English version of the said Act is further amended by substituting the expression "agricultural commodity" for the expression "agricultural product", with such

9. Dans les articles 2 à 5 de la version anglaise de la même loi, "agricultural product" est remplacé par "agricultural commodity", avec les adaptations nécessaires. 40

modifications as the circumstances require, wherever the latter expression appears in sections 2 to 5 thereof.

Repeal of the Agricultural Products Board Act

Repeal of R.S.,
c. A-4

10. The Agricultural Products Board Act is repealed.

Consequential Amendments
Access to Information Act

R.S., c. A-1

11. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

12. Paragraph 5(1)(d) of the Export and Import Permits Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) to implement any action taken under 15
the *Agricultural Commodities Marketing Act*, the *Canadian Dairy Commission Act*, the *Farm Income Protection Act* or the *Fisheries Prices Support Act*, with the object or effect of supporting the price of the 20
article; or

R.S., c. P-21

Privacy Act

13. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

Transitional Provision

References

**14. Every reference to the Agricultural Products Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its 30
own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.**

Abrogation de la Loi sur l'Office des produits agricoles

10. La Loi sur l'Office des produits agricoles est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. A-4

Modifications corrélatives
Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**11. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », 5
de ce qui suit :**

10 Office des produits agricoles
Agricultural Products Board

Loi sur les licences d'exportation et
d'importation

L.R., ch. E-19

**12. L'alinéa 5(1)d) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) mettre à exécution toute mesure d'ap-
plication de la *Loi sur la vente des pro-
duits agricoles*, de la *Loi sur la
Commission canadienne du lait*, de la *Loi 15
sur la protection du revenu agricole* ou de
la *Loi sur le soutien des prix des produits
de la pêche* dont l'objet ou l'effet est de
soutenir le prix de l'article;

Loi sur la protection des renseignements
personnels

L.R., ch. P-21

**13. L'annexe de la Loi sur la protection 20
des renseignements personnels est modifiée
par suppression, sous l'intertitre « Autres
25 institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office des produits agricoles
Agricultural Products Board

25

Disposition transitoire

**14. Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'Office des produits agricoles, 30
dans les contrats, actes et autres documents
signés par celui-ci sous son nom, vaut men-
tion de Sa Majesté du chef du Canada.** 30

Mention

PART II

PARTIE II

ATLANTIC CANADA
OPPORTUNITIES AGENCYAGENCE DE PROMOTION
ÉCONOMIQUE DU CANADA
ATLANTIQUER.S., c. 41 (4th
Supp.)*Amendments to the Government
Organization Act, Atlantic Canada, 1987**Modification de la Loi organique de 1987
sur le Canada atlantique*L.R., ch. 41 (4^e
suppl.)

15. The long title of the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

15. Le titre intégral de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency

5 Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada 5 atlantique et portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

16. Sections 1 and 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 1 et 2 de la même loi sont 10 abrogés et remplacés par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

Titre abrégé

17. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

17. L'article 3 de la même loi est modifié 15 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15

"Cape Breton
Island"
« île du Cap-
Breton »

"Cape Breton Island" means Cape Breton Island and that portion of Nova Scotia within the following described boundary:

« île du Cap-Breton » L'île du Cap-Breton et la partie de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit :

« île du Cap-
Breton »
"Cape Breton
Island"

beginning at a point on the southwesterly 20 shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction 25 to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly to Crown 30 post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to 35 Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence continuing northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600,

à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head 20 qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 25 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la Couronne 6679, puis jusqu'au repère de la 30 Couronne 6680, puis jusqu'au repère de la Couronne 6681, puis jusqu'au repère de la Couronne 6632, puis jusqu'au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, jusqu'au repère de la Couronne 8575, puis 35 jusqu'au repère de la Couronne 6599, puis jusqu'au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu'à l'angle des

thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, thence along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning;

18. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects

12. The objects of the Agency are

(a) to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and implementation; and
(b) to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Nova Scotia or any agency of that Government, the financing and development of industry on Cape Breton Island to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of Cape Breton Island.

19. (1) All that portion of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Agency re
Atlantic
Canada

13. To attain its object under paragraph 12(a), the Agency may

(2) Paragraph 13(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) do all such other things as are necessary for or incidental to the attainment of

limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu'à la limite du comté d'Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu'à la côte sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu'au point de départ.

18. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission

12. L'Agence a pour mission :

a) de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — élaboration et mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particulières, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale;
b) d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, ses organismes ou toute autre personne publique ou privée, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

19. (1) Le passage de l'article 13 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. L'Agence peut, dans le cadre de l'élément de sa mission qui est prévu à l'alinéa 12a) :

Pouvoirs

(2) L'alinéa 13i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de cet élément de sa mission.

the object of the Agency under paragraph 12(a).

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

5

Powers of
Agency re Cape
Breton Island

13.1 (1) To attain its object under paragraph 12(b), the Agency may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Agency considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) make loans, either with or without security and at such rate of interest as the Agency considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon, or

(iii) in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions to the company or person;

(b) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of Cape Breton Island; and

(c) do all such other things as are necessary for or incidental to the attainment of its object under paragraph 12(b).

Total of
guarantees

(2) The total amount outstanding of guarantees given by the Agency pursuant to paragraph (1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars or such other amount as may be specified in an appropriation Act.

13.1 (1) L'Agence peut, dans le cadre de l'élément de sa mission qui est prévu à l'alinéa 12b) :

Pouvoirs de
l'île du Cap-Breton

5

a) dans les cas où un entrepreneur — personne physique ou morale — exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents,

(iii) lui accorder des subventions ou autres aides, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

25

b) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, et, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, accorder des subventions ou autres contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

35

c) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de cet élément de sa mission.

(2) Le montant total des garanties en cours de validité visées à l'alinéa (1)a) ne peut jamais dépasser cent millions de dollars ou tout autre montant que le Parlement peut fixer par une loi de crédits.

Plafond

Powers of
Minister re
Cape Breton
Island

13.2 To assist the Agency to attain its object under paragraph 12(b), the Minister is hereby authorized to acquire, hold, sell or otherwise dispose of, subject to terms and conditions approved by the Treasury Board, the shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Minister considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island.

Idem

13.3 To assist the Agency to attain its object under paragraph 12(b), the Minister may, subject to terms and conditions approved by the Treasury Board,

(a) purchase, lease or otherwise acquire, in the name of Her Majesty in right of Canada, any lands or interests in lands on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer them;

(b) sell or otherwise dispose of any lands or interests in lands acquired by the Minister for such consideration as the Minister thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Minister considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island; and

(c) take or hold mortgages, liens or charges in the name of Her Majesty in right of Canada to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by the Minister or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of those mortgages, liens or charges.

Registration

13.4 Any shares or securities acquired by the Minister pursuant to section 8 or 13.2 or paragraph 13.3(b) shall be registered in the books of the company in the name of the Minister and shall be held in trust for Her Majesty in right of Canada.

21. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoirs du
ministre

13.2 Dans le but d'aider l'Agence à remplir l'élément de sa mission prévu à l'alinéa 12b), le ministre peut, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, acquérir, détenir ou aliéner, notamment par vente, des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qui exerce ou se propose d'exercer des activités qu'il juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton.

Idem

13.3 Dans le but d'aider l'Agence à remplir l'élément de sa mission prévu à l'alinéa 12b), le ministre peut, en conformité avec les modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

a) au nom de Sa Majesté du chef du Canada, acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

b) aliéner, notamment par vente, les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'il a acquis pour la contrepartie qu'il estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qui exerce ou 30 se propose d'exercer des activités qu'il juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

c) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'il aliène, et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés.

Enregistrement

13.4 Les actions ou valeurs d'une société qui sont acquises aux termes des articles 8 ou 13.2 ou de l'alinéa 13.3b) sont enregistrées, dans les livres de celle-ci, au nom du ministre, qui les détient pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

21. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offices

16. The principal office of the Agency shall be at Moncton, New Brunswick, but the Agency shall maintain at least one office, including an office at Sydney, Nova Scotia, in each other province in Atlantic Canada.

22. (1) Paragraphs 20(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "small and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

(c) specifying the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities that are eligible for support by the Agency in the attainment of its object under paragraph 12(a); and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) All that portion of the French version of subsection 20(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements :

(3) Paragraphs 20(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) relating to loans that may be made and guarantees that may be given under this Act;

(b) relating to loan insurance and credit insurance that may be provided under paragraph 13(f); and

(c) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 8.

23. Subsection 21(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant, l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique, dont un à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

22. (1) Les alinéas 20(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) pour l'application de la présente loi, définir « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de l'Agence au titre de l'alinéa 12a);

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 20(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements :

(3) Les alinéas 20(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés en application de la présente loi;

b) concernant les assurances-prêts ou assurances-crédit visées à l'alinéa 13f);

c) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 8 et les circonstances de ces opérations.

23. Le paragraphe 21(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Siège

5

10

15

20

25

30

35

40

45

Idem

Idem

25

Annual report
by Minister

(3) Subject to section 157 of the *Financial Administration Act*, the Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.

24. The heading preceding section 22 and section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transfer

25. Sections 24 to 44 and the heading "PART III" following section 44 of the said Act are repealed.

26. The said Act is further amended by substituting the word "Act" for the word "Part" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) section 3;
- (b) section 4;
- (c) subsection 5(1);
- (d) subsection 9(1); and
- (e) paragraph 14(a).

27. The English version of the said Act is further amended by substituting the word "Act" for the word "Part" wherever the latter word occurs in subsection 15(2) thereof.

Consequential Amendment

Financial Administration Act

R.S., c. F-11

R.S., c. 41 (4th
Supp.), s. 51

28. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Transitional Provisions

29. In sections 30 to 34,

Definitions

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency;

(3) Sous réserve de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

Rapport annuel
du ministre

24. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfert d'attributions

25. Les articles 24 à 44 et l'intertitre « PARTIE III » qui suit l'article 44 de la même loi sont abrogés.

26. Dans les dispositions suivantes de la même loi, « partie » est remplacé par « loi », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 3
- b) l'article 4;
- c) le paragraphe 5(1);
- d) le paragraphe 9(1);
- e) l'alinéa 14a).

27. Dans le paragraphe 15(2) de la version anglaise de la même loi, « Part » est remplacé par « Act ».

Modification corrélative

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

28. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Dispositions transitoires

29. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 30 à 34.

Définitions

« Agence » L'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

« Agence »
"Agence"

"Corporation" « Société »	"Corporation" means the Enterprise Cape Breton Corporation.	« Société » La Société d'expansion du Cap-Breton.	« Société » "Corporation"
Corporation authorized to sell assets	30. The Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets.	30. La Société peut vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.	Aliénation d'actifs 5
Corporation dissolved	31. The Corporation is hereby dissolved.	31. La Société est dissoute.	Dissolution
Rights and obligations transferred	32. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are hereby transferred to the Agency.	32. (1) Les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont détenus par la Société, et les droits à l'égard de ceux-ci, ainsi que les obligations et engagements de la Société sont réputés être ceux de l'Agence.	Transfert des droits et obligations 10
References	(2) Every reference to the Corporation in a deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Agency.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de la Société, dans les contrats, actes ou autres documents signés par celle-ci sous son nom, vaut mention de l'Agence.	Mention 15
Closing out affairs	(3) The Minister designated for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation 20
Commencement of legal proceedings	33. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or in the closing out of the affairs of the Corporation, may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Corporation.	33. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de sa liquidation, peuvent être intentées contre l'Agence devant le tribunal qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles 25
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the day on which this section comes into force may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) L'Agence prend, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours 30
Transfer of staff	34. (1) Every person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the Corporation becomes, on that day, an officer or employee of the Agency in a position at a level that is approved by the Public Service Commission.	34. (1) Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, étaient des dirigeants ou des employés de la Société deviennent des dirigeants et des employés de l'Agence et occupent des postes de niveaux approuvés par la Commission de la fonction publique.	Transfert du personnel 35

Deemed
appointment

(2) Every person to whom subsection (1) applies shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

No severance
pay

(3) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.

5 Aucune
indemnité de
départ

Leave credits

(4) The period of service in the Corporation of a person to whom subsection (1) applies shall be deemed to be a period of service in the Public Service for the purpose of determining the person's entitlement to leave.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont présumées, quant à leur admissibilité aux divers congés, avoir été employées dans la fonction publique.

Congés

PART III

PARTIE III

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS
AND FOR RESEARCH IN THE SOCIAL
SCIENCES AND HUMANITIESCONSEIL DES ARTS ET DE LA
RECHERCHE EN SCIENCES
HUMAINES DU CANADA

R.S., c. C-2

*Amendments to the Canada Council Act**Modification de la Loi sur le Conseil des
Arts du Canada*

L.R., ch. C-2

35. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

35. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

36. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities Act*.

1. *Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada.*

Titre abrégé

37. The definition "arts" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. La définition de « arts », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"arts"
« arts »

"arts" includes the arts of the theatre, dance, music, literature, the visual and media arts, architecture and other similar creative and interpretive activities;

« arts » Les arts du théâtre, de la danse, de la musique et de la littérature, l'architecture, les arts visuels et les arts médiatiques, ainsi que toute autre activité semblable de création ou d'interprétation.

« arts »
"arts"

38. The heading preceding section 3 and sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

CONTINUATION OF COUNCIL

Continuation of
Council

3. The corporation known as the Canada Council is hereby continued as a corporation, to be known as the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than nineteen other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.

MEMBERS OF THE COUNCIL

Chairperson
and Vice-
Chairperson

4. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Council shall be appointed for such terms, not exceeding five years, as are fixed by the Governor in Council.

Other members

(2) Each member of the Council, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed for a term of three years.

Eligibility for
reappointment

(3) A person who has served two consecutive terms as Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be reappointed in the same capacity.

Representative
membership

(4) When appointing members, the Governor in Council shall have regard to the importance of maintaining a broadly representative membership that reflects the functions of the Council.

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT

President and
Vice-President

5. (1) There shall be a President and a Vice-President of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Terms and
conditions

(2) The Governor in Council may fix the terms and conditions of employment of the President and the Vice-President.

Chief executive
officer

(3) The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.

PROROGATION DU CONSEIL

Constitution

3. Le Conseil des Arts du Canada est prorogé sous le nom de « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada », doté de la personnalité morale. Il est composé d'un président et d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4.

MEMBRES DU CONSEIL

Durée du
mandat du
président et du
vice-président

4. (1) Le gouverneur en conseil fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée du mandat du président et du vice-président.

Mandat des
autres membres
du Conseil

(2) Les autres membres du Conseil sont nommés pour trois ans.

Non-reconduc-
tion du mandat

(3) Le membre du Conseil qui a rempli deux mandats consécutifs, comme président, vice-président ou simple membre, ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

Représentants

(4) Lors de la nomination des membres du Conseil, le gouverneur en conseil tient compte de l'importance du maintien en place d'un Conseil largement représentatif qui reflète la mission de celui-ci.

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL ET
DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINTPrésident-
directeur
général et
directeur
général adjoint

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général et le directeur général adjoint du Conseil, pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum.

Conditions
d'emploi

(2) Le gouverneur en conseil fixe les conditions d'emploi du président-directeur général et du directeur général adjoint.

Premier
dirigeant

(3) Le président-directeur général est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel de celui-ci.

ALLOWANCES AND REMUNERATION

INDEMNITÉS ET TRAITEMENT

Allowances

6. (1) The members of the Council shall be paid such allowance for each day while attending meetings of the Council or of any committee of the Council as the Governor in Council may fix.

6. (1) Les membres du Conseil touchent l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou d'un de ses comités.

Indemnité

5

Remuneration

(2) The President and Vice-President shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

(2) Le président-directeur général et le directeur général adjoint reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

5 Traitement

Travel and living expenses

(3) The members, President and Vice-President of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties.

(3) Les membres du Conseil ainsi que le président-directeur général et le directeur général adjoint ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées.

Frais de déplacement et de séjour

15

39. The heading preceding section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L'intertitre qui précède l'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES OF THE COUNCIL

POUVOIRS ET FONCTIONS

40. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Functions

8. (1) The functions of the Council are to

8. (1) Le Conseil a pour mission de :

Mission et pouvoirs

(a) foster, promote, sponsor and assist the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts;

a) promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art et apporter l'aide nécessaire à cette fin;

(b) foster, promote, sponsor and assist research and scholarship in the social sciences and humanities and to foster and promote links between the Council and both the Natural Sciences and Engineering Research Council and the Medical Research Council;

b) promouvoir et appuyer la recherche en sciences humaines, notamment en offrant des subventions et des bourses, ainsi que favoriser les rapports entre lui et tant le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie que le Conseil de recherches médicales;

(c) promote a better knowledge and understanding of Canada and Canadian achievements abroad, and of other countries in Canada, through its activities in support of artists, scholars, researchers and others in Canada and abroad; and

c) promouvoir une meilleure connaissance et compréhension du Canada et des réalisations canadiennes à l'étranger, ainsi que de celles des autres pays au Canada, par l'entremise de ses activités au soutien des artistes, boursiers, chercheurs et autres tant au Canada qu'à l'étranger;

(d) advise ministers of the Crown with respect to any matter falling within its functions and duties.

d) faire des recommandations aux ministres concernant toute question qui relève 40 de sa mission.

	(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Foreign policy of Canada	(3) In performing its international functions and duties, the Council shall take into consideration the foreign policy of the Government of Canada.	(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions à caractère international, le Conseil tient compte de la politique extérieure du gouvernement du Canada.	Politique extérieure du Canada
	41. Sections 9 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	41. Les articles 9 à 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
By-laws	9. The Council may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the establishment of advisory, special, standing and other committees.	9. Le Conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et le déroulement de ses réunions et prévoir notamment la constitution de comités consultatifs, spéciaux, permanents ou autres.	Règlements administratifs
Meetings of Council	10. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary, but it shall meet at least twice a year.	10. Le Conseil tient au Canada, aux dates, heures et lieux de son choix, un minimum de deux réunions par an.	Réunions
Superannuation	11. The President, Vice-President and employees of the Council shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.	11. Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , les membres du personnel du Conseil, le président-directeur général et le directeur général adjoint sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 de cette loi, le Conseil est assimilé à un organisme de la fonction publique.	Pension de retraite
Not agent of Her Majesty or part of public service	12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11, the members, President, Vice-President and employees of the Council are not part of the public service of Canada.	12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté, et, sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, le président-directeur général et le directeur général adjoint compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Statut du Conseil
	42. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	42. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Expenditures	14. Any expenditure made for any purpose of this Act may be paid out of	14. Les dépenses faites pour l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur :	Dépenses
	43. Section 15 of the said Act is repealed.	43. L'article 15 de la même loi est abrogé.	
	44. (1) Subsection 16(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	44. (1) Le paragraphe 16(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investment Committee	16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson of the Council, a member of the Council designated by the Council and three	16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson of the Council, a member of the Council designated by the Council and three	Investment Committee

other persons appointed by the Governor in Council.

other persons appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Allowances and expenses

(3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be paid, for each day while attending meetings of the Committee, an allowance at the rate fixed pursuant to subsection 6(1) and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties.

(3) Les membres qui sont nommés par le gouverneur en conseil touchent l'indemnité fixée en vertu du paragraphe 6(1) pour chaque jour de présence aux réunions du comité et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées.

5 Rémunération des membres du comité

45. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. Les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15

Audit Committee

16.1 (1) There is hereby established an Audit Committee consisting of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Council and three other members of the Council designated by the Council.

16.1 (1) Est établi un comité de vérification, composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres désignés par leurs pairs.

15 Comité de vérification

20

Duties of Committee

(2) The Audit Committee shall review

(2) Le comité de vérification examine :

Attributions du comité

(a) the financial statements of the Council;

a) les états financiers du Conseil;

20

(b) the accounting procedures and internal controls of the Council;

b) les pratiques comptables et les contrôles internes du Conseil;

(c) the overall scope of the annual and long-term plan for internal audit and the audit reports of the Council;

c) le champ d'application, annuel et à long terme, de la vérification interne, et les rapports de vérification du Conseil;

25

(d) the efficacy of the internal auditor;

d) l'efficacité des mesures de vérification interne;

(e) the reports of the Auditor General of Canada on the Council; and

e) les rapports du vérificateur général du Canada visant le Conseil;

(f) the corrective measures taken as a result of any audit.

f) les mesures correctives prises à la suite d'une vérification.

35

Property and investments

17. (1) The Council may, for the purposes of this Act, acquire, hold, manage and dispose of real and personal property and, subject to this Act and on the advice of the Investment Committee, may invest in any manner it sees fit any money standing to the credit of the Endowment Fund or received by the Council by gift, bequest or otherwise, and may hold, manage and dispose of any such investment.

17. (1) Le Conseil peut, pour l'application de la présente loi, acquérir, détenir, gérer et aliéner des biens meubles et immeubles; sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sur l'avis du comité des placements, il peut placer, selon le mode qu'il juge indiqué, les sommes d'argent inscrites au crédit de la Caisse de dotation, de même que celles qu'il a reçues, notamment sous forme de don ou de legs; il peut ensuite détenir, gérer et réaliser un tel placement.

Biens

40

45

Proceeds of disposal of investments

(2) The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund shall be credited to that Fund.

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de réalisation des placements effectués avec l'argent provenant de la Caisse de dotation est porté au crédit de celle-ci.

Produit des placements

Donations

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift or bequest or otherwise and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property not forming part of the Endowment Fund, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

5 18. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, employer, gérer 10 ou aliéner la partie de ces biens non affectée 10 à la Caisse de dotation, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

5 Libéralités

46. Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15 46. Le paragraphe 21(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Annual report

21. (1) The Chairperson of the Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purpose a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report thereon of the Auditor General of Canada.

21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil 20 présente au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à cette fin par le gouverneur en conseil un rapport d'activité 20 pour l'exercice ainsi que les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général y afférent. 25

Rapport annuel

47. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

47. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit : 25

Review of Act

22. (1) In the sixth year after the coming into force of this section, the Council shall, in consultation with the artistic and social sciences and humanities research communities, undertake a comprehensive review of the operation of this Act and shall submit a report thereon, including a statement of any changes that the Council would recommend, to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under the subsection 21(1) and that member shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

22. (1) La sixième année suivant l'entrée 30 en vigueur du présent article, le Conseil procède, en consultation avec la communauté artistique et celle de la recherche en sciences humaines, à un examen détaillé des conséquences de l'application de la présente loi et 35 présente son rapport sur la question, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables, au membre visé au paragraphe 21(1). Aussitôt après, ce dernier présente le 35 rapport au Sénat et à la Chambre des communes. 40

Examen

Reference to Committee

(2) The report laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of the Senate or of the House of Commons or such joint committee as is designated or established to review matters relating to the arts and to research in the social sciences and humanities.

(2) Les comités du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte désignés ou constitués pour étudier les questions relatives à la 40 présente loi sont automatiquement saisis du rapport visé au paragraphe (1).

Renvoi en comité

*Repeal of the Social Sciences and
Humanities Research Council Act*

*Abrogation de la Loi sur le Conseil de
recherches en sciences humaines*

Repeal of R.S.,
c. S-12

48. The Social Sciences and Humanities Research Council Act is repealed.

48. La Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. S-12

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

49. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

49. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

10 Conseil des Arts du Canada
Canada Council

10

50. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

50. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities
Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada
Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

20

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

51. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

51. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

52. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

52. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities
Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada
Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

35

35

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

R.S., c. 46 (1st
Suppl.), s. 7

53. (1) Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is amended by substituting a reference to the "Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities" for the reference to the "Canada Council".

53. (1) Au paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « Conseil des Arts du Canada » est remplacé par « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada ».

L.R., ch. 46 (1^{er}
suppl.), art. 7

Bill C-63

(2) If Bill C-63, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies*, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 9 of that Act comes into force, subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is amended by substituting a reference to the "Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities" for the reference to the "Canada Council".

(2) En cas de sanction du projet de loi C-63 intitulé *Loi portant dissolution de sociétés et organismes* et déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, « Conseil des Arts du Canada », au paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 9 de cette loi, par « Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada ».

Projet de loi
C-63

54. Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:

54. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

55. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

55. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Council
Conseil des Arts du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil des Arts du Canada
Canada Council

56. Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

56. L'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities
Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada
Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

R.S., c. N-3

National Arts Centre Act

Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

57. Paragraph 3(c) of the *National Arts Centre Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. L'alinéa 3c) de la *Loi sur le Centre national des Arts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the President of the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities,

c) président-directeur général du Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada;

58. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects of Corporation

9. (1) The objects of the Corporation are to operate and maintain the Centre, to develop the performing arts in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and to assist the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities in the development of the performing arts elsewhere in Canada.

9. (1) La Société a pour mission d'exploiter et d'administrer le Centre, de développer les arts d'interprétation dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* et d'aider le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada à développer ceux-ci ailleurs au Canada.

Mission

R.S., c. N-12

National Library Act

Loi sur la Bibliothèque nationale

L.R., ch. N-12

59. Paragraph 9(2)(c) of the *National Library Act* is repealed and the following substituted therefor:

59. L'alinéa 9(2)c) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities, the Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and

c) sur proposition du Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada, de l'Association des universités et collèges du Canada et du Conseil national de recherches du Canada, trois personnes représentant chacun de ces organismes;

60. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

10. (1) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty or an agent of Her Majesty or the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities shall be paid, for each day the member attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration as may be approved by the Governor in Council.

10. (1) Les conseillers qui ne sont pas agents de Sa Majesté, ni mandataires de celle-ci ou du Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou de ses comités.

Rémunération

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

61. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading

61. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée

"Other Government Institutions", the following:

Canada Council

Conseil des Arts du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council 5

Conseil de recherches en sciences humaines

62. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

63. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

64. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines 30

65. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Social Sciences and Humanities Research Council 35

Conseil de recherches en sciences humaines

par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council 5

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

62. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada

Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities 15

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

63. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

64. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

65. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council 35

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions	66. In sections 67 to 72,	66. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 67 à 72.	Définitions
"commencement day" « date... »	"commencement day" means the day on which this section and sections 67 to 72 come into force;	« ancien conseil » Le Conseil de recherches en sciences humaines.	« ancien conseil » "former Council"
"former Council" « ancien conseil »	"former Council" means the Social Sciences and Humanities Research Council;	5 « date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 67 à 72.	5 « date d'entrée en vigueur » "commencement day"
"new Act" « nouvelle loi »	"new Act" means the <i>Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities Act</i> ;	« nouveau conseil » Le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada.	« nouveau conseil » "new Council"
"new Council" « nouveau conseil »	"new Council" means the Canada Council for the Arts and for Research in the Social Sciences and Humanities.	10 « nouvelle loi » La <i>Loi sur le Conseil des arts et de la recherche en sciences humaines du Canada</i> .	10 « nouvelle loi » "new Act"
Former Council dissolved	67. The former Council is hereby dissolved.	67. L'ancien conseil est dissous.	Dissolution de l'ancien conseil
Rights and obligations transferred	68. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Council and all obligations and liabilities of the former Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Council.	15 68. (1) Les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont détenus par l'ancien conseil, et les droits à l'égard de ceux-ci, ainsi que les obligations et engagements de celui-ci sont réputés être ceux du nouveau conseil.	15 Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the former Council in any deed, contract or other document executed by the former Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Council.	(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'ancien conseil, dans les contrats, actes ou autres documents signés par celui-ci sous son nom, vaut mention du nouveau conseil.	20 Mention
Closing out affairs	(3) The Minister designated for the purposes of the <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the former Council.	(3) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> peut prendre toute mesure nécessaire ou liée à la liquidation de l'ancien conseil.	25 Liquidation
Commencement of legal proceedings	69. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Council, or in the closing out of the affairs of the former Council, may be brought against the new Council in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Council.	30 69. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par l'ancien conseil, ou lors de sa liquidation, peuvent être intentées contre le nouveau conseil devant le tribunal qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'ancien conseil.	30 Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other proceeding to which the former Council is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Council in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Council.

(2) Le nouveau conseil prend la suite de l'ancien, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et auxquelles l'ancien conseil est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

Transfer of
staff

70. (1) On the commencement day, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the former Council becomes an officer or employee in the new Council.

70. (1) À la date d'entrée en vigueur, les dirigeants et les employés de l'ancien conseil deviennent des dirigeants et des employés du nouveau conseil.

Transfert du
personnel

Benefits contin-
ued

(2) Every person to whom subsection (1) applies continues, on and after the commencement day, to have the same employment benefits as the person had in the former Council immediately prior thereto, until those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the new Council.

(2) À la date d'entrée en vigueur, les personnes visées au paragraphe (1) continuent à bénéficier des mêmes conditions et avantages liés à leur emploi dont elles bénéficiaient auparavant sous l'ancien conseil et ce jusqu'à ce que ces conditions et avantages soient modifiés par une convention collective, une sentence arbitrale ou, dans le cas d'une personne qui n'est pas représentée par un agent négociateur, une décision administrative du nouveau conseil.

Avantages
ininterrompus

No severance
pay

(3) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.

Aucune
indemnité de
départ

Definitions

71. (1) In this section,

71. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"transferred
indeterminate
employee"
« titulaire »

"transferred indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the Department of External Affairs for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee in the new Council within one year after the commencement day as a result of the new Council's assuming the function described in paragraph 8(1)(c) of the new Act;

« titulaire » Personne qui a été nommée à un poste au ministère des Affaires extérieures pour une période indéterminée conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et qui devient dirigeant ou employé du nouveau conseil dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur en raison de la prise en charge par le nouveau conseil des fonctions visées à l'alinéa 8(1)(c) de la nouvelle loi.

« titulaire »
"transferred
indeterminate
employee"

"transferred
term employee"
« vacataire »

"transferred term employee" means a person who was appointed to a position in the Department of External Affairs for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who becomes an officer or employee in the new Council within one year after the commencement day as a result of the new Council's assuming the function described in paragraph 8(1)(c) of the new Act.

« vacataire » Personne qui a été nommée à un poste au ministère des Affaires extérieures pour une période déterminée conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et qui devient dirigeant ou employé du nouveau conseil dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur en raison de la prise en charge par le nouveau conseil des fonctions visées à l'alinéa 8(1)(c) de la nouvelle loi.

« vacataire »
"transferred
term employee"

Presumption for
transferred
indeterminate
employees

(2) Notwithstanding section 12 of the new Act, every transferred indeterminate employee is, in the two years after the employee becomes an officer or employee of the new Council, deemed to be employed in the Public Service for the purposes of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(2) Par dérogation à l'article 12 de la nouvelle loi, les titulaires sont, dans les deux ans qui suivent la date où ils deviennent dirigeants ou employés du nouveau conseil, présumés employés dans la fonction publique quant à leur admissibilité à se présenter à un concours ou à obtenir un transfert sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de même que pour l'application des articles 11 et 13 de cette loi.

Présomption
titulaires

Presumption for
transferred
term employees

(3) Notwithstanding section 12 of the new Act, every transferred term employee is, in the period beginning on the day on which the employee becomes an officer or employee of the Council and ending on the earlier of the day that is two years after that day and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before becoming an officer or employee of the Council, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(3) Par dérogation à l'article 12 de la nouvelle loi, les vacataires sont présumés employés dans la fonction publique quant à leur admissibilité à se présenter à un concours ou à obtenir un transfert sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de même que pour l'application des articles 11 et 13 de cette loi, durant la période qui commence le jour où ils deviennent dirigeants ou employés du nouveau conseil et se termine deux ans plus tard ou, s'il est antérieur, le dernier jour de la période déterminée pour laquelle ils ont été nommés.

Présomption :
vacataires

Lay-offs

(4) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a transferred indeterminate employee who is laid off by the new Council within two years after the commencement day.

(4) Les paragraphes 29(3) et (4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux titulaires qui sont mis à pied par le nouveau conseil dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur.

Mises à pied

No severance
pay

(5) For greater certainty, nothing in this section shall be construed as entitling any person to severance pay.

(5) Il demeure entendu que les autres dispositions du présent article n'accordent aucun droit à une indemnité de départ.

Aucune
indemnité de
départ

Termination of
office
- Canada
Council

72. (1) Notwithstanding anything in the new Act, the Chairman, Vice-Chairman and other members of the Canada Council, the members of the Investment Committee of the Canada Council and the Director and Associate Director of the Canada Council cease to hold office on the commencement day, but are eligible to be appointed to the new Council in any capacity.

72. (1) Par dérogation à la nouvelle loi, les mandats du président, du vice-président et des autres membres du Conseil des Arts du Canada, des membres du comité des placements, ainsi que du directeur et du directeur adjoint se terminent à la date d'entrée en vigueur; les titulaires de ces postes peuvent toutefois être nommés au nouveau conseil, à des fonctions identiques ou non.

Fin de mandat :
Conseil des
Arts du Canada

Termination of
office
SSHR C

(2) The President, Vice-President and other members of the former Council cease to hold office on the commencement day, but are eligible to be appointed to the new Council in any capacity.

(2) Les mandats du président, du vice-président et des autres membres de l'ancien conseil se terminent à la date d'entrée en vigueur; les titulaires de ces postes peuvent toutefois être nommés au nouveau conseil, à des fonctions identiques ou non.

Fin de mandat :
Conseil de
recherches en
sciences
humaines

PART IV

PARTIE IV

CANADIAN COMMERCIAL
CORPORATIONCORPORATION COMMERCIALE
CANADIENNE

R.S., c. C-14

*Amendments to the Canadian Commercial Corporation Act**Modification de la Loi sur la Corporation commerciale canadienne*

L.R., ch. C-14

73. (1) Subsection 3(1) of the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

73. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporation
established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Commercial Corporation, consisting of a President and not more than five or fewer than two other directors.

3. (1) Est constituée une personne morale 5 appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président et de deux à cinq autres administrateurs.

Constitution

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(4) The President shall be appointed from among persons who are employed in the public service of Canada and at least two other directors shall be appointed from among persons who are not so employed.

(4) Le président est choisi parmi les 10 membres de l'administration publique fédérale; au moins deux autres administrateurs le sont à l'extérieur de celle-ci.

Conditions de
nomination

74. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 5(1) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offices

5. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, and the Corporation may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.

5. (1) Le siège social de la Société est fixé 20 dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*; la Société peut constituer, au Canada ou à l'étranger, les bureaux qu'elle estime 25 nécessaires.

Bureaux

75. Section 8 of the said Act is repealed.

75. L'article 8 de la même loi est abrogé.

76. The heading preceding section 14 and section 14 of the said Act are repealed.

76. L'article 14 de la même loi et l'inter- 25 titre qui le précède sont abrogés.

R.S., c. F-11

*Amendment to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

Amendments to
schedules

77. Notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may, by order, delete from Part I of Schedule III to that Act, and add to Schedule II thereto, the name of the Canadian Commercial Corporation.

77. Par dérogation à la *Loi sur la gestion 25 des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de la partie I de l'annexe III de cette loi et ajouter à l'annexe II de celle-ci le nom de la Corporation commerciale canadienne.

Modification
des annexes

30

*Transfer of Staff*Transfer of
staff

78. (1) On the day on which this section comes into force, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the Canadian Commercial Corporation becomes an officer or employee in the Department of Supply and Services.

Deemed
appointment

(2) A person to whom subsection (1) applies shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Leave contin-
ued

(3) The period of service in the Canadian Commercial Corporation of a person to whom subsection (1) applies shall be deemed to be a period of service in the Public Service for the purposes of determining the person's entitlement to leave.

No severance
pay

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.

Dissolution of the Canadian Commercial Corporation

Definitions

79. In sections 80 to 83,

"Corporation"
« société »

"Corporation" means the Canadian Commercial Corporation;

"Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"termination
day"
« date... »

"termination day" means the day on which the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed by subsection 80(1).

Repeal of R.S.,
c. C-14

80. (1) The *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed on such day as the Governor in Council, on the recommendation of the Minister designated for the purposes of that Act, may fix by order.

Recommendation
of Minister

(2) The Minister shall not recommend the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the dissolution of the Corporation will have no significant detrimental effect on Canadian exports or on trade relations with other countries.

*Transfert du personnel*Transfert du
personnel

78. (1) Les personnes qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, étaient des dirigeants ou des employés de la Corporation commerciale canadienne deviennent des dirigeants et des employés du ministère des Approvisionnement et Services.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont présumées, quant à leur admissibilité aux divers congés, avoir été employées dans la fonction publique.

(4) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'accorde aucun droit à une indemnité de départ.

Dissolution de la Corporation commerciale canadienne

79. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 80 à 83.

« date d'abrogation » Date à laquelle la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est abrogée en application du paragraphe 80(1).

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« société » La Corporation commerciale canadienne.

80. (1) La *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est abrogée à la date que le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi, fixe par décret.

(2) Le ministre ne peut recommander la prise d'un décret au titre du paragraphe (1) que s'il est convaincu que la dissolution de la société n'aura aucun effet négatif important sur les exportations canadiennes ou sur les relations commerciales du Canada avec l'étranger.

Présomption

Maintien des
avantagesAucune
indemnité de
départ

Définitions

« date d'abrogation »
"termination
day"« Sa Majesté »
"Her Majesty"« société »
"Corporation"Abrogation de
L.R., ch. C-14Recommandation
du ministre

Corporation dissolved	81. The Corporation is hereby dissolved on the termination day.	81. À la date d'abrogation, la société est dissoute.	Dissolution
Rights and obligations transferred	82. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed, on and after the termination day, to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	82. (1) Les droits et les biens de la société, ceux qui sont détenus en son nom ou en 5 fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont, à compter de la date d'abrogation, réputés être ceux de Sa Majesté. 5	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, on and after the termination day, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, 10 la mention de la société, dans les contrats, actes et autres documents signés par celle-ci 10 sous son nom, vaut mention de Sa Majesté.	Mention
Closing out affairs	(3) The Governor in Council may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	15 (3) Le gouverneur en conseil peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	83. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or in the closing out of the affairs of the Corporation, may, on and after the termination day, be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Corporation.	83. (1) Les procédures judiciaires rela- 15 tives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la société, soit lors de sa liquidation, peuvent, à compter de la date d'abrogation, être intentées contre Sa Majesté devant le tribunal qui aurait eu 20 compétence pour connaître des procédures intentées contre la société.	15 Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the termination day may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) Sa Majesté prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes condi- 30 tions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à la date d'abrogation et auxquelles la société est partie. 25	25 Procédures judiciaires en cours

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

84. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

35 84. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », 30 de ce qui suit :

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

40 Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

R.S., c. D-1

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

85. Section 31 of the *Defence Production Act* is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 31 de la *Loi sur la produc- 35 tion de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
specific govern-
ment companies

31. Any company to which the *Government Corporations Operation Act* applies has the capacity and power to make arrangements to act on behalf of the Minister under this Act or to enter into contracts to act as an agent of Her Majesty under this Act, and the making of those arrangements or the entry into those contracts and the carrying out thereof shall be deemed to be included in the objects and purposes for which the company was incorporated.

R.S., c. S-25

Department of Supply and Services Act

86. Section 5 of the *Department of Supply and Services Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Powers respect-
ing interna-
tional trade

(4) The Minister may, for the purpose of promoting trade between Canada and other countries, acquire and provide services and export and import goods and commodities, or assist other persons to do so, either as a principal or as an agent.

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

87. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

88. (1) Subject to subsection (2), Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

(2) If the Governor in Council has made an order under section 77 of this Act, Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:

31. Les personnes morales auxquelles s'applique la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* ont la capacité de conclure des arrangements pour agir au nom du ministre au titre de la présente loi ou pour conclure des contrats en vue d'agir comme mandataire de Sa Majesté sous le régime de la présente loi, la conclusion de ces arrangements ou de ces contrats ainsi que leur exécution étant réputées faire partie de la mission pour laquelle elles ont été constituées.

Pouvoirs de
certaines
sociétés du
secteur public

Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services

L.R., ch. S-25

86. L'article 5 de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le ministre peut, pour promouvoir le commerce extérieur du Canada, conclure des contrats de services et exporter et importer des marchandises ou des denrées, ou aider d'autres personnes à le faire, en qualité de mandant ou de mandataire.

Pouvoirs en
matière de
commerce
international

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

87. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

25 Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la 30 partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

35

(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend le décret visé à l'article 77, l'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

R.S., c. M-13	Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i> Municipal Grants Act	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i> Loi sur les subventions aux municipalités	L.R., ch. M-13
	89. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> is amended by striking out the following:	89. L'annexe III de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	5
R.S., c. P-21	Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i> Privacy Act	5 Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i> Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	90. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:	90. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	10
R.S., c. P-36	Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i> Public Service Superannuation Act	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i> Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
	91. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:	91. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	15
	Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i> 92. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i> 92. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20
	Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>	

PART V

PARTIE V

EMERGENCY PREPAREDNESS
CANADA

PROTECTION CIVILE CANADA

R.S., c. 6 (4th
Suppl.)*Amendments to the Emergency
Preparedness Act**Modification de la Loi sur la protection
civile*L.R., ch. 6 (4^e
suppl.)**93. The definition "service" in section 2 of the French version of the *Emergency Preparedness Act* is repealed.****93. La définition de « service », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la protection civile*, est abrogée.****94. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:****94. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Ministerial
responsibility

4. The Minister is responsible for advancing civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

4. Le ministre est chargé de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Responsabilité
ministérielle

95. (1) All that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

95. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsibilities
—development
of civil
emergency
plans

5. (1) The responsibilities of the Minister with respect to the development of civil emergency plans are

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :

Élaboration des
plans
d'intervention
civils

(2) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Responsibilities
—implementa-
tion of civil
emergency
plans

(2) The responsibilities of the Minister with respect to the implementation of civil emergency plans are

(2) Au stade de la mise en oeuvre des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :

Mise en oeuvre
des plans
d'intervention
civils

(a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to other Ministers on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, d'en faire rapport, au besoin, aux autres ministres ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

(3) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Other responsi-
bilities

(3) The Minister shall carry out such other responsibilities in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

(3) Le ministre assume, en matière de protection civile, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Autres respon-
sabilités

96. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Provincial
agreements

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting civil emergency plans.

6. Le ministre peut conclure, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, des accords avec les provinces en matière de plans d'intervention civils.

Accords avec
les provinces

97. The heading preceding section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

98. Section 8 of the said Act is repealed.

Consequential Amendment

Financial Administration Act

R.S., c. F-11

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

99. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Emergency Preparedness Canada
Protection civile Canada

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of National Defence".

97. L'intertitre qui précède l'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

98. L'article 8 de la même loi est abrogé.

Modification corrélative

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

99. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Protection civile Canada
Emergency Preparedness Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, ch. 1, art. 72, ann. II

PART VI

INDEPENDENT REVIEW COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

R.S., c. R-10

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 1

100. (1) The definition "Committee" in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 1

(2) The definitions "Commission Chairman" and "Committee Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act are repealed.

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 1

(3) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Commission"
• *Commission* •

"Commission" means the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by section 25;

(4) Subsection 2(1) of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

PARTIE VI

COMMISSION INDÉPENDANTE D'EXAMEN DES ACTIVITÉS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

100. (1) La définition de « Comité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, est abrogée.

15

(2) Les définitions de "Commission Chairman" et "Committee Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 1

(3) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 1

« Commission » La Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada, constituée par l'article 25.

« Commission »
• *Commission* •

(4) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Deputy
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Deputy Chairperson" means the Deputy Chairperson of the Commission;

"Deputy Chairperson" means the Deputy Chairperson of the Commission;

"Deputy
Chairperson"
Version
anglaise
seulement

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

101. The headings preceding section 25 and sections 25 and 26 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 101. Les intertitres qui précèdent l'article 25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

PART II

INDEPENDENT REVIEW COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Establishment and Organization of Commission

Commission
established

25. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson, a Deputy Chairperson, a member for each contracting province and not more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the minister, or other elected representative, responsible for police affairs in that province.

Full- or part-
time

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are full-time members of the Commission, the Deputy Chairperson is a part-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Tenure of office

(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

PARTIE II

COMMISSION INDÉPENDANTE D'EXAMEN DES ACTIVITÉS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de
la Commission

25. (1) Est constituée la Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada, composée d'un président, d'un vice-président, d'un président délégué, d'un membre représentant chaque province contractante et d'au plus six autres membres, nommés par le gouverneur en conseil.

15

Consultation

(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.

20

Temps plein ou
temps partiel

(3) Le président et le vice-président de la Commission sont membres à temps plein. Le président délégué est membre à temps partiel et les autres membres de la Commission peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

25

Mandat

(4) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.

30

Reappointment	(5) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiration of the member's term of office.	(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.	(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.	Admissibilité
Definition of "contracting province"	(7) In this section and section 25.1, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.	(7) Au présent article et à l'article 25.1, « province contractante » désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.	5 Définition de « province contractante »
Alternate members	25.1 (1) The Governor in Council may appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission for a contracting province.	25.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant auprès d'un membre représentant une province contractante.	10 Suppléant
Part-time member	(2) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections 25(2), (4), (5) and (6) and 25.2(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as if the alternate member were a member of the Commission.	(2) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes 25(2) et (4) à (6) et 25.2(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au suppléant comme s'il était membre de la Commission.	15 Membre à temps partiel
Functions	(3) In the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of the member for whom an alternate member is appointed, the alternate member may exercise the powers and perform the duties and functions of that member.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du membre auprès de qui il est nommé ou si ce membre ne peut présider une audience, le suppléant peut exercer les pouvoirs et fonctions de ce membre.	20 Attributions
Salary	25.2 (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	25.2 (1) Les membres à temps plein de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement qu'approuve le gouverneur en conseil.	25 Traitement
Fees	(2) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(2) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires qu'approuve le gouverneur en conseil.	30 Honoraires
Expenses	(3) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	(3) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.	35 Indemnités
Benefits	(4) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed	(4) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'ad-	40 Pension de retraite et autres bénéfices

in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

ministration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Chairperson

26. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission, other than the Deputy Chairperson.

26. (1) Le président de la Commission en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; son autorité ne s'étend toutefois pas aux activités du président délégué.

5 Président de la Commission

Absence, incapacity or vacancy of office of Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le vice-président peut le remplacer.

10 Absence ou empêchement du président de la Commission ou vacance de son poste

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to the Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

Délégation

102. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

102. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

20

Duties of Deputy Chairperson

(3) The Deputy Chairperson shall carry out such functions and duties as are assigned to the Deputy Chairperson by this Act.

(3) Le président délégué exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

25

Fonctions du président délégué

103. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

103. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

Review by other person

28.1 (1) Notwithstanding sections 34, 45.15, 45.25 and 45.42, where, but for this section, any of those sections would require the Chairperson, or, by way of delegation, the Vice-Chairperson, to review any matter that the Chairperson or Vice-Chairperson has already reviewed pursuant to any other of those sections, the Deputy Chairperson shall review it.

28.1 (1) Par dérogation aux articles 34, 45.15, 45.25 et 45.42, dans le cas où une question qui a été examinée aux termes de l'un de ces articles par le président de la Commission ou, s'il y a eu délégation, par le vice-président doit être examinée aux termes d'un autre de ces articles, la question est examinée par le président délégué.

25 Examen ultérieur

Powers of Deputy Chairperson

(2) The provisions of this Act that apply in respect of a review by the Chairperson apply in respect of a review under subsection (1) by the Deputy Chairperson as if the Deputy Chairperson were the Chairperson.

(2) Les dispositions applicables à l'examen effectué par le président s'appliquent à celui mené par le président délégué.

35

Pouvoirs du président délégué

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

104. Paragraph 29(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

104. L'alinéa 29c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review grievances, cases and complaints referred to the Commission; and

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs, les affaires et les plaintes dont elle est saisie;

5

105. Section 30 of the said Act is renumbered as subsection 30(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

105. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Report of
Deputy
Chairperson

(2) The Deputy Chairperson shall, within two months after the end of each fiscal year, submit to the Chairperson a report of the activities of the Deputy Chairperson during that year and the Deputy Chairperson's recommendations, if any, in relation to those activities and the Chairperson shall include the report in the report made under subsection (1).

(2) Le président délégué présente au président, dans les deux premiers mois de chaque exercice, un rapport de ses activités pour l'exercice précédent et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le président le joint au rapport prévu au paragraphe (1).

Rapport du
président
délégué

10

15

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

106. Part VI of the said Act is repealed.

106. La partie VI de la même loi est abrogée.

15

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

107. Section 45.37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

107. L'article 45.37 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) The Chairperson may not initiate a complaint under subsection (1) on the basis of any information obtained by the Chairperson or any other member of the Commission in the review of a grievance under section 34 or a case under section 45.15 or 45.25.

(1.1) Le président de la Commission ne peut déposer, en vertu du paragraphe (1), une plainte fondée sur des renseignements portés à sa connaissance ou à celle d'un autre membre de la Commission lors de l'examen d'un grief sous le régime de l'article 34 ou d'une affaire visée aux articles 45.15 ou 45.25.

Restriction

25

20

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 18

108. All that portion of subsection 46(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

108. Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

and, except for the purposes of subsection (4), includes the Commission.

Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), de la Commission.

30

35

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 18

109. Paragraph 47.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. L'alinéa 47.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

(b) proceeding before a board, other than the Commission when reviewing a complaint;

b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission, à l'occasion de l'examen d'une plainte;

40

35

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 18

110. Subsection 47.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer or the Chairperson or Deputy Chairperson is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer or the Chairperson or Deputy Chairperson, as the case may be.

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 21

111. Paragraph 50(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Commission under Part III, IV, V or VII, an adjudication board under Part IV or a discharge or demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into dispute, or in any manner whatever displays contempt of any such proceeding,

112. The said Act is further amended by substituting the word "Commission" for the word "Committee" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) section 27;
- (b) subsection 28(1);
- (c) section 29;
- (d) section 30;
- (e) subsection 31(6);
- (f) subsection 32(2);
- (g) section 33;
- (h) subsections 34(1) and (4);
- (i) subsections 35(1) to (8) and (10) to (14);
- (j) subsections 45.15(1) and (3) to (5);

110. Le paragraphe 47.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 18

Signification
par la poste

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au commissaire, à un officier compétent, au président de la Commission ou au président délégué, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au commissaire, à l'officier compétent, au président de la Commission ou au président délégué, selon le cas.

111. L'alinéa 50d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 21

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, la Commission visée aux parties III, IV, V ou VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.

112. Dans les dispositions suivantes de la même loi, « Comité » est remplacé par « Commission », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 27;
- b) l'article 28;
- c) l'article 29;
- d) l'article 30;
- e) le paragraphe 31(6);
- f) le paragraphe 32(2);
- g) l'article 33;
- h) l'article 34;
- i) les paragraphes 35(1) à (8) et (10) à (14);
- j) les paragraphes 45.15(1) et (3) à (5);

(k) subsections 45.16(1), (5) and (6);

(l) section 45.25; and

(m) subsections 45.26(1), (4) and (5).

113. The English version of the said Act is further amended by substituting the word "Chairperson" for the expressions "Committee Chairman" and "Commission Chairman" wherever those expressions occur in the following provisions:

(a) subsection 28(2);

(b) section 30;

(c) subsection 31(6);

(d) subsection 33(3);

(e) section 34;

(f) subsection 45.15(4);

(g) subsections 45.16(1) and (5);

(h) subsection 45.25(3);

(i) subsections 45.26(1) and (4);

(j) subsections 45.37(1) and (2);

(k) subsection 45.41(2);

(l) section 45.42;

(m) section 45.43;

(n) subsection 45.44(1); and

(o) subsections 45.46(2) and (3).

k) les paragraphes 45.16(1), (5) et (6);

l) l'article 45.25;

m) les paragraphes 45.26(1), (4) et (5).

113. Dans les dispositions suivantes de la version anglaise de la même loi, "Committee Chairman" et "Commission Chairman" sont remplacés par "Chairperson" :

a) le paragraphe 28(2);

b) l'article 30;

c) le paragraphe 31(6);

d) le paragraphe 33(3);

e) l'article 34;

f) le paragraphe 45.15(4);

g) les paragraphes 45.16(1) et (5);

h) le paragraphe 45.25(3);

i) les paragraphes 45.26(1) et (4);

j) les paragraphes 45.37(1) et (2);

k) le paragraphe 45.41(2);

l) l'article 45.42;

m) l'article 45.43;

n) le paragraphe 45.44(1);

o) les paragraphes 45.46(2) et (3).

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 26

114. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

114. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie
royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee*

Commission des plaintes du public contre la
Gendarmerie royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 26

115. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police
*Commission indépendante d'examen des
activités de la Gendarmerie royale du
Canada*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

116. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the references to

Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee
*Comité externe d'examen de la Gendar-
merie royale du Canada*

Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission
*Commission des plaintes du public contre
la Gendarmerie royale du Canada*

and the corresponding references in column II thereof to the "Solicitor General of Canada".

117. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police
*Commission indépendante d'examen des
activités de la Gendarmerie royale du
Canada*

and a corresponding reference in column II thereof to the "Solicitor General of Canada".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 8 (2nd
Suppl.), s. 27

118. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee
*Comité externe d'examen de la Gendar-
merie royale du Canada*

115. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5 Commission indépendante d'examen des ac- 5
tivités de la Gendarmerie royale du
Canada

*Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police*

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

116. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie
royale du Canada

*Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee*

Commission des plaintes du public contre la
Gendarmerie royale du Canada

*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*

ainsi que de la mention « Le solliciteur général du Canada » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

117. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission indépendante d'examen des ac-
tivités de la Gendarmerie royale du
Canada

*Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police*

ainsi que de la mention « Le solliciteur général du Canada », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements
personnels

L.R., ch. P-21

118. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie
royale du Canada

*Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee*

40

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 27

Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission
*Commission des plaintes du public contre
la Gendarmerie royale du Canada*

Commission des plaintes du public contre la
Gendarmerie royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*

119. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

119. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police
*Commission indépendante d'examen des
activités de la Gendarmerie royale du
Canada*

Commission indépendante d'examen des ac-
tivités de la Gendarmerie royale du 10
Canada
*Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique

L.R., ch. P-35

SOR/88-105

120. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

120. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

DORS/88-105

Royal Canadian Mounted Police External
Review Committee
*Comité externe d'examen de la Gendar-
merie royale du Canada*

Comité externe d'examen de la Gendarmerie
royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police External 20
Review Committee*

Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission
*Commission des plaintes du public contre
la Gendarmerie royale du Canada*

Commission des plaintes du public contre la
Gendarmerie royale du Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission 25*

121. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

121. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police
*Commission indépendante d'examen des 30
activités de la Gendarmerie royale du
Canada*

Commission indépendante d'examen des ac-
tivités de la Gendarmerie royale du 30
Canada
*Independent Review Commission for the
Royal Canadian Mounted Police*

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

122. (1) In this section and sections 123 to 125,

**122. (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent au présent article et aux articles 35
123 à 125.**

Définitions

"commence-
ment day"
« date... »

"commencement day" means the day on which this section and sections 123 to 125 come into force;

**« ancien comité » Le Comité externe d'exa-
men de la Gendarmerie royale du Canada,
constitué par l'article 25 de l'ancienne loi.**

« ancien
comité »
"former
Committee"

"former Act"
« ancienne loi »

"former Act" means the Royal Canadian Mounted Police Act as it read immediately before the commencement day;

40

"former Commission"
« ancienne commission »

"former Commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29 of the former Act;

« ancienne commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada, constituée par l'article 45.29 de l'ancienne loi.

« ancienne commission »
"former Commission"

"former Committee"
« ancien comité »

"former Committee" means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25 of the former Act;

5 « ancienne loi » La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

5 « ancienne loi »
"former Act"

"new Act"
« nouvelle loi »

"new Act" means the *Royal Canadian Mounted Police Act* as it reads on and after the commencement day;

« date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 123 à 125.

« date d'entrée en vigueur »
"commencement day"

"new Commission"
« nouvelle commission »

"new Commission" means the Independent Review Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by section 25 of the new Act.

« nouvelle commission » La Commission indépendante d'examen des activités de la Gendarmerie royale du Canada, constituée par l'article 25 de la nouvelle loi.

« nouvelle commission »
"new Commission"

15 « nouvelle loi » La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version modifiée par la présente loi.

15 « nouvelle loi »
"new Act"

Chairperson of new Commission

(2) The person who holds the office of Chairman of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as the Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Chairman.

(2) La personne qui occupe le poste de président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de président de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Président de la nouvelle commission

Vice-Chairperson of new Commission

(3) The person who holds the office of Vice-Chairman of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as the Vice-Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Vice-Chairman.

(3) La personne qui occupe le poste de vice-président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de vice-président de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Vice-président de la nouvelle commission

Deputy Chairperson of new Commission

(4) The person who holds the office of Vice-Chairman of the former Committee immediately before the commencement day shall continue in office as the Deputy Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which that person was appointed Vice-Chairman.

(4) La personne qui occupe le poste de vice-président de l'ancien comité à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de président délégué de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Président délégué de la nouvelle commission

Other members of new Commission

(5) Each person who holds office as a member of the former Committee or as a member or alternate member of the former Commission immediately before the commencement day shall continue in office as a member or alternate member of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed a member or alternate member.

(5) Chaque personne qui occupe le poste de membre de l'ancien comité ou de membre ou membre suppléant de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur demeure en fonction, en qualité de membre ou de membre suppléant de la nouvelle commission, pendant le reste de son mandat.

Autres membres de la nouvelle commission

Transfer of
premises,
supplies and
staff

123. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Committee and the former Commission immediately before the commencement day are deemed to have been assigned to, or employed in and appointed pursuant to section 27 of the new Act to positions in, the new Commission, and all additional arrangements made necessary by this Part shall be made by the appropriate departments and other authorities.

123. Le personnel de l'ancien comité et de l'ancienne commission de même que leurs locaux et leur matériel deviennent, à la date d'entrée en vigueur, le personnel employé et nommé en vertu de l'article 27 de la nouvelle loi, et les locaux et le matériel de la nouvelle commission. Les ministres et autres autorités compétentes doivent prendre toutes les mesures additionnelles nécessaires qui découlent de l'application de la présente partie.

Transfert du
personnel, des
locaux et du
matériel

Continuation of
rules

124. All rules made under section 29 or 45.33 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 29 of the new Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the new Act, continue in force until they are revoked or amended by the new Commission under section 29 of the new Act.

124. Les règles prises en vertu des articles 29 ou 45.33 de l'ancienne loi et qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur sont réputées avoir été prises en vertu de l'article 29 de la nouvelle loi. Sauf incompatibilité avec la présente loi, elles demeurent en vigueur jusqu'à ce que la nouvelle commission les modifie ou les abroge en vertu de l'article 29 de la nouvelle loi.

Maintien des
règles

Pending
proceedings

125. Proceedings pending before the former Committee or the former Commission immediately before the commencement day shall be taken up and continued before the new Commission under and in accordance with the new Act.

125. Les procédures en instance devant l'ancien comité ou l'ancienne commission, à la date d'entrée en vigueur, se poursuivent devant la nouvelle commission en conformité avec la nouvelle loi.

Procédures en
instance

PART VII INTELLECTUAL PROPERTY TRIBUNAL

PARTIE VII TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

R.S., c. C-42

Amendments to the Copyright Act

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th
Supp.), s. 1(3)

126. (1) The definition "Board" in section 2 of the *Copyright Act* is repealed.

126. (1) La définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, est abrogée.

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), par.
1(3)

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
• Tribunal •

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*;

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

• Tribunal •
"Tribunal"

R.S., c. 10 (4th
Supp.), s. 12;
1988, c. 65, s.
64

127. The heading preceding section 66 and sections 66 to 66.9 of the said Act are repealed.

127. L'intertitre qui précède l'article 66 et les articles 66 à 66.9 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 10 (4^e
suppl.), art. 12;
1988, ch. 65,
art. 64

128. (1) The said Act is further amended by substituting the word "Tribunal" for the

128. (1) Dans les dispositions suivantes de la même loi, « Commission » est remplacé

word "Board" wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 67(2) and (3);
- (b) section 67.1;
- (c) subsection 67.2(1);
- (d) subsections 69(2) and (3);
- (e) section 70.2;
- (f) subsection 70.3(1);
- (g) section 70.4;
- (h) subsections 70.5(2) and (5);
- (i) section 70.6;
- (j) subsection 70.61(1);
- (k) section 70.62;
- (l) section 70.63;
- (m) subsection 70.64(1);
- (n) subsections 70.66(1) and (3); and
- (o) subsections 70.7(1) and (2).

(2) The English version of the said Act is further amended by substituting the word "Tribunal" for the word "Board" wherever the latter word occurs in subsection 70.67(1) thereof.

(3) If Bill C-88, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Copyright Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which subsection 3(1) of that Act comes into force, subsections 67(2) and (3) of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

par « Tribunal », avec les adaptations nécessaires :

- a) les paragraphes 67(2) et (3);
- b) l'article 67.1;
- c) le paragraphe 67.2(1);
- d) les paragraphes 69(2) et (3);
- e) l'article 70.2;
- f) le paragraphe 70.3(1);
- g) l'article 70.4;
- h) les paragraphes 70.5(2) et (5);
- i) l'article 70.6;
- j) le paragraphe 70.61(1);
- k) l'article 70.62;
- l) les paragraphes 70.63(1), (3) et (4);
- m) le paragraphe 70.64(1);
- n) les paragraphes 70.66(1) et (3);
- o) les paragraphes 70.7(1) et (2).

(2) Dans le paragraphe 70.67(1) de la version anglaise de la même loi, « Board » est remplacé par « Tribunal ».

(3) En cas de sanction du projet de loi C-88, intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, les paragraphes 67(2) et (3) de la *Loi sur le droit d'auteur* sont, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou du paragraphe 3(1) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Bill C-88

Filing of
statements of
royalties

Projet de loi
C-88

Dépôt d'un
projet de tarif

Where no
previous
statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Tribunal a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer au Tribunal, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

R.S., c. T-13

Amendments to the Trade-marks Act

Modification de la Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

129. (1) The definition "prescribed" in section 2 of the *Trade-marks Act* is repealed and the following substituted therefor:

129. (1) La définition de « prescrit », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed"
« prescrit »

"prescribed" means prescribed by or under the regulations made under this Act except that, in sections 38 and 45.1 and subsections 45.2(4), (5), (6) and (10), 47(1.1) and (3) and 60(2), "prescribed" means prescribed by or under the regulations made under the *Intellectual Property Tribunal Act*;

« prescrit » Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi ou sous leur régime et, pour l'application des articles 38 et 45.1 et des paragraphes 45.2(4), (5), (6) et (10), 47(1.1) et (3) et 60(2), prescrit par les règlements pris en vertu de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle* ou sous leur régime.

« prescrit »
"prescribed"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*;

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

« Tribunal »
"Tribunal"

130. All that portion of subsection 6(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

130. Le passage du paragraphe 6(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

What to be
considered

(5) In determining whether trade-marks or trade-names are confusing, the court, the Registrar or the Tribunal, as the case may be, shall have regard to all the surrounding circumstances including

(5) En décidant si des marques de commerce ou des noms commerciaux créent de la confusion, le registraire ou le Tribunal, selon le cas, tient compte de toutes les circonstances de l'espèce, y compris :

Éléments
d'appréciation

131. Section 31 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

131. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation

(3) The Registrar may not require evidence to be furnished under this section after

(3) Le registraire ne peut requérir la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) après

Exception

the day on which the application is advertised pursuant to section 37.

le jour où la demande a été annoncée aux termes de l'article 37.

132. Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

132. L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(1.1) The Registrar may not require evidence to be furnished under subsection (1) after the day on which the application is advertised pursuant to section 37.

(1.1) Le registraire ne peut requérir la preuve visée au paragraphe (1) après le jour où la demande a été annoncée aux termes de l'article 37.

Exception

1992, c. 1, s. 134

133. (1) Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

133. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of opposition

38. (1) Within sixty days after the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, or any extension thereof granted by the Registrar, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Tribunal.

38. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant l'annonce de la demande ou dans le délai supplémentaire accordé par le registraire, et sur paiement du droit prescrit, produire auprès du Tribunal une déclaration d'opposition.

Déclaration d'opposition

(2) Subsections 38(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 38(4) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Applicant notified

(4) An opponent shall serve a copy of the statement of opposition on the applicant and on the Registrar in the prescribed manner.

(4) L'opposant signifie, de la manière prescrite, copie de sa déclaration d'opposition au requérant et au registraire.

Signification au requérant

Registrar to forward documentation

(5) On being served with a statement of opposition, the Registrar shall forward the prescribed documentation to the Tribunal.

(5) Dès la signification, le registraire envoie les documents prescrits au Tribunal.

Envoi des documents au Tribunal

Counter statement

(6) Within the prescribed time after a statement of opposition has been served on the applicant, the applicant may file a counter statement with the Tribunal and serve a copy on the opponent in the prescribed manner, and if the applicant does not file and serve a counter statement within the prescribed time, the applicant shall be deemed to have abandoned the application.

(6) Le requérant peut, dans le délai prescrit après qu'une déclaration d'opposition lui a été signifiée, produire auprès du Tribunal une contre-déclaration dont il doit signifier copie à l'opposant de la manière prescrite. S'il ne produit ni ne signifie aucune contre-déclaration dans le délai prescrit, il est réputé avoir abandonné sa demande.

Contre-déclaration

Evidence and proceedings

(7) Both the opponent and the applicant shall be given an opportunity, in the prescribed manner, to submit evidence and to make representations to the Tribunal.

(7) Il est fourni de la manière prescrite, à l'opposant et au requérant, l'occasion de présenter des éléments de preuve et des observations au Tribunal.

Preuve et procédure

Decision

(8) After considering the evidence and representations of the opponent and the applicant, the Tribunal shall allow or reject the opposition and notify the Registrar and the parties of its decision and the reasons for the decision.

(8) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le Tribunal maintient ou rejette l'opposition et notifie au registraire et à celles-ci sa décision ainsi que ses motifs.

Décision

Idem	(9) Where the Tribunal rejects an opposition but finds that a trade-mark is registrable under subsection 12(2), the Tribunal shall, having regard to the evidence adduced, direct that the registration be restricted to the wares or services in association with which the trade-mark is shown to have been so used as to have become distinctive and to the defined territorial area in Canada in which the trade-mark is shown to have become distinctive.	(9) Lorsqu'il rejette l'opposition, le Tribunal ordonne, si la marque de commerce est enregistrable aux termes du paragraphe 12(2), de restreindre, eu égard à la preuve 5 fournie, l'enregistrement aux marchandises ou services en liaison avec lesquels il est montré que la marque de commerce a été employée au point d'être devenue distinctive, et à la région territoriale définie au Canada où, 10 d'après ce qui est montré, la marque de commerce est ainsi devenue distinctive.	Idem
Registration consequences	(10) The Registrar shall act in accordance with the decision of the Tribunal if no appeal from the decision is taken within the time limited by this Act or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.	(10) Le registraire exécute la décision du Tribunal; en cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce. 15	Action du registraire
	134. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	134. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
When application to be allowed	39. (1) When an application for the registration of a trade-mark has not been opposed and the time for the filing of a statement of opposition has expired or it has been opposed and the opposition has been decided finally in favour of the applicant, the Registrar shall allow the application.	39. (1) Lorsqu'une demande n'a pas été l'objet d'une opposition et que le délai prévu pour la production d'une déclaration d'opposition est expiré, ou lorsqu'une demande a fait l'objet d'une opposition et que celle-ci a été définitivement décidée en faveur du requérant, le registraire l'admet.	Quand la demande est admise
	135. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	135. L'article 45 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Registrar may request evidence of user	45. The Registrar may at any time and, at the written request made after three years following the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee, shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark in the prescribed manner requiring the registered owner to file with the Registrar, within the prescribed time, an affidavit, statutory declaration or other prescribed documentation showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark is in use in Canada and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.	45. Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner, de la manière prescrite, au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de produire, dans le délai prescrit, un affidavit, une déclaration solennelle ou tout autre document prescrit indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce est employée au Canada et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.	Le registraire peut exiger une preuve d'emploi
Evidence filed	45.1 (1) Where documentation is filed pursuant to a notice under section 45, the Registrar shall forward it to the Tribunal.	45.1 (1) Le cas échéant, le registraire envoie au Tribunal les documents produits en application de l'article 45.	Documents produits

Idem	(2) Subject to subsection (3), the Tribunal shall not receive any evidence other than the documentation forwarded to it pursuant to subsection (1).	(2) Ces documents sont les seuls que le Tribunal puisse recevoir en preuve.	Idem
Idem	(3) The Tribunal may hear representations made by or on behalf of the registered owner of the trade-mark or the person at whose request the notice was given.	5 (3) Il peut toutefois entendre des observations émanant du propriétaire inscrit de la marque de commerce et de la personne à la demande de qui l'avis visé à l'article 45 a été donné.	Idem
Effect of non-user	(4) The Tribunal may direct the Registrar to expunge or amend the registration of the trade-mark if, having regard to the evidence adduced, it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, is not in use in Canada and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use.	10 (4) Il peut ordonner au registraire de radier ou de modifier l'enregistrement de la marque de commerce s'il lui apparaît, eu égard à la preuve fournie, que la marque, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'est pas employée au Canada, et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient.	Effect du nonusage
Notice of decision	(5) The Tribunal shall give notice, in the prescribed manner, of its decision to expunge or amend the registration of the trade-mark, together with the reasons for the decision, to the Registrar, the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.	20 (5) Il notifie, de la manière prescrite, sa décision ainsi que ses motifs au registraire, au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis a été donné.	Notification de la décision
Action by Registrar	(6) The Registrar shall act in accordance with the decision of the Tribunal if no appeal from the decision is taken within the time limited by this Act or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.	25 (6) Le registraire exécute la décision du Tribunal; en cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.	Action du registraire
Evidence not filed	45.2 (1) Where no documentation is filed pursuant to a notice under section 45, the Registrar shall, subject to this section, expunge the registration of the trade-mark.	35 45.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le registraire radie l'enregistrement de la marque de commerce si aucun document n'est produit en application de l'article 45.	Défaut de produire des documents
Notice of Registrar's decision	(2) The Registrar shall give notice, in the prescribed manner, of the decision to expunge the trade-mark, together with the reasons for the decision, to the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.	40 (2) Le registraire notifie, de la manière prescrite, sa décision ainsi que ses motifs au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis visé à l'article 45 a été donné.	Notification de la décision
Appeal to Tribunal from Registrar's decision	(3) The registered owner of a trade-mark may appeal to the Tribunal from a decision of the Registrar to expunge the trade-mark only on the ground that the registered owner	45 (3) Le propriétaire inscrit peut faire appel de la décision du registraire seulement s'il n'a pas reçu cet avis ou s'il n'a pu produire ces	Appel de la décision du registraire

did not receive the notice given under section 45 or did not file documentation pursuant to the notice because of exceptional circumstances.

documents en raison de circonstances exceptionnelles.

Procédure

(4) An appeal from a decision of the Registrar shall be made by filing with the Tribunal, in the prescribed manner, a notice of appeal, together with the documentation required by section 45, within sixty days after the day on which notice of the decision was sent by the Registrar, or within such further time as the Tribunal, on application, made in the prescribed manner, before the expiration of the sixty days, may allow.

5 (4) L'appel est formé sur production au-
près du Tribunal d'un avis à cet effet et des
documents en question, de la manière pres- 5
crite et dans les soixante jours suivant l'expé-
dition de l'avis de la décision du registraire
10 ou dans le délai supplémentaire que, sur de-
mande faite de la manière prescrite avant
l'expiration de ce délai, le Tribunal peut ac- 10
corder.

Procédure

Service

(5) The appellant shall, within the time limited by subsection (4), serve a copy of the notice of appeal in the prescribed manner on the Registrar and on the person at whose request the notice was given under section 45 and shall file evidence of the service with the Tribunal.

15 (5) L'appelant, d'une part, signifie, dans le
délai mentionné au paragraphe (4) et de la
manière prescrite, copie de l'avis d'appel au
registraire et à la personne à la demande de 15
qui l'avis a été donné, et, d'autre part, pro-
duit la preuve de cette signification auprès
20 du Tribunal.

Signification

Form of
evidence

(6) Subject to subsection (7), the Tribunal shall not receive any evidence other than the documentation filed with it pursuant to subsection (4).

(6) Ces documents sont les seuls que le Tribunal puisse recevoir en preuve.

Forme de la
preuve

Idem

(7) The Tribunal may hear representations made by or on behalf of the registered owner of the trade-mark or the person at whose request the notice was given under section 45.

(7) Il peut toutefois entendre des observa-
tions émanant du propriétaire inscrit et de la
personne à la demande de qui l'avis a été
donné.

Observations

Decision of
Tribunal

(8) The Tribunal may, having regard to the evidence adduced,

(8) Le Tribunal peut, eu égard à la preuve
fournie, soit rejeter l'appel et entériner la dé-
cision du registraire de radier l'enregistre-
ment en cause, soit l'accueillir et, selon le
cas, ou bien confirmer la validité de l'enregis-
trement ou bien, si la situation visée au para- 30
graphe 45.1(4) s'applique, ordonner au
registraire de le modifier en conséquence.

Décision du
Tribunal

(a) dismiss the appeal and confirm the decision of the Registrar to expunge the registration of the trade-mark; or

(b) allow the appeal and either confirm the registration of the trade-mark or, if it appears to the Tribunal that the trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or ser- 40
vices, is not in use in Canada and that the
absence of use has not been due to special
circumstances that excuse the absence of
use, direct the Registrar to amend the re-
gistration of the trade-mark accordingly. 45

Notice of
decision

(9) The Tribunal shall give notice, in the prescribed manner, of its decision, together with the reasons for the decision, to the Reg-

(9) Il notifie, de la manière prescrite, sa
décision ainsi que ses motifs au registraire,

Notification de
la décision

istrar, the registered owner of the trade-mark and the person at whose request the notice was given under section 45.

au propriétaire inscrit et à la personne à la demande de qui l'avis a été donné.

Action by
Registrar

(10) The Registrar shall act in accordance with the decision made under subsection (1) if no appeal from the decision is taken within the time limited by subsection (4) or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.

(10) Le registraire exécute sa décision; en 5 cas d'appel de celle-ci dans le délai imparti par la présente loi, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.

Action du
registraire

136. (1) Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

136. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé ce qui suit :

Extensions of
time

47. (1) If the Registrar is satisfied that the circumstances justify an extension of the time fixed by or pursuant to this Act for the doing of any act with respect to any matter that is before the Registrar, the Registrar may, except as in this Act otherwise provided, extend the time, after such notice to other persons and on such terms as the Registrar may direct.

47. (1) Si le registraire est convaincu que les circonstances justifient une prorogation 10 du délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte, il peut, sauf disposition contraire de la présente loi, le proroger, pour les questions dont il est saisi, après l'avis aux autres personnes 15 et selon les termes qu'il lui est loisible d'ordonner.

Prorogations

Idem

(1.1) If the Tribunal is satisfied that the circumstances justify an extension of the time fixed by or pursuant to this Act for the doing of any act with respect to proceedings before it, the Tribunal may, except as in this Act otherwise provided, extend the time, after such notice to other persons and on such terms as the Tribunal may direct.

(1.1) Si le Tribunal est convaincu que les circonstances justifient une prorogation du 20 délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte, il peut, sauf disposition contraire de la présente loi, le proroger à l'égard de l'affaire dont il est saisi, après l'avis aux autres personnes et selon les termes qu'il lui est loisible d'ordonner. 25

Idem

(2) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(3) An extension applied for after the expiration of the time fixed for the doing of an act or the time extended by the Tribunal under subsection (1.1) shall not be granted unless the prescribed fee is paid and the Tribunal is satisfied that the failure to do the act or apply for the extension within that time or the extended time was not reasonably avoidable.

(3) Une prorogation demandée après l'expiration de pareil délai ou du délai prorogé 30 par le Tribunal en vertu du paragraphe (1.1) ne peut être accordée que si le droit prescrit est acquitté et si le Tribunal est convaincu que l'omission d'accomplir l'acte ou de demander la prorogation dans ce délai ou au 35 cours de cette prorogation n'était pas raisonnablement évitable.

Idem

137. Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

137. Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence

54. (1) Evidence of any document in the 45 official custody of the Registrar or the Tribunal or of any extract therefrom may be

54. (1) La preuve d'un document, ou d'un 40 extrait d'un document, en la garde officielle du registraire ou du Tribunal peut être four-

Preuve

given by the production of a copy thereof purporting to be certified to be true by the Registrar or the Tribunal, as the case may be.

138. (1) Subsections 56(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal

56. (1) An appeal lies to the Federal Court from

(a) any decision of the Registrar under this Act other than a decision under subsection 45.2(1), or

(b) a decision of the Tribunal under

(i) subsection 38(8) or (9), or

(ii) subsection 45.1(4) or 45.2(8)

within sixty days after the date on which notice of the decision was dispatched by the Registrar or the Tribunal, as the case may be, or within such further time as the Court may allow, either before or after the expiration of the sixty days.

Procedure

(2) An appeal under subsection (1) shall be made by way of notice of appeal filed

(a) with the Registrar and in the Federal Court in the case of an appeal under paragraph (1)(a); or

(b) with the Tribunal and the Registrar and in the Federal Court in the case of an appeal under paragraph (1)(b).

Notice to owner

(3) The appellant shall, within the time limited or allowed by subsection (1), send a copy of the notice by registered mail to every person who is entitled to notice of the decision that is being appealed.

(2) Subsection 56(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional evidence

(5) On an appeal under paragraph (1)(a), evidence in addition to that adduced before the Registrar may be adduced.

Idem

(6) On an appeal under paragraph (1)(b), no evidence may be adduced except that

nie par la production d'une copie du document ou de l'extrait, donnée comme étant certifiée conforme par le registraire ou le Tribunal, selon le cas.

138. (1) Les paragraphes 56(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

56. (1) Appel peut être interjeté à la Cour fédérale :

Appel

a) de toute décision du registraire, à l'exception de celle visée au paragraphe 45.2(1);

b) de toute décision rendue par le Tribunal :

(i) aux termes des paragraphes 38(8) ou 15 (9),

(ii) aux termes des paragraphes 45.1(4) ou 45.2(8).

L'appel doit être interjeté dans les soixante jours qui suivent la date où le registraire ou le Tribunal, selon les cas, a expédié l'avis de la décision ou dans tel délai supplémentaire accordé par la Cour fédérale, soit avant, soit après l'expiration des soixante jours.

(2) L'appel est interjeté au moyen d'un avis d'appel produit :

a) au bureau du registraire et auprès de la Cour fédérale, s'il y a appel de la décision visée à l'alinéa (1)a);

b) au bureau du registraire et auprès du Tribunal et de la Cour fédérale, s'il y a appel de la décision visée à l'alinéa (1)b).

(3) L'appelant envoie, dans le délai prévu au paragraphe (1), par courrier recommandé, copie de l'avis à toute personne qui avait droit à l'avis de la décision faisant l'objet de l'appel.

Avis

(2) Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lors de l'appel visée à l'alinéa (1)a), il peut être apporté une preuve en plus de celle qui a été fournie devant le registraire.

Preuve additionnelle

(6) Lors de l'appel visé à l'alinéa (1)b), il ne peut être apporté une preuve autre que

Idem

which was adduced before the Tribunal, other than by leave of the Federal Court.

Discretion

(7) On an appeal under subsection (1), the Federal Court may exercise any discretion vested in the Registrar or the Tribunal, as the case may be.

139. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restriction

(2) No person is entitled to institute under this section any proceeding calling into question any decision given by the Registrar or the Tribunal of which that person had express notice and from which that person had a right of appeal.

140. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registrar to transmit documents

60. (1) Subject to subsection 50(6), when any appeal from, or application in respect of, a decision of the Registrar has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Registrar shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Registrar's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Registrar.

Tribunal to transmit documents

(2) When any appeal from, or application in respect of, a decision of the Tribunal has been made to the Federal Court under any of the provisions of this Act, the Tribunal shall, at the request of any of the parties to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all documents on file in the Tribunal's office relating to the matters in question in those proceedings, or copies of those documents certified by the Tribunal.

141. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication of registrations

64. The Registrar shall cause to be published periodically particulars of the registrations made and extended from time to time under this Act, and shall in that publication give particulars of any rulings made by the Registrar or the Tribunal that are intended

celle qui a été fournie devant le Tribunal, sauf autorisation de la Cour fédérale.

Discretion

(7) Lors de l'appel, la Cour fédérale peut exercer toute discrétion dont est investi le registraire ou le Tribunal, selon le cas.

139. Le paragraphe 57(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Personne n'a le droit d'intenter, en vertu du présent article, des procédures mettant en question une décision rendue par le registraire ou le Tribunal, de laquelle cette personne avait reçu un avis formel et dont elle avait le droit d'interjeter appel.

140. L'article 60 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le registraire transmet les documents

60. (1) Sous réserve du paragraphe 50(6), lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du registraire a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, celui-ci transmet au tribunal, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés aux archives de son bureau quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

Le Tribunal transmet les documents

(2) Lorsqu'un appel ou une demande concernant une décision du Tribunal a été présenté, en vertu de l'une des dispositions de la présente loi, à la Cour fédérale, le Tribunal transmet à celle-ci, à la requête de toute partie à ces procédures et sur paiement du droit prescrit, tous les documents versés à ses archives quant aux questions en jeu dans ces procédures ou des copies de ces documents par lui certifiées.

141. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication des enregistrements

64. Le registraire fait publier périodiquement les détails des enregistrements opérés et prolongés en exécution de la présente loi. Dans cette publication, il indique les détails des décisions rendues par lui ou le Tribunal qui sont destinées à servir de précédents pour la décision de questions similaires.

to serve as precedents for the determination of similar questions.

142. (1) Paragraph 65(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the form and manner in which applications are made to, documents are filed with and notices are given by the Registrar;

(2) Section 65 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d.1) the time for the doing of any act; and

Enactment of the Intellectual Property Tribunal Act

Schedule

143. The Intellectual Property Tribunal Act, as set out in the schedule, is hereby enacted.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c.10 (4th Supp.), s. 19

144. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

145. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Intellectual Property Tribunal

Tribunal de la propriété intellectuelle

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 8

146. (1) Paragraph 28(1)(j) of the Federal Court Act is repealed.

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any decision

Intellectual Property Tribunal

142. (1) L'alinéa 65b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

b) sur les modalités, notamment quant à la forme, de production des demandes et des documents auprès du registraire, ainsi que d'envoi des avis par celui-ci;

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) sur le délai pour accomplir un acte;

Édition de la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle

10

143. Est édictée la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle, en sa version à l'annexe.

Annexe

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

144. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

145. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle

Intellectual Property Tribunal

25

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

146. (1) L'alinéa 28(1)(j) de la Loi sur la Cour fédérale est abrogé.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 28(1), de ce qui suit :

35

(1.1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire à l'égard des décisions relatives à l'ap-

30

Tribunal de la propriété intellectuelle

relating to a matter under the *Copyright Act* of the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the *Intellectual Property Tribunal Act*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72 (Sch. II)

147. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

148. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

Intellectual Property Tribunal

Tribunal de la propriété intellectuelle

and a corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 22

149. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

150. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Intellectual Property Tribunal

Tribunal de la propriété intellectuelle

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/89-114

151. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Copyright Board

plication de la *Loi sur le droit d'auteur*, rendues par le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par la *Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle*.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

5 147. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

10 ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales », placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

15 148. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle

Intellectual Property Tribunal

20 ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

149. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

25 Commission du droit d'auteur

Copyright Board

30 150. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle

Intellectual Property Tribunal

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

35 151. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission du droit d'auteur

5 1992, ch. 1, art. 72, ann. II

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 22

DORS/89-114

Commission du droit d'auteur

152. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Intellectual Property Tribunal
Tribunal de la propriété intellectuelle

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

153. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Intellectual Property Tribunal
Tribunal de la propriété intellectuelle

Transitional Provisions

Definitions

154. In this section and in sections 155 to 159,

"Chairperson"
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal designated pursuant to subsection 5(1) of the new Act;

"commencement day"
« date ... »

"commencement day" means the day on which this section and sections 155 to 159 come into force;

"former Copyright Act"
« ancienne Loi sur le droit d'auteur »

"former Copyright Act" means the Copyright Act as it read immediately before the commencement day;

"former Board"
« ancienne commission »

"former Board" means the Copyright Board established by section 66 of the former Copyright Act;

"former Trade-marks Act"
« ancienne Loi sur les marques de commerce »

"former Trade-marks Act" means the Trade-marks Act as it read immediately before the commencement day;

"new Act"
« nouvelle loi »

"new Act" means the *Intellectual Property Tribunal Act*;

"Registrar"
« registraire »

"Registrar" means the Registrar of Trade-marks appointed under section 63 of the former *Trade-marks Act*, and includes any delegate thereof;

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3 of the new Act.

Copyright Board

152. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 Tribunal de la propriété intellectuelle
Intellectual Property Tribunal

5

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

153. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la propriété intellectuelle
Intellectual Property Tribunal

10

Dispositions transitoires

154. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 155 à 159.

Définitions

15

« ancienne commission » La Commission du droit d'auteur, constituée par l'article 66 de l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur*.

« ancienne commission »
"former Board"

« ancienne Loi sur le droit d'auteur » La Loi sur le droit d'auteur dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« ancienne Loi sur le droit d'auteur »
"former Copyright Act"

« ancienne Loi sur les marques de commerce » La Loi sur les marques de commerce dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« ancienne Loi sur les marques de commerce »
"former Trade-marks Act"

« date d'entrée en vigueur » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 155 à 159.

« date d'entrée en vigueur »
"commencement day"

« nouvelle loi » La Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle.

« nouvelle loi »
"new Act"

« président » Le président du Tribunal, nommé en vertu du paragraphe 5(1) de la nouvelle loi.

« président »
"Chairperson"

« registraire » Le registraire des marques de commerce, nommé en vertu de l'article 63 de l'ancienne *Loi sur les marques de commerce*; la présente définition s'entend également de tout délégué.

« registraire »
"Registrar"

« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3 de la nouvelle loi.

« Tribunal »
"Tribunal"

Members cease
to hold office

155. (1) Subject to subsection (2), the members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

155. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de l'ancienne commission prend fin à la date d'entrée en vigueur.

Cessation des
fonctions des
membres

Continuing
jurisdiction of
Board

(2) Subject to sections 157 and 158, the members of the former Board continue to have jurisdiction with respect to any matter referred to the former Board that, as of the day immediately before the commencement day, was being heard, considered or decided by the former Board.

(2) Sous réserve des articles 157 et 158, les membres de l'ancienne commission conservent leurs pouvoirs à l'égard des affaires qui lui ont été soumises et qu'elle entend, étudie ou règle à la date d'entrée en vigueur.

5 Maintien des
pouvoirs de
l'ancienne
commission

10

Idem

(3) For the purpose only of disposing of matters referred to in subsection (2), the members of the former Board may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, immediately before the commencement day, vested in them by or under the former *Copyright Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les membres peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions qui, avant la date d'entrée en vigueur, leur étaient conférés par l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur*.

10 Idem

15 *Loi sur le droit d'auteur*.

Procedure

(4) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the former *Copyright Act* and any rules and regulations made under that Act.

(4) Les affaires visées au paragraphe (2) sont réglées conformément à l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur* et ses textes d'application.

15 Procédure

20

Supervision by
Chairman

(5) The Chairman of the former Board has supervision over and direction of the work of the members of the former Board who have continuing jurisdiction under subsection (2).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (2), les membres agissent sous l'autorité du président de l'ancienne commission.

20 Autorité du
président

25

Fees

(6) Each member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2), other than such a member appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres reçoivent, pour l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (2), la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

25 Honoraires

Expenses

(7) Each member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(7) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

30 Frais de
déplacement

35

Superannuation

(8) Each full-time member of the former Board who has continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, to be employed in the Public Service.

(8) Durant le maintien de leurs fonctions, les membres à temps plein sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

40 Pension

35

45

Continuing
jurisdiction of
Registrar

156. (1) Subject to sections 157 and 158, the Registrar continues to have jurisdiction with respect to any matter that, as of the day immediately before the commencement day, was being heard, considered or decided by the Registrar, but in respect of which a decision had not been made.

156. (1) Sous réserve des articles 157 et 158, le registraire conserve ses pouvoirs à l'égard des affaires qui lui ont été soumises et qu'il entend, étudie ou règle à la date d'entrée en vigueur.

Maintien des
pouvoirs du
registraire

5

Idem

(2) For the purpose only of disposing of matters referred to in subsection (1), the Registrar may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, immediately before the commencement day, vested in the Registrar by or under the former *Trade-marks Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui, avant la date d'entrée en vigueur, lui étaient conférés par l'ancienne *Loi sur les marques de commerce*.

Idem

10

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (1) shall be disposed of in accordance with the former *Trade-marks Act* and any rules and regulations made under that Act.

(3) Les affaires visées au paragraphe (1) sont réglées selon l'ancienne *Loi sur les marques de commerce* et ses textes d'application.

Procédure

Transfer of
jurisdiction to
Tribunal

157. (1) All matters that, as of the day immediately before the commencement day, had been referred to the former Board but which the former Board had not heard, considered or decided and was not in the course of hearing, considering or deciding shall, on the commencement day, be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with the new Act.

157. (1) Les affaires qui ont été soumises à l'ancienne commission et qui, à la date d'entrée en vigueur, n'ont pas été entendues, étudiées ou réglées ou n'étaient pas en cours de l'être se poursuivent, à compter de cette date, devant le Tribunal et selon la nouvelle loi.

Transfert des
pouvoirs au
Tribunal

20

25

Idem

(2) All matters that, as of the day immediately before the commencement day, had been referred to the Registrar but which the Registrar had not heard, considered or decided and was not in the course of hearing, considering or deciding and that would have fallen within the jurisdiction of the Tribunal had the matter arisen on the commencement day, shall, on the commencement day, be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with the new Act.

(2) Les affaires soumises au registraire, qui, à la date d'entrée en vigueur, n'ont pas été entendues, étudiées ou réglées ou n'étaient pas en cours de l'être et à l'égard desquelles le Tribunal aurait été compétent si elles étaient survenues avant la date d'entrée en vigueur, se poursuivent, à compter de cette date, devant le Tribunal et selon la nouvelle loi.

Idem

30

Limitation
period

158. Where any matter referred to in subsection 155(2) or 156(1) is not disposed of by the members of the former Board or the Registrar, as the case may be, within one year after the commencement day, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

158. Les membres de l'ancienne commission et le registraire sont dessaisis des affaires visées aux paragraphes 155(2) ou 156(1) qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur. Elles sont alors confiées au Tribunal selon les modalités et aux conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président.

Date limite

35

Contracts

159. Every reference to the former Board in any contract executed by the former Board in its own name pursuant to subsection 66.4(3) of the former *Copyright Act* shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Tribunal.

159. Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'ancienne commission, dans les contrats signés par celle-ci sous son nom en vertu du paragraphe 66.4(3) de l'ancienne *Loi sur le droit d'auteur*, vaut mention du Tribunal.

Contrats

PART VIII

INTERNATIONAL TRADE AND
PROCUREMENT TRIBUNALR.S., c. 47 (4th
Suppl.)*Amendments to the Canadian International
Trade Tribunal Act*

160. The long title of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act to establish the International Trade and Procurement Tribunal

161. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *International Trade and Procurement Tribunal Act*.

162. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the said Act is repealed.

(2) The definition "Tribunal" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Tribunal"
• *Tribunal* •

"Tribunal" means the International Trade and Procurement Tribunal established by subsection 3(1).

163. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

INTERNATIONAL TRADE AND
PROCUREMENT TRIBUNAL*Establishment of Tribunal*

164. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tribunal
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the International Trade

PARTIE VIII

TRIBUNAL DU COMMERCE
EXTÉRIEUR ET DES MARCHÉS
PUBLICS*Modification de la Loi sur le Tribunal
canadien du commerce extérieur*

160. Le titre intégral de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi constituant le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

161. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics.*

162. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « Tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« Tribunal » Le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics constitué par le paragraphe 3(1).

163. Les intertitres qui précèdent l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

TRIBUNAL DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET
DES MARCHÉS PUBLICS*Constitution*

164. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Est constitué le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics, com-

L.R., ch. 47 (4^e
suppl.)

Titre abrégé

« Tribunal »
"Tribunal"

Constitution

and Procurement Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a President, two Vice-Presidents and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

posé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

5

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5

Experience

(2.1) In making appointments under subsections (1) and (2), the Governor in Council shall give consideration to the experience of the candidates that is relevant to the duties and functions of the Tribunal.

(2.1) L'expérience en ce qui touche les attributions du Tribunal est prise en compte pour le choix des titulaires et vacataires.

Choix des titulaires et vacataires

165. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

165. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Quorum, etc.

166. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following section:

166. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

Divisions

15.1 The staff of the Tribunal shall be organized into divisions, including at least one division to assist the Tribunal in carrying out its duties and functions under sections 30.1 to 30.2.

15.1 Le personnel est réparti en sections, dont au moins une chargée d'assister le Tribunal pour l'application des articles 30.1 à 30.2.

Sections

167. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

167. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

35

(b.1) receive complaints, conduct inquiries and make determinations under sections 30.1 to 30.2;

b.1) de recevoir des plaintes, procéder à des enquêtes et prendre des décisions dans le cadre des articles 30.1 à 30.2;

168. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

168. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Inquiry into economic, trade, commercial or procurement matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry in relation to

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant :

Intérêts économiques

(a) the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any

a) les intérêts économiques ou commerciaux du Canada en matière de fournitures

45

goods or services or any class of goods or services; or

(b) the procurement of goods or services by the Government of Canada or a government institution as defined in section 30.1.

ou de services ou de catégories de fournitures ou de services;

b) l'acquisition de fournitures ou de services par le gouvernement canadien ou par une institution fédérale au sens de l'article 30.1.

169. Subsection 28(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci, ou de la menace d'un tel préjudice, paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal, sans délai, ajourne l'enquête, en avise le plaignant et les autres intéressés et défère au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

170. All that portion of subsection 29(2) of the French version of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Le cas échéant, la prorogation est notifiée, sans délai, au plaignant et aux autres intéressés.

171. Subsection 30(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Pour chaque rapport visé au paragraphe (1), le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission qu'il porte également à la connaissance des intéressés autres que le plaignant.

172. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the headings preceding section 31 thereof, the following heading and sections:

COMPLAINTS BY POTENTIAL SUPPLIERS

30.1 In this section and in sections 30.11 to 30.2,

"complaint" means a complaint filed with the Tribunal under subsection 30.11(1);

169. Le paragraphe 28(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci, ou de la menace d'un tel préjudice, paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal, sans délai, ajourne l'enquête, en avise le plaignant et les autres intéressés et défère au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

170. Le passage du paragraphe 29(2) de la version française de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, la prorogation est notifiée, sans délai, au plaignant et aux autres intéressés.

171. Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Pour chaque rapport visé au paragraphe (1), le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission qu'il porte également à la connaissance des intéressés autres que le plaignant.

172. La même loi est modifiée par insertion, avant les intertitres qui précèdent l'article 31, de ce qui suit :

PLAINTES DES FOURNISSEURS POTENTIELS

30.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.11 à 30.2.

Renvoi au sous-ministre

Renvoi au sous-ministre

Publication d'avis

Publication d'avis

Définitions

Définitions

"complaint"
• plainte •

"designated contract"
« contrat spécifique »

"designated contract" means a contract for the supply of goods or services that is designated by the regulations or that is of a class of contracts designated by the regulations;

« contrat spécifique » Contrat relatif à un marché de fournitures ou services, et qui soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une catégorie réglementaire.

« contrat spécifique »
"designated contract"

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada, or any other body or office, that is designated by the regulations;

5 « fournisseur potentiel » Tout soumissionnaire — même potentiel — pour lequel l'adjudication ou la non-adjudication d'un contrat désigné par une institution fédérale a présenté, ou pourrait présenter, un intérêt économique direct.

5 « fournisseur potentiel »
"potential supplier"

"interested party"
« intéressée »

"interested party" means a potential supplier or any person who has a material and direct interest in any matter that is the subject of a complaint;

10 « institution fédérale » Ministère ou département d'État fédéral, ainsi que tout autre organisme, désigné par règlement.

« institution fédérale »
"government institution"

"potential supplier"
« fournisseur potentiel »

"potential supplier" means a bidder or prospective bidder on a designated contract whose direct economic interest has been or would be affected by the award of the contract or the failure to award the contract.

15 « intéressée » S'appliquant à « partie », le terme vise tout fournisseur potentiel ou toute personne ayant un intérêt économique direct dans l'affaire en cause dans une plainte.

« intéressée »
"interested party"

Filing of complaint

30.11 (1) Subject to the regulations, a potential supplier may file a complaint with the Tribunal concerning any aspect of the procurement process that relates to a designated contract awarded or to be awarded by a government institution and request the Tribunal to conduct an inquiry into the complaint.

« plainte » Plainte déposée auprès du Tribunal en vertu du paragraphe 30.11(1).

« plainte »
"complaint"

Contents of complaint

(2) A complaint must

(a) be in writing;

(b) identify the complainant, the designated contract concerned and the government institution that awarded or is to award the contract;

(c) contain a clear and detailed statement of the substantive and factual grounds of the complaint;

(d) state the form of relief requested;

(e) set out the address of the complainant to which notices and other communications respecting the complaint may be sent;

(f) include all information and documents relevant to the complaint that are in the complainant's possession;

30.11 (1) Tout fournisseur potentiel peut, sous réserve des règlements, déposer une plainte auprès du Tribunal concernant la procédure des marchés publics suivie dans l'attribution par une institution fédérale d'un contrat spécifique et lui demander d'enquêter sur cette plainte.

(2) Pour être conforme, la plainte doit remplir les conditions suivantes :

a) être formulée par écrit;

b) préciser le contrat spécifique visé, le nom du plaignant et celui de l'institution fédérale chargée de l'adjudication du contrat;

c) exposer de façon claire et détaillée ses motifs et les faits à l'appui;

d) préciser la nature de la réparation demandée;

e) préciser l'adresse du plaignant où peuvent être envoyées les notifications et autres communications relatives à la plainte;

f) fournir tous les renseignements et documents pertinents que le plaignant a en sa possession;

Dépôt des plaintes

Forme et teneur

	(g) be accompanied by any additional information and documents required by the rules; and	g) fournir tous renseignements et documents supplémentaires exigés par les règles;	
	(h) be accompanied by the fees required by the regulations.	h) comporter le paiement des droits réglementaires.	5
President may assign member	(3) The President may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.	(3) Le président peut désigner un membre du Tribunal pour l'instruction de la plainte. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du Tribunal.	5 Désignation de membre
Notice of receipt	30.12 (1) The Tribunal shall notify the complainant in writing of the receipt of the complaint.	30.12 (1) Le Tribunal avise le plaignant par écrit de la réception de la plainte.	10 Avis de réception
Notice of deficiency	(2) Where the Tribunal determines that a complaint does not comply with subsection 30.11(2), it shall notify the complainant in writing and specify the deficiencies to be corrected, the corrective action required and the period within which the action must be taken.	(2) Lorsqu'il détermine que la plainte n'est pas conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant en précisant les points à corriger, ainsi que les mesures à prendre et le délai imparti à cet effet.	15 Notification — Plainte non conforme
Notice of compliance	(3) Where the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party.	(3) Lorsqu'il détermine que la plainte est conforme, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.	20 Notification — Plainte conforme
Decision to conduct inquiry	30.13 (1) Subject to the regulations, after the Tribunal determines that a complaint complies with subsection 30.11(2), it shall decide whether to conduct an inquiry into the complaint, which inquiry may include a hearing.	30.13 (1) Après avoir jugé la plainte conforme et sous réserve des règlements, le Tribunal détermine s'il y a lieu d'enquêter. L'enquête peut comporter une audience.	25 Enquête
Notice of inquiry	(2) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint.	(2) S'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments.	35 Avis d'enquête
Postponement of award of contract	(3) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint that concerns a designated contract to be awarded by a government institution, the Tribunal may order the government institution to postpone the awarding of the contract until the Tribunal determines the validity of the complaint.	(3) Le cas échéant, le Tribunal peut ordonner à l'institution fédérale de différer l'adjudication du contrat spécifique en cause jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la validité de la plainte.	40 Report de l'adjudication

Idem	(4) The Tribunal shall rescind an order made under subsection (3) if, within the prescribed period after the order is made, the government institution certifies in writing that the procurement of the goods or services to which the designated contract relates is urgent or that a delay in awarding the contract would be prejudicial to the public interest.	(4) Il doit toutefois annuler l'ordonnance dans le cas où, avant l'expiration du délai réglementaire suivant la date où elle est rendue, l'institution fédérale certifie par écrit que l'acquisition de fournitures ou services qui fait l'objet du contrat spécifique est urgente ou qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public.	Annulation
Decision not to conduct or to cease inquiry	(5) The Tribunal may decide not to conduct an inquiry into a complaint or decide to cease conducting such an inquiry if it is of the opinion that the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is not made in good faith, and where the Tribunal so decides, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party of that decision and the reasons therefor.	(5) S'il estime que la plainte est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi, le Tribunal peut refuser de procéder à l'enquête ou y mettre fin, auquel cas il notifie sa décision, motifs à l'appui, au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée.	Refus
Matters inquired into	30.14 (1) In conducting an inquiry into a complaint, the Tribunal shall focus the inquiry on the subject-matter of the complaint.	30.14 (1) Dans son enquête, le Tribunal doit se concentrer sur l'objet de la plainte.	Objet de la plainte
Matter to be decided	(2) At the conclusion of an inquiry into a complaint, the Tribunal shall determine whether the complaint is valid on the basis of whether the procedures and other requirements prescribed in respect of the designated contract, or a class of contracts that includes the designated contract, have been or are being observed.	(2) Le Tribunal détermine la validité de la plainte en fonction des critères et procédures établis par règlement pour le contrat spécifique ou la catégorie de contrats spécifiques en cause.	Décision
Findings and recommendations	30.15 (1) Where the Tribunal decides to conduct an inquiry into a complaint, it shall, within the prescribed period after the complaint is filed, provide the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party with the Tribunal's findings and recommendations, if any.	30.15 (1) Lorsqu'il a décidé d'enquêter, le Tribunal, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, remet au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge être intéressée ses conclusions et ses éventuelles recommandations.	Conclusions et recommandations
Remedies	(2) Subject to the regulations, where the Tribunal determines that a complaint is valid, it may recommend such remedy as it considers appropriate, including any one or more of the following remedies: (a) that a new solicitation for the designated contract be issued; (b) that the bids be re-evaluated;	(2) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, lorsqu'il donne gain de cause au plaignant, recommander que soient prises des mesures correctives, notamment les suivantes : (a) un nouvel appel d'offres; (b) la réévaluation des soumissions présentées; (c) la résiliation du contrat spécifique;	Mesures correctives

	(c) that the designated contract be terminated;	d) l'attribution du contrat spécifique au plaignant;	
	(d) that the designated contract be awarded to the complainant; or	e) le versement d'une indemnité, dont il précise le montant, au plaignant.	
	(e) that the complainant be compensated by an amount specified by the Tribunal.		5
Criteria to be applied	(3) The Tribunal shall, in recommending an appropriate remedy under subsection (2), consider all the circumstances relevant to the procurement of the goods or services to which the designated contract relates, including	(3) Dans sa décision, le Tribunal tient compte de tous les facteurs qui interviennent dans le marché de fournitures ou services visé par le contrat spécifique, notamment des suivants :	5 Critères
	(a) the seriousness of any deficiency in the procurement process found by the Tribunal;	a) la gravité des irrégularités qu'il a constatées dans la procédure des marchés publics;	10
	(b) the degree to which the complainant and all other interested parties were prejudiced;	b) l'ampleur du préjudice causé au plaignant ou à tout autre intéressé;	15
	(c) the degree to which the integrity and efficiency of the competitive procurement system was prejudiced;	c) l'ampleur du préjudice causé à l'intéressé ou à l'efficacité du mécanisme d'adjudication;	15
	(d) whether the parties acted in good faith; and	d) la bonne foi des parties;	
	(e) the extent to which the contract was performed.	e) le degré d'exécution du contrat.	
Cost of preparing response	(4) Subject to the regulations, the Tribunal may award to the complainant the reasonable costs incurred by the complainant in preparing a response to the solicitation for the designated contract.	(4) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, accorder au plaignant le remboursement des frais entraînés par la préparation d'une réponse à l'appel d'offres.	20 Indemnité
Costs	30.16 (1) Subject to the regulations, the Tribunal may award costs of, and incidental to, any proceedings before it in relation to a complaint on a final or interim basis and the costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.	30.16 (1) Les frais relatifs à l'enquête — même provisionnels — sont, sous réserve des règlements, laissés à l'appréciation du Tribunal et peuvent être fixés ou taxés.	25 Frais
Payment	(2) Subject to the regulations, the Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut, sous réserve des règlements, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	30 Idem
Intervenor	30.17 An interested party may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal in relation to a complaint.	30.17 Tout intéressé peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans la procédure de plainte que celui-ci instruit.	Intervenants

Implementation
of recommen-
dations

30.18 (1) Where the Tribunal makes recommendations to a government institution under section 30.15 in respect of a complaint, the government institution shall, subject to the regulations, implement the recommendations to the greatest extent possible.

30.18 (1) Lorsque le Tribunal lui fait des recommandations en vertu de l'article 30.15, l'institution fédérale doit, sous réserve des règlements, les mettre en oeuvre dans toute la mesure du possible.

Mise en oeuvre
des recommen-
dations

5

Notice of
intention

(2) Within the prescribed period, the government institution shall advise the Tribunal in writing of the extent to which it intends to implement the recommendations and, if it does not intend to implement them fully, the reasons for not doing so.

(2) Elle doit en outre, par écrit et dans le délai réglementaire, lui faire savoir dans quelle mesure elle compte mettre en oeuvre les recommandations et, dans tous les cas où elle n'entend pas les appliquer en totalité, lui motiver sa décision.

Idem

Notice of
progress

(3) Where the government institution has advised the Tribunal that it intends to implement the recommendations in whole or in part, it shall further advise the Tribunal in writing, within the prescribed period, of the extent to which it has then implemented the recommendations.

(3) Lorsqu'elle a avisé le Tribunal qu'elle entend donner suite aux recommandations, elle doit lui indiquer, dans le délai réglementaire et par écrit, dans quelle mesure elle l'a fait.

Idem

Comments and
observations

30.19 (1) The Tribunal may provide the deputy head of a government institution with its comments and observations on any matter that the Tribunal considers should be brought to the attention of the deputy head in connection with the procurement process.

30.19 (1) Le Tribunal peut faire des commentaires ou des observations à l'administrateur général d'une institution fédérale concernant toute question qui, à son avis, requiert l'attention de celui-ci en ce qui touche la procédure des marchés publics.

Commentaires
et observations

Definition of
"deputy head"

(2) In subsection (1), "deputy head" means

(2) L'« administrateur général » d'une institution fédérale est, dans le cas d'un ministre ou d'un département d'État, la personne en ayant de plein droit le statut et, dans celui de tout autre organisme, le premier dirigeant en titre ou en fonction.

Définition de
« administra-
teur général »

(a) where the government institution is a department or ministry of state, the person having by law the status of deputy head; and

25

(b) where the government institution is any other body or an office, the chief executive officer of that body or the person holding that office.

35

Additional
powers and
functions

30.2 The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, given either generally or specifically with respect to a particular matter, exercise any powers and perform any duties or functions in relation to the procurement of goods or services, not inconsistent with this Act, that may be assigned to it by or under

30.2 Avec l'agrément générique ou spécifique, selon le cas, du gouverneur en conseil, le Tribunal peut exercer, en matière d'acquisition de fournitures ou services, les pouvoirs ou fonctions, compatibles avec la présente loi, qui lui sont attribués dans le cadre d'accords entre le gouvernement canadien et celui d'une province, ou entre le gouvernement canadien et celui d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, ou encore d'accords internationaux auxquels le Canada est partie.

Attributions
additionnelles

40

(a) any agreement between the Government of Canada and the government of a province;

45

(b) any agreement between the Government of Canada and the government of a foreign country or political subdivision of a foreign country; or

(c) any international agreement to which Canada is a party.

173. Subsection 39(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.1) specifying any additional information and documents that shall accompany a complaint filed under subsection 30.11(1); and

173. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 59

10

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance — ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi —, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) ou (1.1) ou 30.11(1) et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Règles

5

15

10

15

174. Paragraphs 40(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) defining the expression "procurement process" for the purposes of this Act;

(e) designating departments, ministries of state, bodies or offices for the purposes of the definition "government institution" in section 30.1;

(f) designating contracts or classes of contracts for the purposes of the definition "designated contract" in section 30.1;

(g) respecting the filing of complaints under subsection 30.11(1), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the time within which and manner in which it must be filed;

(h) requiring fees to be paid on the filing of a complaint under subsection 30.11(1) and prescribing those fees or the manner of determining those fees;

174. Les alinéas 40d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) définir l'expression « procédure des marchés publics » pour l'application de la présente loi;

e) désigner les ministères, départements d'État et autres organismes visés par la définition de « institution fédérale », à l'article 30.1;

f) préciser les contrats ou catégories de contrats visés par la définition de « contrat spécifique », à l'article 30.1;

g) régir le dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1), notamment en ce qui touche les modalités de temps ou autres ainsi que les conditions à remplir avant le dépôt;

h) imposer le versement des droits afférents au dépôt des plaintes prévues au paragraphe 30.11(1) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

35

(i) respecting the conditions that must be met before the Tribunal may begin an inquiry into a complaint filed under subsection 30.11(1) and the matters to be addressed or examined by the Tribunal in the inquiry; 5

(j) prescribing, for the purposes of subsection 30.14(2), the procedures and other requirements to be observed in respect of any contract or class of contracts; 10

(k) respecting the recommendations and orders that the Tribunal may make under section 30.15 and the extent, if any, to which a government institution must implement the Tribunal's recommendations 15 pursuant to section 30.18;

(l) respecting the awarding of costs by the Tribunal under section 30.16, including the maximum amount that may be awarded in relation to any item of costs, 20 and determining by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed;

(m) prescribing any other matter or thing that, by this Act, is to be or may be prescribed; and 25

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

175. (1) Subsections 48(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified or such shorter period as the Tribunal may fix, withdraw the designation or submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, and, where the person does neither of those things within that period, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, 45

i) prévoir les conditions à remplir avant que le Tribunal puisse enquêter sur une plainte déposée en vertu du paragraphe 30.11(1) et les questions qu'il doit traiter dans le cadre de l'enquête; 5

j) établir, pour l'application du paragraphe 30.14(2), les procédures et les critères à appliquer relativement aux contrats spécifiques ou catégories de contrats spécifiques; 10

k) régir les recommandations faites et les ordonnances rendues par le Tribunal dans le cadre de l'article 30.15 et prévoir dans quelle mesure les institutions fédérales sont tenues, aux termes de l'article 30.18, 15 de mettre en oeuvre les recommandations;

l) régir l'allocation des frais dans le cadre de l'article 30.16, fixer le plafond pour chaque type de frais et désigner les créanciers ou les débiteurs des frais ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation; 20

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 25

175. (1) Les paragraphes 48(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus court fixé par le Tribunal, soit renoncer à la désignation, soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation. Si elle n'agit pas dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source. 35 40

Withdrawal of designation or submission of explanation

Renonciation ou nouvelle explication

unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the period referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or such other period not exceeding thirty days as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen day period, may fix, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with that paragraph, the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided or any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Exception

(2) Subsection 48(4) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans le délai visé à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

Défaut de remédier à l'inobservation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai différent — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

(2) Le paragraphe 48(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account.

Exception

176. The English version of the said Act is further amended by substituting the words "President", "Vice-President" and "Vice-Presidents" for the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen", respectively, wherever the latter words occur in sections 7 to 9, 14 and 33.

176. Aux articles 7 à 9, 14 et 33 de la version anglaise de la même loi, "Chairman", "Vice-Chairman" et "Vice-Chairmen" sont remplacés respectivement par "President", "Vice-President" et "Vice-Presidents".

Consequential Amendments

Access to Information Act

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 1(2)); SOR/91591

177. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Procurement Review Board of Canada
Commission de révision des marchés publics du Canada

177. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics du Canada
Procurement Review Board of Canada
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

178. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

178. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

1988, c. 65

Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis

1988, ch. 65

179. Part II of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act* is repealed.

179. La partie II de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis* est abrogée.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

1992, c. 1, s. 72 (Sch. II)

180. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Finance".

180. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, c. 1, s. 72 (Sch. II)

181. Schedule I.1 to the said Act is further amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Procurement Review Board

181. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., par. 1(2); DORS/91-591

10

15

20

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

International Trade and Procurement Tribunal

Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis

179. La partie II de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis* est abrogée.

Loi sur la gestion des finances publiques

180. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

181. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72, ann. II

30

1992, ch. 1, art. 72, ann. II

35

Commission de révision des marchés publics

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

182. Schedule I.1 to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order in column I thereof, a reference to

International Trade and Procurement Tribunal

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

and a corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Finance".

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 47 (4th Suppl.), s. 52 (Sch., item 7(2)); SOR/91-592

183. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Procurement Review Board of Canada
Commission de révision des marchés publics du Canada

184. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/88-644;
SOR/89-76

185. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics

Procurement Review Board

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

182. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par insertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

International Trade and Procurement Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

183. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics du Canada

Procurement Review Board of Canada

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

184. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

185. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

5

10

15

L.R., ch. P-21

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., par. 7(2); DORS/91-592

20

25

30

L.R., ch. P-35

DORS/88-644;
DORS/89-76

35

40

186. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

International Trade and Procurement Tribunal
Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics

186. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics
International Trade and Procurement Tribunal

References

References

187. (1) Wherever in any Act of Parliament, including the following provisions, a reference is made to the "Canadian International Trade Tribunal" and the "*Canadian International Trade Tribunal Act*", there shall be substituted a reference to the "International Trade and Procurement Tribunal" and the "*International Trade and Procurement Tribunal Act*", respectively:

(a) sections 64, 67, 68, 70 and 71 of the *Customs Act*;

(b) sections 42, 60 and 60.1 of the *Customs Tariff*;

(c) sections 13 and 63 of the *Energy Administration Act*;

(d) section 58.1 of the *Excise Tax Act*;

(e) section 5 of the *Export and Import Permits Act*;

(f) section 28 of the *Federal Court Act*; and

(g) sections 2 and 32 and the heading preceding section 61 of the *Special Import Measures Act*.

Idem

(2) Wherever in any regulation, order or other statutory instrument a reference is made to the "Canadian International Trade Tribunal" and the "*Canadian International Trade Tribunal Act*", there shall be substituted, unless the context otherwise requires, a reference to the "International Trade and Procurement Tribunal" and the "*International Trade and Procurement Tribunal Act*", respectively.

Nouvelle terminologie

187. (1) « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » sont, dans les lois fédérales, notamment les dispositions suivantes, remplacés respectivement par « Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics » et « *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics* » :

a) les articles 64, 67, 68, 70 et 71 de la *Loi sur les douanes*;

b) les articles 42, 60 et 60.1 du *Tarif des douanes*;

c) les articles 13 et 63 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*;

d) l'article 58.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

f) l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

g) les articles 2 et 32 et l'intertitre qui précède l'article 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(2) « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » sont, sauf indication contraire du contexte, remplacés respectivement par « Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics » et « *Loi sur le Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics* » dans tout règlement, décret ou autre texte réglementaire.

Lois

Textes réglementaires

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions	188. In this section and sections 189 to 191,	188. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 189 à 191.	Définitions
"Board" « Commission »	"Board" means the Procurement Review Board established by subsection 14(1) of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> , as it read immediately before the commencement day;	« Commission » La Commission de révision des marchés publics constituée en vertu du paragraphe 14(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> dans sa version antérieure à la date de référence.	« Commission » "Board"
"commencement day" « date de référence »	"commencement day" means the day on which this section and sections 189 to 191 come into force.	« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 189 à 191.	« date de référence » "commencement day"
Members of Board cease to hold office	189. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board cease to hold office on the commencement day.	189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission prend fin à la date de référence.	Cessation des fonctions
Continuing jurisdiction	(2) The members of the Board continue to have jurisdiction with respect to any matter pending before the Board immediately before the commencement day and, for the sole purpose of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them by or under Part II of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> , as it read immediately before the commencement day.	(2) Les membres de la Commission conservent leur pouvoir de connaître des affaires qui, à la date de référence, sont en cours et peuvent, à cette seule fin, exercer les attributions que leur conférerait la partie II de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> dans sa version antérieure à la date de référence.	Maintien des pouvoirs
Procedure	(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with Part II of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> and the regulations made under that Part, as they read immediately before the commencement day.	(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la partie II de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis</i> et aux règlements d'application de cette partie, dans leur version antérieure à la date de référence.	Procédure
Supervision by President	190. (1) The President of the International Trade and Procurement Tribunal has supervision over and direction of the work of the members of the Board under section 189.	190. (1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'article 189, les membres de la Commission sont placés sous l'autorité du président du Tribunal du commerce extérieur et des marchés publics.	Autorité du président
Remuneration	(2) Each member of the Board who has jurisdiction under section 189, other than a person appointed to the International Trade and Procurement Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.	(2) Ils reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont membres du Tribunal.	Rémunération
Expenses	(3) Each member of the Board who has jurisdiction under section 189 is entitled to	(3) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement,	Indemnités

be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

5

Members of
Tribunal

191. Any person who, immediately before the commencement day, holds office as Chairman, Vice-Chairman or other member of the Canadian International Trade Tribunal shall continue in office, for the unexpired portion of the person's term, as President, Vice-President or other member, respectively, of the International Trade and Procurement Tribunal.

191. Les membres du Tribunal canadien du commerce extérieur en fonction à la date de référence sont maintenus à leur poste respectif jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du
Tribunal

5

10

PART IX

PARTIE IX

PETROLEUM MONITORING AGENCY

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

R.S., c. E-8

Amendments to the Energy Monitoring Act

*Modification de la Loi sur la surveillance du
secteur énergétique*

L.R., ch. E-8

192. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is repealed.

192. La définition de « Agence », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est abrogée.

10

193. Section 9 of the said Act is repealed.

193. L'article 9 de la même loi est abrogé.

194. The heading preceding section 16 and sections 16 to 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

194. L'intertitre qui précède l'article 16 et les articles 16 à 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

Reports

28. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish such reports as the Minister deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

15 Rapports

Disclosure of
certain
information
only

(2) The Minister shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

(2) Le ministre ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

20 Divulgence de
certains rensei-
gnements
uniquement

30

195. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

196. Section 42 of the said Act is repealed.

Consequential Amendments

Access to Information Act

197. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. A-1

Financial Administration Act

198. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I thereof, the reference to

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

1992, c. 1, s. 72
(Sch. II)

and the corresponding reference in column II thereof to the "Minister of Energy, Mines and Resources".

R.S., c. P-21

Privacy Act

199. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

195. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

196. L'article 42 de la même loi est abrogé.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

197. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la gestion des finances publiques

198. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

ainsi que de la mention « Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

199. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Renseignements protégés

L.R., ch. A-1

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72, ann. II

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

200. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

200. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

5 5

201. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

201. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

10 Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

10

PART X

PARTIE X

VETERANS LAND ADMINISTRATION

TERRES DES ANCIENS COMBATTANTS

R.S.C. 1970, c. V-4

*Amendments to the Veterans' Land Act**Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*

S.R.C. 1970, ch. V-4

202. Subsection 3(1) of the Veterans' Land Act is repealed and the following substituted therefor:

202. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants est abrogé et remplacé par ce qui suit :

The Director,
The Veterans'
Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs is, by virtue of holding that office, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants (appelé « le Directeur » dans la présente loi).

Le Directeur
des terres
destinées aux
anciens combattants

1990, c. 17, ss. 42, 47

203. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

203. L'article 21 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 42 et 47

*Review Committees**Comités d'agrément*

Consent of
review committee

21. The Director shall not take any action under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents thereto.

21. Le Directeur ne peut prendre les mesures prévues au paragraphe 22(1) avant d'avoir obtenu le consentement d'un comité d'agrément constitué en vertu de l'article 21.1.

Comité
d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee shall consist of three persons appointed in the manner prescribed by this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

Appointment
by the Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

(2) Le Directeur nomme l'un des membres du comité.

Nomination par
le Directeur

Appointment by Royal Canadian Legion	(3) The Director shall, by notice, request the Royal Canadian Legion, or any successor thereto, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.	(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre du comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis.	Nomination par la Légion royale canadienne
Appointment of chairperson	(4) The two members appointed pursuant to subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second of them, appoint a third person as the chairperson of the review committee.	(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment une troisième personne à titre de président du comité.	Nomination du président
Appointment where default	(5) If a member is not appointed pursuant to subsection (3) or a chairperson is not appointed pursuant to subsection (4), the Director shall, after consulting the chief justice of the province in which the land is situated, appoint as chairperson of the review committee a judge of the superior court in that province, and, where a member is not appointed pursuant to subsection (3), the chairperson shall appoint the member.	(5) Dans le cas où le président n'est pas nommé conformément au paragraphe (4), le Directeur nomme, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la cour supérieure de cette province au poste de président du comité. Le président nomme le deuxième membre du comité si la Légion royale canadienne ne l'a pas fait conformément au paragraphe (3).	Nomination en cas de défaut
Vacancy	21.2 (1) Where a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in the manner prescribed by section 21.1 for the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.	21.2 (1) S'il se produit une vacance parmi les membres du comité, le remplaçant est nommé de la manière prévue à l'article 21.1 pour le choix du titulaire du poste devenu vacant.	Vacance
Notice	(2) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall notify the veteran concerned of its establishment and of the names of its members.	(2) Le Directeur notifie sans délai à l'ancien combattant intéressé la constitution du comité et le nom de ses membres.	Avis
Allowances	21.3 The members of a review committee are entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of their duties under this Act as the Minister may fix.	21.3 Les membres du comité d'agrément ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.	Allocations
Reference	21.4 (1) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall refer to the committee the matter in respect of which the Director proposes to act under subsection 22(1) and any action the Director proposes to take under that subsection.	21.4 (1) Dès l'établissement du comité, le Directeur lui renvoie la question en cause et les mesures qu'il se propose de prendre en vertu du paragraphe 22(1).	Renvoi
Review	(2) The review committee shall review the matter and proposed action referred to it and either consent or not consent to the action.	(2) Le comité examine la question en cause ainsi que les mesures proposées et donne son consentement ou non à celles-ci.	Examen
Procedure	(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity	(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de	Procédure

to present evidence and make representations.

présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Related Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

204. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

204. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

Directeur de l'établissement de soldats
Director of Soldier Settlement

The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veterans' Land Act

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

205. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act, any provision of this Act or any provision of any Act as enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

205. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi, telle de ses dispositions ou telles dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 84 to 92 shall come into force on the day on which the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed by subsection 80(1).

(2) Les articles 84 à 92 entrent en vigueur à l'abrogation de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*.

Idem

Idem

(3) Sections 1, 77 and 79 to 83 shall come into force on the day on which this Act is assented to.

(3) Les articles 1, 77 et 79 à 83 entrent en vigueur à la sanction de la présente loi.

Idem

SCHEDULE
(Section 142)

ANNEXE
(article 142)

An Act to establish the Intellectual Property
Tribunal

Loi constituant le Tribunal de la propriété
intellectuelle

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Intellectual Property Tribunal Act</i> .	1. <i>Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	« ministre » Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales.	5 « ministre » "Minister"
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Intellectual Property Tribunal established by section 3.	« Tribunal » Le Tribunal de la propriété intellectuelle, constitué par l'article 3.	« Tribunal » "Tribunal"
	ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL	MISE EN PLACE	
Establishment	3. (1) There is hereby established a Tribunal, to be known as the Intellectual Property Tribunal.	3. (1) Est constitué le Tribunal de la propriété intellectuelle.	Constitution 10
Members	(2) The Tribunal shall consist of not more than eight permanent members and such number of temporary members as, in the opinion of the Governor in Council, is necessary for the conduct of the work of the Tribunal.	(2) Le Tribunal se compose d'au plus huit titulaires et du nombre de vacataires nécessaires, selon le gouverneur en conseil, à la conduite de ses travaux.	Composition
Tenure and term of appointment	(3) Each permanent member shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(3) Les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par celui-ci.	15 Occupation du poste et durée du mandat
Idem	(4) Each temporary member shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(4) Les vacataires sont nommés par le gouverneur en conseil, à titre inamovible, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée par celui-ci.	Idem 20
Reappointment	(5) A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.	(5) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat 25
Members deemed public service employees	(6) A permanent member is deemed to be	(6) Les titulaires sont réputés :	Présomption

	(a) employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ;	a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ;	
	(b) employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> ; and	b) faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5
	(c) an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> .	c) être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> .	10
Full-time occupation	4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.	4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.	Incompatibilité
Designation of Chairperson and Vice-Chairperson	5. (1) The Governor in Council shall designate a permanent member to be the Chairperson, and another permanent member to be the Vice-Chairperson, of the Tribunal.	5. (1) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Tribunal parmi les titulaires.	15 Président et vice-président
Duties of Chairperson	(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the Tribunal and its staff, including apportioning its work among the members of the Tribunal.	(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les membres.	20 Attributions du président
Absence etc. of Chairperson and Vice-Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, or, in the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson or if that office is vacant, such other permanent member as may be designated by the Tribunal, has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, par le titulaire désigné par le Tribunal.	25 30 Intérim du président
Delegation	(4) The Chairperson may delegate to the Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection.	(4) Le président peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir même de délégation.	35 30 Délégation
Quorum	6. Subject to subsection 17(6) and the regulations, three members constitute a quorum of the Tribunal.	6. Sous réserve du paragraphe 17(6) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 17(1)a), le quorum est constitué de trois membres.	40 Quorum
Remuneration	7. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	35 Rémunération

Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement et de séjour
Conflict of interest	8. A member shall not, directly or indirectly, engage in any activity, have any interest in a business or accept or engage in any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	8. Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, se livrer à des activités, ni avoir des intérêts, ni accepter ou occuper des charges ou des emplois incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.	Conflit d'intérêts
STAFF		PERSONNEL	
Staff	9. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Technical assistance	(2) The Tribunal may engage on a temporary basis the services of persons who have technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties, and the Tribunal may, in accordance with Treasury Board directives, fix and pay the remuneration and expenses of those persons.	(2) Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.	Experts
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS		POUVOIRS ET FONCTIONS	
Duties and functions of Tribunal	10. (1) The Tribunal shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred on it by the <i>Copyright Act</i> , the <i>Trade-marks Act</i> and any other Act of Parliament and by any regulations made under any such Act.	10. (1) Le Tribunal exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par toute loi fédérale, notamment la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> et la <i>Loi sur les marques de commerce</i> , ainsi que par leurs règlements d'application.	Attributions
Studies	(2) The Tribunal shall conduct such studies with respect to the exercise of its powers as are requested by the Minister.	(2) À la demande du ministre, le Tribunal effectue toute étude touchant ses attributions.	Études
General powers	11. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.	11. (1) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production ainsi que l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.	Pouvoirs
Matters of law and fact	(2) For the purposes of this Act and any other Act of Parliament conferring jurisdiction on the Tribunal, the Tribunal has full jurisdiction to hear and determine all matters before it, whether of law or of fact.	(2) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale lui conférant des attributions, le Tribunal a compétence pour connaître de toute affaire qui lui est soumise, qu'il s'agisse d'une question de droit ou de fait.	Questions de droit et de fait

Costs	12. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Tribunal are in its discretion and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	12. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les fixer dans chaque cas ou les taxer.	Frais
Idem	(2) The Tribunal may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut ordonner à qui les frais et dépens sont payés et par qui ils le sont ainsi que par qui ils sont taxés et accordés.	Idem
Idem	(3) The Tribunal may prescribe a scale under which such costs are to be taxed.	(3) Le Tribunal peut fixer un barème de taxation des frais et dépens.	Idem
Idem	(4) For the purposes of this section, costs may include costs of the Tribunal, having regard to the time and expenses of the Tribunal.	(4) Pour l'application du présent article, les frais et dépens peuvent comprendre les frais supportés par le Tribunal et le coût du temps consacré à l'affaire en cause.	Idem
PROCEDURE			
Receipt of evidence by member	13. (1) The member presiding in respect of a matter before the Tribunal may direct that a member sitting in respect of the matter receive, in whole or in part, evidence relating to the matter, and, for that purpose, the member directed to receive evidence has and may exercise all of the powers of the Tribunal.	13. (1) Le président de séance peut charger un membre affecté à une affaire dont est saisi le Tribunal de recevoir tout ou partie des éléments de preuve relatifs à l'affaire. À cette fin, le membre dispose de tous les pouvoirs du Tribunal.	Recueil des éléments de preuve
Report on evidence	(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and the Tribunal shall provide a copy of the report to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.	(2) Le membre qui a recueilli les éléments de preuve en fait rapport au Tribunal. Copie du rapport est ensuite transmise par celui-ci à toutes les parties.	Rapport sur les éléments de preuve recueillis
Idem	(3) Evidence received by a member and set out in a report may be dealt with by the Tribunal as if it were evidence received by the Tribunal.	(3) Le Tribunal peut assimiler les éléments de preuve figurant dans le rapport à des éléments recueillis par lui-même.	Force probante
Decisions	14. (1) After receiving a report on evidence, if any, relating to a matter and after receiving such representations or evidence with respect to the matter as the Tribunal in its discretion deems advisable, the Tribunal may make its decision or take such other action in relation to the matter as it is authorized, by or under this or any other Act of Parliament, to take in relation to the matter.	14. (1) En se fondant sur le rapport ainsi que sur les observations et les autres éléments de preuve qu'il juge utiles, le Tribunal peut rendre une décision ou prendre toute autre mesure autorisée par la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Décisions
Majority of members	(2) A matter before the Tribunal shall be decided by a majority of the members sitting in respect of the matter and the member presiding in respect of the matter shall have a second vote in the case of a tie.	(2) Toute décision sur une affaire soumise au Tribunal est rendue à la majorité des membres appelés à en connaître, le président de séance ayant voix prépondérante en cas de partage.	Majorité

Non-participation of member

(3) Where a member who is sitting in respect of a matter is, at any time during the proceedings, unwilling or unable to participate in a decision with respect to the matter, the decision may be made by the remaining members sitting in respect of the matter, whether or not quorum is lost as a result of the unwillingness or inability of the member to participate.

(3) Dans le cas où un des membres affectés à une affaire n'est pas disposé à participer à la décision ou en est empêché, les autres membres peuvent rendre la décision même s'il n'y a plus quorum.

Quorum

5

Concluding matters after membership expires

(4) A member who resigns or whose term of office expires may continue to sit in respect of any matter in respect of which the member was sitting before the resignation or expiration.

(4) Le membre qui démissionne ou dont le mandat est échu peut terminer les affaires auxquelles il a été affecté.

Prolongation

Interim decisions

(5) The Tribunal may, on application, make an interim decision.

(5) Le Tribunal peut, sur demande, rendre des décisions provisoires.

Décisions provisoires

10

Variation of decisions

15. A decision under subsection 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) or 70.63(1) of the *Copyright Act* respecting royalties that are effective for more than one year, or their related terms and conditions, may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Tribunal if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

15. Le Tribunal peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) ou 70.63(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par cette décision. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis leur prise d'effet.

Modification de décisions

15

20

25

30

Enforcement of decisions

16. (1) Any decision of the Tribunal may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order of the court.

16. (1) Toute décision du Tribunal peut, en vue de son exécution, être assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, son exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

25

Procedure

(2) To make a decision of the Tribunal an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the court, and thereupon the decision becomes an order of the court.

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure de la juridiction saisie ou par la production au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la décision. Celle-ci devient dès lors une ordonnance de cette juridiction.

Procédure

35

30

Effect of variation of decision

(3) Where a decision of the Tribunal that has been made an order of a court is varied by a subsequent decision of the Tribunal, the order of the court shall be deemed to have been varied accordingly and the subsequent decision may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Une décision du Tribunal qui modifie une décision assimilée dans les conditions prévues au paragraphe (2) est réputée modifier celle-ci et peut, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Décisions modificatives

35

45

REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the practice and procedure before the Tribunal, including

- (a) setting different quorums for different types of proceedings before the Tribunal; 5
- (b) prescribing the persons who may appear before the Tribunal for any fee, reward or other form of remuneration;
- (c) establishing rules of conduct respecting 10 persons referred to in paragraph (b), including rules requiring any person to make an application for, and obtain a licence from, such authority as is prescribed;
- (d) establishing forms for the making or 15 giving of applications and notices;
- (e) fixing the time and manner in which applications and notices must be made or given or for the doing of any act;
- (f) governing the service of documents; 20
- (g) imposing filing and other fees necessary for or incidental to proceedings before the Tribunal;
- (h) prescribing any matter that, by this Act or any other Act of Parliament, is re- 25 quired or authorized to be prescribed by the Tribunal; and
- (i) generally for carrying out of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers 30 and employees.

Regulations
imposing fees,
etc.

(2) Subject to the approval of the Treasury Board and of the Minister, the Tribunal may, for the purposes of recovering all or a portion of the costs that the Tribunal determines are attributable to its responsibilities under the *Copyright Act* or any regulation made under that Act, less any amount paid to the Tribunal pursuant to section 12, make regulations imposing, on any licensing body, 40 fees or other charges attributable to such responsibilities and providing for the manner of calculating the fees or charges and the payment of those fees or charges to the Tribunal. 45

RÈGLEMENTS

Règlements

17. (1) Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant ses règles de pratique et de procédure, notamment sur :

- a) la fixation de quorums différents, selon 5 les affaires dont il est saisi;
- b) les personnes qui peuvent comparaître devant lui moyennant rémunération;
- c) les règles de conduite de ces personnes, notamment en ce qui a trait à l'obtention 10 de licences auprès des autorités désignées par règlement;
- d) l'établissement de formulaires de demande et d'avis;
- e) les modalités, de temps ou autres, applicables aux demandes et aux avis ainsi qu'à tout acte à accomplir;
- f) la signification de documents;
- g) la détermination des frais de demandes ou autres relatifs aux affaires portées de- 20 vant lui;
- h) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale;
- i) l'exercice de ses activités, la gestion de 25 ses affaires et les fonctions de son personnel.

(2) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor et du ministre, le Tribunal peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou par- 30 tie des coûts afférents, selon lui, à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la *Loi sur le droit d'auteur* et ses règlements d'application — déduction faite des sommes qui lui sont versées aux termes de l'article 12 —, 35 imposer des droits ou frais aux sociétés de gestion et en déterminer les modalités de calcul et de paiement.

Règlement
fixant les frais

Definition of "licensing body"	(3) For the purposes of subsection (2), "licensing body" means a society, association or corporation referred to in subsection 67(1), section 70.1 or subsection 70.61(1) of the <i>Copyright Act</i> .	(3) Pour l'application du paragraphe (2), « société de gestion » s'entend de l'association, la société ou la personne morale visée au paragraphe 67(1), à l'article 70.1 ou au 5 paragraphe 70.61(1) de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .	Définition de « société de gestion »
Interest on late payments	(4) A regulation made under subsection (2) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable in respect of any fee or other charge not paid on the date the fee or charge is due and the time from which the interest is payable.	(4) Les règlements d'application du paragraphe (2) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles sur les droits ou frais en souffrance, de même 10 que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.	Taux d'intérêt
Debt due to Her Majesty	(5) Fees or other charges imposed under subsection (2) and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(5) Les droits et frais visés au paragraphe (2), de même que les intérêts exigibles sur 15 ceux-ci, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Quorum	(6) A majority of the permanent members in office constitutes a quorum for the purpose of making regulations under this section.	(6) Le quorum requis pour la prise de règlements est constitué par la majorité des ti- 20 tulaires en fonctions.	Quorum
Publication of proposed regulations	(7) A copy of each regulation that the Tribunal proposes to make under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.	(7) Les projets de règlements d'application des paragraphes (1) et (2) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante 25 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement
Exception	(8) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (7) need be published again under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.	(8) Ne sont pas visés les projets de règle- 30 ment déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (7), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.	Exception

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Report	18. (1) The Tribunal shall, not later than August 31 in each year, submit to the Governor in Council through the Minister an annual report on the Tribunal's activities for the preceding fiscal year describing briefly the applications made to the Tribunal, the Tribunal's decisions and any other matters that 40 the Tribunal considers relevant.	18. (1) Au plus tard le 31 août de chaque 35 année, le Tribunal présente au gouverneur en conseil par l'entremise du ministre un rap- 35 port pour l'exercice précédent. Ce rapport décrit brièvement les demandes présentées au Tribunal, les décisions qu'il a rendues et toute autre question que celui-ci juge pertinente. 40	Rapport
Tabling	(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before each House of Parliament on any of the first fif-	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt

teen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN GOVERNMENT
ORGANIZATION PROVISIONS OF THE BUDGET
TABLED IN THE HOUSE OF COMMONS ON
FEBRUARY 25, 1992

SHORT TITLE

1 Short title

PART I

AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD

*Amendments to the Agricultural Products Cooperative
Marketing Act*

2-9 Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Repeal of the Agricultural Products Board Act

10 Repeal of R.S., c. A-4

Consequential Amendments

11 Access to Information Act

12 Export and Import Permits Act

13 Privacy Act

Transitional Provision

14 References

PART II

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY

*Amendments to the Government Organization Act, Atlantic
Canada, 1987*

15-27 Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987

Consequential Amendment

28 Financial Administration Act

Transitional Provisions

29 Definitions

30 Corporation authorized to sell assets

31 Corporation dissolved

32 Rights and obligations transferred

33 Commencement of legal proceedings

34 Transfer of staff

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE DISPOSITIONS DU
BUDGET DÉPOSÉ À LA CHAMBRE DES COMMUNES LE
25 FÉVRIER 1992 VISANT CERTAINS ORGANISMES
GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1 Titre abrégé

PARTIE I

OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES

*Modification de la Loi sur la vente coopérative des produits
agricoles*

2-9 Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

Abrogation de la Loi sur l'Office des produits agricoles

10 Abrogation de L.R., ch. A-4

Modifications corrélatives

11 Loi sur l'accès à l'information

12 Loi sur les licences d'exportation et d'importation

13 Loi sur la protection des renseignements personnels

Disposition transitoire

14 Mention

PARTIE II

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA
ATLANTIQUE*Modification de la Loi organique de 1987 sur le Canada
atlantique*

15-27 Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique

Modification corrélative

28 Loi sur la gestion des finances publiques

Dispositions transitoires

29 Définitions

30 Aliénation d'actifs

31 Dissolution

32 Transfert des droits et obligations

33 Procédures judiciaires nouvelles

34 Transfert du personnel

PART III

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS AND FOR
RESEARCH IN THE SOCIAL SCIENCES AND
HUMANITIES*Amendments to the Canada Council Act*

35-47 Canada Council Act

*Repeal of the Social Sciences and Humanities Research Council
Act*

48 Repeal of R.S., c. S-12

Consequential Amendments

49-50 Access to Information Act

51-52 Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal
Post-Secondary Education and Health Contributions
Act

53-54 Financial Administration Act

55-56 Municipal Grants Act

57-58 National Arts Centre Act

59-60 National Library Act

61-62 Privacy Act

63 Public Service Staff Relations Act

64-65 Public Service Superannuation Act

Transitional Provisions

66 Definitions

67 Former Council dissolved

68 Rights and obligations transferred

69 Commencement of legal proceedings

70 Transfer of staff

71 Definitions

72 Termination of office — Canada Council

PART IV

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

Amendments to the Canadian Commercial Corporation Act

73-76 Canadian Commercial Corporation Act

Amendment to the Financial Administration Act

77 Financial Administration Act

Transfer of Staff

78 Transfer of staff

PARTIE III

CONSEIL DES ARTS ET DE LA RECHERCHE EN
SCIENCES HUMAINES DU CANADA*Modification de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada*

35-47 Loi sur le Conseil des Arts du Canada

*Abrogation de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences
humaines*

48 Abrogation de L.R., ch. S-12

Modifications corrélatives

49-50 Loi sur l'accès à l'information

51-52 Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales
en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

53-54 Loi sur la gestion des finances publiques

55-56 Loi sur les subventions aux municipalités

57-58 Loi sur le Centre national des Arts

59-60 Loi sur la Bibliothèque nationale

61-62 Loi sur la protection des renseignements personnels

63 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

64-65 Loi sur la pension de la fonction publique

Dispositions transitoires

66 Définitions

67 Dissolution de l'ancien conseil

68 Transfert des droits et obligations

69 Procédures judiciaires nouvelles

70 Transfert du personnel

71 Définitions

72 Fin de mandat : Conseil des Arts du Canada

PARTIE IV

CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

*Modification de la Loi sur la Corporation commerciale
canadienne*

73-76 Loi sur la Corporation commerciale canadienne

Modification de la Loi sur la gestion des finances publiques

77 Loi sur la gestion des finances publiques

Transfert du personnel

78 Transfert du personnel

Dissolution of the Canadian Commercial Corporation

79	Definitions
80	Repeal of R.S., c. C-14
81	Corporation dissolved
82	Rights and obligations transferred
83	Commencement of legal proceedings

Consequential Amendments

84	Access to Information Act
85	Defence Production Act
86	Department of Supply and Services Act
87	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
88	Financial Administration Act
89	Municipal Grants Act
90	Privacy Act
91-92	Public Service Superannuation Act

PART V

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

Amendments to the Emergency Preparedness Act

93-98	Emergency Preparedness Act
-------	----------------------------

Consequential Amendment

99	Financial Administration Act
----	------------------------------

PART VI

INDEPENDENT REVIEW COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

00-113	Royal Canadian Mounted Police Act
--------	-----------------------------------

Consequential Amendments

14-115	Access to Information Act
16-117	Financial Administration Act
18-119	Privacy Act
20-121	Public Service Staff Relations Act

Transitional Provisions

22	Definitions
23	Transfer of premises, supplies and staff

Dissolution de la Corporation commerciale canadienne

79	Définitions
80	Abrogation de L.R., ch. C-14
81	Dissolution
82	Transfert des droits et obligations
83	Procédures judiciaires nouvelles

Modifications corrélatives

84	Loi sur l'accès à l'information
85	Loi sur la production de défense
86	Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services
87	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
88	Loi sur la gestion des finances publiques
89	Loi sur les subventions aux municipalités
90	Loi sur la protection des renseignements personnels
91-92	Loi sur la pension de la fonction publique

PARTIE V

PROTECTION CIVILE CANADA

Modification de la Loi sur la protection civile

93-98	Loi sur la protection civile
-------	------------------------------

Modification corrélative

99	Loi sur la gestion des finances publiques
----	---

PARTIE VI

COMMISSION INDÉPENDANTE D'EXAMEN DES ACTIVITÉS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

100-113	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
---------	---

Modifications corrélatives

114-115	Loi sur l'accès à l'information
116-117	Loi sur la gestion des finances publiques
118-119	Loi sur la protection des renseignements personnels
120-121	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Dispositions transitoires

122	Définitions
123	Transfert du personnel, des locaux et du matériel

- 124 Continuation of rules
125 Pending proceedings

- 124 Maintien des règles
125 Procédures en instance

PART VII
INTELLECTUAL PROPERTY TRIBUNAL

Amendments to the Copyright Act

- 126-128 Copyright Act

Amendments to the Trade-marks Act

- 129-142 Trade-marks Act

Enactment of the Intellectual Property Tribunal Act

- 143 Schedule

Consequential Amendments

- 144-145 Access to Information Act
146 Federal Court Act
147-148 Financial Administration Act
149-150 Privacy Act
151-152 Public Service Staff Relations Act
153 Public Service Superannuation Act

Transitional Provisions

- 154 Definitions
155 Members cease to hold office
156 Continuing jurisdiction of Registrar
157 Transfer of jurisdiction to Tribunal
158 Limitation period
159 Contracts

PART VIII
INTERNATIONAL TRADE AND PROCUREMENT
TRIBUNAL

Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

- 160-176 Canadian International Trade Tribunal Act

Consequential Amendments

- 177-178 Access to Information Act
179 Canada-United States Free Trade Agreement
Implementation Act
180-182 Financial Administration Act
183-184 Privacy Act

PARTIE VII
TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

- 126-128 Loi sur le droit d'auteur

Modification de la Loi sur les marques de commerce

- 129-142 Loi sur les marques de commerce

Édition de la Loi sur le Tribunal de la propriété intellectuelle

- 143 Annexe

Modifications corrélatives

- 144-145 Loi sur l'accès à l'information
146 Loi sur la Cour fédérale
147-148 Loi sur la gestion des finances publiques
149-150 Loi sur la protection des renseignements personnels
151-152 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
153 Loi sur la pension de la fonction publique

Dispositions transitoires

- 154 Définitions
155 Cessation des fonctions des membres
156 Maintien des pouvoirs du registraire
157 Transfert des pouvoirs au Tribunal
158 Date limite
159 Contrats

PARTIE VIII
TRIBUNAL DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DES
MARCHÉS PUBLICS

*Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur*

- 160-176 Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Modifications corrélatives

- 177-178 Loi sur l'accès à l'information
179 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange
Canada—États-Unis
180-182 Loi sur la gestion des finances publiques
183-184 Loi sur la protection des renseignements personnels

85-186 Public Service Staff Relations Act

87 References

Transitional Provisions

88 Definitions

89 Members of Board cease to hold office

90 Supervision by President

91 Members of Tribunal

PART IX

PETROLEUM MONITORING AGENCY

Amendments to the Energy Monitoring Act

92-196 Energy Monitoring Act

Consequential Amendments

97 Access to Information Act

98 Financial Administration Act

99 Privacy Act

200-201 Public Service Superannuation Act

PART X

VETERANS LAND ADMINISTRATION

Amendments to the Veterans' Land Act

202-203 Veterans' Land Act

Related Amendment

204 Financial Administration Act

COMING INTO FORCE

205 Coming into force

SCHEDULE

AN ACT TO ESTABLISH THE INTELLECTUAL
PROPERTY TRIBUNAL

185-186 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

187 Nouvelle terminologie

Dispositions transitoires

188 Définitions

189 Cessation des fonctions

190 Autorité du président

191 Membres du tribunal

PARTIE IX

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR
PÉTROLIER

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

192-196 Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Modifications corrélatives

197 Loi sur l'accès à l'information

198 Loi sur la gestion des finances publiques

199 Loi sur la protection des renseignements personnels

200-201 Loi sur la pension de la fonction publique

PARTIE X

TERRES DES ANCIENS COMBATTANTS

*Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens
combattants*

202-203 Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Modification corrélatrice

204 Loi sur la gestion des finances publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

205 Entrée en vigueur

ANNEXE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL DE LA PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

2A1
XB
1996

11
11

C-94

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof

First reading, November 26, 1992

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-94

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence

Première lecture le 26 novembre 1992

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence

Preamble

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

Attendu :

Préambule

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

que, de temps immémorial, les Gwich'in occupent et utilisent traditionnellement des terres au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, have negotiated in order to achieve certainty and clarity of rights with respect to ownership and use of land and resources;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont entrepris des négociations en vue de déterminer en toute certitude et en toute clarté les droits de propriété et d'utilisation de ces terres et de leurs ressources naturelles;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, entered into a comprehensive land claims agreement that, in exchange for the release by the Gwich'in of certain rights and claims as set out in the Agreement, defines certain rights that the Gwich'in shall have, and confirms the treaty rights of the Gwich'in that are unaffected by that release;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont, le 22 avril 1992, conclu une entente sur des revendications territoriales globales qui, en échange de la renonciation de ceux-ci à des droits et revendications déterminés, définit les droits dont ils jouiront et confirme ceux de leurs droits issus de traités que la renonciation laisse inchangés;

WHEREAS the Agreement further provides that the Agreement will be a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the Agreement;

que l'entente dispose en outre qu'elle constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son

30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence ».

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Agreement"

2. In this Act, "Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on November 16, 1992, and includes amendments made from time to time pursuant to the Agreement.

2. Dans la présente loi, « Entente » désigne l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 16 novembre 1992, ainsi que toutes ses modifications.

Définition de « Entente »

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté

AGREEMENT

ENTENTE

Agreement

4. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

4. (1) L'Entente est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide.

Entente

Idem

(2) For greater certainty, where the Agreement confers on any person or body a right, privilege, benefit or power, requires any person or body to perform a duty or subjects any person or body to a liability, that person or body may exercise the right, privilege, benefit or power, shall perform the duty or is subject to the liability to the extent provided for by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Entente ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par elle et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Idem

Idem

(3) For greater certainty, title to lands vests in the Gwich'in Tribal Council as set out in the Agreement.

(3) Il est entendu que le titre de propriété visé par l'Entente est dévolu au Conseil tribal des Gwich'in.

Idem

Renewable Resources Board

5. For the purposes of carrying out its objectives, the Renewable Resources Board established by the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

5. Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office des ressources renouvelables, constitué par l'Entente, a la capacité d'une personne physique.

Office

Orders and regulations

6. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agree-

6. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'ap-

Décrets et règlements

40

ment or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of Agreement and amendments

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments thereto to be deposited in

(a) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of the Yukon Territory and the Government of the Northwest Territories; and

(d) such other places as the Minister deems necessary.

plication de l'Entente ou de telle de ses dispositions.

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

a) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

b) aux bureaux régionaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) aux bibliothèques des affaires législatives du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

Publication

CONSTRUCTION

Inconsistency or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any law, this Act or the Agreement, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

INTERPRÉTATION

8. Les dispositions de la présente loi ou de l'Entente l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 8 and 9 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes des chapitres 8 et 9 de l'Entente.

Paiement sur le Trésor

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. L-5

Land Titles Act

10. The *Land Titles Act* is amended by adding thereto, immediately after section 69 thereof, the following section:

69.1 Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a survey is not required in order to issue a certificate of title for lands vested in the Gwich'in Tribal Council and set out in Schedules I, II and III of Appendix F to the Agreement as defined in the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*; and

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les titres de biens-fonds

10. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par insertion, après l'article 69, de ce qui suit :

69.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi :

a) il n'est pas nécessaire d'effectuer un arpentage afin de délivrer un certificat de titre pour les terres dévolues au Conseil tribal des Gwich'in et délimitées aux sous-annexes I, II et III de l'annexe F de l'en-

L.R., ch. L-5

Lands vested in Gwich'in Tribal Council

Terres dévolues au Conseil tribal des Gwich'in

(b) the Registrar may register the lands set out in Annex B of Appendix C and in Schedules I, II and III of Appendix F to that Agreement in as many discrete parcels, and of such size, as the Registrar considers necessary, and such lands may be registered separately from other Gwich'in lands set out in that Agreement.

tente visée par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*;

b) le registrateur peut opérer l'enregistrement de titre pour les terres délimitées au sous-annexe B de l'annexe C et aux sous-annexes I, II et III de l'annexe F de cette entente en les répartissant en autant de parcelles distinctes et selon la superficie qu'il estime nécessaires. Il peut inscrire ces terres au registre indépendamment des autres terres des Gwich'in visées par l'entente.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-94

C-94

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1992

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1992



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to approve, give effect to and declare valid the Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, and to amend an Act in consequence thereof

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'Entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et modifiant une loi en conséquence

Preamble

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, have negotiated in order to achieve certainty and clarity of rights with respect to ownership and use of land and resources;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, entered into a comprehensive land claims agreement that, in exchange for the release by the Gwich'in of certain rights and claims as set out in the Agreement, defines certain rights that the Gwich'in shall have, and confirms the treaty rights of the Gwich'in that are unaffected by that release;

WHEREAS the Agreement further provides that the Agreement will be a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the Agreement;

Préambule

Attendu :

que, de temps immémorial, les Gwich'in occupent et utilisent traditionnellement des terres au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont entrepris des négociations en vue de déterminer en toute certitude et en toute clarté les droits de propriété et d'utilisation de ces terres et de leurs ressources naturelles;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, ont, le 22 avril 1992, conclu une entente sur des revendications territoriales globales qui, en échange de la renonciation de ceux-ci à des droits et revendications déterminés, définit les droits dont ils jouiront et confirme ceux de leurs droits issus de traités que la renonciation laisse inchangés;

que l'entente dispose en outre qu'elle constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son

30

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

INTERPRETATION

Definition of "Agreement"

2. In this Act, "Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on November 16, 1992, and includes amendments made from time to time pursuant to the Agreement.

DÉFINITION

Définition de « Entente »

2. Dans la présente loi, « Entente » désigne l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté 10 la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord 15 canadien le 16 novembre 1992, ainsi que toutes ses modifications.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

AGREEMENT

Agreement

4. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

ENTENTE

Entente

4. (1) L'Entente est approuvée, mise en 20 vigueur et déclarée valide.

Idem

(2) For greater certainty, where the Agreement confers on any person or body a right, privilege, benefit or power, requires any person or body to perform a duty or subjects any person or body to a liability, that person or body may exercise the right, privilege, benefit or power, shall perform the duty or is subject to the liability to the extent provided for by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Entente ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par elle et sont assujettis aux 25 obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Idem

Idem

(3) For greater certainty, title to lands vests in the Gwich'in Tribal Council as set out in the Agreement.

(3) Il est entendu que le titre de propriété visé par l'Entente est dévolu au Conseil tribal des Gwich'in.

Idem

Renewable Resources Board

5. For the purposes of carrying out its objectives, the Renewable Resources Board established by the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

5. Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office des ressources renouvelables, constitué par l'Entente, a la capacité d'une personne physique.

Office

Orders and regulations

6. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agree-

6. Le gouverneur en conseil peut prendre 35 les décrets et règlements nécessaires à l'ap- 40

Décrets et règlements

ment or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of Agreement and amendments

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments thereto to be deposited in

(a) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of the Yukon Territory and the Government of the Northwest Territories; and

(d) such other places as the Minister deems necessary.

CONSTRUCTION

Inconsistency or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any law, this Act or the Agreement, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 8 and 9 of the Agreement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. L-5

Land Titles Act

10. The *Land Titles Act* is amended by adding thereto, immediately after section 69 thereof, the following section:

69.1 Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a survey is not required in order to issue a certificate of title for lands vested in the Gwich'in Tribal Council and set out in Schedules I, II and III of Appendix F to the Agreement as defined in the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*; and

Lands vested in Gwich'in Tribal Council

plication de l'Entente ou de telle de ses dispositions.

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

Publication

a) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

b) aux bureaux régionaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) aux bibliothèques des affaires législatives du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

INTERPRÉTATION

8. Les dispositions de la présente loi ou de l'Entente l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

AFFECTATION DE FONDS

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes des chapitres 8 et 9 de l'Entente.

Paiement sur le Trésor

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les titres de biens-fonds

L.R., ch. L-5

10. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par insertion, après l'article 69, de ce qui suit :

69.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi :

a) il n'est pas nécessaire d'effectuer un arpentage afin de délivrer un certificat de titre pour les terres dévolues au Conseil tribal des Gwich'in et délimitées aux sous-annexes I, II et III de l'annexe F de l'en-

Terres dévolues au Conseil tribal des Gwich'in

(b) the Registrar may register the lands set out in Annex B of Appendix C and in Schedules I, II and III of Appendix F to that Agreement in as many discrete parcels, and of such size, as the Registrar considers necessary, and such lands may be registered separately from other Gwich'in lands set out in that Agreement.

tente visée par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*;
 b) le registrateur peut opérer l'enregistrement de titre pour les terres délimitées au sous-annexe B de l'annexe C et aux sous-annexes I, II et III de l'annexe F de cette entente en les répartissant en autant de parcelles distinctes et selon la superficie qu'il estime nécessaires. Il peut inscrire ces terres au registre indépendamment des autres terres des Gwich'in visées par l'entente.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
viguer

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-95

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

C-95

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

An Act to continue the Farm Credit Corporation and to
repeal certain Acts in consequence thereof

Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant
certaines lois en conséquence

First reading, November 26, 1992

Première lecture le 26 novembre 1992



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to continue the Farm Credit Corporation and to repeal certain Acts in consequence thereof

Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Credit Corporation Act*.

5

1. *Loi sur la Société du crédit agricole.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"Board"
« conseil »

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under subsection 7(1);

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means the Farm Credit Corporation continued by subsection 3(1);

"director"
Version
anglaise
seulement

"director" means a member of the Board;

"farming"
« agriculture »

"farming" includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation determines, under subsection 4(3), to be farming for the purposes of this definition;

"President"
Version
anglaise
seulement

"President" means the President of the Corporation appointed under subsection 7(1).

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

« agriculture » Outre la culture du sol ou l'élevage du bétail, l'apiculture, la production laitière, la culture des fruits, ainsi que toute activité agricole ayant fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 4(3).

« agriculture »
"farming"

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« conseil »
"Board"

« Société » La Société du crédit agricole prorogée en application du paragraphe 3(1).

« Société »
"Corporation"

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the Farm Credit Corporation and to repeal certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant certaines lois en conséquence ».

CORPORATION CONTINUED

Corporation continued

3. (1) The Farm Credit Corporation, established by section 3 of the *Farm Credit Act*, is continued as a body corporate.

Head office

(2) The head office of the Corporation shall be at Regina or at such other place in Canada as the Governor in Council may, by order, determine.

Agent of Her Majesty

(3) The Corporation is an agent of Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS

Purpose

4. (1) The purpose of the Corporation is to enhance rural Canada by providing specialized and personalized financial services to farming operations and to those businesses in rural Canada that are related to farming.

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Corporation has the power to

(a) make loans or guarantee loans made to persons or bodies for the following purposes, namely,

(i) to acquire, develop or improve farm lands and buildings, or personal property used or to be used in a farming operation,

(ii) to discharge liabilities or consolidate debts,

(iii) to pay costs associated with carrying on a farming operation,

(iv) to assist in the development of a diversified enterprise on farm lands and buildings, and

(v) to acquire, develop or improve real or personal property for use in businesses that primarily produce, transport, store or distribute inputs to or outputs from the farming operations of the persons or bodies, or of a majority of the persons or bodies, to which the loans are made;

(b) acquire and hold security interests of any kind and in any form for loans made, guarantees given or agreements entered into;

PROROGATION

Prorogation

3. (1) Est prorogée la Société du crédit agricole, constituée en personne morale par l'article 3 de la *Loi sur le crédit agricole*.

Siège

(2) Le siège de la Société est fixé à Regina ou à tout autre lieu du Canada désigné par décret du gouverneur en conseil.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

(3) La Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

MISSION, POUVOIRS ET CAPACITÉ

Mission

4. (1) La Société a pour mission de mettre en valeur le secteur rural canadien en fournissant des services financiers spécialisés et personnalisés aux exploitations agricoles et aux entreprises de ce secteur liées à l'agriculture.

Pouvoirs

(2) Pour la réalisation de sa mission, la Société peut :

a) consentir des prêts à toute personne ou tout organisme à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou garantir des prêts consentis à ces fins :

(i) l'acquisition ou l'amélioration soit de biens agricoles immobiliers, soit de biens mobiliers destinés à l'exploitation agricole,

(ii) la libération d'obligations ou la consolidation de dettes,

(iii) le paiement de frais liés à l'exploitation agricole,

(iv) l'établissement d'une entreprise en vue de la diversification des activités sur des terres agricoles ou dans des bâtiments agricoles,

(v) l'acquisition ou l'amélioration de biens — mobiliers ou immobiliers — devant servir aux entreprises dont l'activité principale est la production, le transport, l'entreposage ou la distribution soit de moyens de production destinés aux exploitations agricoles appartenant à ces personnes ou organismes — ou à une majorité de ceux-ci —, soit de produits de ces exploitations;

(c) acquire, by judicial proceedings or in any other manner, any interest in security acquired or held by it, and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any such interest;

(d) acquire and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real and personal property for use in the management of its business;

(e) enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province, or with any other person or body;

(f) provide specialized counselling services;

(g) determine and charge interest on loans made by it and fees for guarantees given and services provided by it;

(h) carry out such other duties or functions as may be assigned to it by the Minister of Agriculture in relation to the administration of any program benefitting rural Canada, or as are assigned to it pursuant to any other Act, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out those duties or functions; and

(i) do such other things as it considers are incidental to the exercise of its powers.

b) acquérir et détenir des sûretés en garantie des prêts qu'elle consent, des garanties qu'elle accorde ou des accords qu'elle conclut;

c) acquérir — notamment par procédures judiciaires — et détenir des droits sur les biens ainsi mis en garantie, les louer ou les aliéner;

d) acquérir et détenir les biens — mobiliers ou immobiliers — utiles à l'exercice de ses activités, ou des droits sur ceux-ci, les louer ou les aliéner;

e) conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne;

f) donner des consultations;

g) fixer le taux d'intérêt applicable aux prêts qu'elle consent et les frais afférents aux services qu'elle fournit, notamment les garanties qu'elle accorde;

h) remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées soit par le ministre de l'Agriculture en ce qui touche la gestion de programmes favorables au secteur rural canadien, soit au titre de toute autre loi, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés;

i) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile à l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(3) The Corporation may, in writing, determine which husbandry activities, other than those mentioned in the definition "farming" in section 2, constitute farming for the purposes of that definition.

Capacity

(4) In carrying out its powers, the Corporation has the capacity of a natural person.

(4) La Société a, dans l'exercice de ses pouvoirs, la capacité d'une personne physique.

Other legislation not to apply

(5) For greater certainty, it is hereby declared that the Corporation is not bound by any legislation enacted by the legislature of a province that purports to restrict, in any manner, the ability of the Corporation to hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any of its real or personal property.

(5) Il est entendu que la Société est soustraite à l'application de toute disposition édictée par la législature d'une province dont l'effet serait de restreindre sa capacité de détenir des biens — mobiliers ou immobiliers —, de les louer ou de les aliéner.

Non-application

CORPORATE ORGANIZATION

Board of Directors

Composition 5. (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors comprising a Chairperson, a President and not fewer than three nor more than ten other directors.

Appointment (2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture, with the approval of the Governor in Council, for such term not exceeding three years as ensures, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Acting directors (3) The Governor in Council may appoint one or more persons to act as a director in the event that any director is absent or unable to act.

Reappointment (4) A director whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

Incumbent director (5) Notwithstanding subsection (2), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until that director is reappointed or until a successor is appointed.

Management 6. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.

Meetings (2) A meeting of the Board shall be held, at least once every four months, at such place in Canada as the Chairperson may designate for that meeting.

Quorum (3) Five directors constitute a quorum of the Board.

Officers, Committees and Staff

Chairperson and President 7. (1) The Governor in Council may appoint a Chairperson of the Board and a President of the Corporation for such terms as the Governor in Council considers appropriate, and may designate one of them as the chief executive officer of the Corporation.

ORGANISATION

Conseil

5. (1) La Société est dotée d'un conseil composé du président de celui-ci, de son propre président et d'entre trois et dix autres conseillers.

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour suppléer les conseillers absents ou empêchés.

(4) Le mandat des conseillers peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des conseillers se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant ou à leur reconduction.

6. (1) Le conseil est chargé de la gestion des activités de la Société et peut, à ce titre, en exercer les pouvoirs.

(2) Il se réunit au moins tous les quatre mois, au Canada, au lieu précisé par le président du conseil.

(3) Le quorum est de cinq conseillers.

Dirigeants, comités et personnel

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et celui de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué et choisit l'un d'eux à titre de premier dirigeant de la Société.

Conseil

5 Mandat

Suppléants

Reconduction

Prolongation du mandat

Attributions du conseil

Réunions

30 Quorum

Présidents du conseil et de la Société

35

Chief executive officer	(2) The chief executive officer is responsible for the supervision of the business of the Corporation.	(2) Le premier dirigeant assure la direction générale de la Société.	Premier dirigeant
Duties of Chairperson	(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are imposed, and exercise any powers that are conferred, on the Chairperson under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(3) Le président du conseil préside les réunions de celui-ci; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.	Attributions du président du conseil 5
Vacancies	(4) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the President has all of the duties and may exercise all of the powers of the Chairperson during the absence, inability or vacancy.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le président de la Société assure l'intérim.	Intérim 10
Duties of President	(5) The President shall perform any duties that are imposed, and may exercise any powers that are conferred, on the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(5) Le président de la Société exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.	Attributions du président de la Société 20
Committees	8. (1) The Board shall establish an audit committee and may establish an executive committee or any other committees that the Board considers advisable, and determine their composition and duties and the tenure of their members.	8. (1) Le conseil constitue un comité de vérification; il peut constituer aussi un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser les fonctions et fixer le mandat de ses membres.	Comités 25
Executive committee	(2) Where the Board establishes an executive committee pursuant to subsection (1), it may delegate any of its duties and powers to the executive committee.	(2) Le cas échéant, le conseil peut déléguer au comité directeur ses pouvoirs et fonctions.	Comité directeur 30
Officers and staff	9. (1) The Corporation may employ or engage any officers, consultants, agents and employees who are required to carry out this Act, and may fix their remuneration and the terms and conditions of their employment or engagement.	9. (1) La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires et experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi; elle peut en outre fixer leur rémunération ainsi que les conditions d'emploi ou de prestation de services afférentes.	Personnel 25
Delegation	(2) The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law of the Corporation or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by a committee of the Board.	(2) Le conseil peut déléguer à tout membre du personnel ou à tout mandataire de la Société les pouvoirs et fonctions qui ne sont pas expressément attribués, par la présente loi, par règlement administratif ou par résolution, à lui-même ou à l'un de ses comités.	Délégation 30
Protection from liability	10. No director or no employee of the Corporation or person acting under the instructions of either of them or under the authority of this Act is personally liable for	10. Les conseillers et le personnel de la Société, ainsi que les personnes agissant sur leurs ordres ou sous l'autorité de la présente loi, ne peuvent être tenus pour personnelle-	Non-responsabilité 45

anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers conferred by this Act.

ment responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice même présumé des pouvoirs et fonctions prévus par cette loi.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Capital
payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être 10 augmenté par une loi de crédits.

5 Versements sur
le Trésor

Capital of the
Corporation

(2) The capital of the Corporation consists of the aggregate of the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1) and the amount of the retained earnings of the Corporation, which latter amount may be positive or negative.

(2) Le total de ces versements éventuellement augmenté constitue, avec le montant 15 des bénéfices non répartis de la Société — lequel peut être négatif —, le capital de 15 celle-ci.

Capital

Reference to
committee

(3) Any provision of an appropriation Act authorizing an increase in the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to a committee of either or both Houses of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.

(3) Le comité du Sénat, de la Chambre 20 des communes ou mixte, chargé des questions d'agriculture est automatiquement saisi des dispositions d'une loi de crédits qui augmentent le total mentionné au paragraphe (1).

Renvoi en
comité

Debt obliga-
tions

12. (1) The Corporation may borrow money otherwise than from Her Majesty and is hereby authorized to so borrow by any means, including by the issuance and sale of bonds, debentures, investment certificates, 30 notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.

12. (1) La Société peut contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à em- 25 prunter ainsi des sommes par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.

Emprunts

Loans to the
Corporation

(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.

(2) Sur demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux condi- 35 tions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Prêts de l'État

Aggregate
liabilities

(3) The aggregate of

(a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and

(b) the contingent liabilities of the Corporation, in the form of guarantees given by it,

(3) Le total du passif réel de la Société — y compris les titres de créance qu'elle a émis 35 — et de son passif éventuel résultant des garanties qu'elle a fournies ne peut à aucun moment dépasser douze fois son capital.

Plafond

shall not, at any time, exceed twelve times the capital of the Corporation.

Power of
Governor in
Council

(4) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve mentioned in subsection (3) to any factor that does not exceed fifteen.

(4) Le gouverneur en conseil peut cependant, par décret, porter jusqu'à quinze le facteur mentionné au paragraphe (3).

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

Dividends

(5) The Corporation may pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.

(5) La Société peut, sur décision du conseil, verser au receveur général des dividendes sur ses bénéfices non répartis.

Dividendes

Investments

13. The Corporation may invest any money administered by it

13. La Société peut placer ses fonds soit dans des valeurs — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements, soit, avec l'agrément du ministre des Finances, de toute autre façon.

Placements

(a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by the government of Canada or of a province or by any member of the Canadian Payments Association; or

(b) in any other manner that may be approved by the Minister of Finance.

Derivative
agreements

14. The Corporation may enter into interest rate exchange agreements, currency agreements and any other similar derivative agreements incidental to any borrowing under section 12 or any investment under section 13, on any terms and conditions that it considers appropriate.

14. La Société peut, dans le cadre des emprunts ou des placements qu'elle fait au titre des articles 12 et 13 respectivement, conclure, aux conditions qu'elle estime indiquées, des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises, ou toute entente accessoire semblable.

Accords

Fiscal year

15. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the fiscal year of the Corporation is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

15. Par dérogation au paragraphe 121(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars suivant, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.

Exercice

Debts due to
Her Majesty

16. (1) All amounts due to the Corporation are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by law.

16. (1) Les sommes payables à la Société constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par une règle de droit.

Recouvrement
des créances

Appropriate
Minister

(2) For the purposes of subsection 155(1) of the *Financial Administration Act*, the "appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness" within the meaning of that subsection, in respect of debts due to the Corporation, is the Minister of Agriculture.

(2) Pour l'application du paragraphe 155(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre de l'Agriculture est responsable du recouvrement des créances de la Société.

Ministre
responsable

REPEAL AND TRANSITIONAL

Repeal of R.S.,
c. F-2

17. The *Farm Credit Act* is repealed.

Repeal of R.S.,
c. F-5

18. (1) The *Farm Syndicates Credit Act* is repealed.

Transitional

(2) Until such time as all advances made to the Corporation under the *Farm Syndicates Credit Act* are repaid by the Corporation or otherwise forgiven or written off, the special account referred to in subsection 8(1) of that Act remains open.

ABROGATIONS ET DISPOSITION
TRANSITOIRE

Abrogation de
L.R., ch. F-2

17. La *Loi sur le crédit agricole* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. F-5

18. (1) La *Loi sur le crédit aux groupements agricoles* est abrogée.

5 Disposition
transitoire

(2) Le compte visé au paragraphe 8(1) de la même loi demeure ouvert soit jusqu'au remboursement, par la Société, des avances dont il est débité, soit jusqu'à leur remise ou leur radiation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-666

REPRINT
C-95

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to continue the Farm Credit Corporation and to
repeal certain Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 16, 1993

RÉIMPRESSION
C-95

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant
certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 MARS 1993



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to continue the Farm Credit Corporation and to repeal certain Acts in consequence thereof

Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Credit Corporation Act*.

5

1. *Loi sur la Société du crédit agricole.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
« conseil »

2. In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairperson"
Version
anglaise
seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under subsection 7(1);

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means the Farm Credit Corporation continued by subsection 3(1);

"director"
Version
anglaise
seulement

"director" means a member of the Board;

"farming"
« agriculture »

"farming" includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation determines, under subsection 4(3), to be farming for the purposes of this definition;

"President"
Version
anglaise
seulement

"President" means the President of the Corporation appointed under subsection 7(1).

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agriculture » Outre la culture du sol ou l'élevage du bétail, l'apiculture, la production laitière, la culture des fruits, ainsi que toute activité agricole ayant fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 4(3).

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« Société » La Société du crédit agricole prorogée en application du paragraphe 3(1).

5 Définitions

« agriculture »
"farming"

« conseil »
"Board"

« Société »
"Corporation"

15

CORPORATION CONTINUED

Corporation
continued

3. (1) The Farm Credit Corporation, established by section 3 of the *Farm Credit Act*, is continued as a body corporate.

Head office

(2) The head office of the Corporation shall be at Regina or at such other place in Canada as the Governor in Council may, by order, determine.

Agent of Her
Majesty

(3) The Corporation is an agent of Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS

Purpose

4. (1) The purpose of the Corporation is 10 to enhance rural Canada by providing specialized and personalized financial services to farming operations, including family farms, and to those businesses in rural Canada, including small and medium-sized businesses, 15 that are related to farming.

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Corporation has the power to

(a) make loans or guarantee loans made to persons or bodies for the following purposes, namely,

(i) to acquire, develop or improve farm lands and buildings, or personal property used or to be used in a farming operation, 25

(ii) to discharge liabilities or consolidate debts,

(iii) to pay costs associated with carrying on a farming operation,

(iv) to assist in the development of a 30 diversified enterprise on farm lands and buildings, and

(v) to acquire, develop or improve real or personal property for use in businesses that primarily produce, transport, 35 store or distribute inputs to or outputs from the farming operations of the persons or bodies, or of a majority of the persons or bodies, to which the loans are made; 40

(b) acquire and hold security interests of any kind and in any form for loans made,

PROROGATION

Prorogation

3. (1) Est prorogée la Société du crédit agricole, constituée en personne morale par l'article 3 de la *Loi sur le crédit agricole*.

Siège

(2) Le siège de la Société est fixé à Regina 5 ou à tout autre lieu du Canada désigné par décret du gouverneur en conseil.

Qualité de
mandataire de
Sa Majesté

(3) La Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

MISSION, POUVOIRS ET CAPACITÉ

Mission

4. (1) La Société a pour mission de mettre 10 en valeur le secteur rural canadien en fournissant des services financiers spécialisés et personnalisés aux exploitations agricoles — notamment les fermes familiales — et aux 15 entreprises — notamment les petites et moyennes entreprises — de ce secteur liées, à 15 l'agriculture.

Pouvoirs

(2) Pour la réalisation de sa mission, la Société peut :

a) consentir des prêts à toute personne ou tout organisme à l'une ou l'autre des fins 20 suivantes, ou garantir des prêts consentis à ces fins :

(i) l'acquisition ou l'amélioration soit de biens agricoles immobiliers, soit de biens mobiliers destinés à l'exploitation agri- 25 cole,

(ii) la libération d'obligations ou la consolidation de dettes,

(iii) le paiement de frais liés à l'exploitation agricole, 30

(iv) l'établissement d'une entreprise en vue de la diversification des activités sur des terres agricoles ou dans des bâtiments agricoles,

(v) l'acquisition ou l'amélioration de 35 biens — mobiliers ou immobiliers — devant servir aux entreprises dont l'activité principale est la production, le transport, l'entreposage ou la distribution soit de moyens de production destinés aux ex- 40 ploitations agricoles appartenant à ces personnes ou organismes — ou à une

guarantees given or agreements entered into;

(c) acquire, by judicial proceedings or in any other manner, any interest in security acquired or held by it, and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any such interest;

(d) acquire and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real and personal property for use in the management of its business;

(e) enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province, or with any other person or body;

(f) provide specialized counselling services;

(g) determine and charge interest on loans made by it and fees for guarantees given and services provided by it;

(h) carry out such other duties or functions as may be assigned to it by the Minister of Agriculture in relation to the administration of any program benefitting rural Canada, or as are assigned to it pursuant to any other Act, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out those duties or functions; and

(i) do such other things as it considers are incidental to the exercise of its powers.

majorité de ceux-ci —, soit de produits de ces exploitations;

b) acquérir et détenir des sûretés en garantie des prêts qu'elle consent, des garanties qu'elle accorde ou des accords qu'elle conclut;

c) acquérir — notamment par procédures judiciaires — et détenir des droits sur les biens ainsi mis en garantie, les louer ou les aliéner;

d) acquérir et détenir les biens — mobiliers ou immobiliers — utiles à l'exercice de ses activités, ou des droits sur ceux-ci, les louer ou les aliéner;

e) conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne;

f) donner des consultations;

g) fixer le taux d'intérêt applicable aux prêts qu'elle consent et les frais afférents aux services qu'elle fournit, notamment les garanties qu'elle accorde;

h) remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées soit par le ministre de l'Agriculture en ce qui touche la gestion de programmes favorables au secteur rural canadien, soit au titre de toute autre loi, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés;

i) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile à l'exercice de ses pouvoirs.

Idem (3) The Corporation may, in writing, determine which husbandry activities, other than those mentioned in the definition "farming" in section 2, constitute farming for the purposes of that definition.

Capacity (4) In carrying out its powers, the Corporation has the capacity of a natural person.

Idem (3) La Société peut, par décision écrite, faire entrer dans le cadre de la définition de « agriculture », à l'article 2, toute activité agricole qui n'y est pas mentionnée.

Capacité (4) La Société a, dans l'exercice de ses pouvoirs, la capacité d'une personne physique.

CORPORATE ORGANIZATION

Board of Directors

Composition 5. (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors comprising a Chairperson, a President and not fewer than three nor more than ten other directors.

ORGANISATION

Conseil

Conseil 5. (1) La Société est dotée d'un conseil composé du président de celui-ci, de son premier président et d'entre trois et dix autres conseillers.

Appointment	(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture, with the approval of the Governor in Council, for such term not exceeding three years as ensures, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.	Mandat
Acting directors	(3) The Governor in Council may appoint one or more persons to act as a director in the event that any director is absent or unable to act.	(3) Le gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour suppléer les conseillers absents ou empêchés.	Suppléants
Reappointment	(4) A director whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.	(4) Le mandat des conseillers peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Incumbent director	(5) Notwithstanding subsection (2), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until that director is reappointed or until a successor is appointed.	(5) Par dérogation au paragraphe (2), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des conseillers se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant ou à leur reconduction.	Prolongation du mandat
Management	6. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.	6. (1) Le conseil est chargé de la gestion des activités de la Société et peut, à ce titre, en exercer les pouvoirs.	Attributions du conseil
Meetings	(2) A meeting of the Board shall be held, at least once every four months, at such place in Canada as the Chairperson may designate for that meeting.	(2) Il se réunit au moins tous les quatre mois, au Canada, au lieu précisé par le président du conseil.	Réunions
Quorum	(3) Five directors constitute a quorum of the Board.	(3) Le quorum est de cinq conseillers.	Quorum

Officers, Committees and Staff

Chairperson and President	7. (1) The Governor in Council shall appoint a Chairperson of the Board and a President of the Corporation for such terms as the Governor in Council considers appropriate, and shall designate one of them as the chief executive officer of the Corporation.	7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et celui de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué et choisit l'un d'eux à titre de premier dirigeant de la Société.	Présidents du conseil et de la Société
Chief executive officer	(2) The chief executive officer is responsible for the supervision of the business of the Corporation.	(2) Le premier dirigeant assure la direction générale de la Société.	Premier dirigeant
Duties of Chairperson	(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are imposed, and exercise any powers that are conferred, on the	(3) Le président du conseil préside les réunions de celui-ci; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.	Attributions du président du conseil

Chairperson under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.

Vacancies

(4) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the President has all of the duties and may exercise all of the powers of the Chairperson during the absence, inability or vacancy.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le président de la Société assure l'intérim.

Intérim

Duties of President

(5) The President shall perform any duties that are imposed, and may exercise any powers that are conferred, on the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.

(5) Le président de la Société exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.

5 Attributions du président de la Société

Committees

8. (1) The Board shall establish an audit committee and may establish an executive committee or any other committees that the Board considers advisable, and determine their composition and duties and the tenure of their members.

8. (1) Le conseil constitue un comité de vérification; il peut constituer aussi un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Comités

Executive committee

(2) Where the Board establishes an executive committee pursuant to subsection (1), it may delegate any of its duties and powers to the executive committee.

(2) Le cas échéant, le conseil peut déléguer au comité directeur ses pouvoirs et fonctions.

Comité directeur

Officers and staff

9. (1) The Corporation may employ or engage any officers, consultants, agents and employees who are required to carry out this Act, and may fix their remuneration and the terms and conditions of their employment or engagement.

9. (1) La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires et experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi; elle peut en outre fixer leur rémunération ainsi que les conditions d'emploi ou de prestation de services afférentes.

Personnel

Delegation

(2) The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law of the Corporation or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by a committee of the Board.

(2) Le conseil peut déléguer à tout membre du personnel ou à tout mandataire de la Société les pouvoirs et fonctions qui ne sont pas expressément attribués, par la présente loi, par règlement administratif ou par résolution, à lui-même ou à l'un de ses comités.

Délégation

Protection from liability

10. No director or no employee of the Corporation or person acting under the instructions of either of them or under the authority of this Act is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers conferred by this Act.

10. Les conseillers et le personnel de la Société, ainsi que les personnes agissant sur leurs ordres ou sous l'autorité de la présente loi, ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice même présumé des pouvoirs et fonctions prévus par cette loi.

Non-responsabilité

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the ap-

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du

Versements sur le Trésor

	proval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.	gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être 5 augmenté par une loi de crédits.	5
Capital of the Corporation	(2) The capital of the Corporation consists of the aggregate of the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1) and the amount of the retained earnings of the Corporation, which latter amount may be positive or negative.	(2) Le total de ces versements éventuellement augmenté constitue, avec le montant 10 des bénéfices non répartis de la Société — lequel peut être négatif —, le capital de celle-ci.	Capital 10
Reference to committee	(3) Any provision of an appropriation Act authorizing an increase in the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to a committee of either or both Houses of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.	(3) Le comité du Sénat, de la Chambre 15 des communes ou mixte, chargé des questions d'agriculture est automatiquement saisi des dispositions d'une loi de crédits qui augmentent le total mentionné au para- 15 graphe (1).	Renvoi en comité 15
Debt obligations	12. (1) The Corporation may borrow money otherwise than from Her Majesty and is hereby authorized to so borrow by any means, including by the issuance and sale of bonds, debentures, investment certificates, 25 notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.	12. (1) La Société peut contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes par tout moyen, 20 entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.	Emprunts 20
Loans to the Corporation	(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.	(2) Sur demande de la Société, le ministre 25 des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.	Prêts de l'État 25
Aggregate liabilities	(3) The aggregate of (a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and 35 (b) the contingent liabilities of the Corporation, in the form of guarantees given by it, shall not, at any time, exceed twelve times 40 the capital of the Corporation.	(3) Le total du passif réel de la Société — y compris les titres de créance qu'elle a émis — et de son passif éventuel résultant des ga- 30 ranties qu'elle a fournies ne peut à aucun moment dépasser douze fois son capital.	Plafond 30
Power of Governor in Council	(4) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve mentioned in subsection (3) to any factor that does not exceed fifteen.	(4) Le gouverneur en conseil peut cependant, par décret, porter jusqu'à quinze le facteur mentionné au paragraphe (3).	Pouvoir du gouverneur en conseil 35

Dividends	(5) The Corporation may pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.	(5) La Société peut, sur décision du conseil, verser au receveur général des dividendes sur ses bénéfices non répartis.	Dividendes
Investments	13. The Corporation may invest any money administered by it (a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by the government of Canada or of a province or by any member of the Canadian Payments Association; or (b) in any other manner that may be approved by the Minister of Finance.	5 13. La Société peut placer ses fonds soit dans des valeurs — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements, soit, avec l'agrément du ministre des Finances, de toute autre façon.	Placements
Derivative agreements	14. The Corporation may enter into interest rate exchange agreements, currency agreements and any other similar derivative agreements incidental to any borrowing under section 12 or any investment under section 13, on any terms and conditions that it considers appropriate.	14. La Société peut, dans le cadre des emprunts ou des placements qu'elle fait au titre des articles 12 et 13 respectivement, conclure, aux conditions qu'elle estime indiquées, des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises, ou toute entente accessoire semblable.	Accords
Fiscal year	15. Notwithstanding section 121 of the <i>Financial Administration Act</i> , the fiscal year of the Corporation is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.	15. Par dérogation à l'article 121 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'exercice de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars suivant, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.	Exercice
Debts due to Her Majesty	16. (1) All amounts due to the Corporation are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by law.	16. (1) Les sommes payables à la Société constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par une règle de droit.	Recouvrement des créances
Appropriate Minister	(2) For the purposes of subsection 155(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the "appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness" within the meaning of that subsection, in respect of debts due to the Corporation, is the Minister of Agriculture.	(2) Pour l'application du paragraphe 155(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le ministre de l'Agriculture est responsable du recouvrement des créances de la Société.	Ministre responsable

REPEAL AND TRANSITIONAL

ABROGATIONS ET DISPOSITION
TRANSITOIRE

Repeal of R.S., c. F-2	17. The <i>Farm Credit Act</i> is repealed.	17. La <i>Loi sur le crédit agricole</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. F-2
Repeal of R.S., c. F-5	18. (1) The <i>Farm Syndicates Credit Act</i> is repealed.	18. (1) La <i>Loi sur le crédit aux groupements agricoles</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. F-5

Transitional

(2) Until such time as all advances made to the Corporation under the *Farm Syndicates Credit Act* are repaid by the Corporation or otherwise forgiven or written off, the special account referred to in subsection 8(1) of that Act remains open.

(2) Le compte visé au paragraphe 8(1) de la même loi demeure ouvert soit jusqu'au remboursement, par la Société, des avances dont il est débité, soit jusqu'à leur remise ou leur radiation.

Disposition
transitoire

5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-96

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Judges Act and other Acts to give
effect to the reconstitution of the courts in Nova Sco-
tia

First reading, November 26, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION

C-96

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois pour
donner effet à la réorganisation judiciaire de la Nou-
velle-Écosse

Première lecture le 26 novembre 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Judges Act and other
Acts to give effect to the reconstitution
of the courts in Nova Scotia

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres
lois pour donner effet à la réorganisation
judiciaire de la Nouvelle-Écosse

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nova
Scotia Courts Amendment Act, 1992.*

1. *Loi de 1992 sur la réorganisation judi-
ciaire de la Nouvelle-Écosse.*

Titre abrégé
5

R.S., c. J-1;
R.S., cc. 5, 11,
27, 41, 50 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), cc.
16, 39 (3rd
Suppl.), c. 51
(4th Suppl.);
1989, c. 8;
1990, cc. 16,
17; 1992, c. 1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1;
L.R., ch. 5, 11,
41, 50 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
16, 39 (3^e
suppl.), ch. 51
(4^e suppl.);
1989, ch. 8;
1990, ch. 16,
17; 1992, ch. 1

2. (1) The definition "county" in section
2 of the *Judges Act* is repealed.

2. (1) La définition de « comté », à l'ar-
ticle 2 de la *Loi sur les juges*, est abrogée.

1990, c. 17, s.
27

(2) The definition "judge" in section 2 of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

(2) La définition de « juge », à l'article 2
de la même loi, est abrogée et remplacée par
ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 27

"judge"
« juge »

"judge" includes a chief justice, senior asso-
ciate chief justice, associate chief justice,
supernumerary judge, chief judge, associ-
ate chief judge, senior judge and regional
senior judge.

« juge » Sont compris parmi les juges les
juges en chef, juges en chef associés, juges
en chef adjoints, juges surnuméraires,
juges principaux et juges principaux régio-
naux.

« juge »
"judge"

3. All that portion of section 3 of the said
Act preceding paragraph (a) thereof is re-
pealed and the following substituted there-
for:

3. Le passage de l'article 3 de la même loi
qui précède l'alinéa a) est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and other Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Nova Scotia".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse ».

EXPLANATORY NOTES

This Act, which repeals references in the *Judges Act* to county or district courts in Canada and repeals or amends various provisions of the *Judges Act* and other Acts, as set out in the clauses to this Act, would give effect to the reconstitution of the courts in Nova Scotia, as implemented by Chapter 16 of the Acts of Nova Scotia of 1992, entitled *An Act to Reform the Courts of the Province*.

NOTES EXPLICATIVES

La présente loi donne effet à la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse mise en oeuvre par la loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *An Act to Reform the Courts of the Province* (chapitre 16 du recueil des lois de cette province pour l'année 1992). Elle modifie en conséquence la *Loi sur les juges* et d'autres lois et supprime aussi les mentions relatives aux cours de comté ou de district dans les lois fédérales.

Eligibility for
appointment

3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior court in any province unless, in addition to any other requirements prescribed by law, that person

3. Peuvent seuls être nommés juges d'une juridiction supérieure d'une province s'ils remplissent par ailleurs les conditions légales :

Appartenance
au barreau

R.S., c. 16 (3rd
Supp.), s. 1(1)

4. The heading preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 L.R., ch. 16 (3^e
suppl.), par.
1(1)

Age of Retirement

Limite d'âge

Retirement age

8. (1) A judge of the Supreme Court of British Columbia who held the office of a judge of the County Courts of British Columbia on March 1, 1987 and on June 30, 1990 may retire at the age of seventy years.

8. (1) Les juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique qui occupaient le poste de juge de cour de comté dans cette province le 1^{er} mars 1987 et le 30 juin 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Idem

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

(2) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1^{er} mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Idem

Idem

(3) A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who held the office of a judge of the County Court of Nova Scotia on March 1, 1987 and on the coming into force of this subsection may retire at the age of seventy years.

(3) Les juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui occupaient le poste de juge de la cour de comté de cette province le 1^{er} mars 1987 ainsi qu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

25

5. (1) All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court of
Appeal and
Supreme Court
of Nova Scotia

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

Court d'appel et
Cour suprême
de la Nouvelle-
Écosse

R.S., c. 39 (3rd
Supp.), s. 1(1);
1989, c. 8, s. 2

(2) The left column of paragraphs 14(b) to (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La colonne de gauche des alinéas 14b) à d) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1); 1989, ch.
8, art. 2

(b) Seven other judges of the Court of Appeal, each...

b) chacun des sept autres juges de la Cour d'appel...

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court...

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour suprême...

(d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each...

d) chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême...

40

6. Section 23 of the said Act is repealed.

6. L'article 23 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 50 (1st
Supp.), s. 4(1);
1989, c. 8, s.
8(1)

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
4(1); 1989, ch.
8, par. 8(1)

7. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Notwithstanding sections 12 to 22 but subject to subsections (3) and (4), where the number of judges of a superior court in a province has been increased by or pursuant to an Act of the legislature of the province beyond the number of judges of that court whose salaries are provided for by sections 12 to 22, a salary is payable pursuant to this section to each additional judge, appointed to that court in accordance with that Act and in the manner provided by law, from the time that judge's appointment becomes effective and in the same manner and subject to the same terms and conditions as if the salary were payable under sections 12 to 22.

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in subsection (1) is the salary annexed, pursuant to sections 12 to 22, to the office of judge to which the appointment is made.

(2) Subsection 24(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

(b) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

(3) All that portion of subsection 24(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(4) Subsections 24(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) A salary payable to a judge under this section is deemed, for all purposes of the provisions of this Act, other than this section,

7. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Sous réserve des paragraphes (3) ou (4), si le nombre des juges d'une juridiction supérieure est augmenté aux termes d'une loi provinciale et dépasse celui pour lequel les traitements ont été prévus aux articles 12 à 22, il peut être versé un traitement aux juges supplémentaires régulièrement nommés en raison de l'adoption de cette loi, dès la prise d'effet de leur nomination, selon les mêmes modalités que s'il était versé aux termes de ces articles.

(2) Les juges supplémentaires reçoivent le traitement qui est, dans le cadre des articles 12 à 22, attaché à la charge à laquelle ils sont nommés.

(2) Les alinéas 24(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

(3) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b) :

(4) Les paragraphes 24(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les traitements supplémentaires visés au présent article sont, pour l'application des autres dispositions de la présente loi et de

Additional judges

Salaries fixed

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

1989, c. 8, s. 9(2)

Unified family courts

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 3

Salary deemed payable under sections 12 to 22

Juges supplémentaires

Traitements

L.R., ch. 41 (1^{re} suppl.), art. 10

1989, ch. 8, par. 9(2)

Tribunaux de la famille

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 3

Présomption

and of any other Act of Parliament, to be a salary payable under sections 12 to 22.

tout autre texte législatif fédéral, réputés versés au titre des articles 12 à 22.

Definition of
"appeal court"

(6) In this section, "appeal court" means

(6) Au présent article, « cour d'appel » s'entend :

Définition de
« cour d'appel »

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

5 a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;

(b) in relation to the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court.

10 b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Section d'appel de la Cour suprême.

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 5(1)

8. Subsection 27(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 27(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{re}
suppl.), par.
5(1)

Representa-
tional
allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour 15 suprême du Canada autres que le juge en chef, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Ter- 20 ritoires du Nord-Ouest, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses 20 de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne 25 sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indem- 25 nités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de
représentation

R.S., c. 16 (3rd
Suppl.), s. 4;
1990, c. 17, s.
32

9. Section 30 of the said Act is repealed.

9. L'article 30 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 16 (3^e
suppl.), art. 4;
1990, ch. 17,
art. 32

10. Subsection 32(6) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 32(6) de la même loi 35 est abrogé.

11. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 33(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed
election and
notice

33. (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of the judge's election as provided in section 28, 29, 31 or 32 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be

33. (1) Si l'intéressé, dans les cas visés 40 aux articles 28, 29, 31 ou 32, fait part au ministre de la Justice du Canada et, le cas échéant, au procureur général de la province, 35 dans un avis, de sa décision avant de pouvoir la mettre à exécution mais en précisant la date ultérieure où elle prendra effet, date qui

Présomption

eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 28, 29, 31 or 32, as the case may be.

est celle où lui-même sera en mesure d'exercer sa faculté de choix, c'est cette dernière qui est réputée être la date de l'avis.

12. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 34(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superior and
Tax Courts

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty in that capacity attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Juridictions
supérieures et
Cour
canadienne de
l'impôt

13. Section 35 of the said Act is repealed.

13. L'article 35 de la même loi est abrogé.

14. (1) Paragraph 36(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to a judge of the Nova Scotia Court of Appeal or of the Supreme Court of Nova Scotia for attending at the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge maintains his or her principal office;

a) aux juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour vacation au centre judiciaire dans lequel ou près duquel ils ont installé leur bureau principal;

(2) Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 36(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia for attending at either of the cities of Victoria or Vancouver, unless the judge resides at the other of those cities or in the immediate vicinity thereof.

c) aux juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci.

15. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judges of
Supreme Court
of Nova Scotia

37. A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the judicial district for which the judge is designated as a resident judge, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides or maintains his or her principal office, is entitled to be paid, as

37. Le juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui, dans le cadre de ses fonctions judiciaires, siège dans un centre judiciaire situé dans les limites de la circonscription pour laquelle il est désigné comme juge résident mais qui n'est pas le centre dans lequel ou près duquel il réside ou a installé son bureau principal a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de

Juges de la
Cour suprême
de la Nouvelle-
Écosse

a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

16. Paragraphs 40(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) a person who is appointed a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from the person's place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

(b) a judge of a superior court who, during tenure and for the purposes of performing the functions and duties of that office, is required to change the place of residence of the judge to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge was required to reside immediately before being required to change the place of residence of that judge;

17. (1) Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. (1) A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

(2) All that portion of subsection 41(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. Les alinéas 40(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

b) au juge d'une juridiction supérieure qui, durant son mandat et dans l'exercice de ses fonctions, est obligé de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé;

17. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meeting,
conference and
seminar
expenses

Dépenses
entraînées par
les colloques

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts or the Tax Court of Canada, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 7(1)

(3) Paragraph 41(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) to the judges of any other particular superior court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars.

18. Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

19. Subsection 43(4) of the said Act is repealed.

20. All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in Council

Annuity to surviving spouse

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

(3) L'alinéa 41(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 7(1)

b) pour toute autre juridiction supérieure ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

18. Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Définition de « fonctions judiciaires »

19. Le paragraphe 43(4) de la même loi est abrogé.

20. Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure ou de la Cour

Pension de réversion

shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one third of

canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

21. Sections 45 and 46 of the said Act are repealed.

21. Les articles 45 et 46 de la même loi sont abrogés.

5

22. Subsection 47(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 47(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annuity to surviving children

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

Pension accordée aux enfants

15

23. All that portion of subsection 50(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

23. Le passage du paragraphe 50(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judges appointed after February 16, 1975

(2) Every judge appointed after February 16, 1975 to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute

(2) Par retenue sur leur traitement, les juges nommés après le 16 février 1975 et à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas versent :

Juges nommés après le 16 février 1975

24. Subsections 54(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 54(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, the chief justice or chief judge shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Les juges en chef des juridictions supérieures des provinces et le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt doivent signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés de plus de trente jours non autorisés qu'ils constatent au sein de leurs tribunaux respectifs.

Rapport du juge en chef

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days, the judge shall report the absence and the reasons therefor to the Minister of Justice of Canada.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Motifs de l'absence

25. Subsection 59(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

25. L'alinéa 59(1)d) de la même loi est abrogé.

40

26. Subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe 60(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects of Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

Mission du Conseil

27. Subsections 63(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

Enquêtes obligatoires

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Enquêtes facultatives

28. Paragraph 69(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or

a) juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt;

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

29. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

R.S., c. C-44

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1990, c. 17, s. 6

30. (1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the trial division of the Supreme Court of the Province,

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 5)

(2) Paragraph (b) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

31. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(1))

32. (1) The definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"court of appeal" means

(a) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court, and

(b) in all other provinces, the Court of Appeal;

"court of appeal"
• *cour d'appel* •

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44

30. (1) L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard;

(2) L'alinéa b) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui :

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

1990, ch. 17, art. 6

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., art. 5

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

31. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

32. (1) La définition de « cour d'appel », à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« cour d'appel »

a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann. par. 6(1)

« cour d'appel »
"court of appeal"

R.S., c. 40 (4th Suppl.), s. 2 (Sch., item 1(1))

(2) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior court judge,

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(2))

(3) Paragraph (c) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court,

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(3))

(4) Paragraph (e) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court or the Court of Appeal,

1990, c. 16, s. 2(1)

33. (1) Paragraph (b.1) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed.

1990, c. 16, s. 2(2)

(2) Paragraph (e) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1990, c. 17, s. 9(2); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 3)

34. Paragraphs (c.1) and (d) of the definition "court" in subsection 164(8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 4)

35. (1) Paragraph 188(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;

(2) L'alinéa a) de la définition de « cour de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure;

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 1(1)

(3) L'alinéa c) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(2)

(4) L'alinéa e) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême ou la Cour d'appel;

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(3)

33. (1) L'alinéa b.1) de la définition de « cour d'appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé.

1990, ch. 16, par. 2(1)

(2) L'alinéa e) de la définition de « cour d'appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

1990, ch. 16, par. 2(2)

34. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1990, ch. 17, par. 9(2); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 3

35. (1) L'alinéa 188(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 4

1992, c. 1, s.
58(1) (Sch. I,
item 4)

(2) Paragraph 188(4)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division; and

1990, c. 17, s.
11(2); 1992, c.
1, s. 58(1) (Sch.
I, item 6)

36. The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (c.1) and (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1990, c. 16, s. 5

37. Paragraphs (c) and (d) of the definition "judge" in section 493 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s.
103(1)

38. Paragraph (c) of the definition "judge" in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
6(13))

39. (1) Paragraph 745(6)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
6(14))

(2) Paragraph 745(6)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the

(2) L'alinéa 188(4)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par.
58(1), ann. I,
art. 4

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;

36. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17,
par. 11(2);
1992, ch. 1, par.
58(1), ann. I,
art. 6

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

37. Les alinéas c) et d) de la définition de « juge », à l'article 493 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 16,
art. 5

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

38. L'alinéa c) de la définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{re}
suppl.), par.
103(1)

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

39. (1) L'alinéa 745(6)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 6(13)

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

(2) L'alinéa 745(6)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 6(14)

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en

Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division; and

chef de la Section de première instance de la Cour suprême;

R.S., c. 11 (1st Suppl.), s. 2(1)(Sch., item 1(5)), c. 27 (1st Suppl.), s. 203

40. All that portion of the schedule to Part XXV of the said Act relating to Ontario in columns II and III thereof is repealed and the following substituted therefor:

Column II	Column III
A judge of the Court of Appeal in respect of a recognizance for the appearance of a person before the Court	The Registrar of the Court of Appeal
The Ontario Court (General Division) in respect of all other recognizances	A Registrar of the Ontario Court (General Division)

41. All that portion of the schedule to Part XXV of the said Act relating to Nova Scotia in columns II and III thereof is repealed and the following substituted therefor:

Column II	Column III
The Supreme Court	A Prothonotary of the Supreme Court

42. All that portion of the second item of the schedule to Part XXV of the said Act relating to British Columbia in columns II and III thereof is repealed.

43. (1) Paragraph 812(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court;

(2) Paragraph 812(e) of the said Act is repealed.

CUSTOMS ACT

44. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 71(2) of the Customs Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

40. Les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Ontario » figurant à la colonne I sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Colonne II	Colonne III
Un juge de la Cour d'appel, à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant ce tribunal	Le registraire de la Cour d'appel
La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'égard de tous les autres engagements	Un registraire de la Cour de l'Ontario (Division générale)

41. Les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Nouvelle-Écosse » figurant à la colonne I sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Colonne II	Colonne III
La Cour suprême	Un protonotaire de la Cour suprême

42. Le deuxième élément des colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Colombie-Britannique » figurant à la colonne I est abrogé.

43. (1) L'alinéa 812(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;

(2) L'alinéa 812(e) de la même loi est abrogé.

LOI SUR LES DOUANES

44. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la Loi sur les douanes, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(5), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

1990, ch. 16, art. 17

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

1992, ch. 1, art. 61

1990, c. 16, s. 7

R.S., c. 1 (2nd Suppl.)

1992, c. 1, s. 61

1992, c. 1, s. 61

(2) The definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la même loi, est abrogé.

1992, ch. 1, art. 61

5

1992, c. 1, s. 62

45. (1) Paragraph 138(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) L'alinéa 138(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 62

5

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

1992, c. 1, s. 62

(2) Subsection 138(5) is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

(2) L'alinéa 138(5)e) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, art. 62

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

DIVORCE ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 7(1))

46. (1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 3 (2^e suppl.)L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 7(1)

15

(a) for the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

(a.1) for the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

20

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 7(2))

(2) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 7(2)

30

(c) for the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

25

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

1990, c. 16, s. 9

47. (1) Paragraph (e.1) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) L'alinéa e.1) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

1990, ch. 16, art. 9

(e.1) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province,

e.1) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

40

(2) The definition "judge" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof.

(2) L'alinéa h) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

5

1990, c. 17, s. 18

48. (1) Paragraph 186(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 186(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 18

5

(a) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

(2) Paragraph 186(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 186(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 8(3)

10

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 8(3))

(c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province; and

c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section de première instance de la Cour suprême de la province;

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1990, c. 17, s. 19

49. (1) Paragraph 118(2)(a) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) L'alinéa 118(2)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 19

15

(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province;

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

20

(2) Paragraph 118(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 118(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 9(2)

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 9(2))

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province; and

d) de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

30

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

1990, c. 16, s. 10, c. 17, s. 20(2)

50. Paragraphs (c.1) and (d) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* are repealed and the following substituted therefor:

50. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « juge », à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 16, art. 10; 1990, ch. 17, par. 20(2)

25

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court.

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et 30 de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

1990, c. 16, s.
11, c. 17, s.
22(2)

51. Paragraphs 25(2)(b.1) and (c) of the *Harbour Commissions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located.

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

1990, c. 16, s.
12, c. 17, s.
23(2) and par.
47(a)

52. Paragraphs (b) and (c) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,

1990, c. 16, s.
13, c. 17, s.
24(2) and par.
47(b)

53. Paragraphs (b) and (c) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

1990, c. 16, s.
14, c. 17, s.
25(2)

54. Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (c.1) and (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court.

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

55. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

51. Les alinéas 25(2)b.1) et c) de la *Loi sur les commissions portuaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.

1990, ch. 16,
art. 11; 1990,
ch. 17, par.
22(2)

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

52. Les alinéas b) et c) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;

1990, ch. 16,
art. 12; 1990,
ch. 17, par.
23(2), al. 47a)

53. Les alinéas b) et c) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;

1990, ch. 16,
art. 13; 1990,
ch. 17, par.
24(2), al. 47b)

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

54. Les alinéas 14.3(5)c.1) et d) de la *Loi sur les Indiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême.

1990, ch. 16,
art. 14; 1990,
ch. 17, par.
25(2)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

55. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

35

40

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

1990, c. 17, s. 26(2)

56. (1) Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court,

(2) Paragraph (d) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province, and

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

Order enforced as judgment of court

57. (1) All that portion of section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

21. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of the order certified by the Secretary of the Board or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

(a.2) if the employer resides or carries on business in the Province of Nova Scotia,

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

56. (1) L'alinéa a) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

(2) L'alinéa d) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la Cour d'appel et la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

57. (1) Le passage de l'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire de la Commission ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée :

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Nouvelle-Écosse,

Une ordonnance est exécutoire comme un jugement de tribunal

the prothonotary of the Supreme Court of Nova Scotia for the judicial district in which the employer resides or carries on business,

auprès du protonotaire de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse du district judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT

LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

58. (1) Paragraph (a) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

(a.1) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court,

(2) Paragraph (d) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

58. (1) L'alinéa a) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

(2) L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

1992, c. 1, s. 98

59. (1) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed.

59. (1) L'alinéa c) de la définition de « juge », à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogé.

1992, c. 1, s. 98

(2) Paragraph (e) of the definition "judge" in section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(2) L'alinéa e) de la définition de « juge », à l'article 18 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

60. Paragraphs (a) and (b) of the definition "superior court" in section 4 of the *National Transportation Act, 1987* are repealed and the following substituted therefor:

60. Les alinéas a) et b) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, 5

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 5

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

R.S., c. 32 (4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

61. Paragraphs (a) and (b) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* are repealed and the following substituted therefor: 10

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division), 15

(a.1) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, 20

61. Les alinéas a) et b) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, sont abrogés 10 et remplacés par ce qui suit :

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 15

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

L.R., ch. S-9

1990, c. 17, s. 37 and par. 47(c)

62. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Seaman may sue for wages in summary manner

205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on

62. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent 25 cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division 30 générale), un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la 35 Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou 40

1990, ch. 17, art. 37, al. 47(c)

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.

1990, c. 17, s.
38 and par.
47(d)

Arrest of
offender

63. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.

1990, c. 17, s.
39 and par.
47(e)

Before whom
offences may be
tried

64. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment, or both.

de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.

1990, ch. 17,
art. 38, al. 47d)

63. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.

Arrestation du
contrevenant

64. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 39, al. 47e)

606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel* et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.

Compétence
judiciaire

1990, c. 17, s.
40 and par.
47(f)

County court
judge may act

65. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.

65. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

623. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

1990, ch. 17,
art. 40, al. 47(f)

Compétence

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

66. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

66. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional:
proceedings

67. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

67. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional:
other reprieves

(2) In any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any regulation, order or other statutory instrument, with respect to any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, a reference, in respect of the Province of Nova Scotia, to

(a) a county court or a county court judge's criminal court or to a judge or clerk of any such court, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Supreme Court or to a judge or a prothonotary of the Supreme Court, respectively;

(b) the Appeal Division of the Supreme Court or to a judge thereof, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Court of Appeal or to a judge thereof; and

(c) the trial division or branch of the Supreme Court or to a judge thereof, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Supreme Court or to a judge thereof.

Transitional:
salary

68. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge of the County Court of Nova Scotia immediately before the coming into force of section 6 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Nova Scotia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

Transitional:
annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge of the County Court of Nova Scotia shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of resignation, removal or attaining the age of retirement, is holding office as a puisne judge of the Supreme Court of Nova Scotia or the Nova Scotia Court of Appeal, the annuity payable under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the result ob-

Disposition
transitoire :
mentions

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les règlements, décrets ou autres textes réglementaires, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et pour ce qui est de la Nouvelle-Écosse :

a) toute mention, par son titre officiel ou non, d'une cour de comté ou d'une cour criminelle d'une cour de comté ou d'un juge ou greffier de ce tribunal vaut mention de la Cour suprême ou d'un juge ou protonotaire de ce tribunal;

b) toute mention, par son titre officiel ou non, de la Section d'appel de la Cour supérieure ou d'un juge de cette section vaut mention de la Cour d'appel ou d'un juge de celle-ci;

c) toute mention, par son titre officiel ou non, de la Section ou chambre de première instance de la Cour suprême ou d'un juge de cette section ou chambre vaut mention de la Cour suprême ou d'un juge de celle-ci.

Disposition
transitoire :
traitement

68. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse, à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse excède son traitement; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
pension

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, le juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputé avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; si, au moment de la cessation de ses fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, il occupe un poste de juge, autre que celui de juge en chef, à la Cour suprême ou à la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, il a droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale

tained by subtracting five thousand dollars from the salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Nova Scotia.

Idem

(3) Where, before the coming into force of this subsection, an annuity has been granted to or in respect of a judge of a county or district court of any province pursuant to sections 42, 43, 44 and 47 of the *Judges Act*, payment of that annuity shall continue in accordance with those sections, as they read immediately before the coming into force of this subsection.

aux deux tiers de la différence entre le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et cinq mille dollars.

5 (3) Le paiement des pensions accordées à l'égard d'un juge d'une cour de district ou de comté d'une province avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe aux termes des articles 42, 43, 44 et 47 de la *Loi sur les juges* continue de se faire aux termes de ces 10 articles, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur.

Idem

COMING INTO FORCE

Coming into force

69. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-96

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Judges Act and other Acts to give
effect to the reconstitution of the courts in Nova Sco-
tia

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1992**

C-96

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois pour
donner effet à la réorganisation judiciaire de la Nou-
velle-Écosse

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Judges Act and other Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Nova Scotia

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*.

1. *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse.*

Titre abrégé

5

R.S., c. J-1;
R.S., cc. 5, 11,
27, 41, 50 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), cc.
16, 39 (3rd
Suppl.), c. 51
(4th Suppl.);
1989, c. 8;
1990, cc. 16,
17; 1992, c. 1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1;
L.R., ch. 5, 11,
41, 50 (1^{re}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
16, 39 (3^e
suppl.), ch. 51
(4^e suppl.);
1989, ch. 8;
1990, ch. 16,
17; 1992, ch. 1

2. (1) The definition "county" in section 2 of the *Judges Act* is repealed.

2. (1) La définition de « comté », à l'article 2 de la *Loi sur les juges*, est abrogée.

(2) The definition "judge" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « juge », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1990, c. 17, s.
27

1990, ch. 17,
art. 27

"judge"
« juge »

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and regional senior judge.

« juge » Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

* juge *
"judge"

3. All that portion of section 3 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage de l'article 3 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Eligibility for
appointment

3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior court in any province unless, in addition to any other requirements prescribed by law, that person

3. Peuvent seuls être nommés juges d'une juridiction supérieure d'une province s'ils remplissent par ailleurs les conditions légales :

Appartenance
au barreau

R.S., c. 16 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

4. The heading preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 L.R., ch. 16 (3^e
suppl.), par.
1(1)

Age of Retirement

Limite d'âge

Retirement age

8. (1) A judge of the Supreme Court of British Columbia who held the office of a judge of the County Courts of British Columbia on March 1, 1987 and on June 30, 1990 may retire at the age of seventy years.

8. (1) Les juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique qui occupaient le poste de juge de cour de comté dans cette province le 1^{er} mars 1987 et le 30 juin 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Idem

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

(2) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1^{er} mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Idem

Idem

(3) A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who held the office of a judge of the County Court of Nova Scotia on March 1, 1987 and on the coming into force of this subsection may retire at the age of seventy years.

(3) Les juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui occupaient le poste de juge de la cour de comté de cette province le 1^{er} mars 1987 ainsi qu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

25

5. (1) All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court of
Appeal and
Supreme Court
of Nova Scotia

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et
Cour suprême
de la Nouvelle-
Écosse

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1);
1989, c. 8, s. 2

(2) The left column of paragraphs 14(b) to (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La colonne de gauche des alinéas 14b) à d) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1); 1989, ch.
8, art. 2

(b) Seven other judges of the Court of Appeal, each...

b) chacun des sept autres juges de la Cour d'appel . . .

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court...

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour suprême. . .

(d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each...

d) chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême. . .

40

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 4(1);
1989, c. 8, s.
8(1)

6. Section 23 of the said Act is repealed.

6. L'article 23 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
4(1); 1989, ch.
8, par. 8(1)

7. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Notwithstanding sections 12 to 22 but subject to subsections (3) and (4), where the number of judges of a superior court in a province has been increased by or pursuant to an Act of the legislature of the province beyond the number of judges of that court whose salaries are provided for by sections 12 to 22, a salary is payable pursuant to this section to each additional judge, appointed to that court in accordance with that Act and in the manner provided by law, from the time that judge's appointment becomes effective and in the same manner and subject to the same terms and conditions as if the salary were payable under sections 12 to 22.

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in subsection (1) is the salary annexed, pursuant to sections 12 to 22, to the office of judge to which the appointment is made.

(2) Subsection 24(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

(b) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

(3) All that portion of subsection 24(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(4) Subsections 24(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) A salary payable to a judge under this section is deemed, for all purposes of the provisions of this Act, other than this section,

7. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Sous réserve des paragraphes (3) ou (4), si le nombre des juges d'une juridiction supérieure est augmenté aux termes d'une loi provinciale et dépasse celui pour lequel les traitements ont été prévus aux articles 12 à 22, il peut être versé un traitement aux juges supplémentaires régulièrement nommés en raison de l'adoption de cette loi, dès la prise d'effet de leur nomination, selon les mêmes modalités que s'il était versé aux termes de ces articles.

(2) Les juges supplémentaires reçoivent le traitement qui est, dans le cadre des articles 12 à 22, attaché à la charge à laquelle ils sont nommés.

(2) Les alinéas 24(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

(3) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa 30 (3)b) :

(4) Les paragraphes 24(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les traitements supplémentaires visés au présent article sont, pour l'application des autres dispositions de la présente loi et de

Additional
judges

Juges supplé-
mentaires

Salaries fixed

Traitements

R.S., c. 41 (1st
Suppl.), s. 10

L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), art. 10

1989, c. 8, s.
9(2)

1989, ch. 8,
par. 9(2)

Unified family
courts

Tribunaux de la
famille

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 3

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 3

Salary deemed
payable under
sections 12 to
22

Présomption

and of any other Act of Parliament, to be a salary payable under sections 12 to 22.

Definition of
"appeal court".

(6) In this section, "appeal court" means

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

(b) in relation to the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court.

R.S., c. 50 (1st
Supp.), s. 5(1)

8. Subsection 27(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Representa-
tional
allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

R.S., c. 16 (3rd
Supp.), s. 4;
1990, c. 17, s.
32

9. Section 30 of the said Act is repealed.

10. Subsection 32(6) of the said Act is repealed.

11. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed
election and
notice

33. (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of the judge's election as provided in section 28, 29, 31 or 32 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be

tout autre texte législatif fédéral, réputés versés au titre des articles 12 à 22.

(6) Au présent article, « cour d'appel » s'entend :

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Section d'appel de la Cour suprême.

8. Le paragraphe 27(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de
« cour d'appel »

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
5(1)

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de
représentation

9. L'article 30 de la même loi est abrogé.

10. Le paragraphe 32(6) de la même loi est abrogé.

11. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (3^e
suppl.), art. 4;
1990, ch. 17,
art. 32

33. (1) Si l'intéressé, dans les cas visés aux articles 28, 29, 31 ou 32, fait part au ministre de la Justice du Canada et, le cas échéant, au procureur général de la province, dans un avis, de sa décision avant de pouvoir la mettre à exécution mais en précisant la date ultérieure où elle prendra effet, date qui

Présomption

eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 28, 29, 31 or 32, as the case may be.

12. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty in that capacity attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

13. Section 35 of the said Act is repealed.

14. (1) Paragraph 36(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) to a judge of the Nova Scotia Court of Appeal or of the Supreme Court of Nova Scotia for attending at the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge maintains his or her principal office;

(2) Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia for attending at either of the cities of Victoria or Vancouver, unless the judge resides at the other of those cities or in the immediate vicinity thereof.

15. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. A judge of the Supreme Court of Nova Scotia who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the judicial district for which the judge is designated as a resident judge, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides or maintains his or her principal office, is entitled to be paid, as

est celle où lui-même sera en mesure d'exercer sa faculté de choix, c'est cette dernière qui est réputée être la date de l'avis.

12. Le paragraphe 34(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

13. L'article 35 de la même loi est abrogé.

14. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aux juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour 20 vacation au centre judiciaire dans lequel ou près duquel ils ont installé leur bureau principal;

(2) L'alinéa 36(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) aux juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci.

15. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. Le juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse qui, dans le cadre de ses fonctions judiciaires, siège dans un centre judiciaire situé dans les limites de la circonscription pour laquelle il est désigné comme juge résident mais qui n'est pas le centre dans lequel ou près duquel il réside ou a installé son bureau principal a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de

Superior and
Tax Courts

Juridictions
supérieures et
Cour
canadienne de
l'impôt

Judges of
Supreme Court
of Nova Scotia

Juges de la
Cour suprême
de la Nouvelle-
Écosse

a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

16. Paragraphs 40(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 16. Les alinéas 40(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) a person who is appointed a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from the person's place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

5 a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination; 10

(b) a judge of a superior court who, during tenure and for the purposes of performing the functions and duties of that office, is required to change the place of residence of the judge to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge was required to reside immediately before being required to change the place of residence of that judge;

b) au juge d'une juridiction supérieure qui, durant son mandat et dans l'exercice de ses fonctions, est obligé de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé; 15

17. (1) Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meeting,
conference and
seminar
expenses

41. (1) A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation. 25

Dépenses
entraînées par
les colloques

(2) All that portion of subsection 41(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts or the Tax Court of Canada, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 7(1)

(3) Paragraph 41(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) to the judges of any other particular superior court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars,

18. Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

19. Subsection 43(4) of the said Act is repealed.

20. All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to surviving spouse

44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in Council

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

(3) L'alinéa 41(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour toute autre juridiction supérieure ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

18. Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

19. Le paragraphe 43(4) de la même loi est abrogé.

20. Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure ou de la Cour

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 7(1)

Définition de « fonctions judiciaires »

Pension de réversion

shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one third of

canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

21. Sections 45 and 46 of the said Act are repealed.

21. Les articles 45 et 46 de la même loi sont abrogés.

5

22. Subsection 47(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 47(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

Pension
accordée aux
enfants

15

23. All that portion of subsection 50(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

23. Le passage du paragraphe 50(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Every judge appointed after February 16, 1975 to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute

(2) Par retenue sur leur traitement, les juges nommés après le 16 février 1975 et à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas versent :

Juges nommés
après le 16
février 1975

24. Subsections 54(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 54(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, the chief justice or chief judge shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Les juges en chef des juridictions supérieures des provinces et le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt doivent signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés de plus de trente jours non autorisés qu'ils constatent au sein de leurs tribunaux respectifs.

Rapport du
juge en chef

(3) Whenever a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days, the judge shall report the absence and the reasons therefor to the Minister of Justice of Canada.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Motifs de
l'absence

25. Subsection 59(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

25. L'alinéa 59(1)d) de la même loi est abrogé.

40

Annuity to
surviving
children

Judges
appointed after
February 16,
1975

Chief justice or
chief judge to
report

Absentee judge
to report

26. Subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects of
Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

27. Subsections 63(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

28. Paragraph 69(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or

1991, c. 46

BANK ACT

29. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

26. Le paragraphe 60(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du
Conseil

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

27. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enquêtes
obligatoires

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Enquêtes
facultatives

28. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt;

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

29. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

R.S., c. C-44	CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS	L.R., ch. C-44
1990, c. 17, s. 6	30. (1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	30. (1) L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 17, art. 6
	(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the trial division of the Supreme Court of the Province,	5 a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard;	
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 5)	(2) Paragraph (b) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa b) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui :	L.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann., art. 5
	(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,	b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;	10
	15		
1991, c. 48	COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT	LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT	1991, ch. 48
	31. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	31. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15
	(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,	c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;	
	(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	20
	(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and	e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	25
	30		
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(1))	32. (1) The definition "court of appeal" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:	32. (1) La définition de « cour d'appel », à l'article 2 du <i>Code criminel</i> , est abrogée et remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann. par. 6(1)
"court of appeal" « cour d'appel »	"court of appeal" means	« cour d'appel »	« cour d'appel » "court of appeal"
	(a) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court, and	a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour 30 suprême;	
	(b) in all other provinces, the Court of Appeal;	b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.	

R.S., c. 40 (4th Suppl.), s. 2 (Sch., item 1(1))

(2) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior court judge,

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(2))

(3) Paragraph (c) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court,

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(3))

(4) Paragraph (e) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court or the Court of Appeal,

1990, c. 16, s. 2(1)

33. (1) Paragraph (b.1) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed.

1990, c. 16, s. 2(2)

(2) Paragraph (e) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1990, c. 17, s. 9(2); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 3)

34. Paragraphs (c.1) and (d) of the definition "court" in subsection 164(8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 4)

35. (1) Paragraph 188(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;

(2) L'alinéa a) de la définition de « cour de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure;

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., par. 1(1)

(3) L'alinéa c) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(2)

(4) L'alinéa e) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême ou la Cour d'appel;

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(3)

33. (1) L'alinéa b.1) de la définition de « cour d'appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé.

1990, ch. 16, par. 2(1)

(2) L'alinéa e) de la définition de « cour d'appel », au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

1990, ch. 16, par. 2(2)

34. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1990, ch. 17, par. 9(2); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. 1, art. 3

35. (1) L'alinéa 188(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. 1, art. 4

1992, c. 1, s.
58(1) (Sch. 1,
item 4)

(2) Paragraph 188(4)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division; and

1990, c. 17, s.
11(2); 1992, c.
1, s. 58(1) (Sch.
1, item 6)

36. The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (c.1) and (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1990, c. 16, s. 5

37. Paragraphs (c) and (d) of the definition "judge" in section 493 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province;

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s.
103(1)

38. Paragraph (c) of the definition "judge" in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province;

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
6(13))

39. (1) Paragraph 745(6)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;

R.S., c. 27 (2nd
Suppl.), s. 10
(Sch., item
6(14))

(2) Paragraph 745(6)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the

(2) L'alinéa 188(4)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par.
58(1), ann. I,
art. 4

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;

36. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17,
par. 11(2);
1992, ch. 1, par.
58(1), ann. I,
art. 6

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

37. Les alinéas c) et d) de la définition de « juge », à l'article 493 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 16,
art. 5

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

38. L'alinéa c) de la définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{re}
suppl.), par.
103(1)

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

39. (1) L'alinéa 745(6)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 6(13)

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

(2) L'alinéa 745(6)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 6(14)

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en

R.S., c. 11 (1st
Suppl.), s.
2(1)(Sch., item
1(5)), c. 27 (1st
Suppl.), s. 203

Chief Justice of the Supreme Court, Trial
Division; and

**40. All that portion of the schedule to
Part XXV of the said Act relating to Onta-
rio in columns II and III thereof is repealed
and the following substituted therefor:**

Column II	Column III
A judge of the Court of Appeal in respect of a recognizance for the appearance of a person before the Court	The Registrar of the Court of Appeal
The Ontario Court (General Division) in respect of all other recognizances	A Registrar of the Ontario Court (General Division)

**41. All that portion of the schedule to
Part XXV of the said Act relating to Nova
Scotia in columns II and III thereof is re-
pealed and the following substituted there-
for:**

Column II	Column III
The Supreme Court	A Prothonotary of the Supreme Court

**42. All that portion of the second item of
the schedule to Part XXV of the said Act
relating to British Columbia in columns II
and III thereof is repealed.**

**43. (1) Paragraph 812(c) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia and
British Columbia, the Supreme Court;

**(2) Paragraph 812(e) of the said Act is
repealed.**

1990, c. 16, s. 7

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.)

1992, c. 1, s. 61

CUSTOMS ACT

**44. (1) Paragraph (c) of the definition 35
"court" in subsection 71(2) of the *Customs
Act* is repealed and the following substituted
therefor:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia and
British Columbia, the Yukon Territory 40
and the Northwest Territories, the Su-
preme Court,

chef de la Section de première instance de
la Cour suprême;

**40. Les colonnes II et III de l'annexe de
la partie XXV de la même loi en regard de la
5 mention « Ontario » figurant à la colonne I
sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

Colonne II	Colonne III
Un juge de la Cour d'appel, à l'égard d'un engagement 10 pour la comparution d'une personne devant ce tribunal	Le registraire de la Cour d'appel
La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'égard de tous les 15 autres engagements	Un registraire de la Cour de l'Ontario (Division générale)

**41. Les colonnes II et III de l'annexe de
la partie XXV de la même loi en regard de la
mention « Nouvelle-Écosse » figurant à la
colonne I sont abrogées et remplacées par ce
20 qui suit :**

Colonne II	Colonne III
La Cour suprême	Un protonotaire de la Cour suprême

**42. Le deuxième élément des colonnes II
et III de l'annexe de la partie XXV de la 25
même loi en regard de la mention « Colom-
bie-Britannique » figurant à la colonne I est
abrogé.**

**43. (1) L'alinéa 812(c) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit : 30**

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse
et de la Colombie-Britannique, la Cour su-
prême;

**(2) L'alinéa 812(e) de la même loi est
abrogé. 35**

L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), par.
2(1), ann., par.
5 1(5), ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 203

1990, ch. 16,
art. 17

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.)

1992, ch. 1, art.
61

LOI SUR LES DOUANES

**44. (1) L'alinéa c) de la définition de
« tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi
sur les douanes*, est abrogé et remplacé par
ce qui suit :**

c) dans les provinces de la Nouvelle- 40
Écosse et de la Colombie-Britannique, le
territoire du Yukon et les Territoires du
Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, c. 1, s. 61

(2) The definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

1992, c. 1, s. 62

45. (1) Paragraph 138(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory 10 and the Northwest Territories, the Supreme Court;

1992, c. 1, s. 62

(2) Subsection 138(5) is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof. 15

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

DIVORCE ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 7(1))

46. (1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) for the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, 25

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 7(2))

(2) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(c) for the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

1990, c. 16, s. 9

47. (1) Paragraph (e.1) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor: 35

(e.1) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province, 40

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la même loi, est abrogé.

1992, ch. 1, art. 61

5

45. (1) L'alinéa 138(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 62 5

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(2) L'alinéa 138(5)e) de la même loi est 10 abrogé.

1992, ch. 1, art. 62

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2^e suppl.)

46. (1) L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 20

(2) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 7(2)

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique; 25

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

47. (1) L'alinéa e.1) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 16, art. 9

e.1) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

(2) The definition “judge” in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof.

1990, c. 17, s.
18

48. (1) Paragraph 186(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item
8(3))

(2) Paragraph 186(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province; and

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1990, c. 17, s.
19

49. (1) Paragraph 118(2)(a) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province;

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item
9(2))

(2) Paragraph 118(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province; and

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

1990, c. 16, s.
10, c. 17, s.
20(2)

50. Paragraphs (c.1) and (d) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* are repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court.

(2) L’alinéa h) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

5

48. (1) L’alinéa 186(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 18

5

a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

(2) L’alinéa 186(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 8(3)

10

c) dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section de première instance de la Cour suprême de la province;

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

49. (1) L’alinéa 118(2)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 19

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

20

(2) L’alinéa 118(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2^e
suppl.), art. 10,
ann., par. 9(2)

d) de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

30

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

50. Les alinéas c.1) et d) de la définition de « juge », à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 16,
art. 10; 1990,
ch. 17, par.
20(2)

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et 30 de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

1990, c. 16, s.
11, c. 17, s.
22(2)

51. Paragraphs 25(2)(b.1) and (c) of the *Harbour Commissions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located.

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

1990, c. 16, s.
12, c. 17, s.
23(2) and par.
47(a)

52. Paragraphs (b) and (c) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,

1990, c. 16, s.
13, c. 17, s.
24(2) and par.
47(b)

53. Paragraphs (b) and (c) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

1990, c. 16, s.
14, c. 17, s.
25(2)

54. Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (c.1) and (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court.

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

55. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

51. Les alinéas 25(2)b.1) et c) de la *Loi sur les commissions portuaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.

1990, ch. 16,
art. 11; 1990,
ch. 17, par.
22(2)

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

52. Les alinéas b) et c) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;

1990, ch. 16,
art. 12; 1990,
ch. 17, par.
23(2), al. 47a)

53. Les alinéas b) et c) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;

1990, ch. 16,
art. 13; 1990,
ch. 17, par.
24(2), al. 47b)

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

54. Les alinéas 14.3(5)c.1) et d) de la *Loi sur les Indiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême.

1990, ch. 16,
art. 13; 1990,
ch. 17, par.
25(2)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

55. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

35

40

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

1990, c. 17, s. 26(2)

56. (1) Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court,

(2) Paragraph (d) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province, and

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

Order enforced as judgment of court

57. (1) All that portion of section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

21. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of the order certified by the Secretary of the Board or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

(a.2) if the employer resides or carries on business in the Province of Nova Scotia,

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

1990, ch. 17, par. 26(2)

56. (1) L'alinéa a) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

(2) L'alinéa d) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la Cour d'appel et la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

57. (1) Le passage de l'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire de la Commission ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée :

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Nouvelle-Écosse,

Une ordonnance est exécutoire comme un jugement de tribunal

the prothonotary of the Supreme Court of Nova Scotia for the judicial district in which the employer resides or carries on business,

auprès du protonotaire de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse du district judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT

LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

58. (1) Paragraph (a) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

(a.1) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court,

(2) Paragraph (d) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

58. (1) L'alinéa a) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

(2) L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

1992, c. 1, s. 98

59. (1) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed.

59. (1) L'alinéa c) de la définition de « juge », à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogé.

1992, ch. 1, art. 98

1992, c. 1, s. 98

(2) Paragraph (e) of the definition "judge" in section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(2) L'alinéa e) de la définition de « juge », à l'article 18 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

1992, ch. 1, art. 98

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

60. Paragraphs (a) and (b) of the definition "superior court" in section 4 of the *National Transportation Act, 1987* are repealed and the following substituted therefor:

60. Les alinéas a) et b) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, 5

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 5

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

R.S., c. 32 (4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

61. Paragraphs (a) and (b) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* are repealed and the following substituted therefor: 10

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division), 15

(a.1) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, 20

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

61. Les alinéas a) et b) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, sont abrogés 10 et remplacés par ce qui suit :

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 15

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

62. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

62. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et 20 25 remplacé par ce qui suit :

205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent 25 cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division 30 générale), un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la 35 Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou 40

L.R., ch. S-9

1990, ch. 17, art. 37, al. 47(c)

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

1990, c. 17, s. 37 and par. 47(c)

Seaman may sue for wages in summary manner

whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.

de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.

1990, c. 17, s. 38 and par. 47(d)

63. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 38, al. 47d)

Arrest of offender

(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.

(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.

Arrestation du contrevenant

1990, c. 17, s. 39 and par. 47(e)

64. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 39, al. 47e)

Before whom offences may be tried

606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment, or both.

606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel* et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.

Compétence judiciaire

1990, c. 17, s.
40 and par.
47(f)

County court
judge may act

65. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

66. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, and

TRANSITIONAL

67. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

Transitional:
proceedings

65. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

623. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, 10 dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, 15 un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision. 20

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

66. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

(2) L'alinéa e) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

67. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

1990, ch. 17,
art. 40, al. 47(f)

Compétence

1991, ch. 45

Disposition
transitoire :
procédures

Transitional:
other reprieves

(2) In any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any regulation, order or other statutory instrument, with respect to any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, a reference, in respect of the Province of Nova Scotia, to

(a) a county court or a county court judge's criminal court or to a judge or clerk of any such court, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Supreme Court or to a judge or a prothonotary of the Supreme Court, respectively;

(b) the Appeal Division of the Supreme Court or to a judge thereof, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Court of Appeal or to a judge thereof; and

(c) the trial division or branch of the Supreme Court or to a judge thereof, whether the reference is by official name or otherwise, shall be construed as being a reference to the Supreme Court or to a judge thereof.

Transitional:
salary

68. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge of the County Court of Nova Scotia immediately before the coming into force of section 6 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Nova Scotia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

Transitional:
annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge of the County Court of Nova Scotia shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of resignation, removal or attaining the age of retirement, is holding office as a puisne judge of the Supreme Court of Nova Scotia or the Nova Scotia Court of Appeal, the annuity payable under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the result ob-

Disposition
transitoire :
mentions

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les règlements, décrets ou autres textes réglementaires, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et pour ce qui est de la Nouvelle-Écosse :

a) toute mention, par son titre officiel ou non, d'une cour de comté ou d'une cour criminelle d'une cour de comté ou d'un juge ou greffier de ce tribunal vaut mention de la Cour suprême ou d'un juge ou protonotaire de ce tribunal;

b) toute mention, par son titre officiel ou non, de la Section d'appel de la Cour suprême ou d'un juge de cette section vaut mention de la Cour d'appel ou d'un juge de celle-ci;

c) toute mention, par son titre officiel ou non, de la Section ou chambre de première instance de la Cour suprême ou d'un juge de cette section ou chambre vaut mention de la Cour suprême ou d'un juge de celle-ci.

Disposition
transitoire :
traitement

68. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse, à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse excède son traitement; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition
transitoire :
pension

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, le juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputé avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; si, au moment de la cessation de ses fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, il occupe un poste de juge, autre que celui de juge en chef, à la Cour suprême ou à la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, il a droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale

tained by subtracting five thousand dollars from the salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Nova Scotia.

aux deux tiers de la différence entre le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et cinq mille dollars.

Idem

(3) Where, before the coming into force of this subsection, an annuity has been granted to or in respect of a judge of a county or district court of any province pursuant to sections 42, 43, 44 and 47 of the *Judges Act*, payment of that annuity shall continue in accordance with those sections, as they read immediately before the coming into force of this subsection.

5 (3) Le paiement des pensions accordées à l'égard d'un juge d'une cour de district ou de comté d'une province avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe aux termes des articles 42, 43, 44 et 47 de la *Loi sur les juges* continue de se faire aux termes de ces articles, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur. 10

5 Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-97

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act respecting marine insurance

First reading, November 26, 1992

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-97

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi concernant l'assurance maritime

Première lecture le 26 novembre 1992

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act respecting marine insurance

Loi concernant l'assurance maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Insurance Act*.

1. *Loi sur l'assurance maritime*.

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"action"
« action »

"action" includes a counterclaim and a set-off;

« action » Sont comprises parmi les actions la demande reconventionnelle et la demande de compensation.

« action »
"action"

"contract"
« contrat »

"contract" means a contract of marine insurance as described in subsection 6(1);

« bien assurable » Navire, marchandise ou bien mobilier.

« bien assurable »
"insurable property"

"freight"
« fret »

"freight" includes the profit derivable by a shipowner from the use of the shipowner's ship to carry the shipowner's goods or movables and freight payable by a third party, but does not include passenger fares;

« bien mobilier » Bien meuble corporel, à l'exclusion des navires et des marchandises, mais y compris l'argent, les titres de valeur et autres documents.

« bien mobilier »
"movable"

"goods"
« marchandises »

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions or stores for use on board a ship;

« contrat » Le contrat d'assurance maritime visé au paragraphe 6(1).

« contrat »
"contract"

"insurable property"
« bien assurable »

"insurable property" means any ship, goods or movables;

20 « fret » S'entend également du profit que peut retirer l'armateur du transport à bord de son navire de marchandises ou de biens mobiliers lui appartenant et du fret payable par un tiers. La présente définition exclut le prix de passage.

« fret »
"freight"

"marine adventure"
« opérations maritimes »

"marine adventure" means any situation where insurable property is exposed to maritime perils, and includes any situation

25 « marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord.

« marchandises »
"goods"

	(a) the earning or acquisition of any freight, commission, profit or other pecuniary benefit, or the security for any advance, loan or disbursement, is endangered by the exposure of insurable property to maritime perils, and	5	« navire » Coque, machinerie et armement. Y sont compris en outre, s'ils appartiennent à l'assuré, les combustibles et les pièces de rechange, ainsi que, dans le cas d'un navire affecté à un transport particulier, les accessoires prévus à cette fin. En font également partie les vivres et approvisionnements des officiers et de l'équipage.	5	« navire » "ship"
	(b) any liability to a third party may be incurred by the owner of, or other person interested in or responsible for, insurable property, by reason of maritime perils;	10	« opérations maritimes » Les opérations maritimes s'entendent de toute situation où des biens assurables sont exposés aux périls de mer et comprennent celles où, selon le cas :	10	« opérations maritimes » "marine adventure"
"marine policy" « police maritime »	"marine policy" means the instrument evidencing a contract;		a) le gain ou l'acquisition d'un fret, d'une commission, d'un profit ou de tout autre avantage pécuniaire ou une sûreté pour avances, prêts ou frais sont compromis lorsque les biens sont exposés aux périls de mer;	15	
"maritime perils" « périls de mer »	"maritime perils" means the perils consequent on or incidental to navigation, including perils of the seas, fire, war perils, acts of pirates or thieves, captures, seizures, restraints, detentions of princes and peoples, jettisons, barratry and all other perils of a like kind and, in respect of a marine policy, any peril designated by the policy;	15	b) la responsabilité du propriétaire de ces biens ou de toute autre personne responsable de ceux-ci ou y ayant un intérêt risque d'être engagée envers un tiers en raison de tels périls.	20	
"movable" « bien mobilier »	"movable" means any movable tangible property, other than a ship or goods, and includes money, valuable securities and other documents;	25	« périls de mer » Périls résultant de la navigation ou liés à celle-ci, y compris les fortunes de mer, incendies, risques de guerre, actes de piraterie, vols, captures, saisies, prises de navire ou de cargaison, contraintes, détentions de prince, autorité ou peuple, jets à la mer, barateries et tous autres périls comparables. Sont inclus dans la présente définition les périls visés par la police maritime.	25	« périls de mer » "maritime perils"
"ship" « navire »	"ship" includes the hull, machinery, materials and outfit and the stores and provisions for the officers and crew and also includes fuel, oils and engine stores, if they are owned by the insured, and, in the case of a ship engaged in a special trade, the ordinary fittings required for the trade.	30			
			« police maritime » Le document qui fait foi du contrat.	35	« police maritime » "marine policy"
Other terms	(2) The following terms have the meanings assigned by the provisions indicated beside them:	35	(2) Les termes qui suivent s'entendent au sens des dispositions mentionnées :		Terminologie
	(a) actual total loss, subsection 56(1);		a) perte totale réelle, paragraphe 56(1);		
	(b) constructive total loss, section 57;		b) perte réputée totale, article 57;	40	
	(c) general average act, subsection 65(2);		c) acte d'avarie commune, paragraphe 65(2);		
	(d) general average contribution, subsection 65(3);	40	d) contribution d'avarie commune, paragraphe 65(3);		

(e) general average expenditure, subsection 65(2);

(f) general average loss, subsection 65(1);

(g) general average sacrifice, subsection 65(2);

(h) particular average loss, subsection 63(1);

(i) particular charges, subsection 63(2);

(j) salvage charges, subsection 64(1);

(k) time policy, subsection 29(3);

(l) unvalued policy, subsection 30(3);

(m) valued policy, subsection 30(2); and

(n) voyage policy, subsection 29(2).

Construction of
marine policies

3. Subject to this Act and unless a contrary intention appears, the words and terms set out in the schedule have, when used in a marine policy, the meanings assigned by the schedule.

Rules of
common law

4. The rules of common law continue to apply in respect of contracts, except in so far as the rules are inconsistent with this Act.

Application

5. This Act applies in respect of contracts concluded on or after the coming into force of this Act.

e) dépenses d'avarie commune, paragraphe 65(2);

f) avarie commune, paragraphe 65(1);

g) sacrifices d'avarie commune, paragraphe 65(2);

h) avarie particulière, paragraphe 63(1);

i) frais de conservation, paragraphe 63(2);

j) frais de sauvetage, paragraphe 64(1);

k) police à temps, paragraphe 29(3);

l) police à découvert, paragraphe 30(3);

m) police à valeur agréée, paragraphe 30(2);

n) police au voyage, paragraphe 29(2).

5

5

10

10

15

15

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf indication contraire, les règles énoncées à l'annexe s'appliquent à toutes les polices maritimes.

Règles régissant
les polices

20

20

4. Les règles de common law existantes continuent, sauf incompatibilité avec la présente loi, à s'appliquer aux contrats.

Règles de
common law

5. La présente loi s'applique aux contrats conclus à compter de son entrée en vigueur.

Application

CONTRACT OF MARINE INSURANCE

Contract of
marine
insurance

6. (1) A contract of marine insurance is a contract whereby the insurer undertakes to indemnify the insured, in the manner and to the extent agreed in the contract, against

(a) losses that are incidental to a marine adventure or an adventure analogous to a marine adventure, including losses arising from a land or air peril incidental to such an adventure if they are provided for in the contract or by usage of the trade; or

(b) losses that are incidental to the building, repair or launch of a ship.

Coverage

(2) Subject to this Act, any lawful marine adventure may be the subject of a contract.

CONTRAT D'ASSURANCE MARITIME

6. (1) Le contrat d'assurance maritime est le contrat par lequel l'assureur s'engage à indemniser l'assuré selon les modalités et dans la mesure qui y sont précisées :

Nature

a) des pertes liées aux opérations maritimes ou aux opérations analogues, notamment celles résultant d'un péril terrestre ou aérien lié à ces opérations si elles sont prévues soit par le contrat soit par les usages du commerce;

b) des pertes liées à la construction, à la réparation ou au lancement des navires.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute opération maritime licite peut faire l'objet d'un contrat.

Opérations
assurables

25

25

30

30

35

35

INSURABLE INTEREST

Insurable
interest
required

7. (1) In order to recover under a contract for a loss, the insured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss, but need not have such an interest when the contract is concluded.

"Lost or not
lost" insurance

(2) Notwithstanding subsection (1), where the subject-matter is insured "lost or not lost", the insured may recover in respect of an insurable interest in the subject-matter acquired after a loss unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

Where no
interest

(3) An insured who has no insurable interest in the subject-matter insured at the time of a loss cannot acquire an insurable interest by any act or election after becoming aware of the loss.

Insurable
interest -
general princi-
ple

8. (1) Subject to this Act, a person who has an interest in a marine adventure has an insurable interest.

Interest in
marine
adventure

(2) A person has an interest in a marine adventure if the person has a legal or equitable relation to the adventure, or to any insurable property at risk in the adventure, and may benefit from the safety or due arrival of insurable property, may be prejudiced by its loss, damage or detention or may incur liability in respect of it.

Defeasible or
contingent
interests

9. (1) A defeasible interest and a contingent interest are insurable interests.

Buyer of goods

(2) A buyer of goods who has insured them has an insurable interest even though the buyer might have elected to reject the goods or to treat them as at the seller's risk for any reason, including a delay in delivering them.

Partial interest

10. A partial interest of any nature is an insurable interest.

Master and
crew's wages

11. The master and any member of the crew of a ship have insurable interests in their own wages.

Advance freight

12. A person who advances freight has an insurable interest, in so far as the freight is not repayable in case of loss.

INTÉRÊT ASSURABLE

Temps d'acqui-
sition de
l'intérêt

7. (1) Pour être indemnisé d'une perte en vertu du contrat, l'assuré doit avoir, au moment de la perte, un intérêt assurable dans la chose assurée, lequel n'est pas nécessaire au moment de la conclusion du contrat.

5

Assurance « sur
bonnes ou
mauvaises
nouvelles »

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans les cas d'assurance « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », l'assuré qui acquiert l'intérêt assurable après la perte a quand même droit à l'indemnité, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, il était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

10

Assurance « sur
bonnes ou
mauvaises
nouvelles »

(3) L'assuré qui n'a pas d'intérêt assurable au moment de la perte ne peut l'acquérir par un acte ou l'exercice d'une option après avoir eu connaissance de la perte.

15

Limite

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque a un intérêt dans une opération maritime a un intérêt assurable.

20

Principe
général

(2) Une personne a un intérêt dans une opération maritime si elle a un lien, en droit ou en equity, avec l'opération ou les biens assurables qui y ont été engagés et peut soit bénéficier de la sauvegarde ou de la bonne arrivée de ceux-ci, soit subir un préjudice en cas de perte, de dommage ou de détention, soit engager sa responsabilité à leur égard.

25

Intérêt dans
une opération
maritime

9. (1) L'intérêt annulable ou éventuel est assurable.

30

Intérêt annula-
ble ou éventuel

(2) L'acheteur de marchandises qui a assuré celles-ci a un intérêt assurable même lorsqu'il aurait pu choisir de les refuser ou de les considérer comme étant au risque du vendeur pour quelque motif que ce soit, notamment en cas de retard dans la livraison.

35

Intérêt de
l'acheteur des
marchandises

10. L'intérêt partiel de toute nature est assurable.

Intérêt partiel

11. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage ont un intérêt assurable à l'égard de leur propre salaire.

40

Intérêt du
capitaine et de
l'équipage

12. La personne qui a payé à l'avance un fret a un intérêt assurable dans la mesure où ce fret n'est pas remboursable en cas de perte.

Fret payé à
l'avance

Charges of insurance	13. An insured has an insurable interest in the charges for any insurance that the insured has effected.	13. L'assuré a un intérêt assurable à l'égard des frais de l'assurance qu'il a contractée.	Frais d'assurance
Reinsurance	14. The insurer under a contract has an insurable interest in the risk insured and may reinsure in respect of it, but, unless the marine policy provides otherwise, the original insured has no right or interest in the reinsurance.	14. L'assureur a, du fait du contrat, un intérêt assurable à l'égard du risque qu'il assure et peut le réassurer; le premier assuré n'a cependant, sauf disposition contraire de la police maritime, aucun droit ou intérêt à l'égard de la réassurance.	Réassurance
Bottomry	15. A lender of money on the security of a ship or a ship's cargo has an insurable interest in respect of the loan.	15. Le prêteur d'argent a un intérêt assurable à l'égard du prêt, si le prêt est garanti par un navire ou sa cargaison.	Prêt à la grosse
Quantum of mortgagor's interest	16. (1) A mortgagor of insurable property has an insurable interest in its full value, and the mortgagee has an insurable interest in any sum due or to become due under the mortgage.	16. (1) Le débiteur hypothécaire a un intérêt assurable pour la valeur totale du bien assurable hypothéqué; le créancier hypothécaire a un intérêt assurable à l'égard de tout versement échu ou à échoir aux termes du prêt.	Valeur de l'intérêt : bien hypothéqué
Interest of mortgagee, consignee or other person	(2) A mortgagee, consignee or other person who has an insurable interest in the subject-matter insured may insure on the person's own behalf, on behalf and for the benefit of any other interested person or both on the person's own behalf and on behalf and for the benefit of any other interested person.	(2) Le créancier hypothécaire, le consignataire ou toute autre personne ayant un intérêt assurable dans la chose assurée peut contracter une assurance pour son propre compte, pour celui d'autres intéressés ou pour les deux à la fois.	Intérêt : créancier hypothécaire, consignataire ou autre
Quantum of owner's interest	(3) The owner of insurable property has an insurable interest in its full value, even where a third person has agreed, or is liable, to indemnify the owner in case of loss.	(3) Le propriétaire d'un bien assurable a un intérêt assurable pour la valeur totale de ce bien, même si un tiers a convenu ou peut être tenu de l'indemniser en cas de perte.	Valeur de l'intérêt : propriétaire
Assignment of interest	17. (1) An insured who assigns or otherwise parts with an insurable interest in the subject-matter insured does not thereby transfer the rights of the insured under the contract, unless there is an express or implied agreement to that effect.	17. (1) L'assuré qui cède son intérêt assurable dans la chose assurée ne transfère pas de ce fait ses droits découlant du contrat, à moins d'une entente expresse ou implicite à cet effet.	Cession d'intérêt
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a transmission of interest by operation of law.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une transmission d'intérêt survenue par l'effet de la loi.	Exception
Gaming or wagering contracts void	18. (1) Every contract by way of gaming or wagering is void.	18. (1) Le contrat conclu par jeu ou pari est nul.	Jeu et pari
Presumption	(2) A contract is deemed to be a contract by way of gaming or wagering if (a) the insured has no insurable interest within the meaning of this Act and the contract is concluded with no expectation of acquiring such an interest; or	(2) Un contrat est réputé conclu par jeu ou pari dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'assuré n'a pas d'intérêt assurable au sens de la présente loi et le contrat est conclu sans l'attente d'acquérir un tel intérêt;	Présomption

(b) the marine policy is made "interest or no interest", "without further proof of interest than the policy itself" or "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a marine policy that is made "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term, if there is no possibility of salvage.

5

b) la police maritime comporte des stipulations comme « intérêt ou sans intérêt », « sans autre preuve d'intérêt que la police elle-même » ou « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur ».

5

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas à l'égard de la police maritime qui comporte une stipulation comme « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur » s'il y a impossibilité de

Exception

10 sauvetage.

10

INSURABLE VALUE

Calculation of insurable value

19. (1) Subject to any express provision of, or any value specified in, the marine policy, the insurable value of the subject-matter insured is

(a) in the case of insurance on a ship, the aggregate of the value of the ship at the commencement of the risk and the charges of insurance;

(b) in the case of insurance on freight, whether paid in advance or not, the aggregate of the gross amount of the freight at the risk of the insured and the charges of insurance;

(c) in the case of insurance on goods, the aggregate of the prime cost of the goods, the expenses of and incidental to shipping and the charges of insurance on those goods and expenses; and

(d) in the case of insurance on any other subject-matter, the aggregate of the amount at the risk of the insured when the policy attaches and the charges of insurance.

Value of ship

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the value of a ship includes money advanced for officers' and crew's wages and other disbursements incurred to make the ship fit for the marine adventure contemplated by the marine policy.

35

VALEUR ASSURABLE

Calcul

19. (1) Sauf stipulation contraire ou valeur spécifiée dans la police maritime, la valeur assurable de la chose assurée correspond :

a) dans les cas d'assurance sur corps, à la valeur du navire au commencement du risque, majorée des frais d'assurance;

b) dans les cas d'assurance sur fret, au montant brut du fret au risque de l'assuré, qu'il ait ou non été payé à l'avance, majoré des frais d'assurance;

c) dans les cas d'assurance sur marchandises, au prix de revient de base des marchandises, majoré des frais de transport et des frais qui y sont connexes ainsi que des frais d'assurance sur le tout;

d) dans les autres cas, au montant au risque de l'assuré lorsque la police prend effet, majoré des frais d'assurance.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la valeur du navire comprend les avances de salaire faites aux officiers et à l'équipage ainsi que tous autres frais engagés pour permettre au navire d'entreprendre l'opération visée par la police.

35

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

Utmost good faith

20. A contract is based on the utmost good faith and, if the utmost good faith is not observed by either party, the contract may be avoided by the other party.

40

DÉCLARATION

20. Le contrat est fondé sur la plus absolue bonne foi et si celle-ci n'est pas observée par l'une des parties, l'autre peut annuler le contrat.

Bonne foi absolue

Disclosure by
insured

21. (1) Subject to this section, an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded, every material circumstance that is known to the insured.

Disclosure by
agent of insured

(2) Subject to this section, an agent who effects insurance for an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded,

(a) every material circumstance that is known to the agent; and

(b) every material circumstance that the insured must disclose, unless the insured learned of it too late to communicate it to the agent.

Material
circumstance

(3) A circumstance is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

Question of fact

(4) Whether any circumstance that is not disclosed is material or not is a question of fact.

Circumstances
not disclosed

(5) In the absence of any inquiry, the following circumstances need not be disclosed:

(a) any circumstance that diminishes the risk;

(b) any circumstance that is known to the insurer;

(c) any circumstance as to which information is waived by the insurer; and

(d) any circumstance the disclosure of which is superfluous by reason of any express warranty or implied warranty.

Presumptions

(6) For the purposes of this section,

(a) an insured is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by the insured;

(b) an agent is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by, or to have been communicated to, the agent; and

(c) an insurer is presumed to know circumstances of common notoriety and every circumstance that, in the ordinary course of

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance.

Déclarations
précédant la
conclusion du
contrat

5

Déclarations du
mandataire

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le mandataire qui représente l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance ainsi que toutes celles que l'assuré est tenu de déclarer, à moins que celui-ci n'en ait eu connaissance trop tard pour pouvoir les communiquer à son mandataire.

10

(3) Est pertinente la circonstance susceptible d'influencer le jugement d'un assureur prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

15 Circon-
stance
pertinente

(4) La pertinence d'une circonstance non déclarée est, dans tous les cas, une question de fait.

Question de fait

(5) Sauf s'il y a demande de renseignement à cet effet, l'assuré n'est pas tenu de déclarer les circonstances suivantes :

Exception

a) celles qui atténuent le risque;

25

b) celles dont l'assureur a connaissance;

c) celles sur lesquelles l'assureur renonce à obtenir des renseignements;

d) celles dont la déclaration est superflue en raison d'un engagement même implicite.

(6) Pour l'application du présent article :

Présomption

a) l'assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal des affaires;

b) le mandataire d'un assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance ou qui devraient lui avoir été communiquées dans le cours normal des affaires;

c) l'assureur est présumé être au courant des circonstances de notoriété publique et

an insurer's business, ought to be known by an insurer.

de celles dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal des activités d'un assureur.

Effect of non-disclosure

(7) If an insured or an agent of an insured fails to make a disclosure as required by this section, the insurer may avoid the contract.

(7) Si l'assuré ou son mandataire omet de faire une déclaration prévue par le présent 5 article, l'assureur peut annuler le contrat.

Non-communication

Definition of "circumstance"

(8) In this section, "circumstance" includes any communication made to, or information received by, the insured.

(8) Au présent article, sont assimilées à des circonstances les communications faites à l'assuré et les renseignements qu'il obtient.

« circonstances »

Representations by insured or agent

22. (1) Every material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract and before the contract is concluded must be true.

22. (1) Les déclarations pertinentes faites, 10 au cours des négociations du contrat et avant la conclusion de celui-ci, par l'assuré ou son mandataire à l'assureur doivent être vraies.

Véracité des déclarations

Material representation

(2) A representation is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

(2) Est pertinente la déclaration susceptible d'influencer le jugement d'un assureur 15 prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

Déclaration pertinente

Question of fact

(3) Whether any representation is material or not is a question of fact.

(3) La pertinence d'une déclaration est, dans tous les cas, une question de fait.

Question de fait

Types of representations

(4) A representation may be as to a matter 20 of fact or as to a matter of expectation or belief.

(4) Les déclarations peuvent porter sur un 20 fait ou sur une attente ou une opinion.

Types de déclarations

Fact

(5) A representation as to a matter of fact is deemed to be true if the difference between what is represented and what is actually correct would not be considered material by a prudent insurer.

(5) La déclaration sur un fait est réputée vraie dans les cas où la différence entre ce qui est déclaré et la réalité ne serait pas considérée comme pertinente par un assureur 25 prudent.

Fait

Expectation or belief

(6) A representation as to a matter of expectation or belief is deemed to be true if it is made in good faith.

(6) La déclaration sur une attente ou une opinion est réputée vraie si elle est faite de 30 bonne foi.

Attente ou opinion

Withdrawal or correction

(7) A representation may be withdrawn or corrected before a contract is concluded.

(7) La déclaration peut être retirée ou rectifiée avant la conclusion du contrat.

Retrait ou rectification

Effect of false representations

(8) If any material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract is not true and is not withdrawn or corrected before the contract is concluded, the insurer may avoid the contract.

(8) Dans les cas où il y a une fausse déclaration pertinente de la part de l'assuré ou de son mandataire au cours des négociations et si celle-ci n'est pas retirée ou rectifiée avant 35 la conclusion du contrat, l'assureur peut annuler le contrat.

Effet d'une fausse déclaration

CONCLUSION AND RATIFICATION OF CONTRACTS

CONCLUSION ET RATIFICATION DE CONTRATS

When contract is deemed to be concluded

23. A contract is deemed to be concluded when the proposal of the insured is accepted 40 by the insurer, whether the marine policy is then issued or not, and for the purpose of establishing when the proposal is accepted,

23. Le contrat est réputé conclu au moment où l'assureur accepte la proposition de l'assuré, que la police maritime ait été ou non 40 émise; la date d'acceptation peut être établie par référence à la fiche de souscription, à la

Conclusion du contrat

the slip or covering note or other customary memorandum of the contract may be referred to.

note de couverture ou à toute autre note habituelle du contrat.

Ratification

24. A contract effected in good faith by a person on behalf of another person may be ratified by that other person even after the other person becomes aware of a loss.

24. La personne pour laquelle une autre 5
personne conclut un contrat de bonne foi
peut ratifier celui-ci même après avoir eu 5
connaissance d'une perte.

Ratification

THE MARINE POLICY

POLICE MARITIME

Marine policy
required

25. (1) A contract is inadmissible in evidence, unless it is evidenced by a marine policy in accordance with this Act.

25. (1) Le contrat est inadmissible en 10
preuve à moins qu'il ne soit constaté par une
police maritime conforme à la présente loi.

Police obliga-
toire

Issue of marine
policy

(2) A marine policy may be executed and issued when the contract is concluded or afterwards.

(2) La police peut être signée et délivrée 10
lors de la conclusion du contrat ou subsé-
quemment.

Délivrance de
la police

Contents of
marine policy

26. A marine policy must specify

26. La police maritime doit mentionner :

Mention
obligatoire

(a) the name of the insured or of a person 15
who effects the insurance on behalf of the
insured;

a) le nom de l'assuré ou de la personne qui
contracte l'assurance pour le compte de 15
l'assuré;

(b) the subject-matter insured;

b) la chose assurée;

(c) the perils insured against;

c) le risque couvert;

(d) the voyage or period, or both, covered 20
by the insurance;

d) le voyage ou la période de temps cou- 20
vert par l'assurance, ou les deux;

(e) the sum insured; and

e) la somme assurée;

(f) the name of the insurer.

f) le nom de l'assureur.

Signature of
insurer

27. (1) A marine policy must be signed by or on behalf of the insurer.

27. (1) La police maritime doit être signée 25
par l'assureur ou pour son compte.

Signature
obligatoire

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the insurer is a corporation, the corporate seal is sufficient.

(2) Dans le cas d'une personne morale, le 25
sceau suffit.

Exception

Subscription by
two or more
insurers

(3) Where a marine policy is subscribed by or on behalf of two or more insurers, each 30
subscription, unless the contrary is expressed,
constitutes a distinct contract with the in-
sured.

(3) Dans le cas où la police est souscrite 30
par plusieurs assureurs ou pour leur compte,
chaque souscription constitue, sauf disposi-
tion contraire, un contrat distinct avec l'as- 30
suré.

Contrats
distincts

Specification of
subject-matter

28. (1) A marine policy must specify the subject-matter insured with reasonable cer- 35
tainty, but need not specify the nature and
extent of the interest of the insured in that
subject-matter.

28. (1) La chose assurée doit être désignée 35
dans la police avec suffisamment de préci-
sion; il n'est cependant pas nécessaire d'y
spécifier la nature et l'étendue de l'intérêt de 35
l'assuré dans cette chose.

Désignation de
la chose assurée

Specification in
general terms

(2) A marine policy that specifies the sub- 40
ject-matter insured in general terms shall be
construed to apply to the interest intended by
the insured to be covered.

(2) La police qui contient une désignation 40
générale de la chose assurée doit être inter-
prétée comme s'appliquant à l'intérêt que
l'assuré avait l'intention d'assurer.

Désignation
générale

Usage	(3) Any usage regulating the specification of the subject-matter insured shall be taken into consideration in applying this section.	(3) Il est tenu compte, pour l'application du présent article, des usages régissant la désignation de la chose assurée.	Usages
Voyage and time policies	29. (1) A marine policy may be a voyage policy or a time policy.	29. (1) La police maritime peut être soit une police au voyage soit une police à temps.	Police au voyage ou à temps
Voyage policy	(2) A marine policy is a voyage policy if the contract insures the subject-matter "at and from", or "from", one place to another place or other places.	(2) La police au voyage est celle où la chose est assurée « en et depuis » ou « depuis » un lieu jusqu'à un ou plusieurs autres lieux.	Police au voyage
Time policy	(3) A marine policy is a time policy if the contract insures the subject-matter for a definite period.	(3) La police à temps est celle où la chose est assurée pour une période déterminée.	Police à temps
Combined policies	(4) A marine policy may include a contract insuring the subject-matter as described in subsections (2) and (3).	(4) La police maritime peut être à la fois au voyage et à temps.	Police au voyage et à temps
Valued and unvalued policies	30. (1) A marine policy may be a valued policy or an unvalued policy.	30. (1) La police maritime peut être à valeur agréée ou à découvert.	Police à valeur agréée ou à découvert
Valued policy	(2) A marine policy is a valued policy if it specifies the agreed value of the subject-matter insured.	(2) La police à valeur agréée spécifie la valeur convenue de la chose assurée.	Police à valeur agréée
Unvalued policy	(3) A marine policy is an unvalued policy if it does not specify the value of the subject-matter insured and, subject to the limit of the sum insured, leaves the value to be determined in accordance with section 19.	(3) La police à découvert ne spécifie pas la valeur de la chose assurée et, dans les limites de la somme assurée, permet le calcul ultérieur de la valeur en conformité avec l'article 19.	Police à découvert
Value specified	(4) Subject to this Act and in the absence of fraud, the value specified by a valued policy is, as between the insurer and the insured, conclusive of the insurable value of the subject-matter intended to be insured, regardless of whether any loss is a total loss or a partial loss.	(4) En l'absence de fraude et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la valeur spécifiée dans la police à valeur agréée fait foi, entre l'assureur et l'assuré, de la valeur assurée de la chose à assurer, que la perte soit totale ou partielle.	Valeur spécifiée
Idem	(5) Unless a valued policy otherwise provides, the value specified by the policy is not conclusive for the purpose of determining whether there has been a constructive total loss.	(5) Sauf disposition contraire de la police à valeur agréée, lorsqu'il s'agit de déterminer s'il y a une perte réputée totale, la valeur spécifiée dans la police n'est pas définitive.	Idem
Floating policy	31. (1) A marine policy may be a floating policy, that is to say, a policy that describes the insurance in general terms and leaves the name of the ship and other particulars to be defined by subsequent declarations, either by endorsement on the policy or in any other customary manner.	31. (1) La police flottante est une police maritime qui décrit l'assurance en termes généraux et permet de préciser le nom du navire et de donner d'autres détails par déclaration ultérieure, laquelle peut être faite par endossement de la police ou de toute autre manière consacrée par l'usage.	Police flottante
Declarations	(2) Unless a floating policy otherwise provides, declarations must be made in the order of dispatch or shipment and must, in the case	(2) Sauf disposition contraire de la police, les déclarations sont faites dans l'ordre des envois ou expéditions; elles doivent faire état,	Ordre des déclarations

of goods, include all consignments within the terms of the policy and honestly state the value of the goods.

dans le cas de marchandises, de toutes les expéditions visées par la police et déclarer honnêtement la valeur de ces marchandises.

Rectification

(3) An omission in a declaration or an erroneous declaration may be rectified even after loss or arrival if the omission or declaration was made in good faith.

(3) Dans une déclaration, les erreurs ou les omissions faites de bonne foi peuvent être rectifiées même après la perte ou l'arrivée.

Rectifications

Idem

(4) Unless a floating policy otherwise provides, where a declaration of value is not made until after notice of loss or arrival, the policy shall be treated as an unvalued policy with respect to the subject-matter of that declaration.

(4) Sauf disposition contraire de la police, lorsqu'une déclaration de valeur est faite après avis de la perte ou de l'arrivée, la police est considérée comme à découvert en ce qui touche l'objet de cette déclaration.

Déclaration postérieure à l'avis de la perte

WARRANTIES

ENGAGEMENTS

Definition of "warranty"

32. (1) In this section and sections 33 to 39, "warranty" means a promissory warranty by which the insured

32. (1) L'engagement visé au présent article et aux articles 33 à 39 est un engagement par lequel l'assuré :

Définition

(a) undertakes that some particular thing will or will not be done or that some condition will be fulfilled; or

a) soit promet qu'une chose sera faite ou ne sera pas faite, ou qu'une condition sera réalisée;

(b) affirms or negates the existence of particular facts.

b) soit affirme ou nie l'existence de certains faits.

Types of warranty

(2) A warranty may be an express warranty or an implied warranty.

(2) L'engagement peut être exprès ou implicite.

Forme

Express warranties

33. (1) An express warranty may be in any form of words from which the intention to warrant may be inferred.

33. (1) L'engagement exprès peut être rédigé en des termes permettant de déduire l'intention d'établir un engagement.

Engagement exprès

Inclusion in policy

(2) An express warranty must be included in, or written on, the marine policy or be contained in a document incorporated by reference into the policy.

(2) L'engagement exprès doit être inclus dans la police maritime ou être inscrit sur celle-ci ou dans un autre document incorporé à la police par renvoi.

Inscription dans la police

Exclusion of implied warranty

(3) An express warranty does not exclude an implied warranty, unless they are inconsistent.

(3) L'engagement exprès n'exclut pas l'engagement implicite à moins qu'il n'y ait incompatibilité entre les deux.

Incompatibilité

Warranty of legality

34. There is an implied warranty in every marine policy that the marine adventure insured is lawful and, in so far as the insured has control, will be carried out in a lawful manner.

34. Dans toute police maritime, il y a un engagement implicite quant à la licéité de l'opération maritime assurée et, dans la mesure où l'assuré en a la maîtrise, au fait que l'opération sera exécutée conformément à la loi.

Engagement : licéité de l'opération

No implied warranty of nationality

35. There is no implied warranty in any marine policy as to the nationality of a ship or that the nationality of a ship will not be changed during the risk.

35. Il n'y a aucun engagement implicite dans la police maritime quant à la nationalité du navire ou au maintien de celle-ci pendant la durée du risque.

Nationalité

Warranty of neutrality

36. (1) Where in any marine policy insurable property is expressly warranted to be

36. (1) Dans la police maritime, l'engagement exprès de neutralité de biens assurables comporte la condition implicite :

Neutralité

neutral, there is an implied condition in the policy

(a) that the property will have a neutral character at the commencement of the risk and that, in so far as the insured has control, that character will be preserved during the risk; and

(b) where the property is a ship, that, in so far as the insured has control, the papers necessary to establish the neutrality of the ship will be carried on the ship and will not be falsified or suppressed and no simulated papers will be used.

Breach of condition

(2) If any loss occurs through a breach of the implied condition referred to in paragraph (1)(b), the insurer may avoid the contract.

Warranty of seaworthiness of ship in voyage policy

37. (1) There is an implied warranty in every voyage policy that, at the commencement of the voyage, the ship will be seaworthy for the purpose of the particular marine adventure insured.

Warranty of fitness against perils of the port

(2) Where a voyage policy attaches while the ship is in port, there is an implied warranty in the policy that the ship will, at the commencement of the risk, be reasonably fit to encounter the ordinary perils of the port.

Warranty of fitness for each stage of voyage

(3) Where a voyage policy relates to a voyage performed in different stages during which the ship requires different or further preparation or equipment, there is an implied warranty in the policy that, at the commencement of each stage, the ship is seaworthy for the purposes of that stage.

No implied warranty of seaworthiness in time policy

(4) There is no implied warranty in any time policy that the ship will be seaworthy at any stage of the marine adventure, but where, with the privity of the insured, the ship is sent to sea in an unseaworthy state, the insurer is not liable for any loss attributable to unseaworthiness.

When ship deemed seaworthy

(5) A ship is deemed to be seaworthy if it is reasonably fit in all respects to encounter the ordinary perils of the seas of the marine adventure insured.

a) que les biens ont un caractère neutre au commencement du risque et que dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, ce caractère sera maintenu pendant toute la durée du risque;

b) dans le cas d'un navire, que celui-ci, dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, aura à son bord les documents nécessaires pour attester sa neutralité et qu'il n'y aura aucune falsification, dissimulation ou contrefaçon à cet égard.

(2) En cas de perte due à un manquement à la condition implicite visée à l'alinéa (1)(b), l'assureur peut annuler le contrat.

Manquement

37. (1) Dans la police au voyage, il y a un engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité aux fins de l'opération maritime assurée.

Engagement de navigabilité

(2) Dans les cas où la police prend effet alors que le navire est au port, il y a un engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du risque, raisonnablement paré contre les périls ordinaires du port.

Engagement : périls du port

(3) Dans les cas où la police vise un voyage par étapes nécessitant chacune des préparatifs ou des équipements différents ou supplémentaires, il y a un engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement de chaque étape, en bon état de navigabilité aux fins propres à cette étape.

Engagement : voyage par étapes

(4) Il n'y a aucun engagement implicite dans la police à temps quant au fait que le navire est en bon état de navigabilité à toute étape de l'opération maritime; cependant, si, avec l'assentiment de l'assuré, le navire prend la mer en état d'innavigabilité, l'assureur n'est pas responsable des pertes qui en résultent.

Police à temps

(5) Le navire est réputé en bon état de navigabilité lorsqu'il est, à tous égards, raisonnablement paré contre les fortunes de mer ordinaires de l'opération maritime assurée.

Bon état de navigabilité

No implied warranty that goods are seaworthy

38. (1) There is no implied warranty in any marine policy on insurable property, other than a ship, that the insurable property is seaworthy.

Voyage policy on goods

(2) There is an implied warranty in every voyage policy on insurable property, other than a ship, that, at the commencement of the voyage, the ship is seaworthy and reasonably fit to carry the insurable property to the destination contemplated by the policy.

Compliance with warranty

39. (1) Subject to this section, a warranty must be exactly complied with, whether or not it is material to the risk.

Effect of breach of warranty

(2) Subject to any express provision in the marine policy or any waiver by the insurer, where a warranty is not exactly complied with, the breach of the warranty discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the date of the breach, but does not affect any liability incurred by the insurer before that date.

Breach of warranty of good safety

(3) A warranty that the subject-matter insured is "well" or "in good safety" on a particular day is not breached if the subject-matter is safe at any time during that day.

When breach of warranty excused

(4) A breach of a warranty is excused if, because of a change of circumstances, the warranty ceases to be applicable to the circumstances contemplated by the contract or if compliance with the warranty is rendered unlawful by any subsequent law.

Limit on defence to breach of warranty

(5) It is no defence to a breach of a warranty that the breach was remedied and the warranty complied with before any loss was incurred.

THE VOYAGE

Implied condition as to commencement

40. (1) Where the subject-matter is insured by a voyage policy, the ship need not, when the contract is concluded, be at the place at and from, or from, which the subject-matter is insured, but there is an implied condition in the policy that the marine adventure will commence within a reasonable

38. (1) Dans les cas où la police maritime vise des biens assurables autres qu'un navire, il n'y a aucun engagement implicite quant au fait que ces biens sont en état d'être transportés par mer.

État des marchandises

5

(2) Dans le cas où la police au voyage vise des biens assurables autres qu'un navire, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité et raisonnablement paré pour transporter ces biens à la destination visée par la police.

Police au voyage sur marchandises

10

39. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'engagement doit être observé à la lettre, qu'il soit pertinent ou non à l'égard du risque.

Respect de l'engagement

15

(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime ou renonciation de l'assureur, tout manquement à l'engagement dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à la date du manquement ou subséquemment, sans pour autant porter atteinte à sa responsabilité avant cette date.

Effet du manquement

20

(3) L'engagement quant au fait que la chose assurée est en bon état ou en sécurité pour un jour donné est observé si la chose est dans cet état à n'importe quel moment de la journée.

Engagement de bon état

25

(4) Le manquement à l'engagement est cependant excusé si, en raison d'un changement de circonstances, l'engagement cesse d'être applicable aux circonstances envisagées par le contrat ou si une règle de droit ultérieure en rend l'observation illicite.

Exception

35

(5) En cas de manquement à l'engagement, l'assuré ne peut invoquer en défense le fait qu'il y a été remédié et que l'engagement a été observé avant toute perte.

Moyen de défense irrecevable

OPÉRATION MARITIME

40. (1) Dans le cas où la chose est assurée en vertu d'une police au voyage, il n'est pas nécessaire que le navire se trouve, lors de la conclusion du contrat, au lieu « en et depuis » lequel ou « depuis » lequel la chose est assurée; la police comporte cependant la condition implicite selon laquelle l'opération maritime doit commencer dans un délai rai-

Condition implicite : commencement de l'opération

40

45

time and, if it is not so commenced, the insurer may avoid the contract.

Exception

(2) The implied condition may be negated by establishing that the delay was caused by circumstances known to the insurer before the contract was concluded or that the insurer waived the condition.

Change of port of departure

41. (1) Where the place of departure is specified by a marine policy and the ship sails from a different place, the risk does not attach.

Change of destination

(2) Where the destination is specified by a marine policy and the ship sails for a different destination, the risk does not attach.

Change of voyage

42. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a change of voyage discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the intention to change is manifested, whether or not the ship has in fact left the course of voyage contemplated by the policy when the loss occurs.

Idem

(2) There is a change of voyage where, after the commencement of the risk, the destination of the ship is voluntarily changed from that contemplated by the marine policy.

Deviation from voyage

43. (1) A deviation without lawful excuse from the voyage contemplated by a marine policy discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the deviation occurs, regardless of the intention to deviate and whether or not the ship returns to its course of voyage before the loss occurs.

Idem

(2) There is a deviation from the voyage contemplated by a marine policy where

(a) the course of the voyage is specified by the policy and is departed from; or

(b) the course of the voyage is not specified by the policy but the usual and customary course is departed from.

Idem

(3) Where a marine policy specifies the ports of discharge, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it

sonnable, l'assureur pouvant sinon annuler le contrat.

(2) La condition implicite est cependant supprimée s'il est établi soit que l'assureur a renoncé à s'en prévaloir, soit que le retard est dû à des circonstances dont celui-ci avait connaissance avant la conclusion du contrat.

Levée de la condition

41. (1) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer d'un lieu autre que le lieu de départ spécifié dans la police maritime.

Changement de point de départ

(2) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer pour une destination autre que la destination spécifiée dans la police.

Changement de destination

42. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, le changement de voyage dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter de la manifestation de l'intention de changer, que le navire s'écarte ou non, de fait, de l'itinéraire visé par la police au moment de la perte.

Changement de voyage

(2) Il y a changement de voyage lorsque la destination du navire visée par la police est modifiée volontairement après le commencement du risque.

Idem

43. (1) Le déroutement, par rapport au voyage visé par la police maritime, effectué sans motif légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter du déroutement, qu'il soit ou non intentionnel et que le navire ait ou non, avant la perte, repris son itinéraire.

Déroutement

(2) Il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police dans les cas suivants :

Idem

a) le navire s'écarte de l'itinéraire spécifié dans la police;

b) le navire s'écarte de l'itinéraire qui, sans être spécifié dans la police, est habituel.

(3) Dans les cas où les ports de déchargement sont spécifiés dans la police, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend

Idem

goes to, in the order specified, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Idem

(4) Where a marine policy specifies that the ports of discharge are within a given area and does not otherwise name them, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it goes to, in their geographical order, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Delay in voyage

44. The marine adventure insured by a voyage policy must be carried out with reasonable dispatch and a delay, without lawful excuse, in carrying it out discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the delay becomes unreasonable.

Excuses for deviation or delay

45. (1) A deviation or delay referred to in section 43 or 44 is excused if it is

- (a) authorized by any special term in the marine policy;
- (b) caused by circumstances beyond the control of the master and the master's employees;
- (c) reasonably necessary in order to comply with an express warranty or an implied warranty;
- (d) reasonably necessary for the safety of the ship or subject-matter insured;
- (e) for the purpose of saving human life or aiding a ship in distress where human life may be in danger;
- (f) reasonably necessary for the purpose of obtaining medical aid for any person on board the ship; or
- (g) caused by the barratrous conduct of the master or crew, if barratry is one of the perils insured against.

Resumption

(2) When the excuse for a deviation or delay ceases, the voyage must be resumed with reasonable dispatch.

pas aux ports qu'il touchera dans l'ordre spécifié dans la police, il y a déroutement par rapport au voyage qui y est visé.

Idem

(4) Dans les cas où la police spécifie que les ports de déchargement se situent dans une région donnée sans cependant les nommer, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend pas aux ports qu'il touchera dans leur ordre géographique, il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police.

Retard

44. L'opération maritime visée par la police au voyage doit être exécutée promptement, et tout retard pris sans excuse légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à compter du moment où le retard devient déraisonnable.

Retard ou déroutement excusé

45. (1) Le déroutement visé à l'article 43 ou le retard visé à l'article 44 est excusé dans les cas suivants :

- a) une disposition spéciale de la police maritime l'autorise;
- b) il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du capitaine ou de son employeur;
- c) il est raisonnablement nécessaire à l'observation d'un engagement exprès ou implicite;
- d) il est raisonnablement nécessaire à la sécurité du navire ou de la chose assurée;
- e) il a pour objet de sauver des vies humaines ou d'aider un navire en détresse où des vies humaines peuvent être en danger;
- f) il est raisonnablement nécessaire pour procurer une aide médicale à quiconque se trouve à bord;
- g) il est attribuable à la baraterie du capitaine ou de l'équipage, dans le cas où celle-ci est un péril assuré.

Fin de la justification

(2) Le navire doit poursuivre son voyage promptement aussitôt que prend fin le motif qui a excusé le retard ou le déroutement.

Transshipment

46. Where the voyage contemplated by a marine policy is interrupted, by a peril insured against, at an intermediate port or place in such circumstances as, apart from the contract of affreightment, justify the master in landing and reshipping, or transshipping, the goods or movables and sending them to their destination, the insurer continues to be liable for a loss occurring on or after the landing or transshipment.

46. L'assureur continue d'être responsable des pertes survenues, soit au moment du débarquement ou du transbordement, soit après, si, par suite d'un péril assuré, le voyage visé par la police maritime est interrompu dans un port ou autre lieu intermédiaire, dans des circonstances qui, sans égard au contrat d'affrètement, autorisent le capitaine à débarquer et à rembarquer, ou à transborder, les marchandises ou les biens mobiliers et à les envoyer à destination.

Transbordement

THE PREMIUM

Premium to be arranged

47. (1) A reasonable premium is payable if insurance is effected at a premium to be arranged and no arrangement is made.

Additional premium

(2) A reasonable additional premium is payable if insurance is effected on the terms that an additional premium is to be arranged on the happening of a given event and that event happens but no arrangement is made.

Payment of premium

48. Unless otherwise agreed, the duty of the insured or the insured's agent to pay the premium and the duty of the insurer to issue the marine policy to the insured or the insured's agent are concurrent conditions, and the insurer is not required to issue the policy until the premium is paid or tendered.

Policy effected through broker

49. (1) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of the insured,

(a) the broker is directly responsible to the insurer for the premium;

(b) the broker has, as against the insured, a lien on the policy for the amount of the premium and the broker's charges in effecting the policy; and

(c) the insurer is directly responsible to the insured for any amount that may be payable in respect of losses or a returnable premium.

Idem

(2) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of a person who employs the broker as a principal, the broker has a lien on the policy in

LA PRIME

Prime

47. (1) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec prime à fixer par entente et que celle-ci n'intervient pas, une prime raisonnable doit être payée.

(2) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec surprime à fixer par entente à la survenance d'un événement et que celui-ci se produit sans qu'une entente intervienne, une prime raisonnable doit être payée.

Surprime

48. Sauf convention contraire, l'obligation de paiement de la prime par l'assuré ou son mandataire et l'obligation de délivrance d'une police maritime à l'assuré ou à son mandataire par l'assureur sont des conditions concomitantes; l'assureur n'est pas tenu de délivrer la police tant que la prime n'est pas payée ou que des offres réelles de paiement ne lui sont pas faites.

Paiement de la prime

49. (1) Sauf convention contraire, dans le cas où c'est un courtier qui obtient la police maritime pour le compte de l'assuré :

Assurance contractée par un courtier

a) le courtier est directement responsable du paiement de la prime à l'assureur;

b) le courtier jouit contre l'assuré d'un privilège qui grève la police pour le montant de la prime et des frais qu'il a engagés pour l'obtenir;

c) l'assureur est directement responsable envers l'assuré de toutes sommes payables à l'égard de la perte ou de la ristourne de la prime.

Idem

(2) Sauf convention contraire, le courtier qui obtient une police pour le compte de la personne qui l'emploie en qualité de commettant jouit d'un privilège qui grève la police

respect of any balance on any insurance account that may be due to the broker from that person, unless, when the debt was incurred, the broker had reason to believe that the person was only an agent.

Acknowledgement of receipt of premium

50. Where a broker effects a marine policy on behalf of an insured, an acknowledgement in the policy of the receipt of the premium is, in the absence of fraud, conclusive as between the insurer and the insured, but not as between the insurer and the broker.

ASSIGNMENT OF MARINE POLICY

Marine policy assignable

51. (1) A marine policy is assignable either before or after a loss, unless it expressly prohibits assignment.

Manner of assignment

(2) A marine policy may be assigned by endorsement on the policy or in any other customary manner.

Effect of assignment

(3) Where a marine policy is assigned so as to transfer the beneficial interest in the policy, the assignee of the policy is entitled to sue on it in the assignee's name and, in any such action, the defendant is entitled to raise any defence arising out of the contract that the defendant would have been entitled to raise if the action had been brought in the name of the person by or on behalf of whom the policy was effected.

Loss of interest

52. (1) Where an insured transfers or loses an interest in the subject-matter insured and does not, before or at the time of so doing, expressly or impliedly agree to assign the marine policy, no subsequent assignment of the marine policy is operative.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an assignment of a marine policy after a loss.

LOSS AND ABANDONMENT

Losses covered

53. (1) Subject to this Act and unless a marine policy otherwise provides, an insurer is liable only for a loss that is proximately caused by a peril insured against, including a loss that would not have occurred but for the misconduct or negligence of the master or crew.

pour le solde de tout compte d'assurance que celle-ci lui doit, à moins que le courtier n'ait lieu de croire, au moment où la dette est contractée, qu'elle n'était qu'un mandataire.

5

50. Dans le cas où le courtier obtient la police maritime pour le compte de l'assuré, l'accusé de paiement de la prime dans la police, sauf en cas de fraude, lie l'assureur et l'assuré, mais non l'assureur et le courtier.

5 Accusé de paiement de la prime

CESSION DE LA POLICE MARITIME

51. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, celle-ci peut être cédée avant 15 comme après la perte.

10 Police cessible

(2) La cession de la police s'opère par endorsement de la police ou de toute autre manière consacrée par l'usage.

Mode de cession

15

(3) En cas de cession transférant l'intérêt 20 bénéficiaire dans la police, le cessionnaire peut poursuivre en son propre nom et, dans une telle action, le défendeur peut lui opposer tout moyen de défense découlant du contrat 20 qu'il aurait pu opposer si l'action avait été 25 intentée au nom de la personne par qui ou pour le compte de qui la police a été obtenue.

Effet de la cession

52. (1) Toute cession ultérieure de la police maritime est inopérante dans le cas où un 25 assuré perd ou cède son intérêt dans la chose assurée sans convenir expressément ou implicitement, avant ou à ce moment, de céder la police.

Perte d'intérêt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 30 dans le cas où la cession de la police intervient après la perte.

Exception

PERTE ET DÉLAISSEMENT

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition 35 contraire de la police maritime, l'assureur n'est responsable que des pertes résultant directement des périls assurés, y compris la perte qui ne se serait pas produite sans l'inconduite ou la négligence du capitaine ou de l'équipage.

Périls assurés

40

Losses specifically excluded

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an insurer is not liable for any loss attributable to the wilful misconduct of the insured nor, unless the marine policy otherwise provides, for

(a) in the case of insurance on a ship or goods, any loss proximately caused by delay, including a delay caused by a peril insured against;

(b) ordinary wear and tear, ordinary leakage or breakage or inherent vice or nature of the subject-matter insured;

(c) any loss proximately caused by vermin; or

(d) any loss or damage to machinery not proximately caused by maritime perils.

Total and partial losses

54. A loss may be a total loss or a partial loss.

Types of total loss

55. (1) A total loss may be an actual total loss or a constructive total loss.

Losses covered

(2) Unless a marine policy otherwise provides, insurance against total loss includes both actual total loss and constructive total loss.

Actual total loss

56. (1) A loss is an actual total loss if the subject-matter insured is destroyed or is so damaged as to cease to be a thing of the kind insured or if the insured is irretrievably deprived of the subject-matter.

Idem

(2) Where a ship engaged in a marine adventure is missing and no news of the ship is received within a reasonable period, an actual total loss may be presumed.

Constructive total loss

57. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a loss is a constructive total loss if the subject-matter insured is reasonably abandoned because the actual total loss of the subject-matter appears unavoidable or the preservation of the subject-matter from actual total loss would entail costs exceeding its value when the costs are incurred.

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), l'assureur n'est pas responsable des pertes attribuables à l'inconduite délibérée de l'assuré ni, sauf disposition contraire de la police :

a) dans le cas de l'assurance sur corps ou sur marchandises, des pertes résultant directement du retard, y compris le retard causé par le péril assuré;

b) de l'usure normale, de la casse ou du coulage ordinaire, ou des pertes attribuables à la nature même de la chose assurée ou à un vice qui lui est propre;

c) des pertes résultant directement du fait de la vermine;

d) des pertes ou des dommages causés à la machinerie qui ne résultent pas directement des périls de mer.

54. La perte peut être totale ou partielle.

55. (1) La perte totale peut être soit une perte totale réelle, soit une perte réputée totale.

(2) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assurance contre les pertes totales couvre les pertes totales réelles et les pertes réputées totales.

56. (1) Il y a perte totale réelle si la chose assurée est détruite ou endommagée au point de cesser d'être une chose de l'espèce assurée, ou si l'assuré en est irrémédiablement privé.

(2) À défaut de nouvelles dans un délai raisonnable du navire porté disparu lors d'une opération maritime, la perte totale réelle peut être présumée.

57. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, il y a perte réputée totale s'il y a délaissement raisonnable de la chose assurée parce que sa perte totale réelle paraît inévitable ou que, pour la préserver d'une telle perte, il faudrait engager des frais supérieurs à sa valeur au moment où ils seraient engagés.

Périls expressément exclus

5

15

Pertes totales ou partielles

Catégories de pertes totales

Couverture d'assurance

Perte totale réelle

Idem

Perte réputée totale

5

15

20

20

25

30

30

35

40

Idem	(2) Without limiting the generality of sub-section (1), a loss is a constructive total loss if	(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), il y a perte réputée totale si :	Idem
	(a) in the case of a ship or goods, the insured is deprived of possession of the ship or goods by reason of a peril insured against and either the insured is unlikely to recover the ship or goods or the cost of recovery would exceed the value of the ship or goods when recovered;	a) dans le cas d'un navire ou de marchandises, l'assuré n'ayant plus possession du navire ou des marchandises en raison d'un péril assuré, il est improbable qu'il puisse les recouvrer, ou si les frais à engager pour les recouvrer devaient être supérieurs à la valeur du navire ou des marchandises au moment où ils seraient recouvrés;	5 10
	(b) in the case of a ship, the ship is so damaged by a peril insured against that the cost of repairing it would exceed the value of the ship when repaired; or	b) dans le cas d'un navire, le navire est endommagé par un péril assuré à un point tel que le coût des réparations excéderait la valeur du navire après réparation;	15
	(c) in the case of goods, the goods are so damaged that the cost of repairing and forwarding them to their destination would exceed the value of the goods on arrival.	c) dans le cas de marchandises, les marchandises sont endommagées à un point tel que le coût des réparations et les frais à engager pour les expédier à destination excéderaient leur valeur à l'arrivée.	15
Cost of repair of ship	(3) For the purposes of paragraph (2)(b), in estimating the cost of repairing a ship, no deduction may be made in respect of general average contributions to the repairs payable by other interested persons, but account is to be taken of the cost of future salvage operations and of any future general average contributions to which the ship would be liable if repaired.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), aux fins d'évaluer le coût de réparation du navire, il n'y a aucune déduction pour des contributions d'avarie commune aux réparations payables par les autres personnes intéressées, mais il est tenu compte des contributions d'avarie commune futures et du coût des opérations de sauvetage futures auxquels le navire serait tenu s'il était réparé.	20 25
Treatment	58. (1) An insured may treat a constructive total loss as a partial loss or may abandon the subject-matter insured to the insurer and treat the constructive total loss as an actual total loss.	58. (1) L'assuré peut considérer une perte réputée totale comme une perte partielle, ou il peut délaisser la chose assurée en faveur de l'assureur et considérer la perte réputée totale comme une perte totale réelle.	30 30
Notice of abandonment	(2) Subject to this section and section 59, an insured who elects to abandon the subject-matter insured to the insurer must give a notice of abandonment to the insurer with reasonable diligence after the insured receives reliable information of the loss.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 59, l'assuré qui opte pour le délaissement de la chose assurée en faveur de l'assureur doit donner avec une diligence raisonnable un avis de délaissement à celui-ci dès qu'il dispose d'informations sérieuses sur le sinistre.	35 40
Time for inquiry	(3) An insured who receives doubtful information of a loss is entitled to a reasonable time to make inquiries before giving a notice of abandonment.	(3) L'assuré qui reçoit des informations douteuses sur le sinistre dispose d'un délai raisonnable pour faire enquête avant de donner l'avis de délaissement.	40 45
Manner of giving notice	(4) An insured may give a notice of abandonment orally or in writing, or partly orally and partly in writing, and in any terms that	(4) L'assuré peut donner l'avis de délaissement oralement ou par écrit, ou en partie oralement et en partie par écrit, dans les	45

Délai d'enquête

Forme de l'avis de délaissement

indicate the insured's intention to abandon unconditionally the insured interest in the subject-matter to the insurer.

termes traduisant son intention d'abandonner sans condition, en faveur de l'assureur, son intérêt assuré dans la chose.

Failure to give notice

(5) If an insured fails to give a notice of abandonment as required by this section, the constructive total loss may be treated only as a partial loss.

(5) En cas de défaut, par l'assuré, de donner l'avis de délaissement exigé par le présent article, la perte réputée totale ne peut être considérée que comme une perte partielle.

Défaut d'avis

5

Notice not required

59. (1) An insured is not required to give a notice of abandonment to the insurer if

59. (1) L'assuré n'a pas à donner un avis de délaissement à l'assureur dans les cas suivants :

Dispense d'avis

10

(a) the loss is an actual total loss;

10

(b) notice is waived by the insurer; or

a) la perte est une perte totale réelle;

b) l'assureur renonce à l'avis;

(c) at the time the insured receives information of the loss, there is no possibility of benefit to the insurer if notice were given to the insurer.

15

c) au moment où l'assuré est informé de la perte, il n'y a aucune possibilité pour l'assureur de tirer un avantage de l'avis qui lui serait donné.

15

Idem

(2) An insurer who has reinsured a risk is not required to give a notice of abandonment to the reinsurer.

(2) L'assureur qui a réassuré le risque n'a pas à donner un avis de délaissement au réassureur.

Idem

Refusal of abandonment

60. (1) If an insured gives a notice of abandonment as required by section 58, the rights of the insured are not prejudiced by a refusal of the insurer to accept the abandonment.

60. (1) Le refus de l'assureur d'accepter le délaissement ne porte pas atteinte aux droits de l'assuré qui a donné l'avis de délaissement prévu par l'article 58.

Refus du délaissement

20

Acceptance of abandonment

(2) An acceptance of an abandonment may be either express or implied from the conduct of the insurer, but the mere silence of an insurer after a notice of abandonment is given does not constitute an acceptance.

(2) L'acceptation du délaissement peut être expresse ou tacite, étant dans ce dernier cas déduite du comportement de l'assureur, mais le seul silence de l'assureur à qui l'avis de délaissement a été donné ne constitue pas une acceptation.

Acceptation du délaissement

25

Effect of acceptance on insured

(3) On acceptance of an abandonment, the abandonment is irrevocable.

(3) L'acceptation rend le délaissement irrévocable.

Effet de l'acceptation pour l'assuré

30

Effect of acceptance on insurer

(4) On acceptance of an abandonment, the insurer

(4) L'assureur qui accepte le délaissement :

Effet de l'acceptation pour l'assureur

40

(a) conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice of abandonment; and

35

a) reconnaît formellement sa responsabilité quant à la perte, ainsi que le caractère suffisant de l'avis de délaissement;

(b) is entitled to acquire the interest of the insured in whatever remains of the subject-matter insured, including all proprietary rights incidental thereto.

b) a le droit d'acquiescer l'intérêt de l'assuré dans ce qui reste de la chose assurée, y compris tous les droits de propriété qui y sont attachés.

40

Abandonment of ship

(5) On acceptance of the abandonment of 40 a ship, the insurer is entitled to

(5) L'assureur qui accepte le délaissement du navire a droit :

Délaissement de navires

(a) any freight being earned at the time of, or earned subsequent to, the casualty caus-

a) au fret acquis lors du sinistre à l'origine de la perte, ou acquis par la suite, moins

ing the loss, less the costs incurred in earning it after the casualty; and

(b) if the ship is carrying the shipowner's goods, reasonable remuneration for the carriage of the goods subsequent to the casualty.

Partial loss

61. (1) A partial loss is any loss that is not a total loss.

Idem

(2) Where insured goods reach their destination in specie but cannot be identified by reason of obliteration of marks or otherwise, the loss, if any, is a partial loss.

Recovery for partial loss

(3) Unless a marine policy otherwise provides, an insured who brings an action for a total loss but establishes only a partial loss may recover for a partial loss.

Types of partial losses

62. A partial loss may be a particular average loss, a general average loss, salvage charges or particular charges.

Particular average loss

63. (1) A particular average loss is a loss of the subject-matter insured that is caused by a peril insured against and is not a general average loss, but does not include particular charges.

Particular charges

(2) Particular charges are expenses incurred by or on behalf of an insured for the purpose of preserving the subject-matter insured from a peril insured against, but do not include a general average loss or salvage charges.

Salvage charges

64. (1) Salvage charges are charges recoverable under maritime law by a salvor independently of any contract, but do not include expenses incurred for services in the nature of salvage rendered by the insured or the insured's agent, or any person hired by the insured or the insured's agent, for the purpose of averting a loss by a peril insured against.

Recovery of salvage charges

(2) Subject to any express provision in the marine policy, salvage charges incurred for the purpose of averting a loss by a peril insured against may be recovered from the insurer as a loss by such a peril.

les frais engagés pour l'acquérir après le sinistre;

b) si le navire transporte les marchandises de l'armateur, à une rémunération raisonnable pour leur transport après le sinistre.

5

61. (1) Toute perte qui n'est pas totale est partielle.

Perte partielle

(2) Lorsque les marchandises assurées arrivent à destination telles quelles, mais qu'elles ne peuvent être identifiées en raison de l'effacement de leurs marques ou pour tout autre motif, la perte, s'il y a lieu, est partielle.

Idem

(3) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assuré qui intente une action pour être indemnisée d'une perte totale mais n'établit que la perte partielle peut obtenir réparation pour la perte partielle.

Règlement de l'indemnité

62. La perte partielle peut consister en une avarie particulière, en une avarie commune, en frais de sauvetage ou en frais de conservation.

Catégories de pertes partielles

63. (1) L'avarie particulière est la perte de la chose assurée résultant d'un péril assuré lorsqu'il ne s'agit pas d'une avarie commune; 25 elle n'inclut pas les frais de conservation.

Avarie particulière

(2) Les frais de conservation sont les frais engagés par ou pour l'assuré en vue de préserver la chose assurée d'un péril assuré; ils n'incluent ni l'avarie commune ni les frais de sauvetage.

Frais de conservation

64. (1) Les frais de sauvetage sont les frais recouvrables par un sauveteur en vertu du droit maritime indépendamment de tout contrat; ils n'incluent pas les frais des services assimilables au sauvetage rendus par l'assuré ou son mandataire, ou par les personnes qu'ils ont engagées, pour éviter la perte due au péril assuré.

Frais de sauvetage

(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime, les frais de sauvetage engagés pour éviter la perte due au péril assuré peuvent être recouverts auprès de l'assureur à titre de perte causée par ce péril.

Remboursement des frais

Recovery of
other expenses

(3) The expenses referred to in subsection (1) that are not salvage charges may, when properly incurred, be recovered from the insurer as particular charges or as a general average loss, according to the circumstances under which they were incurred.

General
average loss

65. (1) A general average loss is a loss caused by or directly consequential on a general average act, and includes a general average sacrifice and a general average expenditure.

General
average act,
sacrifice and
expenditure

(2) A general average act is any extraordinary sacrifice or expenditure, known as a general average sacrifice and a general average expenditure, respectively, that is voluntarily and reasonably incurred in time of peril for the purpose of preserving the property from peril in a common adventure.

General
average contri-
bution

(3) Subject to the conditions imposed by maritime law, a person who incurs a general average loss is entitled to receive from the other interested persons a rateable contribution, known as a general average contribution, in respect of the loss.

Recovery of
general average
expenditure and
general average
sacrifice

(4) Subject to any express provision in the marine policy,

(a) an insured who incurs a general average expenditure may recover from the insurer in respect of the proportion of the loss falling on the insured; and

(b) an insured who incurs a general average sacrifice may recover from the insurer in respect of the whole loss, without having enforced the insured's right to contribution from other persons.

Recovery of
general average
contribution

(5) Subject to any express provision in the marine policy, an insured who has paid, or is liable to pay, a general average contribution in respect of the subject-matter insured may recover the contribution from the insurer.

Condition

(6) Subject to any express provision in the marine policy, an insurer is not liable for a general average loss or a general average contribution, unless the loss was incurred for the purpose of averting, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

(3) Les frais visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des frais de sauvetage peuvent, lorsqu'ils ont été légitimement engagés, être recouvrés auprès de l'assureur à titre de frais de conservation ou d'avaries communes, selon les circonstances où ils ont été engagés.

65. (1) L'avarie commune est la perte causée par un acte d'avarie commune ou en résultant directement; y sont inclus les sacrifices et les dépenses d'avarie commune.

(2) L'acte d'avarie commune consiste en sacrifices ou dépenses extraordinaires — appelés sacrifices d'avarie commune et dépenses d'avarie commune respectivement — raisonnablement et volontairement consentis en situation de danger dans le but de préserver les biens d'un péril lors d'une opération commune.

(3) Sous réserve des conditions imposées par le droit maritime, l'avarie commune donne le droit à la personne qui la subit de recevoir des autres intéressés, à l'égard de la perte, une contribution proportionnelle appelée contribution d'avarie commune.

(4) Sauf stipulation contraire de la police maritime :

a) l'assuré qui engage une dépense d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur la proportion de la perte qui lui incombe;

b) l'assuré qui fait un sacrifice d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur l'ensemble de la perte, sans avoir à exercer son droit à contribution auprès des autres intéressés.

(5) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assuré qui paie ou est tenu de payer une contribution d'avarie commune à l'égard de la chose assurée peut la recouvrer auprès de l'assureur.

(6) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assureur n'est tenu aux avaries communes ou aux contributions d'avarie commune que si la perte est subie dans le but d'éviter un péril assuré ou est liée aux mesures prises en ce sens.

Recouvrement
d'autres frais

Avaries
communes

Actes, sacrifices
et dépenses
d'avarie
commune

Contribution
d'avarie
commune

Indemnisation
des sacrifices et
dépenses
d'avarie
commune

Recouvrement
des contribu-
tions d'avarie
commune

Condition

Where single
ownership

(7) Where any ship, freight and goods, or any two of them, are owned by the same insured, the liability of the insurer for a general average loss or a general average contribution shall be determined as if they were owned by different persons.

(7) Lorsque le navire, le fret et les marchandises, ou deux de ceux-ci, appartiennent au même assuré, la responsabilité de l'assureur au titre des avaries communes ou des contributions d'avarie commune doit être établie comme s'ils appartenait à des personnes différentes.

Propriétaire
unique

MEASURE OF INDEMNITY

Measure of
indemnity

66. The measure of indemnity in respect of a loss under a marine policy is the amount that the insured can recover in respect of the loss under the policy, such amount not exceeding

(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter insured; or

(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter insured specified by the policy.

RÈGLEMENT DE L'INDEMNITÉ

66. L'indemnité due pour une perte est le montant que l'assuré peut réclamer pour celle-ci en vertu de la police maritime, ce montant n'excédant pas :

Montant de
l'indemnité

a) dans le cas d'une police à découvert, la valeur assurable de la chose assurée;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Total loss

67. Subject to this Act and any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a total loss of the subject-matter insured is

(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and

(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.

67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte totale de la chose assurée correspond :

a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurable de la chose;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Perte totale

Partial loss of
ship

68. Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of a ship is

(a) where the ship is repaired, the reasonable cost of the repairs less the customary deductions, but not exceeding the sum insured in respect of any one casualty;

(b) where the ship is partially repaired, the aggregate of the reasonable cost of the repairs, as determined under paragraph (a), and the reasonable depreciation, if any, arising from the unrepaired damage, the aggregate not exceeding the cost, as determined under paragraph (a), of repairing the whole damage; and

(c) where the ship is not repaired and is not sold in a damaged state during the risk, the reasonable depreciation arising

68. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du navire correspond :

a) si le navire est réparé, au coût raisonnable des réparations moins les déductions d'usage, sans que l'indemnité puisse excéder la somme assurée par sinistre;

b) si le navire n'est réparé qu'en partie, au coût raisonnable des réparations, établi conformément à l'alinéa a), auquel, le cas échéant, la dépréciation raisonnable résultant du dommage non réparé, le tout ne devant pas excéder le coût de la réparation intégrale du dommage, établi conformément à l'alinéa a);

c) si le navire n'est ni réparé ni vendu avarié pendant la durée du risque, à la dépréciation raisonnable résultant du dommage

Perte partielle:
navire

from the unrepaired damage, but not exceeding the cost, as determined under paragraph (a), of repairing the damage.

Partial loss of freight

69. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of freight is that proportion of the insurable value of the freight, in the case of an unvalued policy, or the value of the freight specified by the policy, in the case of a valued policy, that the part of the freight lost by the insured bears to the whole freight at the risk of the insured under the policy.

Partial loss of goods or movables

70. (1) Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of goods or movables is

(a) where part of the goods or movables insured by an unvalued policy is totally lost, the insurable value of the part lost, ascertained as in the case of a total loss;

(b) where part of the goods or movables insured by a valued policy is totally lost, that proportion of the value of the goods or movables specified by the policy that the insurable value of the part lost bears to the insurable value of all the goods or movables, ascertained as in the case of an unvalued policy; and

(c) where the whole or any part of the goods or movables is delivered damaged at its destination, that proportion of the insurable value of all the goods or movables, in the case of an unvalued policy, or the value of all the goods or movables specified by the policy, in the case of a valued policy, that the difference between the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination and their gross value in their damaged condition at that destination bears to the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination.

Definition of "gross value"

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), "gross value"

non réparé, sans que l'indemnité puisse excéder le coût de la réparation du dommage, établi conformément à l'alinéa a).

Perte partielle : fret

69. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du fret correspond à la proportion de la valeur assurable du fret, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur du fret spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, que la partie du fret perdue par l'assuré représente par rapport à la totalité du fret au risque de l'assuré en vertu de la police.

70. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, le montant de l'indemnité due pour la perte partielle de marchandises ou de biens mobiliers correspond :

Perte partielle : marchandises et biens mobiliers

a) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à découvert, à la valeur assurable de la partie perdue, établie comme pour une perte totale;

b) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à valeur agréée, à la proportion de la valeur des marchandises ou des biens mobiliers spécifiée dans la police que la valeur assurable de la partie perdue représente par rapport à la valeur assurable de l'ensemble des marchandises ou des biens mobiliers, établie comme pour une police à découvert;

c) lorsqu'une partie ou la totalité des marchandises ou des biens mobiliers est livrée avariée à destination, à la proportion de la valeur assurable de l'ensemble, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur spécifiée, dans la police dans le cas d'une police à valeur agréée, que représente la différence entre la valeur brute de l'ensemble en bon état à destination et sa valeur brute à l'état avarié à destination par rapport à sa valeur brute en bon état à destination.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), « valeur brute » s'entend :

Définition de « valeur brute »

(a) in the case of goods or movables customarily sold in bond, means the bonded price of the goods or movables; and

(b) in the case of any other goods or movables, means the wholesale price, or if there is no wholesale price, the estimated value, of the goods or movables, together with any freight, landing charges and duty paid in respect of them.

a) dans le cas de marchandises ou de biens mobiliers vendus habituellement en douane, de leur prix sous douane;

b) dans les autres cas, du prix de vente en gros ou, à défaut, de leur valeur estimative, y compris le fret, les frais de débarquement et les droits acquittés à l'avance.

Gross proceeds

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), where the goods or movables are sold at their destination and all charges on the sale are paid by the sellers, their gross value in their damaged condition at that destination is the actual price obtained for them, which price is known as the gross proceeds.

Produit brut

Apportionment of specified value

71. (1) In determining the measure of indemnity under a valued policy that specifies a single value for different types of goods,

(a) the value must be apportioned to those types in proportion to their respective insurable values, as determined under this Act; and

(b) the value of any part of any type of the goods is that proportion of the value of all the goods of that type that the insurable value of that part bears to the insurable value of all the goods of that type, as determined under this Act.

71. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité en vertu d'une police à valeur agréée dans le cas où celle-ci stipule une valeur unique pour différents genres de marchandises :

Répartition de la valeur agréée

a) la valeur doit être répartie entre les différents genres de marchandises en proportion de leur valeur assurable respective, établie conformément à la présente loi;

b) la valeur d'une partie de marchandises d'un genre donné correspond à la proportion de la valeur de l'ensemble des marchandises de ce genre que représente la valeur assurable de cette partie par rapport à la valeur assurable de l'ensemble, établie conformément à la présente loi.

Idem

(2) Where the insurable value of goods cannot be determined for the purposes of subsection (1) because the prime cost of a type of goods is not ascertainable, the value specified by the valued policy may be apportioned to the different types of goods in proportion to their respective net arrived sound values.

(2) Lorsque la valeur assurable des marchandises ne peut être établie selon le paragraphe (1) parce que le prix de revient de base d'un genre de marchandises ne peut être établi, la valeur spécifiée dans la police peut être répartie entre les différents genres en proportion de leur valeur nette respective en bon état au lieu d'arrivée.

Idem

General average contribution

72. (1) Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a general average contribution that an insured has paid or is liable to pay is

(a) where the subject-matter of the contribution is fully insured for its contributory value, the full amount of the contribution; and

72. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, lorsque l'assuré a payé ou peut être tenu de payer une contribution d'avarie commune, l'indemnité due pour la contribution correspond :

Contribution d'avarie commune

a) dans le cas où l'objet de la contribution est assuré pour la pleine valeur contributive, au montant total de sa contribution;

	(b) where the subject-matter of the contribution is not fully insured for its contributory value or only part of it is insured, that proportion of the full amount of the contribution that the insured value of the subject-matter bears to its contributory value.	b) dans le cas où l'objet de la contribution n'est pas assuré pour sa pleine valeur contributive ou s'il n'est assuré qu'en partie, à la proportion du montant total de la contribution que représente la valeur assurée de la chose par rapport à la valeur contributive.	
Idem	(2) In order to determine the measure of indemnity under paragraph (1)(b) in a case where a particular average loss that is to be deducted from the contributory value has been incurred and is payable by the insurer, the amount of the loss must be deducted from the insured value of the subject-matter.	(2) Pour établir le montant de l'indemnité qui, aux termes de l'alinéa (1)b), est exigible dans le cas où une avarie particulière à déduire de la valeur contributive est payable par l'assureur, il faut déduire le montant de l'avarie de la valeur assurée de la chose.	Idem
Salvage charges	(3) Where salvage charges are recoverable under a marine policy, the measure of indemnity in respect of the charges is to be determined in accordance with the principles set out in subsections (1) and (2).	(3) L'indemnité due pour les frais de sauvetage recouvrables en vertu de la police est établie conformément aux principes exposés aux paragraphes (1) et (2).	Frais de sauvetage
Third party liability	73. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of any liability to a third party that is expressly insured against by a marine policy is the amount paid or payable by the insured to the third party in respect of the liability.	73. Sauf stipulation contraire de la police maritime, dans le cas où l'assuré a obtenu une police couvrant expressément la responsabilité envers les tiers, quel qu'en soit le type, l'indemnité due est la somme payée ou payable par l'assuré au tiers lésé pour cause de responsabilité.	Assurance de responsabilité
Other losses	74. The measure of indemnity in respect of a loss not provided for in any of sections 67 to 73 is to be determined, as much as possible, in accordance with those sections.	74. L'indemnité due pour les pertes non visées par les articles 67 à 73 est établie, dans la mesure du possible, conformément à ces articles.	Autres pertes
Proportional liability	75. Where a loss is recoverable under a marine policy, the insurer, or each insurer if there is more than one, is liable for that proportion of the measure of indemnity in respect of the loss that the amount subscribed by the insurer is of	75. Dans les cas où il y a lieu à indemnisation de la perte aux termes de la police maritime, l'assureur, ou chacun d'eux, s'il y en a plusieurs, est tenu à la proportion de l'indemnité due pour la perte que représente le montant souscrit par l'assureur par rapport :	Responsabilité proportionnelle
	(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and	a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurée de la chose;	
	(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.	b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.	
Construction	76. Nothing in sections 66 to 75 shall be construed as affecting the provisions of this Act relating to double insurance or prohibiting an insurer from disproving an interest in whole or in part or from establishing that, at the time of a loss, the whole or any part of	76. Les articles 66 à 75 ne portent pas atteinte aux dispositions de la présente loi relatives au cumul d'assurances et n'ont pas pour effet d'interdire à l'assureur de prouver l'absence d'intérêt — total ou partiel — ou d'établir que, au moment de la perte, la chose assurée n'était pas, en tout ou en par-	Interprétation

the subject-matter insured was not at risk under the marine policy.

Particular
average
warranties

77. (1) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, the insured cannot recover for a loss of part of the subject-matter, other than a loss incurred by a general average sacrifice, unless the contract evidenced by the policy is apportionable, in which case the insured may recover for a total loss of any apportionable part.

Idem

(2) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage, the insurer is nevertheless liable for salvage charges and, if the policy contains a sue and labour clause, for particular charges and other expenses properly incurred under the clause for the purpose of averting a loss by a peril insured against.

Addition of
general to
particular
average loss

(3) Unless the policy otherwise provides, where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, a general average loss cannot be added to a particular average loss in order to attain that percentage.

Calculation of
percentage

(4) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, for the purpose of determining whether that percentage has been attained, only the actual loss incurred in respect of the subject-matter may be considered, and no particular charges or expenses incurred in establishing the loss may be included.

Recovery of
successive losses

78. (1) Subject to this Act and unless the marine policy otherwise provides, an insurer is liable for successive losses, even if the total amount of the losses exceeds the sum insured.

Exception

(2) Where, under a marine policy, a partial loss that has not been repaired or otherwise made good is followed by a total loss, the insurer is liable only for the total loss.

tie, exposée au risque visé par la police maritime.

77. (1) Dans le cas où la chose visée par la police maritime est assurée franc d'avaries particulières, l'assuré n'a pas droit à une indemnité pour la perte d'une partie de la chose assurée, sauf pour une perte résultant d'un sacrifice d'avarie commune, à moins que le contrat que constate la police ne soit divisible, auquel cas l'assuré peut être indemnisé de la perte totale de toute partie divisible.

Garantie des
avaries particu-
lières

5

Idem

(2) Lorsque la chose est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument, soit en deçà d'un pourcentage spécifié dans la police, l'assureur est néanmoins tenu de payer les frais de sauvetage ainsi que, dans le cas où la police comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, les frais de conservation et autres dépenses légitimes engagés aux termes de cette clause dans le but d'éviter une perte due à un péril assuré.

(3) Sauf disposition contraire de la police, dans le cas où la chose est assurée franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage spécifié, les avaries communes ne peuvent être cumulées avec les avaries particulières afin d'atteindre ce pourcentage.

Cumul
d'avaries
communes et
particulières

25

(4) Dans le cas où la chose est assurée franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage spécifié, afin d'établir si le pourcentage a été atteint, il n'est tenu compte que de la perte réelle subie à l'égard de la chose, les frais de conservation et les dépenses engagés pour établir la perte n'étant pas inclus.

Calcul du
pourcentage

30

78. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition contraire de la police maritime, l'assureur est garant des pertes successives, même si leur montant total excède la somme assurée.

Règlement de
pertes succes-
sives

40

(2) Lorsque, en vertu d'une même police, une perte partielle qui n'a pas été réparée ni autrement compensée est suivie d'une perte totale, l'assureur n'est garant que de la perte totale.

Exception

45

Liability under
sue and labour
clause

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as affecting the liability of an insurer under a sue and labour clause.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de modifier la responsabilité de l'assureur en vertu de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.

Frais exposés
en vue de
préserver l'objet
assuré

Sue and labour
clause

79. (1) Where a marine policy contains a sue and labour clause, the engagement thereby entered into is supplementary to the contract and the insured may recover from the insurer any expenses properly incurred under the clause, even if the insurer has paid for a total loss of the subject-matter insured or the subject-matter insured is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage.

79. (1) Dans le cas où la police maritime comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, l'engagement qui en découle constitue un ajout au contrat et l'assuré peut être indemnisé par l'assureur de toutes les dépenses légitimement engagées aux termes de cette clause, même si l'assureur a réglé la perte totale de la chose assurée ou que celle-ci est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument ou en deçà d'un pourcentage spécifié.

5 Frais exposés
en vue de
préserver la
chose assurée

Idem

(2) General average losses, general average contributions, salvage charges, and expenses incurred for the purpose of averting or diminishing a loss by a peril not insured against are not recoverable under a sue and labour clause.

(2) L'avarie commune, la contribution d'avarie commune, les frais de sauvetage et les dépenses engagés en vue d'éviter ou d'atténuer la perte due à un péril non assuré ne donnent pas lieu à indemnisation aux termes de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.

Idem

Duty to avert or
diminish loss

80. It is the duty of an insured and an insured's agent to take such measures as are reasonable for the purpose of averting or diminishing a loss under the marine policy.

80. Il est du devoir de l'assuré et de son mandataire de prendre les mesures raisonnables pour éviter ou atténuer les pertes visées par la police maritime.

Obligation
d'éviter ou
d'atténuer la
perte

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

Subrogation
where total loss

81. (1) On payment by an insurer for a total loss of the whole of the subject-matter insured or, if the subject-matter insured is goods, for any apportionable part of the subject-matter insured, the insurer becomes entitled to assume the interest of the insured in the whole or part of the subject-matter and is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of that whole or part from the time of the casualty causing the loss.

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS RÈGLEMENT

81. (1) L'assureur qui règle la perte totale de la chose assurée ou, dans le cas de marchandises, de toute partie divisible de celle-ci acquiert l'intérêt de l'assuré dans tout ou partie de la chose et est subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à tout ou partie de celle-ci à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte.

Subrogation en
cas de perte
totale

Subrogation
where partial
loss

(2) On payment by an insurer for a partial loss of the subject-matter insured, the insurer acquires no title to the subject-matter but is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of the subject-matter from the time of the casualty causing the loss to the extent that the insured is indemnified, in accordance with this Act, by the payment for the loss.

(2) L'assureur qui règle la perte partielle de la chose assurée n'acquiert aucun droit de propriété sur la chose; il est toutefois subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à la chose, à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte, dans la mesure même de l'indemnité payée à l'assuré en conformité de la présente loi.

Subrogation en
cas de perte
partielle

RETURN OF PREMIUM

Recovery or retention

82. (1) A premium or part of a premium that is returnable to the insured may, if paid, be recovered by the insured from the insurer and may, if not paid, be retained by the insured or the insured's agent.

When premium returnable

(2) A premium or part of a premium is returnable to the insured in any of the circumstances described in sections 83 to 85.

Return on happening of specified event

83. Where a marine policy contains a provision for the return of the premium or part of the premium on the happening of a specified event, the premium or part is returnable to the insured on the happening of that event.

Return on total failure of consideration

84. (1) Where the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable to the insured on the failure.

Idem

(2) Where any apportionable part of the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, a proportionate part of the premium is returnable to the insured on the failure.

Particular circumstances

85. (1) Without limiting the generality of section 84, a premium or part of a premium is returnable or not returnable to the insured in the particular circumstances described in subsections (2) to (11).

Void or avoided marine policy

(2) Where a marine policy is void, or is avoided by the insurer as of the commencement of the risk, and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable.

Exception

(3) Where the risk is not apportionable and has once attached, subsection (2) does not apply and the premium is not returnable.

Subject-matter never imperilled

(4) Where the subject-matter insured or part of the subject-matter insured has never been exposed to any peril insured against, the premium or a proportionate part of the premium, as the case may be, is returnable.

Exception

(5) Where the subject-matter is insured "lost or not lost" and has arrived at its destination safely before the contract is concluded, subsection (4) does not apply and the

RISTOURNE DE PRIME

Remboursement ou retenue

82. (1) En cas de ristourne totale ou partielle de la prime, l'assureur est tenu de rembourser la prime à l'assuré si celui-ci l'a déjà payée, l'assuré ou son mandataire pouvant la retenir s'ils ne l'ont pas encore payée.

5

Cas de ristourne

(2) Il y a ristourne totale ou partielle de la prime en faveur de l'assuré dans chacun des cas prévus aux articles 83 à 85.

Ristourne conventionnelle

83. Lorsque la police maritime stipule une ristourne totale ou partielle pour le cas où surviendrait un événement déterminé, cette ristourne est payable à l'assuré dès la survenance de l'événement.

Ristourne en cas d'absence de contrepartie

84. (1) Si la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Idem

(2) Si une partie divisible de la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, une partie proportionnelle de la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Cas particuliers

85. (1) Sans restreindre la généralité de l'article 84, il y a lieu ou non à ristourne de la prime à l'assuré dans les cas particuliers prévus aux paragraphes (2) à (11).

Police nulle ou annulée

(2) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque la police maritime est nulle ou qu'elle est annulée par l'assureur depuis le commencement du risque, sans qu'il y ait eu fraude ou illégalité de la part de l'assuré.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le risque n'est pas divisible et qu'il a commencé à courir; il n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime.

Absence de mise en risques

(4) Il y a lieu à ristourne totale de la prime ou à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque la chose assurée ou, le cas échéant, une partie de celle-ci n'a jamais été exposée au péril assuré.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque la chose, assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », arrive en bon état à destination avant la conclusion du contrat; il

premium is not returnable unless, at the time the contract is concluded, the insurer knows of the safe arrival.

No insurable interest

(6) Where an insured has no insurable interest throughout the period of the risk, the premium is returnable.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a contract by way of gaming or wagering and the premium is not returnable.

Over-insurance under one policy

(8) Where an insured is over-insured under an unvalued policy, a proportionate part of the premium is returnable.

Defeasible interest

(9) Where an insured has a defeasible interest in the subject-matter insured that is terminated during the period of the risk, the premium is not returnable.

Over-insurance under several policies

(10) Subject to subsections (2) to (9), where an insured is over-insured by double insurance, a proportionate part of the premiums is returnable.

Exceptions

(11) Subsection (10) does not apply

(a) where the double insurance is knowingly effected by the insured, in which case none of the premiums is returnable; and

(b) where the policies are effected at different times and either the earlier policy has at any time borne the entire risk or a claim has been paid on the earlier policy in respect of the full sum insured by it, in which case the premium for the earlier policy is not returnable and the premium for the later policy is returnable.

n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime, à moins qu'au moment de la conclusion du contrat l'assureur n'ait eu connaissance de l'arrivée à bon port.

(6) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque l'assuré n'a eu aucun intérêt assurable pendant toute la durée du risque.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas au contrat conclu par jeu ou par pari, lequel ne donne pas lieu à ristourne de la prime.

(8) Il y a lieu à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque l'assuré est surassuré en vertu d'une police à découvert.

(9) Il n'y a pas lieu à ristourne de la prime lorsque l'intérêt assurable de l'assuré est annulable et qu'il prend fin pendant la durée du risque.

(10) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), il y a ristourne d'une partie proportionnelle des primes lorsque l'assuré est surassuré en vertu du cumul d'assurances.

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas :

a) lorsque l'assuré a sciemment cumulé les assurances, auquel cas il n'y a pas lieu à ristourne des primes;

b) lorsque les polices sont souscrites à différents moments et qu'une première police a couvert pour un temps l'intégralité du risque ou s'il est intervenu un règlement en vertu de la première police pour le plein montant assuré, auquel cas la prime reste acquise pour la première police et il y a lieu à ristourne des primes payées pour les polices suivantes.

5 Défaut d'intérêt dans la conservation de la chose

Exception

10

Surassurance en vertu d'une même police

Intérêt annulable

15

Surassurance en vertu de plusieurs polices

Exceptions

25

30

35

DOUBLE INSURANCE

Double insurance where over-insured

86. (1) An insured is over-insured by double insurance if two or more marine policies are effected by or on behalf of the insured on the same marine adventure and interest or part thereof and the sums insured exceed the indemnity allowed by this Act.

Where over-insurance

(2) An insured who is over-insured by double insurance

CUMUL D'ASSURANCES

86. (1) Il y a surassurance par cumul d'assurances dans le cas où plusieurs polices maritimes couvrant la même opération maritime et le même intérêt, ou la même partie de ceux-ci, ont été obtenues par l'assuré, ou pour son compte, et que les sommes assurées excèdent l'indemnité permise par la présente loi.

(2) En cas de surassurance par cumul d'assurances, l'assuré :

Cumul d'assurances

Conséquences

45

(a) may claim payment from the insurers in any order, unless the marine policy under which the claim is made provides otherwise, but may not receive more than the indemnity allowed by this Act;

(b) if claiming under a valued policy, shall give credit, as against the value specified in the policy, for any sum received by the insured under any other policy without regard to the actual value of the subject-matter insured;

(c) if claiming under an unvalued policy, shall give credit, as against the full insurable value, for any sum received by the insured under any other policy; and

(d) is deemed to hold any sum received in excess of the indemnity allowed by this Act in trust for the insurers, according to their right of contribution among themselves.

a) peut, sauf disposition contraire de la police maritime en vertu de laquelle la demande d'indemnité est présentée, demander paiement à ses assureurs dans l'ordre de son choix, mais il ne peut recevoir une somme supérieure à l'indemnité prévue par la présente loi;

b) déduit de la valeur spécifiée dans une police à valeur agréée au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police, sans tenir compte de la valeur réelle de la chose assurée;

c) déduit de la pleine valeur assurable, dans le cadre d'une police à découvert au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité, toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police;

d) est réputé détenir en fiducie, au profit des assureurs, toute somme qu'il reçoit au-delà de l'indemnité prévue par la présente loi, conformément à leur droit mutuel de contribution.

Right of contribution

87. (1) Where an insured is over-insured by double insurance, each insurer is liable, as between the insurer and the other insurers, to contribute rateably to the payment of a loss in proportion to the amount for which the insurer is liable under the insurer's contract.

Remedies for over-contribution

(2) An insurer who contributes more to the payment of a loss than required by subsection (1) is entitled to bring an action against the other insurers for contribution and to such other remedies as a surety is entitled to for paying more than the surety's proportion of a debt.

87. (1) En cas de surassurance par cumul d'assurances, chaque assureur est tenu, à l'égard des autres assureurs, de contribuer proportionnellement à l'indemnisation de la perte en fonction du montant qu'il a assuré aux termes de son contrat.

Droit de contribution

(2) L'assureur qui contribue à l'indemnisation de la perte au-delà de ce qui est requis par le paragraphe (1) peut intenter une action contre ses coassureurs pour recouvrer leur contribution et il dispose des mêmes recours que la caution qui a acquitté plus que sa quote-part de la dette.

Recours en cas de surcontribution

UNDER-INSURANCE

Under-insurance

88. Where an insured is insured for a sum that is less than the insurable value of the subject-matter insured, in the case of an unvalued policy, or less than the value of the subject-matter insured specified by the policy, in the case of a valued policy, the insured is deemed to be self-insured in respect of the uninsured difference.

SOUS-ASSURANCE

Sous-assurance

88. La personne assurée pour une somme moindre que la valeur assurable de la chose assurée, dans le cas d'une police à découvert, ou que la valeur spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, demeure son propre assureur pour la différence.

MUTUAL INSURANCE

Mutual insurance 89. (1) Mutual insurance is insurance whereby two or more persons mutually agree to insure one another against marine losses.

Application of Act (2) Subject to subsections (3) and (4), this Act applies in respect of mutual insurance.

Premium (3) The provisions of this Act relating to premiums do not apply in respect of mutual insurance, but a guarantee, or such other arrangement as may be agreed on, may be substituted for the premium for mutual insurance.

Amendment by mutual insurance association (4) The provisions of this Act may, in the case of mutual insurance effected by an association, be modified by a marine policy issued by the association, or by the rules and regulations of the association, to the extent that the provisions may be modified by agreement of the parties to the insurance.

GENERAL

Exclusion or variation of rights, duties or liabilities 90. Any right, duty or liability that arises under a contract by implication of law, or that is established by this Act and may be lawfully modified by the parties to a contract, may be negated or varied by express agreement or by usage of the trade if the usage binds both parties to the contract.

Question of fact 91. Any question as to what constitutes a reasonable time, a reasonable premium or reasonable diligence for the purposes of this Act is a question of fact.

ASSURANCE MUTUELLE

89. (1) Est mutuelle l'assurance par laquelle plusieurs personnes conviennent de s'assurer l'une l'autre mutuellement contre les sinistres maritimes.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi s'applique à l'assurance mutuelle.

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la prime ne s'appliquent pas en matière d'assurance mutuelle, mais une garantie, ou tout autre arrangement, peut être substitué à la prime en la matière.

(4) Les dispositions de la présente loi, dans le cas de l'assurance mutuelle souscrite par une association, peuvent être modifiées par la police maritime émise par l'association, ou par les règlements de l'association, dans la mesure où ces dispositions peuvent être modifiées par le consentement des parties à l'assurance.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

90. Tous les droits, obligations ou responsabilités nés en droit d'un contrat, ou créés par la présente loi et susceptibles d'être licitement modifiés par les parties au contrat, peuvent être supprimés ou modifiés soit par convention expresse, soit par les usages du commerce si ceux-ci lient toutes les parties au contrat.

91. Est une question de fait celle de savoir si un délai, une prime ou la diligence est raisonnable pour l'application de la présente loi.

Assurance mutuelle

5 Application de la loi

Prime

Modifications par l'association d'assurance mutuelle

20

Exclusion ou modification des droits, obligations ou responsabilités

Question de fait

SCHEDULE
(Section 3)

ANNEXE
(article 3)

CONSTRUCTION OF MARINE
POLICIES

Definitions

"barratry"
« baraterie »

"goods"
« marchandises »

"pirates"
« piraterie »

"thieves"
« vol »

Other defini-
tions

References

1. (1) In a marine policy,

"barratry" includes every wrongful act wilfully committed by the master or crew of the insured ship to the prejudice of the owner or charterer of the ship;

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions, stores for use on board a ship or, in the absence of any usage to the contrary, deck cargo or live animals;

"pirates" includes passengers on the insured ship who mutiny and persons who attack the ship from land;

"thieves" does not include persons who commit a clandestine theft or passengers, officers or members of the crew of the insured ship who commit a theft.

(2) In a marine policy, the words "freight" and "ship" have the meaning assigned by subsection 2(1) of this Act.

2. In a marine policy, a reference

(a) to "all other perils" means perils similar to the perils specifically mentioned in the policy;

(b) to "arrests, &c., of kings, princes, and people" includes political or executive acts, but does not include riot or ordinary judicial process;

(c) to "average unless general" means a partial loss of the subject-matter insured, other than a general average loss, but does not include particular charges; and

(d) to "perils of the seas" means fortuitous accidents or casualties of the seas, but does not include ordinary action of the wind and waves.

INTERPRÉTATION DES POLICES
MARITIMES

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux polices maritimes.

« baraterie » Sont assimilés à la baraterie les actes illégitimes commis volontairement par le capitaine ou l'équipage du navire assuré au détriment du propriétaire ou de l'affrètement du navire.

« marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord et, sauf preuve d'usage contraire, les pontées et les animaux vivants.

« piraterie » Sont assimilées à la piraterie la mutinerie des passagers du navire assuré et les attaques à son encontre à partir des terres.

« vol » À l'exclusion du vol clandestin et du vol commis par les passagers, les officiers ou les membres de l'équipage du navire assuré.

(2) Pour l'application d'une police maritime, les termes « fret » et « navire » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la présente loi.

2. Pour l'application des polices maritimes, un renvoi :

a) à « tous autres périls » s'entend des périls comparables à ceux mentionnés expressément dans la police;

b) à « détentions de prince, autorité ou peuple » s'entend notamment des actes d'origine politique ou gouvernementale, à l'exclusion des émeutes et des actes accomplis dans le cadre du processus judiciaire ordinaire;

c) à « avarie autre que commune » s'entend 35 de la perte partielle de la chose assurée autre qu'une avarie commune, à l'exclusion des frais de conservation;

d) à « fortunes de mer » s'entend des événements fortuits et des sinistres de mer à 40

Définitions

« baraterie »
"barratry"

« marchandises »
"goods"

« piraterie »
"pirates"

« vol »
"thieves"

Autres définitions

Renvois

"Lost or not
lost"

3. Where the subject-matter of a marine policy is insured "lost or not lost" and a loss occurs before the contract is concluded, the risk attaches unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

"From"

4. Where the subject-matter of a marine policy is insured "from" a particular place, the risk does not attach until the voyage covered by the policy is commenced.

"At and from"
— ship

5. (1) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

Idem

(2) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety, and, unless the policy otherwise provides, it is immaterial that the ship is insured by another marine policy for a specified time after the arrival.

"At and from"
— chartered
freight

6. (1) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

Idem

(2) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety.

"At and from"
— other freight

(3) Where a marine policy insures freight, other than chartered freight, "at and from" a particular place and the freight is payable without special conditions, the risk attaches proportionately as the goods are shipped, except that if the goods are ready for shipping and belong to the shipowner or are to be shipped under a contract with the shipowner, the risk attaches when the ship is ready to receive the goods.

l'exclusion de l'action ordinaire des vents et des vagues.

3. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles » et que la perte survient avant la conclusion du contrat, il y a mise en 5 risques, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, l'assuré était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

« sur bonnes ou
mauvaises
nouvelles »

4. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « depuis » un lieu donné, il n'y a pas de mise en risques avant le 10 commencement du voyage visé par la police.

« depuis »

5. (1) Dans les cas où le navire visé par la police maritime est assuré « en et depuis » un 15 lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion du contrat si le navire se trouve en 15 sécurité à cet endroit.

« en et depuis »
— navire

(2) Si le navire ne se trouve pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a 20 mise en risques dès qu'il arrive en sécurité à cet endroit et, sauf disposition contraire de la police, le fait que le navire soit assuré ou non aux termes d'une autre police pour une période déterminée après l'arrivée n'est pas 25 pertinent.

Idem

6. (1) Dans les cas où le fret visé par la police maritime est payable au titre d'une 25 charte-partie et assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion 30 du contrat si le navire se trouve en sécurité à cet endroit.

« en et depuis »
— charte-partie

(2) Dans le cas où le navire ne se trouve 30 pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a mise en risques dès qu'il arrive 35 en sécurité à cet endroit.

Idem

(3) Dans les cas où le fret visé par la police maritime, autre qu'un fret payable au titre d'une charte-partie, est payable sans condition particulière et que celui-ci est assuré « en 40 et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques à mesure que les marchandises sont expédiées. Toutefois, si les marchandises sont 45 prêtes à être expédiées et qu'elles appartiennent à l'armateur ou qu'elles seront expédiées en vertu d'un contrat avec lui, il y a mise en risques dès que le navire est prêt à les recevoir.

« en et depuis »
— autre fret

"From the
loading
thereof"

7. Where a marine policy insures goods or movables "from the loading thereof", the risk does not attach until they are on board the ship.

"Safely landed"

8. Where the risk on any goods or movables continues until they are "safely landed", the risk ceases if they are not landed in the customary manner within a reasonable time after the arrival of the ship at the port of discharge.

"At any port or
place whatsoever"

9. In the absence of any licence or usage, the liberty to touch and stay "at any port or place whatsoever" does not authorize a change in the course of the ship's voyage from the port of departure to the port of destination.

"Stranded"

10. Where a marine policy excepts a loss unless a ship is "stranded", the insurer is liable for any excepted loss, whether or not the loss is attributable to the stranding, if the risk has attached before the stranding and, in the case of a marine policy on goods, the damaged goods are on board the ship.

7. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés « depuis le chargement », il y a mise en risques dès qu'ils sont à bord du navire.

« depuis le
chargement »

5

8. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés jusqu'à leur « mise à terre en sécurité », le risque prend fin s'ils ne sont pas mis à terre de la manière habituelle dans un 10
10 délai raisonnable après l'arrivée du navire au port de déchargement.

« mise à terre en
sécurité »

9. En l'absence d'une autorisation ou d'un usage, la faculté de faire escale et de mouiller « à un port ou à un endroit quelconque » 15
15 n'autorise pas le changement d'itinéraire du navire entre le port de départ et le port de destination.

« à un port ou à
un endroit
quelconque »

10. Dans les cas où la police maritime exclut la perte sauf en cas d'« échouement », 20
20 l'assureur est tenu responsable des pertes exclues, qu'elles soient attribuables à l'échouement ou non, s'il y a eu mise en risques avant l'échouement et, dans le cas d'une police maritime sur marchandises, si les marchandises 25
25 avariées se trouvent à bord du navire.

« échouement »

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING MARINE INSURANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Construction of marine policies
4. Rules of common law
5. Application

CONTRACT OF MARINE INSURANCE

6. Contract of marine insurance

INSURABLE INTEREST

7. Insurable interest required
8. Insurable interest - general principle
9. Defeasible or contingent interests
0. Partial interest
 1. Master and crew's wages
 2. Advance freight
 3. Charges of insurance
 4. Reinsurance
 5. Bottomry
 6. Quantum of mortgagor's interest
 7. Assignment of interest
 8. Gaming or wagering contracts void

INSURABLE VALUE

9. Calculation of insurable value

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

0. Utmost good faith
 1. Disclosure by insured
 2. Representations by insured or agent

CONCLUSION AND RATIFICATION OF CONTRACTS

3. When contract is deemed to be concluded
4. Ratification

THE MARINE POLICY

5. Marine policy required

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ASSURANCE MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Règles régissant les polices
4. Règles de common law
5. Application

CONTRAT D'ASSURANCE MARITIME

6. Nature

INTÉRÊT ASSURABLE

7. Temps d'acquisition de l'intérêt
8. Principe général
9. Intérêt annulable ou éventuel
10. Intérêt partiel
11. Intérêt du capitaine et de l'équipage
12. Fret payé à l'avance
13. Frais d'assurance
14. Réassurance
15. Prêt à la grosse
16. Valeur de l'intérêt : bien hypothéqué
17. Cession d'intérêt
18. Jeu et pari

VALEUR ASSURABLE

19. Calcul

DÉCLARATION

20. Bonne foi absolue
21. Déclarations précédant la conclusion du contrat
22. Vérité des déclarations

CONCLUSION ET RATIFICATION DE CONTRATS

23. Conclusion du contrat
24. Ratification

POLICE MARITIME

25. Police obligatoire

- 26. Contents of marine policy
- 27. Signature of insurer
- 28. Specification of subject-matter
- 29. Voyage and time policies
- 30. Valued and unvalued policies
- 31. Floating policy

WARRANTIES

- 32. Definition of "warranty"
- 33. Express warranties
- 34. Warranty of legality
- 35. No implied warranty of nationality
- 36. Warranty of neutrality
- 37. Warranty of seaworthiness of ship in voyage policy
- 38. No implied warranty that goods are seaworthy
- 39. Compliance with warranty

THE VOYAGE

- 40. Implied condition as to commencement
- 41. Change of port of departure
- 42. Change of voyage
- 43. Deviation from voyage
- 44. Delay in voyage
- 45. Excuses for deviation or delay
- 46. Transhipment

THE PREMIUM

- 47. Premium to be arranged
- 48. Payment of premium
- 49. Policy effected through broker
- 50. Acknowledgement of receipt of premium

ASSIGNMENT OF MARINE POLICY

- 51. Marine policy assignable
- 52. Loss of interest

LOSS AND ABANDONMENT

- 53. Losses covered
- 54. Total and partial losses
- 55. Types of total loss
- 56. Actual total loss
- 57. Constructive total loss
- 58. Treatment
- 59. Notice not required

- 26. Mention obligatoire
- 27. Signature obligatoire
- 28. Désignation de la chose assurée
- 29. Police au voyage ou à temps
- 30. Police à valeur agréée ou à découvert
- 31. Police flottante

ENGAGEMENTS

- 32. Définition
- 33. Engagement exprès
- 34. Engagement : licéité de l'opération
- 35. Nationalité
- 36. Neutralité
- 37. Engagement de navigabilité
- 38. État des marchandises
- 39. Respect de l'engagement

OPÉRATION MARITIME

- 40. Condition implicite : commencement de l'opération
- 41. Changement de point de départ
- 42. Changement de voyage
- 43. Déroutement
- 44. Retard
- 45. Retard ou déroutement excusé
- 46. Transbordement

LA PRIME

- 47. Prime
- 48. Paiement de la prime
- 49. Assurance contractée par un courtier
- 50. Accusé de paiement de la prime

CESSION DE LA POLICE MARITIME

- 51. Police cessible
- 52. Perte d'intérêt

PERTE ET DÉLAISSEMENT

- 53. Périls assurés
- 54. Pertes totales ou partielles
- 55. Catégories de pertes totales
- 56. Perte totale réelle
- 57. Perte réputée totale
- 58. Qualification de la perte
- 59. Dispense d'avis

- 60. Refusal of abandonment
- 61. Partial loss
- 62. Types of partial losses
- 63. Particular average loss
- 64. Salvage charges
- 65. General average loss

MEASURE OF INDEMNITY

- 66. Measure of indemnity
- 67. Total loss
- 68. Partial loss of ship
- 69. Partial loss of freight
- 70. Partial loss of goods or movables
- 71. Apportionment of specified value
- 72. General average contribution
- 73. Third party liability
- 74. Other losses
- 75. Proportional liability
- 76. Construction
- 77. Particular average warranties
- 78. Recovery of successive losses
- 79. Sue and labour clause
- 80. Duty to avert or diminish loss

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

- 81. Subrogation where total loss

RETURN OF PREMIUM

- 82. Recovery or retention
- 83. Return on happening of specified event
- 84. Return on total failure of consideration
- 85. Particular circumstances

DOUBLE INSURANCE

- 86. Double insurance where over-insured
- 87. Right of contribution

UNDER-INSURANCE

- 88. Under-insurance

MUTUAL INSURANCE

- 89. Mutual insurance

- 60. Refus du délaissement
- 61. Perte partielle
- 62. Catégories de pertes partielles
- 63. Avarie particulière
- 64. Frais de sauvetage
- 65. Avaries communes

RÈGLEMENT DE L'INDEMNITÉ

- 66. Montant de l'indemnité
- 67. Perte totale
- 68. Perte partielle : navire
- 69. Perte partielle : fret
- 70. Perte partielle : marchandises et bien mobiliers
- 71. Répartition de la valeur agréée
- 72. Contribution d'avarie commune
- 73. Assurance de responsabilité
- 74. Autres pertes
- 75. Responsabilité proportionnelle
- 76. Interprétation
- 77. Garantie des avaries particulières
- 78. Règlement de pertes successives
- 79. Frais exposés en vue de préserver la chose assurée
- 80. Obligation d'éviter ou d'atténuer la perte

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS RÈGLEMENT

- 81. Subrogation en cas de perte totale

RISTOURNE DE PRIME

- 82. Remboursement ou retenue
- 83. Ristourne conventionnelle
- 84. Ristourne en cas d'absence de contrepartie
- 85. Cas particuliers

CUMUL D'ASSURANCES

- 86. Cumul d'assurances
- 87. Droit de contribution

SOUS-ASSURANCE

- 88. Sous-assurance

ASSURANCE MUTUELLE

- 89. Assurance mutuelle

GENERAL

- 90. Exclusion or variation of rights, duties or liabilities
- 91. Question of fact

SCHEDULE

CONSTRUCTION OF MARINE POLICIES

- 1. Definitions
- 2. References
- 3. "Lost or not lost"
- 4. "From"
- 5. "At and from" — ship
- 6. "At and from" — chartered freight
- 7. "From the loading thereof"
- 8. "Safely landed"
- 9. "At any port or place whatsoever"
- 10. "Stranded"

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 90. Exclusion ou modification des droits, obligations ou responsabilités
- 91. Question de fait

ANNEXE

INTERPRÉTATION DES POLICES MARITIMES

- 1. Définitions
- 2. Renvois
- 3. « sur bonnes ou mauvaises nouvelles »
- 4. « depuis »
- 5. « en et depuis » — navire
- 6. « en et depuis » — charte-partie
- 7. « depuis le chargement »
- 8. « mise à terre en sécurité »
- 9. « à un port ou à un endroit quelconque »
- 10. « échouement »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

15
-166

C-97

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act respecting marine insurance

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 21, 1993**

C-97

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi concernant l'assurance maritime

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 AVRIL 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act respecting marine insurance

Loi concernant l'assurance maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Insurance Act*.

1. *Loi sur l'assurance maritime.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"action"
« action »

"action" includes a counterclaim and a set-off;

« action » Sont comprises parmi les actions la demande reconventionnelle et la demande de compensation.

« action »
"action"

"contract"
« contrat »

"contract" means a contract of marine insurance as described in subsection 6(1);

10

« bien assurable » Navire, marchandise ou bien mobilier.

10 « bien assurable »
"insurable property"

"freight"
« fret »

"freight" includes the profit derivable by a shipowner from the use of the shipowner's ship to carry the shipowner's goods or movables and freight payable by a third party, but does not include passenger fares;

15

« bien mobilier » Bien meuble corporel, à l'exclusion des navires et des marchandises, mais y compris l'argent, les titres de valeur et autres documents.

« bien mobilier »
"movable"

"goods"
« marchandises »

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions or stores for use on board a ship;

20

« contrat » Le contrat d'assurance maritime visé au paragraphe 6(1).

« contrat »
"contract"

"insurable property"
« bien assurable »

"insurable property" means any ship, goods or movables;

20

« fret » S'entend également du profit que peut retirer l'armateur du transport à bord de son navire de marchandises ou de biens mobiliers lui appartenant et du fret payable par un tiers. La présente définition exclut le prix de passage.

« fret »
"freight"

"marine adventure"
« opérations maritimes »

"marine adventure" means any situation where insurable property is exposed to maritime perils, and includes any situation where

25

« marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord.

« marchandises »
"goods"

(a) the earning or acquisition of any freight, commission, profit or other pecuniary benefit, or the security for any advance, loan or disbursement, is endangered by the exposure of insurable property to maritime perils, and

(b) any liability to a third party may be incurred by the owner of, or other person interested in or responsible for, insurable property, by reason of maritime perils;

« navire » Coque, machinerie et armement. Y sont compris en outre, s'ils appartiennent à l'assuré, les combustibles et les pièces de rechange, ainsi que, dans le cas d'un navire affecté à un transport particulier, les accessoires prévus à cette fin. En font également partie les vivres et approvisionnements des officiers et de l'équipage.

« navire »
"ship"

10 « opérations maritimes » Les opérations maritimes s'entendent de toute situation où des biens assurables sont exposés aux périls de mer et comprennent celles où, selon le cas :

10 « opérations maritimes »
"marine adventure"

a) le gain ou l'acquisition d'un fret, d'une commission, d'un profit ou de tout autre avantage pécuniaire ou une sûreté pour avances, prêts ou frais sont compromis lorsque les biens sont exposés aux périls de mer;

b) la responsabilité du propriétaire de ces biens ou de toute autre personne responsable de ceux-ci ou y ayant un intérêt risque d'être engagée envers un tiers en raison de tels périls.

25 « périls de mer » Périls résultant de la navigation ou liés à celle-ci, y compris les fortunes de mer, incendies, risques de guerre, actes de piraterie, vols, captures, saisies, prises de navire ou de cargaison, contraintes, détentions de prince, autorité ou 30 peuple, jets à la mer, barateries et tous autres périls comparables. Sont inclus dans la présente définition les périls visés par la police maritime.

25 « périls de mer »
"marine perils"

« police maritime » Le document qui fait foi du contrat.

« police maritime »
"marine policy"

Terminologie

"marine policy"
« police maritime »

"marine policy" means the instrument evidencing a contract;

"maritime perils"
« périls de mer »

"maritime perils" means the perils consequent on or incidental to navigation, including perils of the seas, fire, war perils, acts of pirates or thieves, captures, seizures, restraints, detentions of princes and peoples, jettisons, barratry and all other perils of a like kind and, in respect of a marine policy, any peril designated by the policy;

"movable"
« bien mobilier »

"movable" means any movable tangible property, other than a ship or goods, and includes money, valuable securities and other documents;

"ship"
« navire »

"ship" includes the hull, machinery, materials and outfit and the stores and provisions for the officers and crew and also includes fuel, oils and engine stores, if they are owned by the insured, and, in the case of a ship engaged in a special trade, the ordinary fittings required for the trade.

Other terms

(2) The following terms have the meanings assigned by the provisions indicated beside them:

- (a) actual total loss, subsection 56(1);
- (b) constructive total loss, section 57;
- (c) general average act, subsection 65(2);
- (d) general average contribution, subsection 65(3);

(2) Les termes qui suivent s'entendent au sens des dispositions mentionnées :

- a) perte totale réelle, paragraphe 56(1);
- b) perte réputée totale, article 57;
- c) acte d'avarie commune, paragraphe 65(2);
- d) contribution d'avarie commune, paragraphe 65(3);

	(e) general average expenditure, subsection 65(2);	e) dépenses d'avarie commune, paragraphe 65(2);	
	(f) general average loss, subsection 65(1);	f) avarie commune, paragraphe 65(1);	
	(g) general average sacrifice, subsection 65(2);	g) sacrifices d'avarie commune, paragraphe 65(2);	5
	(h) particular average loss, subsection 63(1);	h) avarie particulière, paragraphe 63(1);	
	(i) particular charges, subsection 63(2);	i) frais de conservation, paragraphe 63(2);	
	(j) salvage charges, subsection 64(1);	j) frais de sauvetage, paragraphe 64(1);	
	(k) time policy, subsection 29(3);	k) police à temps, paragraphe 29(3);	10
	(l) unvalued policy, subsection 30(3);	l) police à découvert, paragraphe 30(3);	10
	(m) valued policy, subsection 30(2); and	m) police à valeur agréée, paragraphe 30(2);	
	(n) voyage policy, subsection 29(2).	n) police au voyage, paragraphe 29(2).	
Construction of marine policies	3. Subject to this Act and unless a contrary intention appears, the words and terms set out in the schedule have, when used in a marine policy, the meanings assigned by the schedule.	3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf indication contraire, les règles énoncées à l'annexe s'appliquent à toutes les polices maritimes.	Règles régissant les polices 15
Rules of common law	4. The rules of Canadian maritime law continue to apply in respect of contracts, except in so far as the rules are inconsistent with this Act.	4. Les règles du droit maritime canadien continuent, sauf incompatibilité avec la présente loi, à s'appliquer aux contrats.	Règles de common law 20
Application	5. This Act applies in respect of contracts concluded on or after the coming into force of this Act.	5. La présente loi s'applique aux contrats conclus à compter de son entrée en vigueur.	Application 25
	CONTRACT OF MARINE INSURANCE	CONTRAT D'ASSURANCE MARITIME	
Contract of marine insurance	6. (1) A contract of marine insurance is a contract whereby the insurer undertakes to indemnify the insured, in the manner and to the extent agreed in the contract, against	6. (1) Le contrat d'assurance maritime est le contrat par lequel l'assureur s'engage à indemniser l'assuré selon les modalités et dans la mesure qui y sont précisées :	Nature 25
	(a) losses that are incidental to a marine adventure or an adventure analogous to a marine adventure, including losses arising from a land or air peril incidental to such an adventure if they are provided for in the contract or by usage of the trade; or	a) des pertes liées aux opérations maritimes ou aux opérations analogues, notamment celles résultant d'un péril terrestre ou aérien lié à ces opérations si elles sont prévues soit par le contrat soit par les usages du commerce;	30 35
	(b) losses that are incidental to the building, repair or launch of a ship.	b) des pertes liées à la construction, à la réparation ou au lancement des navires.	
Coverage	(2) Subject to this Act, any lawful marine adventure may be the subject of a contract.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute opération maritime licite peut faire l'objet d'un contrat.	Opérations assurables 35

INSURABLE INTEREST

Insurable
interest
required

7. (1) In order to recover under a contract for a loss, the insured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss, but need not have such an interest when the contract is concluded.

"Lost or not
lost" insurance

(2) Notwithstanding subsection (1), where the subject-matter is insured "lost or not lost", the insured may recover in respect of an insurable interest in the subject-matter acquired after a loss unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

Where no
interest

(3) An insured who has no insurable interest in the subject-matter insured at the time of a loss cannot acquire an insurable interest by any act or election after becoming aware of the loss.

Insurable
interest -
general princi-
ple

8. (1) Subject to this Act, a person who has an interest in a marine adventure has an insurable interest.

Interest in
marine
adventure

(2) A person has an interest in a marine adventure if the person has a legal or equitable relation to the adventure, or to any insurable property at risk in the adventure, and may benefit from the safety or due arrival of insurable property, may be prejudiced by its loss, damage or detention or may incur liability in respect of it.

Defeasible or
contingent
interests

9. (1) A defeasible interest and a contingent interest are insurable interests.

Buyer of goods

(2) A buyer of goods who has insured them has an insurable interest even though the buyer might have elected to reject the goods or to treat them as at the seller's risk for any reason, including a delay in delivering them.

Partial interest

10. A partial interest of any nature is an insurable interest.

Master and
crew's wages

11. The master and any member of the crew of a ship have insurable interests in their own wages.

Advance freight

12. A person who advances freight has an insurable interest, in so far as the freight is not repayable in case of loss.

INTÉRÊT ASSURABLE

Temps d'acqui-
sition de
l'intérêt

7. (1) Pour être indemnisé d'une perte en vertu du contrat, l'assuré doit avoir, au moment de la perte, un intérêt assurable dans la chose assurée, lequel n'est pas nécessaire au 5 moment de la conclusion du contrat.

5

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans les cas d'assurance « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », l'assuré qui acquiert l'intérêt assurable après la perte a quand même droit à l'indemnité, sauf si, au moment 10 de la conclusion du contrat, il était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

Assurance « sur
bonnes ou
mauvaises
nouvelles »

(3) L'assuré qui n'a pas d'intérêt assurable au moment de la perte ne peut l'acquérir par 15 un acte ou l'exercice d'une option après avoir eu connaissance de la perte.

Limite

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque a un intérêt 20 dans une opération maritime a un intérêt as- surable.

Principe
général

(2) Une personne a un intérêt dans une opération maritime si elle a un lien, en droit ou en equity, avec l'opération ou les biens assurables qui y ont été engagés et peut soit 25 bénéficier de la sauvegarde ou de la bonne arrivée de ceux-ci, soit subir un préjudice en cas de perte, de dommage ou de détention, soit engager sa responsabilité à leur égard.

Intérêt dans
une opération
maritime

9. (1) L'intérêt annulable ou éventuel est 30 assurable.

Intérêt annula-
ble ou éventuel

(2) L'acheteur de marchandises qui a assuré celles-ci a un intérêt assurable même lorsqu'il aurait pu choisir de les refuser ou de les considérer comme étant au risque du ven- 35 deur pour quelque motif que ce soit, notamment en cas de retard dans la livraison.

Intérêt de
l'acheteur des
marchandises

10. L'intérêt partiel de toute nature est as- surable.

Intérêt partiel

11. Le capitaine du navire et les membres 40 de l'équipage ont un intérêt assurable à l'égard de leur propre salaire.

Intérêt du
capitaine et de
l'équipage

12. La personne qui a payé à l'avance un fret a un intérêt assurable dans la mesure où ce fret n'est pas remboursable en cas de 45 perte.

Fret payé à
l'avance

Charges of insurance	13. An insured has an insurable interest in the charges for any insurance that the insured has effected.	13. L'assuré a un intérêt assurable à l'égard des frais de l'assurance qu'il a contractée.	Frais d'assurance
Reinsurance	14. The insurer under a contract has an insurable interest in the risk insured and may reinsure in respect of it, but, unless the marine policy provides otherwise, the original insured has no right or interest in the reinsurance.	14. L'assureur a, du fait du contrat, un intérêt assurable à l'égard du risque qu'il assure et peut le réassurer; le premier assuré n'a cependant, sauf disposition contraire de la police maritime, aucun droit ou intérêt à l'égard de la réassurance.	Réassurance
Bottomry	15. A lender of money on the security of a ship or a ship's cargo has an insurable interest in respect of the loan.	15. Le prêteur d'argent a un intérêt assurable à l'égard du prêt, si le prêt est garanti par un navire ou sa cargaison.	Prêt à la grosse
Quantum of mortgagor's interest	16. (1) A mortgagor of insurable property has an insurable interest in its full value, and the mortgagee has an insurable interest in any sum due or to become due under the mortgage.	16. (1) Le débiteur hypothécaire a un intérêt assurable pour la valeur totale du bien assurable hypothéqué; le créancier hypothécaire a un intérêt assurable à l'égard de tout versement échu ou à échoir aux termes du prêt.	Valeur de l'intérêt : bien hypothéqué
Interest of mortgagee, consignee or other person	(2) A mortgagee, consignee or other person who has an insurable interest in the subject-matter insured may insure on the person's own behalf, on behalf and for the benefit of any other interested person or both on the person's own behalf and on behalf and for the benefit of any other interested person.	(2) Le créancier hypothécaire, le consignataire ou toute autre personne ayant un intérêt assurable dans la chose assurée peut contracter une assurance pour son propre compte, pour celui d'autres intéressés ou pour les deux à la fois.	Intérêt : créancier hypothécaire, consignataire ou autre
Quantum of owner's interest	(3) The owner of insurable property has an insurable interest in its full value, even where a third person has agreed, or is liable, to indemnify the owner in case of loss.	(3) Le propriétaire d'un bien assurable a un intérêt assurable pour la valeur totale de ce bien, même si un tiers a convenu ou peut être tenu de l'indemniser en cas de perte.	Valeur de l'intérêt : propriétaire
Assignment of interest	17. (1) An insured who assigns or otherwise parts with an insurable interest in the subject-matter insured does not thereby transfer the rights of the insured under the contract, unless there is an express or implied agreement to that effect.	17. (1) L'assuré qui cède son intérêt assurable dans la chose assurée ne transfère pas de ce fait ses droits découlant du contrat, à moins d'une entente expresse ou implicite à cet effet.	Cession d'intérêt
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a transmission of interest by operation of law.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une transmission d'intérêt survenue par l'effet de la loi.	Exception
Gaming or wagering contracts void	18. (1) Every contract by way of gaming or wagering is void.	18. (1) Le contrat conclu par jeu ou par pari est nul.	Jeu et pari
Presumption	(2) A contract is deemed to be a contract by way of gaming or wagering if (a) the insured has no insurable interest within the meaning of this Act and the contract is concluded with no expectation of acquiring such an interest; or	(2) Un contrat est réputé conclu par jeu ou par pari dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'assuré n'a pas d'intérêt assurable au sens de la présente loi et le contrat est conclu sans l'attente d'acquérir un tel intérêt;	Présomption

(b) the marine policy is made "interest or no interest", "without further proof of interest than the policy itself" or "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a marine policy that is made "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term, if there is no possibility of salvage.

5

b) la police maritime comporte des stipulations comme « intérêt ou sans intérêt », « sans autre preuve d'intérêt que la police elle-même » ou « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur ».

5

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas à l'égard de la police maritime qui comporte une stipulation comme « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur » s'il y a impossibilité de sauvetage.

Exception

10

INSURABLE VALUE

Calculation of insurable value

19. (1) Subject to any express provision of, or any value specified in, the marine policy, the insurable value of the subject-matter insured is

(a) in the case of insurance on a ship, the aggregate of the value of the ship at the commencement of the risk and the charges of insurance;

15

(b) in the case of insurance on freight, whether paid in advance or not, the aggregate of the gross amount of the freight at the risk of the insured and the charges of insurance;

20

(c) in the case of insurance on goods, the aggregate of the prime cost of the goods, the expenses of and incidental to shipping and the charges of insurance on those goods and expenses; and

25

(d) in the case of insurance on any other subject-matter, the aggregate of the amount at the risk of the insured when the policy attaches and the charges of insurance.

30

Value of ship

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the value of a ship includes money advanced for officers' and crew's wages and other disbursements incurred to make the ship fit for the marine adventure contemplated by the marine policy.

35

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

Utmost good faith

20. A contract is based on the utmost good faith and, if the utmost good faith is not observed by either party, the contract may be avoided by the other party.

40

VALEUR ASSURABLE

Calcul

19. (1) Sauf stipulation contraire ou valeur spécifiée dans la police maritime, la valeur assurable de la chose assurée correspond :

a) dans les cas d'assurance sur corps, à la valeur du navire au commencement du risque, majorée des frais d'assurance;

15

b) dans les cas d'assurance sur fret, au montant brut du fret au risque de l'assuré, qu'il ait ou non été payé à l'avance, majoré des frais d'assurance;

20

c) dans les cas d'assurance sur marchandises, au prix de revient de base des marchandises, majoré des frais de transport et des frais qui y sont connexes ainsi que des frais d'assurance sur le tout;

25

d) dans les autres cas, au montant au risque de l'assuré lorsque la police prend effet, majoré des frais d'assurance.

30

Valeur du navire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la valeur du navire comprend les avances de salaire faites aux officiers et à l'équipage ainsi que tous autres frais engagés pour permettre au navire d'entreprendre l'opération visée par la police.

35

DÉCLARATION

20. Le contrat est fondé sur la plus absolue bonne foi et si celle-ci n'est pas observée par l'une des parties, l'autre peut annuler le contrat.

Bonne foi absolue

Disclosure by insured

21. (1) Subject to this section, an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded, every material circumstance that is known to the insured.

Disclosure by agent of insured

(2) Subject to this section, an agent who effects insurance for an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded,

(a) every material circumstance that is known to the agent; and

(b) every material circumstance that the insured must disclose, unless the insured learned of it too late to communicate it to the agent.

Material circumstance

(3) A circumstance is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

Question of fact

(4) Whether any circumstance that is not disclosed is material or not is a question of fact.

Circumstances not disclosed

(5) In the absence of any inquiry, the following circumstances need not be disclosed:

(a) any circumstance that diminishes the risk;

(b) any circumstance that is known to the insurer;

(c) any circumstance as to which information is waived by the insurer; and

(d) any circumstance the disclosure of which is superfluous by reason of any express warranty or implied warranty.

Presumptions

(6) For the purposes of this section,

(a) an insured is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by the insured;

(b) an agent is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by, or to have been communicated to, the agent; and

(c) an insurer is presumed to know circumstances of common notoriety and every circumstance that, in the ordinary course of

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance.

5 (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le mandataire qui représente l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance 10 ainsi que toutes celles que l'assuré est tenu de déclarer, à moins que celui-ci n'en ait eu connaissance trop tard pour pouvoir les communiquer à son mandataire.

15 (3) Est pertinente la circonstance susceptible d'influencer le jugement d'un assureur prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

(4) La pertinence d'une circonstance non déclarée est, dans tous les cas, une question 20 de fait.

(5) Sauf s'il y a demande de renseignement à cet effet, l'assuré n'est pas tenu de déclarer les circonstances suivantes :

25 a) celles qui atténuent le risque; 25

b) celles dont l'assureur a connaissance;

c) celles sur lesquelles l'assureur renonce à obtenir des renseignements;

d) celles dont la déclaration est superflue en raison d'un engagement même impli- 30 cite.

(6) Pour l'application du présent article :

a) l'assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal 35 des affaires;

b) le mandataire d'un assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance ou qui devraient lui avoir été communiquées dans 40 le cours normal des affaires;

c) l'assureur est présumé être au courant des circonstances de notoriété publique et

Déclarations précédant la conclusion du contrat

5

Déclarations du mandataire

10

15 Circonstance pertinente

Question de fait

Exception

25

30

Présomption

an insurer's business, ought to be known by an insurer.

de celles dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal des activités d'un assureur.

Effect of non-disclosure

(7) If an insured or an agent of an insured fails to make a disclosure as required by this section, the insurer may avoid the contract.

(7) Si l'assuré ou son mandataire omet de faire une déclaration prévue par le présent 5 article, l'assureur peut annuler le contrat.

Non-communication

Definition of "circumstance"

(8) In this section, "circumstance" includes any communication made to, or information received by, the insured.

(8) Au présent article, sont assimilées à des circonstances les communications faites à l'assuré et les renseignements qu'il obtient.

« circonstances »

Representations by insured or agent

22. (1) Every material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract and before the contract is concluded must be true.

22. (1) Les déclarations pertinentes faites, 10 au cours des négociations du contrat et avant la conclusion de celui-ci, par l'assuré ou son mandataire à l'assureur doivent être vraies.

Véracité des déclarations

Material representation

(2) A representation is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

(2) Est pertinente la déclaration susceptible d'influencer le jugement d'un assureur 15 prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

Déclaration pertinente

Question of fact

(3) Whether any representation is material or not is a question of fact.

(3) La pertinence d'une déclaration est, dans tous les cas, une question de fait.

Question de fait

Types of representations

(4) A representation may be as to a matter 20 of fact or as to a matter of expectation or belief.

(4) Les déclarations peuvent porter sur un 20 fait ou sur une attente ou une opinion.

Types de déclarations

Fact

(5) A representation as to a matter of fact is deemed to be true if the difference between what is represented and what is actually correct would not be considered material by a prudent insurer.

(5) La déclaration sur un fait est réputée 25 vraie dans les cas où la différence entre ce qui est déclaré et la réalité ne serait pas considérée comme pertinente par un assureur 25 prudent.

Fait

Expectation or belief

(6) A representation as to a matter of expectation or belief is deemed to be true if it is made in good faith.

(6) La déclaration sur une attente ou une 30 opinion est réputée vraie si elle est faite de bonne foi.

Attente ou opinion

Withdrawal or correction

(7) A representation may be withdrawn or corrected before a contract is concluded.

(7) La déclaration peut être retirée ou rec- 30 tifiée avant la conclusion du contrat.

Retrait ou rectification

Effect of false representations

(8) If any material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract is not true and is not withdrawn or corrected before the contract is concluded, the insurer may avoid the contract.

(8) Dans les cas où il y a fausse déclaration 35 pertinente de la part de l'assuré ou de son mandataire au cours des négociations et si celle-ci n'est pas retirée ou rectifiée avant 35 la conclusion du contrat, l'assureur peut annuler le contrat.

Effet d'une fausse déclaration

CONCLUSION AND RATIFICATION OF CONTRACTS

CONCLUSION ET RATIFICATION DE CONTRATS

When contract is deemed to be concluded

23. A contract is deemed to be concluded when the proposal of the insured is accepted 40 by the insurer, whether the marine policy is then issued or not, and for the purpose of establishing when the proposal is accepted,

23. Le contrat est réputé conclu au mo- 40 ment où l'assureur accepte la proposition de l'assuré, que la police maritime ait été ou non 40 émise; la date d'acceptation peut être établie par référence à la fiche de souscription, à la

Conclusion du contrat

the slip or covering note or other customary memorandum of the contract may be referred to.

note de couverture ou à toute autre note habituelle du contrat.

Ratification

24. A contract effected in good faith by a person on behalf of another person may be ratified by that other person even after the other person becomes aware of a loss.

24. La personne pour laquelle une autre 5
personne conclut un contrat de bonne foi peut ratifier celui-ci même après avoir eu 5
connaissance d'une perte.

Ratification

THE MARINE POLICY

POLICE MARITIME

Marine policy required

25. (1) A contract is inadmissible in evidence, unless it is evidenced by a marine policy in accordance with this Act.

25. (1) Le contrat est inadmissible en 10
preuve à moins qu'il ne soit constaté par une police maritime conforme à la présente loi.

Police obligatoire

Issue of marine policy

(2) A marine policy may be executed and issued when the contract is concluded or afterwards.

(2) La police peut être signée et délivrée 10
lors de la conclusion du contrat ou subseq-
uemment.

Délivrance de la police

Contents of marine policy

26. A marine policy must specify

26. La police maritime doit mentionner :

Mention obligatoire

- (a) the name of the insured or of a person 15
who effects the insurance on behalf of the insured;
- (b) the subject-matter insured;
- (c) the perils insured against;
- (d) the voyage or period, or both, covered 20
by the insurance;
- (e) the sum insured; and
- (f) the name of the insurer.

- a) le nom de l'assuré ou de la personne qui 15
contracte l'assurance pour le compte de l'assuré;
- b) la chose assurée;
- c) le risque couvert;
- d) le voyage ou la période de temps cou-
vert par l'assurance, ou les deux; 20
- e) la somme assurée;
- f) le nom de l'assureur.

Signature of insurer

27. (1) A marine policy must be signed by or on behalf of the insurer.

27. (1) La police maritime doit être signée 25
par l'assureur ou pour son compte.

Signature obligatoire

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the insurer is a corporation, the corporate seal is sufficient.

(2) Dans le cas d'une personne morale, le 25
sceau suffit.

Exception

Subscription by two or more insurers

(3) Where a marine policy is subscribed by or on behalf of two or more insurers, each 30
subscription, unless the contrary is expressed, constitutes a distinct contract with the insured.

(3) Dans le cas où la police est souscrite 30
par plusieurs assureurs ou pour leur compte, chaque souscription constitue, sauf disposition contraire, un contrat distinct avec l'as- 30
suré.

Contrats distincts

Specification of subject-matter

28. (1) A marine policy must specify the subject-matter insured with reasonable certainty, but need not specify the nature and extent of the interest of the insured in that subject-matter.

28. (1) La chose assurée doit être désignée 35
dans la police avec suffisamment de précision; il n'est cependant pas nécessaire d'y spécifier la nature et l'étendue de l'intérêt de 35
l'assuré dans cette chose.

Désignation de la chose assurée

Specification in general terms

(2) A marine policy that specifies the subject-matter insured in general terms shall be 40
construed to apply to the interest intended by the insured to be covered.

(2) La police qui contient une désignation 40
générale de la chose assurée doit être interprétée comme s'appliquant à l'intérêt que l'assuré avait l'intention d'assurer.

Désignation générale

40

Usage	(3) Any usage regulating the specification of the subject-matter insured shall be taken into consideration in applying this section.	(3) Il est tenu compte, pour l'application du présent article, des usages régissant la désignation de la chose assurée.	Usages
Voyage and time policies	29. (1) A marine policy may be a voyage policy or a time policy.	29. (1) La police maritime peut être soit 5 une police au voyage soit une police à temps.	Police au voyage ou à temps 5
Voyage policy	(2) A marine policy is a voyage policy if the contract insures the subject-matter "at and from", or "from", one place to another place or other places.	(2) La police au voyage est celle où la chose est assurée « en et depuis » ou « depuis » un lieu jusqu'à un ou plusieurs autres lieux.	Police au voyage
Time policy	(3) A marine policy is a time policy if the contract insures the subject-matter for a definite period.	10 (3) La police à temps est celle où la chose est assurée pour une période déterminée. 10	Police à temps
Combined policies	(4) A marine policy may include a contract insuring the subject-matter as described in subsections (2) and (3).	(4) La police maritime peut être à la fois 15 au voyage et à temps.	Police au voyage et à temps
Valued and unvalued policies	30. (1) A marine policy may be a valued policy or an unvalued policy.	30. (1) La police maritime peut être à va- leur agréée ou à découvert.	Police à valeur agréée ou à découvert
Valued policy	(2) A marine policy is a valued policy if it specifies the agreed value of the subject-matter insured.	(2) La police à valeur agréée spécifie la 15 valeur convenue de la chose assurée.	Police à valeur agréée
Unvalued policy	(3) A marine policy is an unvalued policy if it does not specify the value of the subject-matter insured and, subject to the limit of the sum insured, leaves the value to be determined in accordance with section 19.	(3) La police à découvert ne spécifie pas la valeur de la chose assurée et, dans les limites de la somme assurée, permet le calcul ulté- 20 rieur de la valeur en conformité avec l'article 25 19.	Police à découvert
Value specified	(4) Subject to this Act and in the absence of fraud, the value specified by a valued policy is, as between the insurer and the insured, conclusive of the insurable value of the subject-matter intended to be insured, regardless 30 of whether any loss is a total loss or a partial loss.	(4) En l'absence de fraude et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la valeur spécifiée dans la police à valeur agréée fait foi, entre l'assureur et l'assuré, de la va- 25 leur assurée de la chose à assurer, que la perte soit totale ou partielle.	Valeur spécifiée
Idem	(5) Unless a valued policy otherwise pro- 35 vides, the value specified by the policy is not conclusive for the purpose of determining whether there has been a constructive total loss.	(5) Sauf disposition contraire de la police à valeur agréée, lorsqu'il s'agit de déterminer 35 s'il y a perte réputée totale, la valeur spéci- 30 fiée dans la police n'est pas définitive.	Idem
Floating policy	31. (1) A marine policy may be a floating policy, that is to say, a policy that describes the insurance in general terms and leaves the name of the ship and other particulars to be defined by subsequent declarations, either by endorsement on the policy or in any other customary manner.	31. (1) La police flottante est une police maritime qui décrit l'assurance en termes gé- 40 néraux et permet de préciser le nom du na- vire et de donner d'autres détails par 35 déclaration ultérieure, laquelle peut être faite par endossement de la police ou de toute au- tre manière consacrée par l'usage.	Police flottante
Declarations	(2) Unless a floating policy otherwise pro- 45 vides, declarations must be made in the order of dispatch or shipment and must, in the case	(2) Sauf disposition contraire de la police, les déclarations sont faites dans l'ordre des 40 envois ou expéditions; elles doivent faire état,	Ordre des déclarations

of goods, include all consignments within the terms of the policy and honestly state the value of the goods.

dans le cas de marchandises, de toutes les expéditions visées par la police et déclarer honnêtement la valeur de ces marchandises.

Rectification

(3) An omission in a declaration or an erroneous declaration may be rectified even after loss or arrival if the omission or declaration was made in good faith.

(3) Dans une déclaration, les erreurs ou les omissions faites de bonne foi peuvent être rectifiées même après la perte ou l'arrivée.

Rectifications

Idem

(4) Unless a floating policy otherwise provides, where a declaration of value is not made until after notice of loss or arrival, the policy shall be treated as an unvalued policy with respect to the subject-matter of that declaration.

(4) Sauf disposition contraire de la police, lorsqu'une déclaration de valeur est faite après avis de la perte ou de l'arrivée, la police est considérée comme à découvert en ce qui touche l'objet de cette déclaration.

Déclaration postérieure à l'avis de la perte

WARRANTIES

ENGAGEMENTS

Definition of "warranty"

32. (1) In this section and sections 33 to 39, "warranty" means a promissory warranty by which the insured

32. (1) L'engagement visé au présent article et aux articles 33 à 39 est un engagement par lequel l'assuré :

Définition

(a) undertakes that some particular thing will or will not be done or that some condition will be fulfilled; or

a) soit promet qu'une chose sera faite ou ne sera pas faite, ou qu'une condition sera réalisée;

(b) affirms or negates the existence of particular facts.

b) soit affirme ou nie l'existence de certains faits.

Types of warranty

(2) A warranty may be an express warranty or an implied warranty.

(2) L'engagement peut être exprès ou implicite.

Forme

Express warranties

33. (1) An express warranty may be in any form of words from which the intention to warrant may be inferred.

33. (1) L'engagement exprès peut être rédigé en des termes permettant de déduire l'intention d'établir un engagement.

Engagement exprès

Inclusion in policy

(2) An express warranty must be included in, or written on, the marine policy or be contained in a document incorporated by reference into the policy.

(2) L'engagement exprès doit être inclus dans la police maritime ou être inscrit sur celle-ci ou dans un autre document incorporé à la police par renvoi.

Inscription dans la police

Exclusion of implied warranty

(3) An express warranty does not exclude an implied warranty, unless they are inconsistent.

(3) L'engagement exprès n'exclut pas l'engagement implicite à moins qu'il n'y ait incompatibilité entre les deux.

Incompatibilité

Warranty of legality

34. There is an implied warranty in every marine policy that the marine adventure insured is lawful and, in so far as the insured has control, will be carried out in a lawful manner.

34. Dans toute police maritime, il y a un engagement implicite quant à la licéité de l'opération maritime assurée et, dans la mesure où l'assuré en a la maîtrise, au fait que l'opération sera exécutée conformément à la loi.

Engagement : licéité de l'opération

No implied warranty of nationality

35. There is no implied warranty in any marine policy as to the nationality of a ship or that the nationality of a ship will not be changed during the risk.

35. Il n'y a aucun engagement implicite dans la police maritime quant à la nationalité du navire ou au maintien de celle-ci pendant la durée du risque.

Nationalité

Warranty of neutrality

36. (1) Where in any marine policy insurable property is expressly warranted to be

36. (1) Dans la police maritime, l'engagement exprès de neutralité de biens assurables comporte la condition implicite :

Neutralité

neutral, there is an implied condition in the policy

(a) that the property will have a neutral character at the commencement of the risk and that, in so far as the insured has control, that character will be preserved during the risk; and

(b) where the property is a ship, that, in so far as the insured has control, the papers necessary to establish the neutrality of the ship will be carried on the ship and will not be falsified or suppressed and no simulated papers will be used.

Breach of condition

(2) If any loss occurs through a breach of the implied condition referred to in paragraph (1)(b), the insurer may avoid the contract.

Warranty of seaworthiness of ship in voyage policy

37. (1) There is an implied warranty in every voyage policy that, at the commencement of the voyage, the ship will be seaworthy for the purpose of the particular marine adventure insured.

Warranty of fitness against perils of the port

(2) Where a voyage policy attaches while the ship is in port, there is an implied warranty in the policy that the ship will, at the commencement of the risk, be reasonably fit to encounter the ordinary perils of the port.

Warranty of fitness for each stage of voyage

(3) Where a voyage policy relates to a voyage performed in different stages during which the ship requires different or further preparation or equipment, there is an implied warranty in the policy that, at the commencement of each stage, the ship is seaworthy for the purposes of that stage.

No implied warranty of seaworthiness in time policy

(4) There is no implied warranty in any time policy that the ship will be seaworthy at any stage of the marine adventure, but where, with the privity of the insured, the ship is sent to sea in an unseaworthy state, the insurer is not liable for any loss attributable to unseaworthiness.

When ship deemed seaworthy

(5) A ship is deemed to be seaworthy if it is reasonably fit in all respects to encounter the ordinary perils of the seas of the marine adventure insured.

a) que les biens ont un caractère neutre au commencement du risque et que dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, ce caractère sera maintenu pendant toute la durée du risque;

b) dans le cas d'un navire, que celui-ci, dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, aura à son bord les documents nécessaires pour attester sa neutralité et qu'il n'y aura aucune falsification, dissimulation ou contrefaçon à cet égard.

(2) En cas de perte due à un manquement à la condition implicite visée à l'alinéa (1)b), l'assureur peut annuler le contrat.

Manquement

37. (1) Dans la police au voyage, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité aux fins de l'opération maritime assurée.

Engagement de navigabilité

(2) Dans les cas où la police prend effet alors que le navire est au port, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du risque, raisonnablement paré contre les périls ordinaires du port.

Engagement : périls du port

(3) Dans les cas où la police vise un voyage par étapes nécessitant chacune des préparatifs ou des équipements différents ou supplémentaires, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement de chaque étape, en bon état de navigabilité aux fins propres à cette étape.

Engagement : voyage par étapes

(4) Il n'y a aucun engagement implicite dans la police à temps quant au fait que le navire est en bon état de navigabilité à toute étape de l'opération maritime; cependant, si, avec l'assentiment de l'assuré, le navire prend la mer en état d'innavigabilité, l'assureur n'est pas responsable des pertes qui en résultent.

Police à temps

(5) Le navire est réputé en bon état de navigabilité lorsqu'il est, à tous égards, raisonnablement paré contre les fortunes de mer ordinaires de l'opération maritime assurée.

Bon état de navigabilité

No implied warranty that goods are seaworthy

38. (1) There is no implied warranty in any marine policy on insurable property, other than a ship, that the insurable property is seaworthy.

Voyage policy on goods

(2) There is an implied warranty in every voyage policy on insurable property, other than a ship, that, at the commencement of the voyage, the ship is seaworthy and reasonably fit to carry the insurable property to the destination contemplated by the policy.

Compliance with warranty

39. (1) Subject to this section, a warranty must be exactly complied with, whether or not it is material to the risk.

Effect of breach of warranty

(2) Subject to any express provision in the marine policy or any waiver by the insurer, where a warranty is not exactly complied with, the breach of the warranty discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the date of the breach, but does not affect any liability incurred by the insurer before that date.

Breach of warranty of good safety

(3) A warranty that the subject-matter insured is "well" or "in good safety" on a particular day is not breached if the subject-matter is safe at any time during that day.

When breach of warranty excused

(4) A breach of a warranty is excused if, because of a change of circumstances, the warranty ceases to be applicable to the circumstances contemplated by the contract or if compliance with the warranty is rendered unlawful by any subsequent law.

Limit on defence to breach of warranty

(5) It is no defence to a breach of a warranty that the breach was remedied and the warranty complied with before any loss was incurred.

THE VOYAGE

Implied condition as to commencement

40. (1) Where the subject-matter is insured by a voyage policy, the ship need not, when the contract is concluded, be at the place at and from, or from, which the subject-matter is insured, but there is an implied condition in the policy that the marine adventure will commence within a reasonable

38. (1) Dans les cas où la police maritime vise des biens assurables autres qu'un navire, il n'y a aucun engagement implicite quant au fait que ces biens sont en état d'être transportés par mer.

État des marchandises

5

(2) Dans le cas où la police au voyage vise des biens assurables autres qu'un navire, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité et raisonnablement paré pour transporter ces biens à la destination visée par la police.

Police au voyage sur marchandises

10

39. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'engagement doit être observé à la lettre, qu'il soit pertinent ou non à l'égard du risque.

Respect de l'engagement

15

(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime ou renonciation de l'assureur, tout manquement à l'engagement dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à la date du manquement ou subséquemment, sans pour autant porter atteinte à sa responsabilité avant cette date.

Effet du manquement

15

(3) L'engagement quant au fait que la chose assurée est en bon état ou en sécurité pour un jour donné est observé si la chose est dans cet état à n'importe quel moment de la journée.

Engagement de bon état

25

(4) Le manquement à l'engagement est cependant excusé si, en raison d'un changement de circonstances, l'engagement cesse d'être applicable aux circonstances envisagées par le contrat ou si une règle de droit ultérieure en rend l'observation illicite.

Exception

30

(5) En cas de manquement à l'engagement, l'assuré ne peut invoquer en défense le fait qu'il y a été remédié et que l'engagement a été observé avant toute perte.

Moyen de défense irrecevable

35

OPÉRATION MARITIME

40. (1) Dans le cas où la chose est assurée en vertu d'une police au voyage, il n'est pas nécessaire que le navire se trouve, lors de la conclusion du contrat, au lieu « en et depuis » lequel ou « depuis » lequel la chose est assurée; la police comporte cependant la condition implicite selon laquelle l'opération maritime doit commencer dans un délai rai-

Condition implicite : commencement de l'opération

40

45

time and, if it is not so commenced, the insurer may avoid the contract.

sonnable, l'assureur pouvant sinon annuler le contrat.

Exception

(2) The implied condition may be negated by establishing that the delay was caused by circumstances known to the insurer before the contract was concluded or that the insurer waived the condition.

(2) La condition implicite est cependant supprimée s'il est établi soit que l'assureur a renoncé à s'en prévaloir, soit que le retard est dû à des circonstances dont celui-ci avait connaissance avant la conclusion du contrat.

Levée de la condition

Change of port of departure

41. (1) Where the place of departure is specified by a marine policy and the ship sails from a different place, the risk does not attach.

41. (1) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer d'un lieu autre que le lieu de départ spécifié dans la police maritime.

Changement de point de départ

Change of destination

(2) Where the destination is specified by a marine policy and the ship sails for a different destination, the risk does not attach.

(2) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer pour une destination autre que la destination spécifiée dans la police.

Changement de destination

Change of voyage

42. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a change of voyage discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the intention to change is manifested, whether or not the ship has in fact left the course of voyage contemplated by the policy when the loss occurs.

42. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, le changement de voyage dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter de la manifestation de l'intention de changer, que le navire s'écarte ou non, de fait, de l'itinéraire visé par la police au moment de la perte.

Changement de voyage

Idem

(2) There is a change of voyage where, after the commencement of the risk, the destination of the ship is voluntarily changed from that contemplated by the marine policy.

(2) Il y a changement de voyage lorsque la destination du navire visée par la police est modifiée volontairement après le commencement du risque.

Idem

Deviation from voyage

43. (1) A deviation without lawful excuse from the voyage contemplated by a marine policy discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the deviation occurs, regardless of the intention to deviate and whether or not the ship returns to its course of voyage before the loss occurs.

43. (1) Le déroutement, par rapport au voyage visé par la police maritime, effectué sans motif légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter du déroutement, qu'il soit ou non intentionnel et que le navire ait ou non, avant la perte, repris son itinéraire.

Déroutement

Idem

(2) There is a deviation from the voyage contemplated by a marine policy where

(2) Il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police dans les cas suivants :

(a) the course of the voyage is specified by the policy and is departed from; or

a) le navire s'écarte de l'itinéraire spécifié dans la police;

(b) the course of the voyage is not specified by the policy but the usual and customary course is departed from.

b) le navire s'écarte de l'itinéraire qui, sans être spécifié dans la police, est habituel.

Idem

(3) Where a marine policy specifies the ports of discharge, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it

(3) Dans les cas où les ports de déchargement sont spécifiés dans la police, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend

Idem

goes to, in the order specified, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Idem

(4) Where a marine policy specifies that the ports of discharge are within a given area and does not otherwise name them, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it goes to, in their geographical order, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Delay in voyage

44. The marine adventure insured by a voyage policy must be carried out with reasonable dispatch and a delay, without lawful excuse, in carrying it out discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the delay becomes unreasonable.

Excuses for deviation or delay

45. (1) A deviation or delay referred to in section 43 or 44 is excused if it is

- (a) authorized by any special term in the marine policy;
- (b) caused by circumstances beyond the control of the master and the master's employer;
- (c) reasonably necessary in order to comply with an express warranty or an implied warranty;
- (d) reasonably necessary for the safety of the ship or subjectmatter insured;
- (e) for the purpose of saving human life or aiding a ship in distress where human life may be in danger;
- (f) reasonably necessary for the purpose of obtaining medical aid for any person on board the ship; or
- (g) caused by the barratrous conduct of the master or crew, if barratry is one of the perils insured against.

Resumption

(2) When the excuse for a deviation or delay ceases, the voyage must be resumed with reasonable dispatch.

pas aux ports qu'il touchera dans l'ordre spécifié dans la police, il y a déroutement par rapport au voyage qui y est visé.

Idem

(4) Dans les cas où la police spécifie que les ports de déchargement se situent dans une région donnée sans cependant les nommer, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend pas aux ports qu'il touchera dans leur ordre géographique, il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police.

Retard

44. L'opération maritime visée par la police au voyage doit être exécutée promptement, et tout retard pris sans excuse légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à compter du moment où le retard devient déraisonnable.

45. (1) Le déroutement visé à l'article 43 ou le retard visé à l'article 44 est excusé dans les cas suivants :

- a) une disposition spéciale de la police maritime l'autorise;
- b) il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du capitaine ou de son employeur;
- c) il est raisonnablement nécessaire à l'observation d'un engagement exprès ou implicite;
- d) il est raisonnablement nécessaire à la sécurité du navire ou de la chose assurée;
- e) il a pour objet de sauver des vies humaines ou d'aider un navire en détresse où des vies humaines peuvent être en danger;
- f) il est raisonnablement nécessaire pour procurer une aide médicale à quiconque se trouve à bord;
- g) il est attribuable à la baraterie du capitaine ou de l'équipage, dans le cas où celle-ci est un péril assuré.

Retard ou déroutement excusé

(2) Le navire doit poursuivre son voyage promptement aussitôt que prend fin le motif qui a excusé le retard ou le déroutement.

Fin de la justification

45

Transhipment

46. Where the voyage contemplated by a marine policy is interrupted, by a peril insured against, at an intermediate port or place in such circumstances as, apart from the contract of affreightment, justify the master in landing and reshipping, or transshipping, the goods or movables and sending them to their destination, the insurer continues to be liable for a loss occurring on or after the landing or transhipment.

46. L'assureur continue d'être responsable des pertes survenues, soit au moment du débarquement ou du transbordement, soit après, si, par suite d'un péril assuré, le voyage visé par la police maritime est interrompu dans un port ou autre lieu intermédiaire, dans des circonstances qui, sans égard au contrat d'affrètement, autorisent le capitaine à débarquer et à rembarquer, ou à transborder, les marchandises ou les biens mobiliers et à les envoyer à destination.

Transbordement

5

10

THE PREMIUM

Premium to be arranged

47. (1) A reasonable premium is payable if insurance is effected at a premium to be arranged and no arrangement is made.

47. (1) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec prime à fixer par entente et que celle-ci n'intervient pas, une prime raisonnable doit être payée.

Prime

15

Additional premium

(2) A reasonable additional premium is payable if insurance is effected on the terms that an additional premium is to be arranged on the happening of a given event and that event happens but no arrangement is made.

(2) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec surprime à fixer par entente à la survenance d'un événement et que celui-ci se produit sans qu'une entente intervienne, une prime raisonnable doit être payée.

Surprime

20

Payment of premium

48. Unless otherwise agreed, the duty of the insured or the insured's agent to pay the premium and the duty of the insurer to issue the marine policy to the insured or the insured's agent are concurrent conditions, and the insurer is not required to issue the policy until the premium is paid or tendered.

48. Sauf convention contraire, l'obligation de paiement de la prime par l'assuré ou son mandataire et l'obligation de délivrance d'une police maritime à l'assuré ou à son mandataire par l'assureur sont des conditions concomitantes; l'assureur n'est pas tenu de délivrer la police tant que la prime n'est pas payée ou que des offres réelles de paiement ne lui sont pas faites.

Paiement de la prime

Policy effected through broker

49. (1) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of the insured,

49. (1) Sauf convention contraire, dans le cas où c'est un courtier qui obtient la police maritime pour le compte de l'assuré :

Assurance contractée par un courtier

30

(a) the broker is directly responsible to the insurer for the premium;

a) le courtier est directement responsable du paiement de la prime à l'assureur;

30

(b) the broker has, as against the insured, a lien on the policy for the amount of the premium and the broker's charges in effecting the policy; and

b) le courtier jouit contre l'assuré d'un privilège qui grève la police pour le montant de la prime et des frais qu'il a engagés pour l'obtenir;

35

(c) the insurer is directly responsible to the insured for any amount that may be payable in respect of losses or a returnable premium.

c) l'assureur est directement responsable envers l'assuré de toutes sommes payables à l'égard de la perte ou de la ristourne de la prime.

40

Idem

(2) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of a person who employs the broker as a principal, the broker has a lien on the policy in

(2) Sauf convention contraire, le courtier qui obtient une police pour le compte de la personne qui l'emploie en qualité de commettant jouit d'un privilège qui grève la police

Idem

45

respect of any balance on any insurance account that may be due to the broker from that person, unless, when the debt was incurred, the broker had reason to believe that the person was only an agent.

Acknowledgement of receipt of premium

50. Where a broker effects a marine policy on behalf of an insured, an acknowledgement in the policy of the receipt of the premium is, in the absence of fraud, conclusive as between the insurer and the insured, but not as between the insurer and the broker.

pour le solde de tout compte d'assurance que celle-ci lui doit, à moins que le courtier n'ait lieu de croire, au moment où la dette est contractée, qu'elle n'était qu'un mandataire.

5

50. Dans le cas où le courtier obtient la police maritime pour le compte de l'assuré, l'accusé de paiement de la prime dans la police, sauf en cas de fraude, lie l'assureur et l'assuré, mais non l'assureur et le courtier.

5 Accusé de paiement de la prime

ASSIGNMENT OF MARINE POLICY

Marine policy assignable

51. (1) A marine policy is assignable either before or after a loss, unless it expressly prohibits assignment.

Manner of assignment

(2) A marine policy may be assigned by endorsement on the policy or in any other customary manner.

Effect of assignment

(3) Where a marine policy is assigned so as to transfer the beneficial interest in the policy, the assignee of the policy is entitled to sue on it in the assignee's name and, in any such action, the defendant is entitled to raise any defence arising out of the contract that the defendant would have been entitled to raise if the action had been brought in the name of the person by or on behalf of whom the policy was effected.

Loss of interest

52. (1) Where an insured transfers or loses an interest in the subject-matter insured and does not, before or at the time of so doing, expressly or impliedly agree to assign the marine policy, no subsequent assignment of the marine policy is operative.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an assignment of a marine policy after a loss.

LOSS AND ABANDONMENT

Losses covered

53. (1) Subject to this Act and unless a marine policy otherwise provides, an insurer is liable only for a loss that is proximately caused by a peril insured against, including a loss that would not have occurred but for the misconduct or negligence of the master or crew.

CESSION DE LA POLICE MARITIME

51. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, celle-ci peut être cédée avant

15 comme après la perte.

(2) La cession de la police s'opère par endorsement de la police ou de toute autre manière consacrée par l'usage.

Mode de cession

15

(3) En cas de cession transférant l'intérêt bénéficiaire dans la police, le cessionnaire peut poursuivre en son propre nom et, dans une telle action, le défendeur peut lui opposer tout moyen de défense découlant du contrat qu'il aurait pu opposer si l'action avait été intentée au nom de la personne par qui ou pour le compte de qui la police a été obtenue.

Effet de la cession

20

20

25

30

52. (1) Toute cession ultérieure de la police maritime est inopérante dans le cas où un assuré perd ou cède son intérêt dans la chose assurée sans convenir expressément ou implicitement, avant ou à ce moment, de céder la police.

Perte d'intérêt

30

25

35

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la cession de la police intervient après la perte.

Exception

30

PERTE ET DÉLAISSEMENT

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition contraire de la police maritime, l'assureur n'est responsable que des pertes résultant directement des périls assurés, y compris la perte qui ne se serait pas produite sans l'inconduite ou la négligence du capitaine ou de l'équipage.

Périls assurés

40

40

Losses specifically excluded

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an insurer is not liable for any loss attributable to the wilful misconduct of the insured nor, unless the marine policy otherwise provides, for

(a) in the case of insurance on a ship or goods, any loss proximately caused by delay, including a delay caused by a peril insured against;

(b) ordinary wear and tear, ordinary leakage or breakage or inherent vice or nature of the subject-matter insured;

(c) any loss proximately caused by vermin; or

(d) any loss or damage to machinery not proximately caused by maritime perils.

Total and partial losses

54. A loss may be a total loss or a partial loss.

Types of total loss

55. (1) A total loss may be an actual total loss or a constructive total loss.

Losses covered

(2) Unless a marine policy otherwise provides, insurance against total loss includes both actual total loss and constructive total loss.

Actual total loss

56. (1) A loss is an actual total loss if the subject-matter insured is destroyed or is so damaged as to cease to be a thing of the kind insured or if the insured is irretrievably deprived of the subject-matter.

Idem

(2) Where a ship engaged in a marine adventure is missing and no news of the ship is received within a reasonable period, an actual total loss may be presumed.

Constructive total loss

57. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a loss is a constructive total loss if the subject-matter insured is reasonably abandoned because the actual total loss of the subject-matter appears unavoidable or the preservation of the subject-matter from actual total loss would entail costs exceeding its value when the costs are incurred.

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), l'assureur n'est pas responsable des pertes attribuables à l'inconduite délibérée de l'assuré ni, sauf disposition contraire de la police :

a) dans le cas de l'assurance sur corps ou sur marchandises, des pertes résultant directement du retard, y compris le retard causé par le péril assuré;

b) de l'usure normale, de la casse ou du coulage ordinaire, ou des pertes attribuables à la nature même de la chose assurée ou à un vice qui lui est propre;

c) des pertes résultant directement du fait de la vermine;

d) des pertes ou des dommages causés à la machinerie qui ne résultent pas directement des périls de mer.

54. La perte peut être totale ou partielle.

55. (1) La perte totale peut être soit une perte totale réelle, soit une perte réputée totale.

(2) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assurance contre les pertes totales couvre les pertes totales réelles et les pertes réputées totales.

56. (1) Il y a une perte totale réelle si la chose assurée est détruite ou endommagée au point de cesser d'être une chose de l'espèce assurée, ou si l'assuré en est irrémédiablement privé.

(2) À défaut de nouvelles dans un délai raisonnable du navire porté disparu lors d'une opération maritime, la perte totale réelle peut être présumée.

57. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, il y a une perte réputée totale s'il y a un délaissement raisonnable de la chose assurée parce que sa perte totale réelle paraît inévitable ou que, pour la préserver d'une telle perte, il faudrait engager des frais supérieurs à sa valeur au moment où ils seraient engagés.

Périls expressément exclus

5

15

Pertes totales ou partielles

Catégories de pertes totales

20

Couverture d'assurance

25

Perte totale réelle

30

Idem

Perte réputée totale

35

40

Idem	(2) Without limiting the generality of sub-section (1), a loss is a constructive total loss if	(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), il y a perte réputée totale si :	Idem
	(a) in the case of a ship or goods, the insured is deprived of possession of the ship or goods by reason of a peril insured against and either the insured is unlikely to recover the ship or goods or the cost of recovery would exceed the value of the ship or goods when recovered;	a) dans le cas d'un navire ou de marchandises, l'assuré n'ayant plus possession du navire ou des marchandises en raison d'un péril assuré, il est improbable qu'il puisse les recouvrer, ou si les frais à engager pour les recouvrer devaient être supérieurs à la valeur du navire ou des marchandises au moment où ils seraient recouvrés;	
	(b) in the case of a ship, the ship is so damaged by a peril insured against that the cost of repairing it would exceed the value of the ship when repaired; or	b) dans le cas d'un navire, le navire est endommagé par un péril assuré à un point tel que le coût des réparations excéderait la valeur du navire après réparation;	
	(c) in the case of goods, the goods are so damaged that the cost of repairing and forwarding them to their destination would exceed the value of the goods on arrival.	c) dans le cas de marchandises, les marchandises sont endommagées à un point tel que le coût des réparations et les frais à engager pour les expédier à destination excéderaient leur valeur à l'arrivée.	
Cost of repair of ship	(3) For the purposes of paragraph (2)(b), in estimating the cost of repairing a ship, no deduction may be made in respect of general average contributions to the repairs payable by other interested persons, but account is to be taken of the cost of future salvage operations and of any future general average contributions to which the ship would be liable if repaired.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), aux fins d'évaluer le coût de réparation du navire, il n'y a aucune déduction pour des contributions d'avarie commune aux réparations payables par les autres personnes intéressées, mais il est tenu compte des contributions d'avarie commune futures et du coût des opérations de sauvetage futures auxquels le navire serait tenu s'il était réparé.	Coût des réparations
Treatment	58. (1) An insured may treat a constructive total loss as a partial loss or may abandon the subject-matter insured to the insurer and treat the constructive total loss as an actual total loss.	58. (1) L'assuré peut considérer une perte réputée totale comme une perte partielle, ou il peut délaisser la chose assurée en faveur de l'assureur et considérer la perte réputée totale comme une perte totale réelle.	Qualification de la perte
Notice of abandonment	(2) Subject to this section and section 59, an insured who elects to abandon the subject-matter insured to the insurer must give a notice of abandonment to the insurer with reasonable diligence after the insured receives reliable information of the loss.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 59, l'assuré qui opte pour le délaissement de la chose assurée en faveur de l'assureur doit donner avec une diligence raisonnable un avis de délaissement à celui-ci dès qu'il dispose d'informations sérieuses sur le sinistre.	Avis de délaissement
Time for inquiry	(3) An insured who receives doubtful information of a loss is entitled to a reasonable time to make inquiries before giving a notice of abandonment.	(3) L'assuré qui reçoit des informations douteuses sur le sinistre dispose d'un délai raisonnable pour faire enquête avant de donner l'avis de délaissement.	Délai d'enquête
Manner of giving notice	(4) An insured may give a notice of abandonment orally or in writing, or partly orally and partly in writing, and in any terms that	(4) L'assuré peut donner l'avis de délaissement oralement ou par écrit, ou en partie oralement et en partie par écrit, dans les	Forme de l'avis de délaissement

indicate the insured's intention to abandon unconditionally the insured interest in the subject-matter to the insurer.

termes traduisant son intention d'abandonner sans condition, en faveur de l'assureur, son intérêt assuré dans la chose.

Failure to give notice

(5) If an insured fails to give a notice of abandonment as required by this section, the constructive total loss may be treated only as a partial loss.

(5) En cas de défaut, par l'assuré, de donner l'avis de délaissement exigé par le présent article, la perte réputée totale ne peut être considérée que comme une perte partielle.

Défaut d'avis

5

Notice not required

59. (1) An insured is not required to give a notice of abandonment to the insurer if

59. (1) L'assuré n'a pas à donner un avis de délaissement à l'assureur dans les cas suivants :

Dispense d'avis

10

(a) the loss is an actual total loss;

10

(b) notice is waived by the insurer; or

a) la perte est une perte totale réelle;

b) l'assureur renonce à l'avis;

(c) at the time the insured receives information of the loss, there is no possibility of benefit to the insurer if notice were given to the insurer.

15

c) au moment où l'assuré est informé de la perte, il n'y a aucune possibilité pour l'assureur de tirer un avantage de l'avis qui lui serait donné.

Idem

(2) An insurer who has reinsured a risk is not required to give a notice of abandonment to the reinsurer.

(2) L'assureur qui a réassuré le risque n'a pas à donner un avis de délaissement au réassureur.

Idem

Refusal of abandonment

60. (1) If an insured gives a notice of abandonment as required by section 58, the rights of the insured are not prejudiced by a refusal of the insurer to accept the abandonment.

60. (1) Le refus de l'assureur d'accepter le délaissement ne porte pas atteinte aux droits de l'assuré qui a donné l'avis de délaissement prévu par l'article 58.

Refus du délaissement

20

Acceptance of abandonment

(2) An acceptance of an abandonment may be either express or implied from the conduct of the insurer, but the mere silence of an insurer after a notice of abandonment is given does not constitute an acceptance.

(2) L'acceptation du délaissement peut être expresse ou tacite, étant dans ce dernier cas déduite du comportement de l'assureur, mais le seul silence de l'assureur à qui l'avis de délaissement a été donné ne constitue pas une acceptation.

Acceptation du délaissement

25

Effect of acceptance on insured

(3) On acceptance of an abandonment, the abandonment is irrevocable.

(3) L'acceptation rend le délaissement irrévocable.

Effet de l'acceptation pour l'assuré

30

Effect of acceptance on insurer

(4) On acceptance of an abandonment, the insurer

(4) L'assureur qui accepte le délaissement :

Effet de l'acceptation pour l'assureur

40

(a) conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice of abandonment; and

35

a) reconnaît formellement sa responsabilité quant à la perte, ainsi que le caractère suffisant de l'avis de délaissement;

(b) is entitled to acquire the interest of the insured in whatever remains of the subject-matter insured, including all proprietary rights incidental thereto.

b) a le droit d'acquiescer l'intérêt de l'assuré dans ce qui reste de la chose assurée, y compris tous les droits de propriété qui y sont attachés.

40

Abandonment of ship

(5) On acceptance of the abandonment of a ship, the insurer is entitled to

(5) L'assureur qui accepte le délaissement du navire a droit :

Délaissement de navires

(a) any freight being earned at the time of, or earned subsequent to, the casualty caus-

a) au fret acquis lors du sinistre à l'origine de la perte, ou acquis par la suite, moins

	ing the loss, less the costs incurred in earning it after the casualty; and	les frais engagés pour l'acquérir après le sinistre;	
	(b) if the ship is carrying the shipowner's goods, reasonable remuneration for the carriage of the goods subsequent to the casualty.	b) si le navire transporte les marchandises de l'armateur, à une rémunération raisonnable pour leur transport après le sinistre.	5
Partial loss	61. (1) A partial loss is any loss that is not a total loss.	61. (1) Toute perte qui n'est pas totale est partielle.	Perte partielle
Idem	(2) Where insured goods reach their destination in specie but cannot be identified by reason of obliteration of marks or otherwise, the loss, if any, is a partial loss.	(2) Lorsque les marchandises assurées arrivent à destination telles quelles, mais qu'elles ne peuvent être identifiées en raison de l'effacement de leurs marques ou pour tout autre motif, la perte, s'il y a lieu, est partielle.	Idem
Recovery for partial loss	(3) Unless a marine policy otherwise provides, an insured who brings an action for a total loss but establishes only a partial loss may recover for a partial loss.	(3) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assuré qui intente une action pour être indemnisée d'une perte totale mais n'établit que la perte partielle peut obtenir réparation pour la perte partielle.	Règlement de l'indemnité
Types of partial losses	62. A partial loss may be a particular average loss, a general average loss, salvage charges or particular charges.	62. La perte partielle peut consister en une avarie particulière, en une avarie commune, en frais de sauvetage ou en frais de conservation.	Catégories de pertes partielles
Particular average loss	63. (1) A particular average loss is a loss of the subject-matter insured that is caused by a peril insured against and is not a general average loss, but does not include particular charges.	63. (1) L'avarie particulière est la perte de la chose assurée résultant d'un péril assuré lorsqu'il ne s'agit pas d'une avarie commune; elle n'inclut pas les frais de conservation.	Avarie particulière
Particular charges	(2) Particular charges are expenses incurred by or on behalf of an insured for the purpose of preserving the subject-matter insured from a peril insured against, but do not include a general average loss or salvage charges.	(2) Les frais de conservation sont les frais engagés par ou pour l'assuré en vue de préserver la chose assurée d'un péril assuré; ils n'incluent ni l'avarie commune ni les frais de sauvetage.	Frais de conservation
Salvage charges	64. (1) Salvage charges are charges recoverable under maritime law by a salvor independently of any contract, but do not include expenses incurred for services in the nature of salvage rendered by the insured or the insured's agent, or any person hired by the insured or the insured's agent, for the purpose of averting a loss by a peril insured against.	64. (1) Les frais de sauvetage sont les frais recouvrables par un sauveteur en vertu du droit maritime indépendamment de tout contrat; ils n'incluent pas les frais des services assimilables au sauvetage rendus par l'assuré ou son mandataire, ou par les personnes qu'ils ont engagées, pour éviter la perte due au péril assuré.	Frais de sauvetage
Recovery of salvage charges	(2) Subject to any express provision in the marine policy, salvage charges incurred for the purpose of averting a loss by a peril insured against may be recovered from the insurer as a loss by such a peril.	(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime, les frais de sauvetage engagés pour éviter la perte due au péril assuré peuvent être recouvrés auprès de l'assureur à titre de perte causée par ce péril.	Remboursement des frais

Recovery of
other expenses

(3) The expenses referred to in subsection (1) that are not salvage charges may, when properly incurred, be recovered from the insurer as particular charges or as a general average loss, according to the circumstances under which they were incurred.

General
average loss

65. (1) A general average loss is a loss caused by or directly consequential on a general average act, and includes a general average sacrifice and a general average expenditure.

General
average act,
sacrifice and
expenditure

(2) A general average act is any extraordinary sacrifice or expenditure, known as a general average sacrifice and a general average expenditure, respectively, that is voluntarily and reasonably incurred in time of peril for the purpose of preserving the property from peril in a common adventure.

General
average contri-
bution

(3) Subject to the conditions imposed by maritime law, a person who incurs a general average loss is entitled to receive from the other interested persons a rateable contribution, known as a general average contribution, in respect of the loss.

Recovery of
general average
expenditure and
general average
sacrifice

(4) Subject to any express provision in the marine policy,

(a) an insured who incurs a general average expenditure may recover from the insurer in respect of the proportion of the loss falling on the insured; and

(b) an insured who incurs a general average sacrifice may recover from the insurer in respect of the whole loss, without having enforced the insured's right to contribution from other persons.

Recovery of
general average
contribution

(5) Subject to any express provision in the marine policy, an insured who has paid, or is liable to pay, a general average contribution in respect of the subject-matter insured may recover the contribution from the insurer.

Condition

(6) Subject to any express provision in the marine policy, an insurer is not liable for a general average loss or a general average contribution, unless the loss was incurred for the purpose of averting, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

Recouvrement
d'autres frais

(3) Les frais visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des frais de sauvetage peuvent, lorsqu'ils ont été légitimement engagés, être recouvrés auprès de l'assureur à titre de frais de conservation ou d'avaries communes, selon les circonstances où ils ont été engagés.

Avaries
communes

65. (1) L'avarie commune est la perte causée par un acte d'avarie commune ou en résultant directement; y sont inclus les sacrifices et les dépenses d'avarie commune.

Actes, sacrifices
et dépenses
d'avarie
commune

(2) L'acte d'avarie commune consiste en sacrifices ou dépenses extraordinaires — appelés sacrifices d'avarie commune et dépenses d'avarie commune respectivement — raisonnablement et volontairement consentis en situation de danger dans le but de préserver les biens d'un péril lors d'une opération commune.

Contribution
d'avarie
commune

(3) Sous réserve des conditions imposées par le droit maritime, l'avarie commune donne le droit à la personne qui la subit de recevoir des autres intéressés, à l'égard de la perte, une contribution proportionnelle appelée contribution d'avarie commune.

Indemnisation
des sacrifices et
dépenses
d'avarie
commune

(4) Sauf stipulation contraire de la police maritime :

a) l'assuré qui engage une dépense d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur la proportion de la perte qui lui incombe;

b) l'assuré qui fait un sacrifice d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur l'ensemble de la perte, sans avoir à exercer son droit à contribution auprès des autres intéressés.

Recouvrement
des contribu-
tions d'avarie
commune

(5) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assuré qui paie ou est tenu de payer une contribution d'avarie commune à l'égard de la chose assurée peut la recouvrer auprès de l'assureur.

Condition

(6) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assureur n'est tenu aux avaries communes ou aux contributions d'avarie commune que si la perte est subie dans le but d'éviter un péril assuré ou est liée aux mesures prises en ce sens.

Where single
ownership

(7) Where any ship, freight and goods, or any two of them, are owned by the same insured, the liability of the insurer for a general average loss or a general average contribution shall be determined as if they were owned by different persons.

(7) Lorsque le navire, le fret et les marchandises, ou deux de ceux-ci, appartiennent au même assuré, la responsabilité de l'assureur au titre des avaries communes ou des contributions d'avarie commune doit être établie comme s'ils appartenait à des personnes différentes.

Propriétaire
unique

MEASURE OF INDEMNITY

Measure of
indemnity

66. The measure of indemnity in respect of a loss under a marine policy is the amount that the insured can recover in respect of the loss under the policy, such amount not exceeding

(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter insured; or

(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter insured specified by the policy.

RÈGLEMENT DE L'INDEMNITÉ

66. L'indemnité due pour une perte est le montant que l'assuré peut réclamer pour celle-ci en vertu de la police maritime, ce montant n'excédant pas :

a) dans le cas d'une police à découvert, la valeur assurable de la chose assurée;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Montant de
l'indemnité

Total loss

67. Subject to this Act and any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a total loss of the subject-matter insured is

(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and

(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.

67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte totale de la chose assurée correspond :

a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurable de la chose;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Perte totale

Partial loss of
ship

68. Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of a ship is

(a) where the ship is repaired, the reasonable cost of the repairs less the customary deductions, but not exceeding the sum insured in respect of any one casualty;

(b) where the ship is partially repaired, the aggregate of the reasonable cost of the repairs, as determined under paragraph (a), and the reasonable depreciation, if any, arising from the unrepaired damage, the aggregate not exceeding the cost, as determined under paragraph (a), of repairing the whole damage; and

(c) where the ship is not repaired and is not sold in a damaged state during the risk, the reasonable depreciation arising

68. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du navire correspond :

a) si le navire est réparé, au coût raisonnable des réparations moins les déductions d'usage, sans que l'indemnité puisse excéder la somme assurée par sinistre;

b) si le navire n'est réparé qu'en partie, au coût raisonnable des réparations, établi conformément à l'alinéa a), auquel est ajoutée, le cas échéant, la dépréciation raisonnable résultant du dommage non réparé, le tout ne devant pas excéder le coût de la réparation intégrale du dommage, établi conformément à l'alinéa a);

c) si le navire n'est ni réparé ni vendu avarié pendant la durée du risque, à la dépréciation raisonnable résultant du dommage

Perte partielle :
navire

from the unrepaired damage, but not exceeding the cost, as determined under paragraph (a), of repairing the damage.

Partial loss of
freight

69. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of freight is that proportion of the insurable value of the freight, in the case of an unvalued policy, or the value of the freight specified by the policy, in the case of a valued policy, that the part of the freight lost by the insured bears to the whole freight at the risk of the insured under the policy.

Partial loss of
goods or
movables

70. (1) Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of goods or movables is

(a) where part of the goods or movables insured by an unvalued policy is totally lost, the insurable value of the part lost, ascertained as in the case of a total loss;

(b) where part of the goods or movables insured by a valued policy is totally lost, that proportion of the value of the goods or movables specified by the policy that the insurable value of the part lost bears to the insurable value of all the goods or movables, ascertained as in the case of an unvalued policy; and

(c) where the whole or any part of the goods or movables is delivered damaged at its destination, that proportion of the insurable value of all the goods or movables, in the case of an unvalued policy, or the value of all the goods or movables specified by the policy, in the case of a valued policy, that the difference between the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination and their gross value in their damaged condition at that destination bears to the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination.

Definition of
"gross value"

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), "gross value"

non réparé, sans que l'indemnité puisse excéder le coût de la réparation du dommage, établi conformément à l'alinéa a).

Perte partielle :
fret

69. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du fret correspond à la proportion de la valeur assurable du fret, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur du fret spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, que la partie du fret perdue par l'assuré représente par rapport à la totalité du fret au risque de l'assuré en vertu de la police.

70. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, le montant de l'indemnité due pour la perte partielle de marchandises ou de biens mobiliers correspond :

Perte partielle :
marchandises et
biens mobiliers

a) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à découvert, à la valeur assurable de la partie perdue, établie comme pour une perte totale;

b) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à valeur agréée, à la proportion de la valeur des marchandises ou des biens mobiliers spécifiée dans la police ue la valeur assurable de la partie perdue représente par rapport à la valeur assurable de l'ensemble des marchandises ou des biens mobiliers, établie comme pour une police à découvert;

c) lorsqu'une partie ou la totalité des marchandises ou des biens mobiliers est livrée avariée à destination, à la proportion de la valeur assurable de l'ensemble, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur spécifiée, dans la police dans le cas d'une police à valeur agréée, que représente la différence entre la valeur brute de l'ensemble en bon état à destination et sa valeur brute à l'état avarié à destination par rapport à sa valeur brute en bon état à destination.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c, « valeur brute » s'entend :

Définition de
« valeur brute »

(a) in the case of goods or movables customarily sold in bond, means the bonded price of the goods or movables; and

(b) in the case of any other goods or movables, means the wholesale price, or if there is no wholesale price, the estimated value, of the goods or movables, together with any freight, landing charges and duty paid in respect of them.

Gross proceeds

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), where the goods or movables are sold at their destination and all charges on the sale are paid by the sellers, their gross value in their damaged condition at that destination is the actual price obtained for them, which price is known as the gross proceeds.

Apportionment of specified value

71. (1) In determining the measure of indemnity under a valued policy that specifies a single value for different types of goods,

(a) the value must be apportioned to those types in proportion to their respective insurable values, as determined under this Act; and

(b) the value of any part of any type of the goods is that proportion of the value of all the goods of that type that the insurable value of that part bears to the insurable value of all the goods of that type, as determined under this Act.

Idem

(2) Where the insurable value of goods cannot be determined for the purposes of subsection (1) because the prime cost of a type of goods is not ascertainable, the value specified by the valued policy may be apportioned to the different types of goods in proportion to their respective net arrived sound values.

General average contribution

72. (1) Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a general average contribution that an insured has paid or is liable to pay is

(a) where the subject-matter of the contribution is fully insured for its contributory value, the full amount of the contribution; and

a) dans le cas de marchandises ou de biens mobiliers vendus habituellement en douane, de leur prix sous douane;

b) dans les autres cas, du prix de vente en gros ou, à défaut, de leur valeur estimative, y compris le fret, les frais de débarquement et les droits acquittés à l'avance.

Produit brut

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), dans le cas où les marchandises ou les biens mobiliers sont vendus à destination et que les frais de vente sont payés par le vendeur, leur valeur brute à l'état avarié à destination est le prix qu'il en obtient, lequel est appelé produit brut.

Répartition de la valeur agréée

71. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité en vertu d'une police à valeur agréée dans le cas où celle-ci stipule une valeur unique pour différents genres de marchandises :

a) la valeur doit être répartie entre les différents genres de marchandises en proportion de leur valeur assurable respective, établie conformément à la présente loi;

b) la valeur d'une partie de marchandises d'un genre donné correspond à la proportion de la valeur de l'ensemble des marchandises de ce genre que représente la valeur assurable de cette partie par rapport à la valeur assurable de l'ensemble, établie conformément à la présente loi.

Idem

(2) Lorsque la valeur assurable des marchandises ne peut être établie selon le paragraphe (1) parce que le prix de revient de base d'un genre de marchandises ne peut être établi, la valeur spécifiée dans la police peut être répartie entre les différents genres en proportion de leur valeur nette respective en bon état au lieu d'arrivée.

Contribution d'avarie commune

72. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, lorsque l'assuré a payé ou peut être tenu de payer une contribution d'avarie commune, l'indemnité due pour la contribution correspond :

a) dans le cas où l'objet de la contribution est assuré pour la pleine valeur contributive, au montant total de sa contribution;

	(b) where the subject-matter of the contribution is not fully insured for its contributory value or only part of it is insured, that proportion of the full amount of the contribution that the insured value of the subject-matter bears to its contributory value.	5	b) dans le cas où l'objet de la contribution n'est pas assuré pour sa pleine valeur contributive ou s'il n'est assuré qu'en partie, à la proportion du montant total de la contribution que représente la valeur assurée de la chose par rapport à la valeur contributive.	5
Idem	(2) In order to determine the measure of indemnity under paragraph (1)(b) in a case where a particular average loss that is to be deducted from the contributory value has been incurred and is payable by the insurer, the amount of the loss must be deducted from the insured value of the subject-matter.	10	(2) Pour établir le montant de l'indemnité qui, aux termes de l'alinéa (1)b), est exigible dans le cas où une avarie particulière a déduit de la valeur contributive est payable par l'assureur, il faut déduire le montant de l'avarie de la valeur assurée de la chose.	Idem 10
Salvage charges	(3) Where salvage charges are recoverable under a marine policy, the measure of indemnity in respect of the charges is to be determined in accordance with the principles set out in subsections (1) and (2).	15	(3) L'indemnité due pour les frais de sauvetage recouvrables en vertu de la police est établie conformément aux principes exposés aux paragraphes (1) et (2).	Frais de sauvetage 15
Third party liability	73. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of any liability to a third party that is expressly insured against by a marine policy is the amount paid or payable by the insured to the third party in respect of the liability.	20	73. Sauf stipulation contraire de la police maritime, dans le cas où l'assuré a obtenu une police couvrant expressément la responsabilité envers les tiers, quel qu'en soit le type, l'indemnité due est la somme payée ou payable par l'assuré au tiers lésé pour cause de responsabilité.	Assurance de responsabilité 20
Other losses	74. The measure of indemnity in respect of a loss not provided for in any of sections 67 to 73 is to be determined, as much as possible, in accordance with those sections.	25	74. L'indemnité due pour les pertes non visées par les articles 67 à 73 est établie, dans la mesure du possible, conformément à ces articles.	Autres pertes 25
Proportional liability	75. Where a loss is recoverable under a marine policy, the insurer, or each insurer if there is more than one, is liable for that proportion of the measure of indemnity in respect of the loss that the amount subscribed by the insurer is of	30	75. Dans les cas où il y a lieu à indemnisation de la perte aux termes de la police maritime, l'assureur, ou chacun d'eux, s'il y en a plusieurs, est tenu à la proportion de l'indemnité due pour la perte que représente le montant souscrit par l'assureur par rapport :	Responsabilité proportionnelle 30
	(a) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and	35	a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurée de la chose;	35
	(b) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.		b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.	
Construction	76. Nothing in sections 66 to 75 shall be construed as affecting the provisions of this Act relating to double insurance or prohibiting an insurer from disproving an interest in whole or in part or from establishing that, at the time of a loss, the whole or any part of	45	76. Les articles 66 à 75 ne portent pas atteinte aux dispositions de la présente loi relatives au cumul d'assurances et n'ont pas pour effet d'interdire à l'assureur de prouver l'absence d'intérêt — total ou partiel — ou d'établir que, au moment de la perte, la chose assurée n'était pas, en tout ou en par-	Interprétation 45

the subject-matter insured was not at risk under the marine policy.

Particular
average
warranties

77. (1) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, the insured cannot recover for a loss of part of the subject-matter, other than a loss incurred by a general average sacrifice, unless the contract evidenced by the policy is apportionable, in which case the insured may recover for a total loss of 10 any apportionable part.

Idem

(2) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage, the insurer is nevertheless liable for salvage charges and, if the policy contains a sue and labour clause, for particular charges and other expenses properly incurred under the clause for the purpose of averting a loss by a peril insured against.

Addition of
general to
particular
average loss

(3) Unless the policy otherwise provides, where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, a general average loss cannot be added to a particular average loss in order to attain that percentage.

Calculation of
percentage

(4) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, for the purpose of determining whether that percentage has been attained, only the actual loss incurred in respect of the subject-matter may be considered, and no particular charges or expenses incurred in establishing the loss may be included.

Recovery of
successive losses

78. (1) Subject to this Act and unless the marine policy otherwise provides, an insurer is liable for successive losses, even if the total amount of the losses exceeds the sum insured.

Exception

(2) Where, under a marine policy, a partial loss that has not been repaired or otherwise made good is followed by a total loss, 45 the insurer is liable only for the total loss.

tie, exposée au risque visé par la police maritime.

77. (1) Dans le cas où la chose visée par la police maritime est assurée franc d'avaries 5 particulières, l'assuré n'a pas droit à une indemnité pour la perte d'une partie de la chose assurée, sauf pour une perte résultant d'un sacrifice d'avarie commune, à moins que le contrat que constate la police ne soit 10 divisible, auquel cas l'assuré peut être indemnisé de la perte totale de toute partie divisible.

Garantie des
avaries particu-
lières

Idem

(2) Lorsque la chose est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument, soit en 15 deçà d'un pourcentage spécifié dans la police, l'assureur est néanmoins tenu de payer les frais de sauvetage ainsi que, dans le cas où la police comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, les frais de conservation et autres dépenses légitimes en- 20 gagés aux termes de cette clause dans le but d'éviter une perte due à un péril assuré.

(3) Sauf disposition contraire de la police, dans le cas où la chose est assurée franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage 25 spécifié, les avaries communes ne peuvent être cumulées avec les avaries particulières afin d'atteindre ce pourcentage.

Cumul
d'avaries
communes et
particulières

(4) Dans le cas où la chose est assurée 30 franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage spécifié, afin d'établir si le pourcentage a été atteint, il n'est tenu compte que de la perte réelle subie à l'égard de la chose, les frais de conservation et les dépenses en- 35 gagés pour établir la perte n'étant pas inclus.

Calcul du
pourcentage

78. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition 40 contraire de la police maritime, l'assureur est garant des pertes successives, même si leur montant total excède la somme assurée.

Règlement de
pertes succes-
sives

(2) Lorsque, en vertu d'une même police, une perte partielle qui n'a pas été réparée ni 45 autrement compensée est suivie d'une perte totale, l'assureur n'est garant que de la perte totale.

Exception

45

Liability under sue and labour clause	(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as affecting the liability of an insurer under a sue and labour clause.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de modifier la responsabilité de l'assureur en vertu de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.	Frais exposés en vue de préserver l'objet assuré
Sue and labour clause	79. (1) Where a marine policy contains a sue and labour clause, the engagement thereby entered into is supplementary to the contract and the insured may recover from the insurer any expenses properly incurred under the clause, even if the insurer has paid for a total loss of the subject-matter insured or the subject-matter insured is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage.	79. (1) Dans le cas où la police maritime comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, l'engagement qui en découle constitue un ajout au contrat et l'assuré peut être indemnisé par l'assureur de toutes les dépenses légitimement engagées aux termes de cette clause, même si l'assureur a réglé la perte totale de la chose assurée ou que celle-ci est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument ou en deçà d'un pourcentage spécifié.	5 Frais exposés en vue de préserver la chose assurée
Idem	(2) General average losses, general average contributions, salvage charges, and expenses incurred for the purpose of averting or diminishing a loss by a peril not insured against are not recoverable under a sue and labour clause.	(2) L'avarie commune, la contribution d'avarie commune, les frais de sauvetage et les dépenses engagés en vue d'éviter ou d'atténuer la perte due à un péril non assuré ne donnent pas lieu à indemnisation aux termes de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.	Idem
Duty to avert or diminish loss	80. It is the duty of an insured and an insured's agent to take such measures as are reasonable for the purpose of averting or diminishing a loss under the marine policy.	80. Il est du devoir de l'assuré et de son mandataire de prendre les mesures raisonnables pour éviter ou atténuer les pertes visées par la police maritime.	Obligation d'éviter ou d'atténuer la perte

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS RÈGLEMENT

Subrogation where total loss	81. (1) On payment by an insurer for a total loss of the whole of the subject-matter insured or, if the subject-matter insured is goods, for any apportionable part of the subject-matter insured, the insurer becomes entitled to assume the interest of the insured in the whole or part of the subject-matter and is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of that whole or part from the time of the casualty causing the loss.	81. (1) L'assureur qui règle la perte totale de la chose assurée ou, dans le cas de marchandises, de toute partie divisible de celle-ci acquiert l'intérêt de l'assuré dans tout ou partie de la chose et est subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à tout ou partie de celle-ci à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte.	Subrogation en cas de perte totale
Subrogation where partial loss	(2) On payment by an insurer for a partial loss of the subject-matter insured, the insurer acquires no title to the subject-matter but is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of the subject-matter from the time of the casualty causing the loss to the extent that the insured is indemnified, in accordance with this Act, by the payment for the loss.	(2) L'assureur qui règle la perte partielle de la chose assurée n'acquiert aucun droit de propriété sur la chose; il est toutefois subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à la chose, à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte, dans la mesure même de l'indemnité payée à l'assuré en conformité de la présente loi.	Subrogation en cas de perte partielle

RETURN OF PREMIUM

Recovery or retention

82. (1) A premium or part of a premium that is returnable to the insured may, if paid, be recovered by the insured from the insurer and may, if not paid, be retained by the insured or the insured's agent.

When premium returnable

(2) A premium or part of a premium is returnable to the insured in any of the circumstances described in sections 83 to 85.

Return on happening of specified event

83. Where a marine policy contains a provision for the return of the premium or part of the premium on the happening of a specified event, the premium or part is returnable to the insured on the happening of that event.

Return on total failure of consideration

84. (1) Where the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable to the insured on the failure.

Idem

(2) Where any apportionable part of the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, a proportionate part of the premium is returnable to the insured on the failure.

Particular circumstances

85. (1) Without limiting the generality of section 84, a premium or part of a premium is returnable or not returnable to the insured in the particular circumstances described in subsections (2) to (11).

Void or avoided marine policy

(2) Where a marine policy is void, or is avoided by the insurer as of the commencement of the risk, and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable.

Exception

(3) Where the risk is not apportionable and has once attached, subsection (2) does not apply and the premium is not returnable.

Subject-matter never imperilled

(4) Where the subject-matter insured or part of the subject-matter insured has never been exposed to any peril insured against, the premium or a proportionate part of the premium, as the case may be, is returnable.

Exception

(5) Where the subject-matter is insured "lost or not lost" and has arrived at its destination safely before the contract is concluded, subsection (4) does not apply and the

RISTOURNE DE PRIME

Remboursement ou retenue

82. (1) En cas de ristourne totale ou partielle de la prime, l'assureur est tenu de rembourser la prime à l'assuré si celui-ci l'a déjà payée, l'assuré ou son mandataire pouvant la retenir s'ils ne l'ont pas encore payée.

5

Cas de ristourne

(2) Il y a ristourne totale ou partielle de la prime en faveur de l'assuré dans chacun des cas prévus aux articles 83 à 85.

Ristourne conventionnelle

83. Lorsque la police maritime stipule une ristourne totale ou partielle pour le cas où surviendrait un événement déterminé, cette ristourne est payable à l'assuré dès la survenance de l'événement.

Ristourne en cas d'absence de contrepartie

84. (1) Si la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Idem

(2) Si une partie divisible de la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, une partie proportionnelle de la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Cas particuliers

85. (1) Sans restreindre la généralité de l'article 84, il y a lieu ou non à ristourne de la prime à l'assuré dans les cas particuliers prévus aux paragraphes (2) à (11).

Police nulle ou annulée

(2) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque la police maritime est nulle ou qu'elle est annulée par l'assureur depuis le commencement du risque, sans qu'il y ait eu fraude ou illégalité de la part de l'assuré.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le risque n'est pas divisible et qu'il a commencé à courir; il n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime.

Absence de mise en risques

(4) Il y a lieu à ristourne totale de la prime ou à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque la chose assurée ou, le cas échéant, une partie de celle-ci n'a jamais été exposée au péril assuré.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque la chose, assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », arrive en bon état à destination avant la conclusion du contrat; il

premium is not returnable unless, at the time the contract is concluded, the insurer knows of the safe arrival.

n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime, à moins qu'au moment de la conclusion du contrat l'assureur n'ait eu connaissance de l'arrivée à bon port.

No insurable interest

(6) Where an insured has no insurable interest throughout the period of the risk, the premium is returnable.

(6) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque l'assuré n'a eu aucun intérêt assurable pendant toute la durée du risque.

5 Défaut d'intérêt dans la conservation de la chose

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a contract by way of gaming or wagering and the premium is not returnable.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas au contrat conclu par jeu ou par pari, lequel ne donne pas lieu à ristourne de la prime.

Exception

Over-insurance under one policy

(8) Where an insured is over-insured under an unvalued policy, a proportionate part of the premium is returnable.

(8) Il y a lieu à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque l'assuré est surassuré en vertu d'une police à découvert.

10 Surassurance en vertu d'une même police

Defeasible interest

(9) Where an insured has a defeasible interest in the subject-matter insured that is terminated during the period of the risk, the premium is not returnable.

(9) Il n'y a pas lieu à ristourne de la prime lorsque l'intérêt assurable de l'assuré est annulable et qu'il prend fin pendant la durée du risque.

15 Intérêt annulable

Over-insurance under several policies

(10) Subject to subsections (2) to (9), where an insured is over-insured by double insurance, a proportionate part of the premiums is returnable.

(10) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), il y a ristourne d'une partie proportionnelle des primes lorsque l'assuré est surassuré en vertu du cumul d'assurances.

20 Surassurance en vertu de plusieurs polices

Exceptions

(11) Subsection (10) does not apply

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas :

Exceptions

(a) where the double insurance is knowingly effected by the insured, in which case none of the premiums is returnable; and

a) lorsque l'assuré a sciemment cumulé les assurances, auquel cas il n'y a pas lieu à ristourne des primes;

(b) where the policies are effected at different times and either the earlier policy has at any time borne the entire risk or a claim has been paid on the earlier policy in respect of the full sum insured by it, in which case the premium for the earlier policy is not returnable and the premium for the later policy is returnable.

b) lorsque les polices sont souscrites à différents moments et qu'une première police a couvert pour un temps l'intégralité du risque ou s'il est intervenu un règlement en vertu de la première police pour le plein montant assuré, auquel cas la prime reste acquise pour la première police et il y a lieu à ristourne des primes payées pour les polices suivantes.

35

DOUBLE INSURANCE

Double insurance where over-insured

86. (1) An insured is over-insured by double insurance if two or more marine policies are effected by or on behalf of the insured on the same marine adventure and interest or part thereof and the sums insured exceed the indemnity allowed by this Act.

86. (1) Il y a surassurance par cumul d'assurances dans le cas où plusieurs polices maritimes couvrant la même opération maritime et le même intérêt, ou la même partie de ceux-ci, ont été obtenues par l'assuré, ou 40 pour son compte, et que les sommes assurées excèdent l'indemnité permise par la présente loi.

Cumul d'assurances

Where over-insurance

(2) An insured who is over-insured by double insurance

(2) En cas de surassurance par cumul d'assurances, l'assuré :

Conséquences

45

(a) may claim payment from the insurers in any order, unless the marine policy under which the claim is made provides otherwise, but may not receive more than the indemnity allowed by this Act;

(b) if claiming under a valued policy, shall give credit, as against the value specified in the policy, for any sum received by the insured under any other policy without regard to the actual value of the subject-matter insured;

(c) if claiming under an unvalued policy, shall give credit, as against the full insurable value, for any sum received by the insured under any other policy; and

(d) is deemed to hold any sum received in excess of the indemnity allowed by this Act in trust for the insurers, according to their right of contribution among themselves.

a) peut, sauf disposition contraire de la police maritime en vertu de laquelle la demande d'indemnité est présentée, demander paiement à ses assureurs dans l'ordre de son choix, mais il ne peut recevoir une somme supérieure à l'indemnité prévue par la présente loi;

b) déduit de la valeur spécifiée dans une police à valeur agréée au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police, sans tenir compte de la valeur réelle de la chose assurée;

c) déduit de la pleine valeur assurable, dans le cadre d'une police à découvert au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité, toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police;

d) est réputé détenir en fiducie, au profit des assureurs, toute somme qu'il reçoit au-delà de l'indemnité prévue par la présente loi, conformément à leur droit mutuel de contribution.

Right of contribution

87. (1) Where an insured is over-insured by double insurance, each insurer is liable, as between the insurer and the other insurers, to contribute rateably to the payment of a loss in proportion to the amount for which the insurer is liable under the insurer's contract.

Remedies for over-contribution

(2) An insurer who contributes more to the payment of a loss than required by subsection (1) is entitled to bring an action against the other insurers for contribution and to such other remedies as a surety is entitled to for paying more than the surety's proportion of a debt.

87. (1) En cas de surassurance par cumul d'assurances, chaque assureur est tenu, à l'égard des autres assureurs, de contribuer proportionnellement à l'indemnisation de la perte en fonction du montant qu'il a assuré aux termes de son contrat.

Droit de contribution

(2) L'assureur qui contribue à l'indemnisation de la perte au-delà de ce qui est requis par le paragraphe (1) peut intenter une action contre ses coassureurs pour recouvrer leur contribution et il dispose des mêmes recours que la caution qui a acquitté plus que sa quote-part de la dette.

Recours en cas de surcontribution

UNDER-INSURANCE

Under-insurance

88. Where an insured is insured for a sum that is less than the insurable value of the subject-matter insured, in the case of an unvalued policy, or less than the value of the subject-matter insured specified by the policy, in the case of a valued policy, the insured is deemed to be self-insured in respect of the uninsured difference.

SOUS-ASSURANCE

Sous-assurance

88. La personne assurée pour une somme moindre que la valeur assurable de la chose assurée, dans le cas d'une police à découvert, ou que la valeur spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, demeure son propre assureur pour la différence.

MUTUAL INSURANCE

Mutual insurance

89. (1) Mutual insurance is insurance whereby two or more persons mutually agree to insure one another against marine losses.

Application of Act

(2) Subject to subsections (3) and (4), this Act applies in respect of mutual insurance.

Premium

(3) The provisions of this Act relating to premiums do not apply in respect of mutual insurance, but a guarantee, or such other arrangement as may be agreed on, may be substituted for the premium for mutual insurance.

Amendment by mutual insurance association

(4) The provisions of this Act may, in the case of mutual insurance effected by an association, be modified by a marine policy issued by the association, or by the rules and regulations of the association, to the extent that the provisions may be modified by agreement of the parties to the insurance.

GENERAL

Exclusion or variation of rights, duties or liabilities

90. Any right, duty or liability that arises under a contract by implication of law, or that is established by this Act and may be lawfully modified by the parties to a contract, may be negated or varied by express agreement or by usage of the trade if the usage binds both parties to the contract.

Question of fact

91. Any question as to what constitutes a reasonable time, a reasonable premium or reasonable diligence for the purposes of this Act is a question of fact.

ASSURANCE MUTUELLE

Assurance mutuelle

89. (1) Est mutuelle l'assurance par laquelle plusieurs personnes conviennent de s'assurer l'une l'autre mutuellement contre les sinistres maritimes.

5 Application de la loi

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi s'applique à l'assurance mutuelle.

Prime

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la prime ne s'appliquent pas en matière d'assurance mutuelle, mais une garantie, ou tout autre arrangement, peut être substitué à la prime en la matière.

10

Modifications par l'association d'assurance mutuelle

(4) Les dispositions de la présente loi, dans le cas de l'assurance mutuelle souscrite par une association, peuvent être modifiées par la police maritime émise par l'association, ou par les règlements de l'association, dans la mesure où ces dispositions peuvent être modifiées par le consentement des parties à l'assurance.

20

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exclusion ou modification des droits, obligations ou responsabilités

90. Tous les droits, obligations ou responsabilités nés en droit d'un contrat, ou créés par la présente loi et susceptibles d'être licitement modifiés par les parties au contrat, peuvent être supprimés ou modifiés soit par convention expresse, soit par les usages du commerce si ceux-ci lient toutes les parties au contrat.

Question de fait

91. Est une question de fait celle de savoir si un délai, une prime ou la diligence est raisonnable pour l'application de la présente loi.

30

SCHEDULE
(Section 3)

ANNEXE
(article 3)

CONSTRUCTION OF MARINE
POLICIES

INTERPRÉTATION DES POLICES
MARITIMES

Definitions

"barratry"
« baraterie »

"goods"
« marchandises »

"pirates"
« piraterie »

"thieves"
« vol »

Other defini-
tions

References

1. (1) In a marine policy,

"barratry" includes every wrongful act wilfully committed by the master or crew of the insured ship to the prejudice of the owner or charterer of the ship;

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions, stores for use on board a ship or, in the absence of any usage to the contrary, deck cargo or live animals;

"pirates" includes passengers on the insured ship who mutiny and persons who attack the ship from land;

"thieves" does not include persons who commit a clandestine theft or passengers, officers or members of the crew of the insured ship who commit a theft.

(2) In a marine policy, the words "freight" and "ship" have the meaning assigned by subsection 2(1) of this Act.

2. In a marine policy, a reference

(a) to "all other perils" means perils similar to the perils specifically mentioned in the policy;

(b) to "arrests, &c., of kings, princes, and people" includes political or executive acts, but does not include riot or ordinary judicial process;

(c) to "average unless general" means a partial loss of the subject-matter insured, other than a general average loss, but does not include particular charges; and

(d) to "perils of the seas" means fortuitous accidents or casualties of the seas, but does not include ordinary action of the wind and waves.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux polices maritimes.

« baraterie » Sont assimilés à la baraterie les actes illégitimes commis volontairement par le capitaine ou l'équipage du navire assuré au détriment du propriétaire ou de l'affrètement du navire.

« marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord et, sauf preuve d'usage contraire, les pontées et les animaux vivants.

« piraterie » Sont assimilées à la piraterie la mutinerie des passagers du navire assuré et les attaques à son encontre à partir des terres.

« vol » À l'exclusion du vol clandestin et du vol commis par les passagers, les officiers ou les membres de l'équipage du navire assuré.

(2) Pour l'application d'une police maritime, les termes « fret » et « navire » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la présente loi.

2. Pour l'application des polices maritimes, un renvoi :

a) à « tous autres périls » s'entend des périls comparables à ceux mentionnés expressément dans la police;

b) à « détentions de prince, autorité ou peuple » s'entend notamment des actes d'origine politique ou gouvernementale, à l'exclusion des émeutes et des actes accomplis dans le cadre du processus judiciaire ordinaire;

c) à « avarie autre que commune » s'entend de la perte partielle de la chose assurée autre qu'une avarie commune, à l'exclusion des frais de conservation;

d) à « fortunes de mer » s'entend des événements fortuits et des sinistres de mer à

Définitions

« baraterie »
"barratry"

« marchandises »
"goods"

« piraterie »
"pirates"

« vol »
"thieves"

Autres définitions

Renvois

"Lost or not
lost"

3. Where the subject-matter of a marine policy is insured "lost or not lost" and a loss occurs before the contract is concluded, the risk attaches unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

"From"

4. Where the subject-matter of a marine policy is insured "from" a particular place, the risk does not attach until the voyage covered by the policy is commenced.

"At and from"
— ship

5. (1) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

Idem

(2) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety, and, unless the policy otherwise provides, it is immaterial that the ship is insured by another marine policy for a specified time after the arrival.

"At and from"
— chartered
freight

6. (1) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

Idem

(2) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety.

"At and from"
— other freight

(3) Where a marine policy insures freight, other than chartered freight, "at and from" a particular place and the freight is payable without special conditions, the risk attaches proportionately as the goods are shipped, except that if the goods are ready for shipping and belong to the shipowner or are to be shipped under a contract with the shipowner, the risk attaches when the ship is ready to receive the goods.

l'exclusion de l'action ordinaire des vents et des vagues.

3. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles » et que la perte survient avant la conclusion du contrat, il y a mise en risques, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, l'assuré était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

« sur bonnes ou
mauvaises
nouvelles »

5

4. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « depuis » un lieu donné, il n'y a pas de mise en risques avant le commencement du voyage visé par la police.

10 « depuis »

5. (1) Dans les cas où le navire visé par la police maritime est assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion du contrat si le navire se trouve en sécurité à cet endroit.

« en et depuis »
— navire

15

(2) Si le navire ne se trouve pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a mise en risques dès qu'il arrive en sécurité à cet endroit et, sauf disposition contraire de la police, le fait que le navire soit assuré ou non aux termes d'une autre police pour une période déterminée après l'arrivée n'est pas pertinent.

Idem

20

6. (1) Dans les cas où le fret visé par la police maritime est payable au titre d'une charte-partie et assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion du contrat si le navire se trouve en sécurité à cet endroit.

« en et depuis »
— charte-partie

25

(2) Dans le cas où le navire ne se trouve pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a mise en risques dès qu'il arrive en sécurité à cet endroit.

Idem

30

(3) Dans les cas où le fret visé par la police maritime, autre qu'un fret payable au titre d'une charte-partie, est payable sans condition particulière et que celui-ci est assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques à mesure que les marchandises sont expédiées. Toutefois, si les marchandises sont prêtes à être expédiées et qu'elles appartiennent à l'armateur ou qu'elles seront expédiées en vertu d'un contrat avec lui, il y a mise en risques dès que le navire est prêt à les recevoir.

« en et depuis »
— autre fret

35

40

45

"From the loading thereof"

7. Where a marine policy insures goods or movables "from the loading thereof", the risk does not attach until they are on board the ship.

"Safely landed"

8. Where the risk on any goods or movables continues until they are "safely landed", the risk ceases if they are not landed in the customary manner within a reasonable time after the arrival of the ship at the port of discharge.

"At any port or place whatsoever"

9. In the absence of any licence or usage, the liberty to touch and stay "at any port or place whatsoever" does not authorize a change in the course of the ship's voyage from the port of departure to the port of destination.

"Stranded"

10. Where a marine policy excepts a loss unless a ship is "stranded", the insurer is liable for any excepted loss, whether or not the loss is attributable to the stranding, if the risk has attached before the stranding and, in the case of a marine policy on goods, the damaged goods are on board the ship.

7. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés « depuis le chargement », il y a mise en risques dès qu'ils sont à bord du navire.

« depuis le chargement »

5

8. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés jusqu'à leur « mise à terre en sécurité », le risque prend fin s'ils ne sont pas mis à terre de la manière habituelle dans un 10 10 délai raisonnable après l'arrivée du navire au port de déchargement.

« mise à terre en sécurité »

9. En l'absence d'une autorisation ou d'un usage, la faculté de faire escale et de mouiller « à un port ou à un endroit quelconque » 15 n'autorise pas le changement d'itinéraire du 15 navire entre le port de départ et le port de destination.

« à un port ou à un endroit quelconque »

10. Dans les cas où la police maritime exclut la perte sauf en cas d'« échouement », 20 l'assureur est tenu responsable des pertes 20 exclues, qu'elles soient attribuables à l'échouement ou non, s'il y a eu mise en risques avant l'échouement et, dans le cas d'une police maritime sur marchandises, si les marchandises 25 avariées se trouvent à bord du navire.

« échouement »

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING MARINE INSURANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Construction of marine policies
4. Rules of common law
5. Application

CONTRACT OF MARINE INSURANCE

6. Contract of marine insurance

INSURABLE INTEREST

7. Insurable interest required
8. Insurable interest - general principle
9. Defeasible or contingent interests
10. Partial interest
11. Master and crew's wages
12. Advance freight
13. Charges of insurance
14. Reinsurance
15. Bottomry
16. Quantum of mortgagor's interest
17. Assignment of interest
18. Gaming or wagering contracts void

INSURABLE VALUE

19. Calculation of insurable value

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

20. Utmost good faith
21. Disclosure by insured
22. Representations by insured or agent

CONCLUSION AND RATIFICATION OF CONTRACTS

23. When contract is deemed to be concluded
24. Ratification

THE MARINE POLICY

25. Marine policy required

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ASSURANCE MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Règles régissant les polices
4. Règles de common law
5. Application

CONTRAT D'ASSURANCE MARITIME

6. Nature

INTÉRÊT ASSURABLE

7. Temps d'acquisition de l'intérêt
8. Principe général
9. Intérêt annulable ou éventuel
10. Intérêt partiel
11. Intérêt du capitaine et de l'équipage
12. Fret payé à l'avance
13. Frais d'assurance
14. Réassurance
15. Prêt à la grosse
16. Valeur de l'intérêt : bien hypothéqué
17. Cession d'intérêt
18. Jeu et pari

VALEUR ASSURABLE

19. Calcul

DÉCLARATION

20. Bonne foi absolue
21. Déclarations précédant la conclusion du contrat
22. Véracité des déclarations

CONCLUSION ET RATIFICATION DE CONTRATS

23. Conclusion du contrat
24. Ratification

POLICE MARITIME

25. Police obligatoire

- 26. Contents of marine policy
- 27. Signature of insurer
- 28. Specification of subject-matter
- 29. Voyage and time policies
- 30. Valued and unvalued policies
- 31. Floating policy

WARRANTIES

- 32. Definition of "warranty"
- 33. Express warranties
- 34. Warranty of legality
- 35. No implied warranty of nationality
- 36. Warranty of neutrality
- 37. Warranty of seaworthiness of ship in voyage policy
- 38. No implied warranty that goods are seaworthy
- 39. Compliance with warranty

THE VOYAGE

- 40. Implied condition as to commencement
- 41. Change of port of departure
- 42. Change of voyage
- 43. Deviation from voyage
- 44. Delay in voyage
- 45. Excuses for deviation or delay
- 46. Transhipment

THE PREMIUM

- 47. Premium to be arranged
- 48. Payment of premium
- 49. Policy effected through broker
- 50. Acknowledgement of receipt of premium

ASSIGNMENT OF MARINE POLICY

- 51. Marine policy assignable
- 52. Loss of interest

LOSS AND ABANDONMENT

- 53. Losses covered
- 54. Total and partial losses
- 55. Types of total loss
- 56. Actual total loss
- 57. Constructive total loss
- 58. Treatment
- 59. Notice not required

- 26. Mention obligatoire
- 27. Signature obligatoire
- 28. Désignation de la chose assurée
- 29. Police au voyage ou à temps
- 30. Police à valeur agréée ou à découvert
- 31. Police flottante

ENGAGEMENTS

- 32. Définition
- 33. Engagement exprès
- 34. Engagement : licéité de l'opération
- 35. Nationalité
- 36. Neutralité
- 37. Engagement de navigabilité
- 38. État des marchandises
- 39. Respect de l'engagement

OPÉRATION MARITIME

- 40. Condition implicite : commencement de l'opération
- 41. Changement de point de départ
- 42. Changement de voyage
- 43. Déroutement
- 44. Retard
- 45. Retard ou déroutement excusé
- 46. Transbordement

LA PRIME

- 47. Prime
- 48. Paiement de la prime
- 49. Assurance contractée par un courtier
- 50. Accusé de paiement de la prime

CESSION DE LA POLICE MARITIME

- 51. Police cessible
- 52. Perte d'intérêt

PERTE ET DÉLAISSEMENT

- 53. Périls assurés
- 54. Pertes totales ou partielles
- 55. Catégories de pertes totales
- 56. Perte totale réelle
- 57. Perte réputée totale
- 58. Qualification de la perte
- 59. Dispense d'avis

- 60. Refusal of abandonment
- 61. Partial loss
- 62. Types of partial losses
- 63. Particular average loss
- 64. Salvage charges
- 65. General average loss

MEASURE OF INDEMNITY

- 66. Measure of indemnity
- 67. Total loss
- 68. Partial loss of ship
- 69. Partial loss of freight
- 70. Partial loss of goods or movables
- 71. Apportionment of specified value
- 72. General average contribution
- 73. Third party liability
- 74. Other losses
- 75. Proportional liability
- 76. Construction
- 77. Particular average warranties
- 78. Recovery of successive losses
- 79. Sue and labour clause
- 80. Duty to avert or diminish loss

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

- 81. Subrogation where total loss

RETURN OF PREMIUM

- 82. Recovery or retention
- 83. Return on happening of specified event
- 84. Return on total failure of consideration
- 85. Particular circumstances

DOUBLE INSURANCE

- 86. Double insurance where over-insured
- 87. Right of contribution

UNDER-INSURANCE

- 88. Under-insurance

MUTUAL INSURANCE

- 89. Mutual insurance

- 60. Refus du délaissement
- 61. Perte partielle
- 62. Catégories de pertes partielles
- 63. Avarie particulière
- 64. Frais de sauvetage
- 65. Avaries communes

RÈGLEMENT DE L'INDEMNITÉ

- 66. Montant de l'indemnité
- 67. Perte totale
- 68. Perte partielle : navire
- 69. Perte partielle : fret
- 70. Perte partielle : marchandises et bien mobiliers
- 71. Répartition de la valeur agréée
- 72. Contribution d'avarie commune
- 73. Assurance de responsabilité
- 74. Autres pertes
- 75. Responsabilité proportionnelle
- 76. Interprétation
- 77. Garantie des avaries particulières
- 78. Règlement de pertes successives
- 79. Frais exposés en vue de préserver la chose assurée
- 80. Obligation d'éviter ou d'atténuer la perte

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS RÈGLEMENT

- 81. Subrogation en cas de perte totale

RISTOURNE DE PRIME

- 82. Remboursement ou retenue
- 83. Ristourne conventionnelle
- 84. Ristourne en cas d'absence de contrepartie
- 85. Cas particuliers

CUMUL D'ASSURANCES

- 86. Cumul d'assurances
- 87. Droit de contribution

SOUS-ASSURANCE

- 88. Sous-assurance

ASSURANCE MUTUELLE

- 89. Assurance mutuelle

GENERAL

- 90. Exclusion or variation of rights, duties or liabilities
- 91. Question of fact

SCHEDULE

CONSTRUCTION OF MARINE POLICIES

- 1. Definitions
- 2. References
- 3. "Lost or not lost"
- 4. "From"
- 5. "At and from" — ship
- 6. "At and from" — chartered freight
- 7. "From the loading thereof"
- 8. "Safely landed"
- 9. "At any port or place whatsoever"
- 10. "Stranded"

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 90. Exclusion ou modification des droits, obligations ou responsabilités
- 91. Question de fait

ANNEXE

INTERPRÉTATION DES POLICES MARITIMES

- 1. Définitions
- 2. Renvois
- 3. « sur bonnes ou mauvaises nouvelles »
- 4. « depuis »
- 5. « en et depuis » — navire
- 6. « en et depuis » — charte-partie
- 7. « depuis le chargement »
- 8. « mise à terre en sécurité »
- 9. « à un port ou à un endroit quelconque »
- 10. « échouement »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
B56

REPRINT
C-98

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

RÉIMPRESSION
C-98

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to provide additional borrowing authority for the
fiscal year beginning on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exer-
cice commençant le 1^{er} avril 1992

First reading, December 2, 1992

Première lecture le 2 décembre 1992



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to provide additional borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)*.

1. Titre abrégé : *Loi n° 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt.*

Titre abrégé

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eight billion two hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, obtenir, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada — en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant de huit milliards deux cents millions de dollars — les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Expiration

Expiration of previous borrowing authority

4. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1992-93* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993.

4. Le 31 mars 1993, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide additional borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 ».



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT
C-98

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act to provide additional borrowing authority for the
fiscal year beginning on April 1, 1992

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 15, 1993

RÉIMPRESSION
C-98

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exer-
cice commençant le 1^{er} avril 1992

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 FÉVRIER 1993



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to provide additional borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93* (No. 2).

1. Titre abrégé : *Loi n° 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt.*

Titre abrégé

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eight billion two hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, obtenir, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada — en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant de huit milliards deux cents millions de dollars — les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Expiration

Expiration of previous borrowing authority

4. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1992-93* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993.

4. Le 31 mars 1993, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-99

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Small Businesses Loans Act and
another Act in consequence thereof

First reading, December 4, 1992

**THE MINISTER OF STATE (SMALL BUSINESSES AND
TOURISM)**

C-99

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et
une autre loi en conséquence

Première lecture le 4 décembre 1992

**LE MINISTRE D'ÉTAT (PETITES ENTREPRISES ET
TOURISME)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Small Businesses Loans Act and another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14
(2nd Suppl.), c.
22 (3rd Suppl.);
1989, c. 21;
1990, c. 10;
1991, c. 47;
1992, c. 1

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES
ENTREPRISES

L.R., ch. S-11;
L.R., ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch. 14
(2^e suppl.), ch.
22 (3^e suppl.);
1989, ch. 21;
1990, ch. 10;
1991, ch. 47;
1992, ch. 1

1. Section 1 of the English version of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 1 de la version anglaise de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

Short title

R.S., c. 19 (1st
Suppl.), s. 1

2. (1) The definition "small business enterprise" in section 2 of the said Act is repealed.

2. (1) La définition de « petite entreprise », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 1

R.S., c. 22 (3rd
Suppl.), s. 2(1);
1991, c. 47, s.
745(2)

(2) The definitions "business enterprise", "business improvement loan" and "lender" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de « entreprise commerciale », « prêt » et « prêteur », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3^e
suppl.), par.
2(1); 1991, ch.
47, par. 745(2)

"business
enterprise"
« entreprise... »

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit, but does not include the business of a profession, the

« entreprise commerciale » Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — en vue d'un gain ou bénéfice. Ne sont toutefois pas visés par la présente défini-

« entreprise
commerciale »
"business
enterprise"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act and another Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et une autre loi en conséquence ».

EXPLANATORY NOTES

Small Businesses Loans Act

Clause 1: Section 1 of the English version at present reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Small Businesses Loans Act*.

Clause 2: (1) and (2) The definitions at present read as follows:

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit where the principal business carried on or about to be carried on therein comes within any of the following classes of businesses, namely,

- (a) manufacturing,
- (b) wholesale trade,
- (c) retail trade,
- (d) service businesses,
- (e) construction,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les prêts aux petites entreprises

Article 1. — Texte actuel de l'article 1 de la version anglaise :

1. This Act may be cited as the *Small Businesses Loans Act*.

Article 2, (1) et (2). — Texte actuel des définitions modifiées :

« entreprise commerciale » Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — principalement en vue d'un gain ou bénéfice dans l'un ou l'autre des secteurs suivants :

- a) fabrication;
- b) commerce de gros;
- c) commerce de détail;
- d) prestation de services;
- e) bâtiment;
- f) transports;

business of farming, a financial, insurance or real estate business or a business having as its principal object the furtherance of a charitable or religious purpose;

“business improvement loan”
« prêt »

“business improvement loan” means a loan made by a lender to a proprietor of a business enterprise for the purpose of financing the purchase of land necessary for the operation of the business enterprise or the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment or premises necessary for its operation, and includes a loan relating to the construction of premises and payment of the fee required under paragraph 3(4)(b);

“lender”
« prêteur »

“lender” means

(a) a member of the Canadian Payments Association established under the Canadian Payments Association Act,

(b) a local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the Canadian Payments Association Act, that is a member of a central cooperative credit society, as defined in that subsection, that is a member of the Canadian Payments Association, or

(c) any other organization that is designated as a lender for the purposes of this Act by the Minister on the application of that organization.

(3) The definition “exploitant” in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« exploitant »
“proprietor”

« exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

tion l'exercice d'une profession, les entreprises à vocation religieuse ou de bienfaisance et les entreprises agricoles, financières, immobilières ou d'assurance.

5 « prêt » Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une entreprise commerciale en vue de financer l'achat de terrains nécessaires à son exploitation ou l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel ou de locaux nécessaires à son exploitation, y compris un prêt relatif à la construction de ces derniers. Peut aussi faire l'objet du prêt le paiement des droits prévus à l'alinéa 3(4)b).

« prêteur »

a) Membre de l'Association canadienne des paiements créée par la Loi sur l'Association canadienne des paiements;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la Loi sur l'Association canadienne des paiements et affiliée à une centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

c) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

(3) La définition de « exploitant », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 « prêt »
“business improvement...”

« prêteur »
“lender”

« exploitant »
“proprietor”

35 « exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

- (f) transportation,
- (g) communications, or
- (h) fishing,

but does not include the business of a profession recognized as such by a law of Canada or a province or a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose;

“business improvement loan” means a loan made by a lender to a proprietor of a small business enterprise for the purpose of financing

- (a) the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind usually affixed to real property,
- (b) the purchase, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind not usually affixed to real property,
- (c) the renovation, improvement or modernization of premises or the purchase, construction, alteration or extension of premises, or
- (d) the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise;

“lender” means

- (a) a bank,
- (b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,
- (c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or
- (d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;

“small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which, as stated in an application for a business improvement loan, did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed two million dollars.

(3) The definition “exploitant” in the French version at present reads as follows:

«exploitant» Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne qui est propriétaire en tout ou en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

- (g) communications;
- (h) pêche.

Ne sont pas visés par la présente définition l'exercice de professions reconnues comme telles par la législation fédérale ou provinciale et les entreprises à vocation d'organisme religieux ou de bienfaisance.

«prêt» Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une petite entreprise en vue de financer :

- a) l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel habituellement fixé à un bien immeuble;
- b) l'achat, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel non habituellement fixé à un bien immeuble;
- c) la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de locaux ou l'achat, la construction, la transformation ou l'agrandissement de locaux;
- d) l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation de l'entreprise commerciale.

«prêteur»

- a) Banque;
- b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;
- c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou une société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;
- d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.

(3). — Texte actuel de la définition de «exploitant» de la version française :

«exploitant» Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne qui est propriétaire en tout ou en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

R.S., c. 19 (1st
Suppl.), s. 2, c.
22 (3rd Suppl.),
s. 3(1)

3. (1) Paragraphs 3(2)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended; 5

(b) the estimated gross revenue of the business enterprise

(i) did not exceed five million dollars for the fiscal period of the business enterprise during which the loan was approved by the lender, or 10

(ii) in the case of a business enterprise about to be carried on, was not expected at the time the loan was approved by the lender to exceed five million dollars for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration; 15

(c) the loan was made for the purpose of financing expenditures or commitments that did not arise more than ninety days before the loan was approved by the lender; 20

(d) the total of the following amounts did not at the time the loan was approved by the lender exceed two hundred and fifty thousand dollars, namely, 25

(i) the principal amount of the loan, and

(ii) the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and either disclosed to the lender by the borrower or of which the lender had knowledge; 30 35

(d.1) if the loan relates to premises,

(i) at least fifty per cent of the area of the premises was used in carrying on the business enterprise or, at the time the loan was approved by the lender, was intended to be so used within ninety days after the final advance under the loan, or 40

3. (1) Les alinéas 3(2)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) l'emprunteur était l'exploitant de l'entreprise commerciale faisant l'objet du prêt; 5

b) le produit d'exploitation estimatif de l'entreprise commerciale :

(i) soit ne dépassait pas cinq millions de dollars pour l'exercice en cours au moment de l'approbation du prêt par le prêteur, 10

(ii) soit, dans le cas d'une entreprise commerciale non encore en exploitation, ne devait pas, selon ce qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur, dépasser cinq millions de dollars pour le premier exercice d'au moins cinquante-deux semaines; 15

c) le délai entre le moment où les dépenses ou les engagements faisant l'objet du prêt ont été respectivement engagées ou pris et l'approbation de celui-ci par le prêteur n'excédait pas quatre-vingt-dix jours ;

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci au prêteur ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'approbation du prêt par le prêteur, deux cent cinquante mille dollars; 25 30

d.1) dans le cas d'un prêt relatif à des locaux : 35

(i) soit la moitié au moins de la superficie de ceux-ci était utilisée pour l'exploitation de l'entreprise commerciale ou était, lors de l'approbation du prêt par le prêteur, destinée à l'être dans les quatre-vingt-dix jours suivant la dernière avance à verser dans le cadre de celui-ci, 40

(ii) soit la moitié au moins des recettes de l'entreprise commerciale était réalisée dans ceux-ci ou devait l'être selon ce 45

L.R. ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 2;
L.R., ch. 22 (3^e
suppl.), par.
3(1)

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 3(2) at present reads as follows:

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the loan was made pursuant to an application in prescribed form, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that

(i) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended, and

(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed two million dollars;

(c) a responsible officer of the lender certified that the officer had scrutinized and checked the application for the loan and the statements contained therein with the care required of the officer by the lender in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and disclosed in the application of the borrower or of which the lender had knowledge, exceed one hundred thousand dollars;

Article 3, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) la demande de prêt, signée par l'emprunteur, était réglementaire et précisait l'objet du prêt;

b) la demande énonçait :

(i) d'une part, que l'emprunteur était l'exploitant de l'entreprise commerciale faisant l'objet du prêt,

(ii) d'autre part, que le produit d'exploitation estimatif de l'entreprise commerciale ne dépassait pas deux millions de dollars pour l'exercice en cours ou ne dépasserait pas ce montant pour le premier exercice — d'au moins cinquante-deux semaines —, dans le cas d'une entreprise non encore en exploitation;

c) un responsable de l'organisme prêteur a certifié avoir examiné et vérifié la demande de prêt et les déclarations qu'elle renfermait avec tout le soin exigé par l'organisme dans le cours normal de ses activités;

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé d'autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, cent mille dollars;

(ii) at least fifty per cent of the revenues of the business enterprise were derived from business activity on the premises or, at the time the loan was approved by the lender, were expected to be so derived;

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(2)

(2) Paragraph 3(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) that paragraph is not contravened by 10 reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any of the enterprises that amalgamate exceeds two hundred and fifty thousand dollars. 15

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(3) Paragraph 3(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at any other time that is prescribed, paid to the Minister the required fee. 25

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(4) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) The required fee is 30
(a) one per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made on or before March 31, 1993;
(b) two per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made after March 31, 1993; or 35
(c) any other fee that is prescribed or calculated in the prescribed manner.

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) made during the period commencing 45 on April 1, 1993 and ending on March 31,

qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur;

(2) L'alinéa 3(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 3(2)

b) le fait que le montant impayé de tous 5 les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, deux cent cinquante mille dollars ne cons- 10 titue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

(3) L'alinéa 3(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 15 31 mars 1985, lui a versé les droits exigibles au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement.

(4) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2

(5) Les droits exigibles sont : Droits exigibles
(a) soit un pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti au plus tard le 31 mars 1993; 25
(b) soit deux pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti après le 31 mars 1993;
(c) soit les droits réglementaires ou calculés selon les modalités réglementaires. 30

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1993 au 31 mars 1998, une fois atteint,

Required fee

(2) The relevant portion of subsection 3(3) at present reads as follows:

(3) For the purposes of paragraph (2)(d),

...

(b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any two or more of the enterprises that amalgamate exceeds one hundred thousand dollars.

(3) The relevant portion of subsection 3(4) at present reads as follows:

(4) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan unless

...

(b) the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at such other time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

(4) Subsection 3(5) at present reads as follows:

(5) Paragraph (4)(b) applies only in respect of loans made after March 31, 1985.

Clause 4: (1) Subsection 6(1) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 3(3) :

(3) Les règles qui suivent s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (2)d) :

...

b) le fait que le principal impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, cent mille dollars ne constitue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 3(4) :

(4) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte subie par suite de l'octroi d'un prêt que si celui-ci :

...

b) lui a versé, au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement, des droits de un pour cent du montant du prêt ou les droits réglementaires ou calculés selon les modalités réglementaires.

(4). — Texte actuel du paragraphe (5) :

(5) L'alinéa (4)b) ne s'applique qu'aux prêts consentis après le 31 mars 1985.

Article 4, (1). — Texte actuel du paragraphe 6 (1) :

1998, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds four billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

1990, c. 10, s. 2(2)

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1998.

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 4(1)

5. Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing the forms of claims, reports or other documents required in connection with guaranteed business improvement loans or for the effective operation of this Act;

(b) defining what a business of a profession or a financial, insurance or real estate business is for the purposes of the definition "business enterprise" in section 2;

pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de quatre milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

5

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 10, par. 2(2)

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1998.

10 Date limite

5. Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 4(1)

a) établir le modèle des réclamations, rapports et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

b) préciser, pour l'application de la définition de « entreprise commerciale », à l'article 2, ce que sont une profession ou des entreprises financières, immobilières ou d'assurance;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1991, c. 46

Bank Act

6. Subparagraph 427(1)(m)(v) of the English version of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

MODIFICATION CORRÉATIVE

Loi sur les banques

1991, ch. 46

6. Le sous-alinéa 427(1)m)(v) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

COMING INTO FORCE

Coming into force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

6. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan

(a) made during the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1985, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all lenders during that period exceeds one billion eight hundred million dollars;

(b) made during the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1990, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister for registration as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds four billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament; or

(c) made during the period commencing on April 1, 1990 and ending on March 31, 1993, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds two billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

(2) Subsection 6(2) at present reads as follows:

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993.

Clause 5: The relevant portion of subsection 7(1) at present reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing the forms of applications, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed business improvement loans or for the effective operation of this Act;

(b) defining for the purposes of this Act the following expressions:

(i) "responsible officer of the lender",

(ii) "manufacturing",

(iii) "wholesale trade",

(iv) "retail trade",

(v) "service businesses",

(vi) "construction",

(vii) "transportation",

(viii) "communications", and

(ix) "fishing";

Bank Act

Clause 6: This amendment would amend a reference in the English version to the short title of the Act to reflect the change proposed in clause 1. It would also clarify a reference to loans.

6. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies :

a) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1983 au 31 mars 1985, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond d'un milliard huit cents millions de dollars;

b) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1985 au 31 mars 1990, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts garantis consentis au cours de cette période et qui lui ont été présentés pour enregistrement, le plafond de quatre milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale;

c) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1993, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de deux milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

(2). — Texte actuel du paragraphe 6(2) :

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1993.

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir le modèle des demandes, réclamations, rapports et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes suivants :

(i) « responsable de l'organisme prêteur »,

(ii) « fabrication »,

(iii) « commerce de gros »,

(iv) « commerce de détail »,

(v) « prestation de services »,

(vi) « bâtiment »,

(vii) « transports »,

(viii) « communications »,

(ix) « pêche »;

Loi sur les banques

Article 6. — Change la mention du titre de la version anglaise de la présente loi, modifié par l'article 1, dans la *Loi sur les banques* et rend la désignation des prêts plus précise.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
C-99

C-99

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-99

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Small Businesses Loans Act and
another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et
une autre loi en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 26, 1993**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 FÉVRIER 1993**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Small Businesses Loans Act and another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st Suppl.), c. 14
(2nd Suppl.), c. 22 (3rd Suppl.);
1989, c. 21;
1990, c. 10;
1991, c. 47;
1992, c. 1

L.R., ch. S-11;
L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), ch. 14
(2^e suppl.), ch. 22 (3^e suppl.);
1989, ch. 21;
1990, ch. 10;
1991, ch. 47;
1992, ch. 1

1. Section 1 of the English version of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 1

2. (1) The definition "small business enterprise" in section 2 of the said Act is repealed.

R.S., c. 22 (3rd Suppl.), s. 2(1);
1991, c. 47, s. 745(2)

(2) The definitions "business enterprise", "business improvement loan" and "lender" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"business enterprise"
« entreprise... »

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit, but does not include the business of farming or a busi-

1. L'article 1 de la version anglaise de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

Short title

2. (1) La définition de « petite entreprise », à l'article 2 de la même loi, est abro-

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 1

(2) Les définitions de « entreprise commerciale », « prêt » et « prêteur », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 2(1); 1991, ch. 47, par. 745(2)

« entreprise commerciale » Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — en vue d'un gain ou bénéfice. Ne sont toutefois pas visés par la présente défini-

« entreprise commerciale »
"business enterprise"

ness having as its principal object the furtherance of a charitable or religious purpose;

tion les entreprises à vocation religieuse ou de bienfaisance et les entreprises agricoles.

"business improvement loan"
« prêt »

"business improvement loan" means a loan made by a lender to a proprietor of a business enterprise for the purpose of financing the purchase of land necessary for the operation of the business enterprise or the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment or premises necessary for its operation, and includes a loan relating to the construction of premises and payment of the fee required under paragraph 3(4)(b);

"lender"
« prêteur »

"lender" means

(a) a member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act*,

(b) a local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act*, that is a member of a central cooperative credit society, as defined in that subsection, that is a member of the Canadian Payments Association, or

(c) any other organization that is designated as a lender for the purposes of this Act by the Minister on the application of that organization.

« exploitant »
"proprietor"

« exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

« prêt » Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une entreprise commerciale en vue de financer l'achat de terrains nécessaires à son exploitation ou l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel ou de locaux nécessaires à son exploitation, y compris un prêt relatif à la construction de ces derniers. Peut aussi faire l'objet du prêt le paiement des droits prévus à l'alinéa 3(4)b).

« prêt »
"business improvement loan..."

« prêteur »

15

a) Membre de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et affiliée à une centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

c) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

« prêteur »
"lender"

(3) The definition "exploitant" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de « exploitant », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

« exploitant »
"proprietor"

3. (1) Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), but subject to all other provisions of this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993 and before January 1, 1996.

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 2, c. 22 (3rd Suppl.), s. 3(1)

(2) All that portion of subsection 3(2) of the said Act preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) The conditions referred to in subsections (1) and (1.1) are as follows:

(a) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended;

(b) the estimated gross revenue of the business enterprise

(i) did not exceed five million dollars for the fiscal period of the business enterprise during which the loan was approved by the lender, or

(ii) in the case of a business enterprise about to be carried on, was not expected at the time the loan was approved by the lender to exceed five million dollars for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration;

(c) the loan was made for the purpose of financing expenditures or commitments that did not arise more than one hundred and eighty days before the loan was approved by the lender;

(d) the total of the following amounts did not at the time the loan was approved by the lender exceed two hundred and fifty thousand dollars, namely,

(i) the principal amount of the loan, and

3. (1) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur des quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1^{er} janvier 1996.

(2) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi qui précède l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 2; L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 3(1)

(2) les conditions visées aux paragraphes (1) et (1.1) sont les suivantes :

a) l'emprunteur était l'exploitant de l'entreprise commerciale faisant l'objet du prêt;

b) le produit d'exploitation estimatif de l'entreprise commerciale :

(i) soit ne dépassait pas cinq millions de dollars pour l'exercice en cours au moment de l'approbation du prêt par le prêteur,

(ii) soit, dans le cas d'une entreprise commerciale non encore en exploitation, ne devait pas, selon ce qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur, dépasser cinq millions de dollars pour le premier exercice d'au moins cinquante-deux semaines;

c) le délai entre le moment où les dépenses ou les engagements faisant l'objet du prêt ont été respectivement engagées ou pris et l'approbation de celui-ci par le prêteur n'excédait pas cent quatre-vingt jours ;

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la Loi sur les prêts aux entreprises de pêche antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci au prêteur ou dont

(ii) the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and either disclosed to the lender by the borrower or of which the lender had knowledge;

(d.1) if the loan relates to premises,

(i) at least fifty per cent of the area of the premises was used in carrying on the business enterprise or, at the time the loan was approved by the lender, was intended to be so used within ninety days after the final advance under the loan, or

(ii) at least fifty per cent of the gross revenues of the business enterprise were derived from business activity on the premises or, at the time the loan was approved by the lender, were expected to be so derived;

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(2)

(3) Paragraph 3(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any of the enterprises that amalgamate exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(4) Paragraph 3(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at any other time that is prescribed, paid to the Minister the required fee.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(5) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) The required fee is

Required fee

le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'approbation du prêt par le prêteur, deux cent cinquante mille dollars;

d.1) dans le cas d'un prêt relatif à des locaux :

(i) soit la moitié au moins de la superficie de ceux-ci était utilisée pour l'exploitation de l'entreprise commerciale ou était, lors de l'approbation du prêt par le prêteur, destinée à l'être dans les quatre-vingt-dix jours suivant la dernière avance à verser dans le cadre de celui-ci,

(ii) soit la moitié au moins des recettes brutes de l'entreprise commerciale était réalisée dans ceux-ci ou devait l'être selon ce qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur;

(3) L'alinéa 3(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 3(2)

b) le fait que le montant impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, deux cent cinquante mille dollars ne constitue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

(4) L'alinéa 3(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1^{re} suppl.), art. 2

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits exigibles au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1^{re} suppl.), art. 2

(5) Les droits exigibles sont :

Droits exigibles

(a) one per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made on or before March 31, 1993;

(b) two per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made after March 31, 1993; or

(c) any other fee that is prescribed or calculated in the prescribed manner.

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) made during the period commencing 15 on April 1, 1993 and ending on March 31, 1998, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that 20 period exceeds four billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after 30 March 31, 1998.

5. Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing the forms of claims, reports 35 or other documents required in connection with guaranteed business improvement loans or for the effective operation of this Act;

a) soit un pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti au plus tard le 31 mars 1993;

b) soit deux pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti après le 31 5 mars 1993;

c) soit les droits réglementaires ou calculés selon les modalités réglementaires.

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

d) par suite des prêts consentis du 1^{er} avril 1993 au 31 mars 1998, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours 15 de cette période, le plafond de quatre milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1990, ch. 10, par. 2(2)

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1998.

5. Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 22 (3^e suppl.), par. 4(1)

a) établir le modèle des réclamations, rapports et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la pré- 30 sente loi;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Bank Act

6. Subparagraph 427(1)(m)(v) of the English version of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les banques

6. Le sous-alinéa 427(1)m)(v) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, c. 10, s. 2(2)

Idem

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 4(1)

1991, c. 46

Date limite

1991, ch. 46

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made, 5

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made, 5

COMING INTO FORCE

Coming into
force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
viguer

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 10

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9

OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-100

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1993

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 7, 1992**

C-100

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1993

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 DÉCEMBRE 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1992-93*.

1. *Loi de crédits n°3 pour 1992-1993.*

Titre abrégé

\$1,525,986,237.
.00 granted
for 1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, five hundred and twenty five million, nine hundred and eighty six thousand, two hundred and thirty seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of March, 1993 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, cinq cent vingt-cinq millions, neuf cent quatre-vingt-six mille, deux cent trente-sept dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1992 au 31 mars 1993 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble:

1 525 986 237.
.00 \$ accordés
pour 1992-1993

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 as contained in Schedule A of this Act.....\$1,500,986,236.00; 5

and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 as contained in Schedule B of this 10 Act.....\$25,000,001.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1993, que contient l'annexe A de la présente loi.....1 500 986 236,00 \$; 5

et

b) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1993, que contient l'annexe B de la présente 10 loi.....25 000 001,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the 15 item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted 20 by Parliament on the 1st day of April, 1992.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci. 15

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1992.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which 25 commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with 30 subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the com- 35 mitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui 20 touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce 25 paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond 30 fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même 35 paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commit- 40 ments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and 45

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler 35 d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des 40 éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

Idem

SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (A) 1992-93. The amount hereby granted is \$1,500,986,236.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1993 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
1a	Agri-Food — Operating expenditures	13,800,000	
5a	Agri-Food — Capital expenditures	4,768,000	
10a	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions	20,392,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15a	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	8,655,000	
20a	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures	2,902,000	
25a	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates	40,022,000	
			90,539,000
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1a	Communications — Operating expenditures	1,936,150	
5a	Communications — Capital expenditures	2,690,000	
10a	Communications — Contributions	29,155,000	
			33,781,150
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
70a	National Archives of Canada — Program expenditures		778,000
	NATIONAL FILM BOARD		
80a	National Film Board Revolving Fund — Operating loss		1,442,480

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 500 986 236,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10a	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 957 000 \$ du crédit 1 (Affaires extérieures) et 4 042 501 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	130 737 999	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20a	Expositions internationales — Dépenses du Programme et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 892 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i>	1	
			130 738 000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35a	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	44 500 000	

SCHEDULE A — Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15a	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$3,646,456 from Employment and Immigration Vote 1 and \$2,443,000 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	25,411,441	
20a	Immigration — Contributions.....	22,160,000	
			47,571,442
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35a	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures		1,228,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
L15a	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader		94,622,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30a	Atomic Energy Control Board — Program expenditures.....		2,195,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
35a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures..		3,963,000

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
36a	Agence canadienne de développement international — Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> : a) renoncer à certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 181 849 342 \$, ce qui représente les soldes du capital dus par 11 débiteurs, c'est-à-dire: Barbade.....23 458 303 \$; Belize.....10 629 082 \$; Guyana.....37 205 027 \$; Jamaïque.....93 378 128 \$; Trinité-et-Tobago.....7 639 032 \$; Antigua-et-Barbuda.....5 100 001 \$; Dominique.....1 637 913 \$; Grenade.....743 750 \$; Monserrat.....623 457 \$; Sainte-Lucie.....452 649 \$; Saint-Vincent et Grenadines.....982 000 \$; et b) renoncer aux intérêts courus et frais de service s'élevant à 9 537 317 \$.....	181 849 342	226 349 342
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5a	Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 426 199 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), 3 117 966 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et 10 412 820 \$ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 033 180	
15a	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget.....	12 171 224	
L25a	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	445 320	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45a	Paievements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	24 140 000	37 789 724

SCHEDULE A —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration — Program expenditures.....	5,364,200	
	PARKS PROGRAM		
25a	Parks — Capital expenditures.....	13,317,500	
			18,681,700
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10a	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$13,957,000 from External Affairs Vote 1 and \$4,042,501 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	130,737,999	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20a	World Exhibitions — Program expenditures and contributions — To authorize the transfer of \$892,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			130,738,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35a	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	44,500,000	

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
1a	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement.....	13 800 000	
5a	Agro-alimentaire — Dépenses en capital	4 768 000	
10a	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	20 392 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15a	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement.....	8 655 000	
20a	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement	2 902 000	
25a	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget.....	40 022 000	
			90 539 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES		
1a	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement	69 223 250	
11a	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada — Modifier le crédit 13c (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992</i> en remplaçant «l'article 7 (3) a), b) et f) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> » par la référence aux «alinéas 12a), d) et f) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> ».....	1	
			69 223 251
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1a	Communications — Dépenses de fonctionnement.....	1 936 150	
5a	Communications — Dépenses en capital.....	2 690 000	
10a	Communications — Contributions.....	29 155 000	
			33 781 150
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
70a	Archives nationales du Canada — Dépenses du Programme		778 000

SCHEDULE A — Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
36a	Canadian International Development Agency — Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> : a) to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$181,849,342 representing the principal balances owed by 11 debtors: Barbados\$23,458,303 Belize\$10,629,082 Guyana\$37,205,027 Jamaica\$93,378,128 Trinidad and Tobago\$7,639,032 Antigua and Barbuda\$5,100,001 Dominica\$1,637,913 Grenada\$743,750 Montserrat\$623,457 St. Lucia\$452,649 St. Vincent and the Grenadines\$982,000; and, b) to forgive the accrued interest and services charges to a maximum of \$9,537,317	181,849,342	226,349,342
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35a	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures.....		420,000
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
	DEPARTMENT		
10a	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$16,433,800 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$14,410,200 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		170,206,000

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin) COMMUNICATIONS		
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
80a	Fonds renouvelable de l'Office national du film — Déficit de fonctionnement		1 442 480
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé — Dépenses du Programme et contributions		37 468 225
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10a	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme		3 923 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25a	Commissaire aux langues officielles — Dépenses du Programme		1 286 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	PROTECTION CIVILE CANADA		
20a	Protection civile Canada — Contributions		8 419 569

SCHEDULE A — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS (Concluded) <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
	CANADIAN SALTFISH CORPORATION		
15a	Canadian Saltfish Corporation — Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due Her Majesty in Right of Canada in respect of loans made to the Canadian Saltfish Corporation pursuant to paragraph 16(1)(b) of the <i>Saltfish Act</i> in the amount of.....		29,043,638
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$426,199 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$3,117,966 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30 and \$10,412,820 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,033,180	
15a	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates.....	12,171,224	
L25a	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	445,320	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45a	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	24,140,000	37,789,724
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry, Science and Technology — Operating expenditures	36,093,080	
5a	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	128,361,318	164,454,398

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15a	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 646 456 \$ du crédit 1 (Emploi et Immigration) et de 2 443 000 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	25 411 441	
20a	Immigration — Contributions	22 160 000	
			47 571 442
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35a	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme		1 228 000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
L15a	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....		94 622 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30a	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme.....		2 195 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
35a	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		3 963 000

SCHEDULE A —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55a	National Research Council of Canada — Capital expenditures.....	1,500,000	
60a	National Research Council of Canada — Contributions.....	4,600,000	6,100,000
	CANADA POST CORPORATION		
91a	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in fiscal year 1993-94 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....		1
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Justice — Operating expenditures.....	15,527,189	
5a	Justice — Contributions	15,176,516	
	SUPREME COURT OF CANADA		30,703,705
40a	Supreme Court of Canada — Program expenditures.....		1,142,600
	TAX COURT OF CANADA		
45a	Tax Court of Canada — Program expenditures.....		2,177,000
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Labour — Operating expenditures.....	1,122,000	
5a	Labour — Contributions	26,834,000	
			27,956,000

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration — Dépenses du Programme	5 364 200	
	PROGRAMME PARCS		
25a	Parcs — Dépenses en capital	13 317 500	
			18 681 700
	FINANCES FINANCE		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35a	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme.....		420 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement	36 093 080	
5a	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions....	128 361 318	
			164 454 398
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55a	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital.....	1 500 000	
60a	Conseil national de recherches du Canada — Contributions.....	4 600 000	
			6 100 000

SCHEDULE A — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded) <i>TRAVAIL</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		1,045,000
	MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP <i>MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ</i>		
1a	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures.....	7,239,700	
5a	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates	450,000	
			7,689,700
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20a	Emergency Preparedness Canada — Contributions		8,419,569
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Departmental Administration — Program expenditures	1,531,300	
	HEALTH PROGRAM		
5a	Health — Operating expenditures	10,916,800	
10a	Health — Capital expenditures	8,115,000	
15a	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	17,911,000	
	SOCIAL PROGRAM		
20a	Social — Operating expenditures	23,918,379	
25a	Social — Contributions.....	778,000	
			63,170,479

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
91a	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'année financière 1993-1994 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances		1
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	15 527 189	
5a	Justice — Contributions	15 176 516	
			30 703 705
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40a	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		1 142 600
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45a	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme.....		2 177 000
	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ <i>MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP</i>		
1a	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement	7 239 700	
5a	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget	450 000	
			7 689 700

SCHEDULE A — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1a	Customs and Excise — Operating expenditures	75,431,000	
5a	Customs and Excise — Capital expenditures	21,475,000	
			96,906,000
	TAXATION		
15a	Taxation — Operating expenditures	25,976,000	
20a	Taxation — Capital expenditures	9,681,000	
			35,657,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council — Program expenditures		37,468,225
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures		3,923,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25a	Commissioner of Official Languages — Program expenditures		1,286,000
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc.	2,930,000	
L16a	Loans to Harbourfront Corporation for operating and capital infrastructure projects	18,000,000	
			20,930,000

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
	MINISTÈRE		
10a	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 433 800 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 14 410 200 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		170 206 000
	OFFICE CANADIEN DU POISSON SALÉ		
15a	Office canadien du poisson salé — Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , renoncer à certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, en vertu de prêts faits à l'Office canadien du poisson salé conformément à l'alinéa 16 (1)b) de la <i>Loi sur le poisson salé</i> dont le montant s'élève à.....		29 043 638
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1a	Douanes et Accise — Dépenses de fonctionnement.....	75 431 000	
5a	Douanes et Accise — Dépenses en capital	21 475 000	
			96 906 000
	IMPÔT		
15a	Impôt — Dépenses de fonctionnement	25 976 000	
20a	Impôt — Dépenses en capital	9 681 000	
			35 657 000

SCHEDULE A — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded) <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
35a	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions — To authorize the transfer of \$4,099,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote.....		1
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Secretary of State — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year arising from the provision of services to the Department of Multiculturalism and Citizenship and translation services to other organizations.....	15,874,830	
5a	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions.....	13,000,000	
			28,874,830
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board — Program expenditures.....		811,000
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1a	Supply and Services — Operating expenditures	69,223,250	
11a	Consulting and Audit Canada Revolving Fund — To amend Supply and Services Vote 13c of <i>Appropriation Act No. 4, 1991-92</i> by replacing "section 7(3)(a), (b) and (f) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> " with the following reference "Paragraphs 12(a), (d) and (f) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> "	1	
			69,223,251

ANNEXE A — Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1a	Administration centrale — Dépenses du Programme	1 531 300	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5a	Santé — Dépenses de fonctionnement.....	10 916 800	
10a	Santé — Dépenses en capital	8 115 000	
15a	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	17 911 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20a	Social — Dépenses de fonctionnement.....	23 918 379	
25a	Social — Contributions.....	778 000	
			63 170 479
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	MINISTÈRE		
1a	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement et autorité de dépenser les revenus reçus pendant l'année découlant de la prestation des services au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et des services de traduction aux autres organisations	15 874 830	
5a	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13 000 000	
			28 874 830
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme.....		811 000

SCHEDULE A — *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1a	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$48,913,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1992-93</i> for the purposes of this Vote ...	1	
10a	Transport — The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,700,000	
			3,700,001
			1,500,986,236

ANNEXE A —Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1a	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 48 913 999 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i>	1	
10a	Transports — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 700 000	3 700 001
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
1a	Travail — Dépenses de fonctionnement.....	1 122 000	
5a	Travail — Contributions	26 834 000	27 956 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		1 045 000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc.	2 930 000	
L16a	Prêts à la Harbourfront Corporation pour les projets d'infrastructure des immobilisations et de l'exploitation	18 000 000	20 930 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
35a	Paiement à la Commission de la Capitale nationale — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 099 999 \$ du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993</i>		1
			1 500 986 236

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (B) 1992-93. The amount hereby granted is \$25,000,001.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1993 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
26b	Payments to Canada Ports Corporation to increase the Corporation's equity in its wholly owned subsidiary, Ridley Terminals Inc.	25,000,000	
27b	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> : (a) to authorize the Minister, in accordance with the terms and conditions approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, to guarantee, from time to time, amounts not exceeding at any time in the aggregate the sum of \$230,000,000 payable in respect of loans and other financial arrangements to be entered into by Ridley Terminals Inc.; and (b) to repeal Transport Vote 39c <i>Appropriation Act No. 4, 1983-84</i>	1	
			25,000,001
			25,000,001

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 25 000 001,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
26b	Paielements à la Société canadienne des ports pour accroître la participation de la Société dans sa filiale à cent pour cent Ridley Terminals Inc.	25 000 000	
27b	Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> :		
	a) autoriser le ministre, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, à garantir de temps à autre des sommes jusqu'à concurrence de 230 000 000 \$ payables au titre d'emprunts et d'autres accords financiers qui seront conclus par Ridley Terminals Inc.;		
	b) annuler le crédit 39c (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1983-1984</i>	1	
			25 000 001
			25 000 001



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-101

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public
Service Staff Relations Act

First reading, December 9, 1992

THE MINISTER OF LABOUR

C-101

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les
relations de travail dans la fonction publique

Première lecture le 9 décembre 1992



LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Canada Labour Code
and the Public Service Staff Relations
Act

Loi modifiant le Code canadien du travail et
la Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.), c.
32 (2nd Supp.),
cc. 24, 43 (3rd
Supp.), c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8, 44;
1991, c. 39;
1992, c. 1

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9, 27
(1^{er} suppl.), ch.
32 (2^e suppl.),
ch. 24, 43 (3^e
suppl.), ch. 26
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1990, ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1

**1. Paragraph 24(2)(c) of the French ver-
sion of the *Canada Labour Code* is repealed
and the following substituted therefor:**

c) si l'unité est régie par une convention
collective d'une durée maximale de trois
ans, uniquement après le début des trois
derniers mois d'application de la conven- 10
tion;

**2. The said Act is further amended by ad-
ding thereto, immediately after section 108
thereof, the following heading and section:**

Vote on Employer's Offer

Minister may
order vote to be
held

108.1 (1) Where notice to bargain collec- 15
tively has been given under this Part, and the
Minister is of the opinion that it is in the
public interest that the employees in the af-
fected bargaining unit be given the opportu-
nity to accept or reject the offer of the 20
employer last received by the trade union in

**1. L'alinéa 24(2)c) de la version française
5 du *Code canadien du travail* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :**

c) si l'unité est régie par une convention
collective d'une durée maximale de trois
ans, uniquement après le début des trois
derniers mois d'application de la conven- 10
tion;

**2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 108, de ce qui suit :**

Scrutin sur les offres de l'employeur

108.1 (1) Une fois l'avis de négociation 15
collective donné aux termes de la présente
partie, le ministre peut, s'il estime d'intérêt
public de donner aux employés qui font par-
tie de l'unité de négociation visée l'occasion
d'accepter ou de rejeter les dernières offres 20
que l'employeur a faites au syndicat sur 20

Scrutin ordonné
par le ministre

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique ».

EXPLANATORY NOTES

Canada Labour Code

NOTES EXPLICATIVES

Code canadien du travail

Clause 1: The relevant portion of subsection 24(2) of the French version at present reads as follows:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée :

...

c) si l'unité est régie par une convention collective d'une durée maximale de trois ans, uniquement au cours des trois derniers mois d'application de la convention;

Clause 2: New.

Article 1. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 24(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée :

...

c) si l'unité est régie par une convention collective d'une durée maximale de trois ans, uniquement au cours des trois derniers mois d'application de la convention;

Article 2. — Nouveau.

respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held as soon as possible; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on time limits or periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Part, including those stipulated in section 89 for the acquisition of the right to lockout or strike.

Consequences of favourable vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any lockout or strike not prohibited by this Part that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

3. The definition "prescribe" in subsection 122(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribe"
« règlement »

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

4. (1) Paragraph 125(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations com-

toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, dans les meilleurs délais possible et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger le Conseil — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente partie, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de lock-out ou de grève visés à l'article 89.

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, tout lock-out ou toute grève non interdits par la présente partie et en cours lorsque le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement.

(4) Pour l'application du présent article, le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

3. La définition de « règlement », au paragraphe 122(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil.

4. (1) L'alinéa 125c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations com-

Conséquence sur les autres délais

Conséquence d'un vote favorable

Pouvoirs à l'égard du scrutin

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 1

« règlement »
« prescrire »

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Clause 3: The definition “prescribe” in subsection 122(1) at present reads as follows:

“prescribe” means prescribe by regulations of

- (a) the Minister, in the case of any matter affecting occupational safety and health of employees on trains while in operation, or
- (b) the Governor in Council, in any other case;

Clause 4: (1) and (2) The relevant portion of section 125 of the French version at present reads as follows:

125. Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

...

Article 3. — Texte actuel de la définition de « règlement » au paragraphe 122(1) :

« règlement » Règlement pris par :

- a) le ministre, pour toute question touchant la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord des trains en service;
- b) le gouverneur en conseil, dans les autres cas.

Article 4, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 125 :

125. Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

...

portant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 125(h) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

5. Subparagraph 125.1(e)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

6. (1) Paragraph 126(1)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 126(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

7. Subsection 129(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation du travail dans certains cas

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

8. (1) Paragraph 135(6)(f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procé-

portant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

(2) L'alinéa 125h) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

5. Le sous-alinéa 125.1e)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 5

6. (1) L'alinéa 126(1)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

(2) L'alinéa 126(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

7. Le paragraphe 129(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

Continuation du travail dans certains cas

8. (1) L'alinéa 135(6)f) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procé-

c) de la manière réglementaire, d'enregistrer et de signaler aux autorités désignées par les règlements, après enquête, tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance;

...

h) de fournir des installations d'eau potable conformes aux normes réglementaires;

Clause 5: The relevant portion of section 125.1 of the French version at present reads as follows:

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

...

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :

...

(ii) la dénomination chimique d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 126(1) of the French version at present reads as follows:

126. (1) L'employé au travail est tenu :

...

b) de se plier aux consignes en matière de sécurité et de santé au travail réglementaires;

...

d) de se conformer aux consignes en matière de sécurité et de santé au travail de l'employeur;

Clause 7: Subsection 129(3) of the French version at present reads as follows:

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail lui convenant. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

Clause 8: (1) and (2) The relevant portion of subsection 135(6) of the French version at present reads as follows:

(6) Le comité de sécurité et de santé :

...

c) de la manière réglementaire, d'enregistrer et de signaler aux autorités désignées par les règlements, après enquête, tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance;

...

h) de fournir des installations d'eau potable conformes aux normes réglementaires;

Article 5: Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 125.1 de la version française :

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

...

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :

...

(ii) la dénomination chimique d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

Article 6, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 126(1) de la version française :

126. (1) L'employé au travail est tenu :

...

b) de se plier aux consignes en matière de sécurité et de santé au travail réglementaires;

...

d) de se conformer aux consignes en matière de sécurité et de santé au travail de l'employeur;

Article 7. — Texte actuel du paragraphe 129(3) de la version française :

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail lui convenant. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

Article 8, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 135(6) de la version française :

(6) Le comité de sécurité et de santé :

dures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 135(6)(h) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

9. Paragraph 145(2)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

10. (1) All that portion of subsection 148(5) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 4

(2) Subsection 148(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 5(2); 1992, c. 1, s. 93

11. (1) Subsections 157(2) and (2.1) of the said Act are repealed.

dures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

(2) L'alinéa 135(6)(h) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

9. L'alinéa 145(2)(b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

10. (1) Le passage du paragraphe 148(5) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 148(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 4

Présomption

11. (1) Les paragraphes 157(2) et (2.1) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 26 (4^e suppl.), par. 5(2); 1992, c. 1, art. 93

Cas de risque de mort ou de blessures

Cas de risque de mort ou de blessures

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procédures en vue de la protection des employés ou de l'amélioration de leurs conditions de sécurité et de santé;

...

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

...

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procédures en vue de la protection des employés ou de l'amélioration de leurs conditions de sécurité et de santé;

...

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

Clause 9: The relevant portion of subsection 145(2) of the French version at present reads as follows:

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose ou qu'une situation existant dans un lieu constitue un danger pour un employé au travail, l'agent de sécurité :

...

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre de l'interdiction.

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 148(5) of the French version at present reads as follows:

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il peut s'ensuivre pour un employé la mort ou des blessures graves commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) This amendment would correct a reference.

Article 9. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 145(2) de la version française :

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose ou qu'une situation existant dans un lieu constitue un danger pour un employé au travail, l'agent de sécurité :

...

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre de l'interdiction.

Article 10, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 148(5) de la version française :

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il peut s'ensuivre pour un employé la mort ou des blessures graves commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2). — Correction des renvois.

Clause 11: (1) Subsections 157(2) and (2.1) read as follows:

Article 11, (1). — Texte des paragraphes 157(2) et (2.1) :

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 157(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) on ships, trains or aircraft, while in operation, shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport;

R.S., c. 26 (4th
Suppl.), s. 5(4)

(3) Subsection 157(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

Conformité

12. (1) The definition "standard hours of work" in section 166 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"standard hours
of work"
« durée... »

"standard hours of work" means the hours of work established pursuant to section 169 or 170 or in any regulations made pursuant to section 175;

(2) All that portion of the definition "collective agreement" in section 166 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"collective
agreement"
« convention... »

"collective agreement" means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay, hours of work and settlement by a third party of disagreements arising in the application of the agreement, between

(3) Section 166 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"qualified
medical practitioner"
« médecin... »

"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a province;

(2) L'alinéa 157(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'employés travaillant à bord de navires, d'aéronefs ou de trains, en service, sur la double recommandation des ministres du Travail et des Transports;

L.R., ch. 9 (1st
suppl.), art. 4

(3) Le paragraphe 157(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

L.R., ch. 26 (4^e
suppl.), par.
5(4)

Conformité

12. (1) La définition de « durée normale du travail », à l'article 166 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« durée normale du travail » La durée de travail fixée sous le régime des articles 169 ou 170, ou par les règlements d'application de l'article 175.

« durée normale
du travail »
"standard..."

(2) Le passage de la définition de « convention collective », à l'article 166 de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« convention collective » Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération, de durée du travail et de règlement par une tierce partie des désaccords qui peuvent survenir au cours de son application, et conclue entre :

« convention
collective »
"collective..."

(3) L'article 166 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directeur régional » La personne qui occupe le poste de directeur d'un bureau régional du ministère du Travail ou son représentant désigné.

« directeur
régional »
"regional..."

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the National Transportation Agency, make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed in respect of occupational safety and health of employees on trains while in operation; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part in respect of occupational safety and health of employees on trains while in operation.

(2.1) Where the Minister is of the opinion that a regulation in respect of employees employed on trains while in operation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Minister may, on the recommendation of the National Transportation Agency and subject to the approval of the Governor in Council, make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Minister considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Minister is indicated at the time the regulations are made.

(2) The relevant portion of subsection 157(3) at present reads as follows:

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed

(a) on ships or aircraft while in operation shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport; or

(3) Subsection 157(6) of the French version at present reads as follows:

(6) Les règlements prévus au présent article, qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles ne soient observées que dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

Clause 12: (1) The definition "standard hours of work" in section 166 at present reads as follows:

"standard hours of work" means the hours of work described in section 169, in a permit issued under subsection 170(1) or in any regulations made pursuant to section 175;

(2) The relevant portion of the definition "collective agreement" in section 166 at present reads as follows:

"collective agreement" means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay and hours of work, between

(3) The definition "regional director" is new. The definition "qualified medical practitioner" is consequential on the repeal of subsection 239(2) proposed by subclause 32(2).

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut, sur recommandation de l'Office national des transports, prendre par règlement, en ce qui concerne la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord de trains en service :

a) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2.1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de l'Office national des transports et avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement relatif aux employés travaillant à bord de trains en service soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 157(3) :

(3) Les règlements du gouverneur en conseil prévus par les paragraphes (1) ou (1.1) en matière de sécurité et de santé au travail se prennent :

a) dans le cas d'employés travaillant à bord de navires ou d'aéronefs en service, sur la double recommandation des ministres du Travail et des Transports;

(3). — Texte actuel du paragraphe 157(6) de la version française :

(6) Les règlements prévus au présent article, qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles ne soient observées que dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

Article 12, (1). — Texte actuel de la définition de « durée normale du travail » à l'article 166 :

« durée normale du travail » La durée de travail fixée soit par l'article 169, soit par une dérogation accordée aux termes du paragraphe 170(1), soit par les règlements d'application de l'article 175.

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de « convention collective » :

« convention collective » Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération et de durée de travail, et conclue entre :

(3). — La définition de « directeur régional » est nouvelle, celle de « médecin » ou « médecin qualifié » découle de l'abrogation du paragraphe 239(2) prévue au paragraphe 32(2).

"regional
director"
« directeur... »

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Labour or the director's designated representative;

« médecin » ou « médecin qualifié » Personne qui, en vertu des lois d'une province, est autorisée à exercer la médecine.

« médecin » ou
« médecin
qualifié »
"qualified..."

13. Section 168 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5 13. L'article 168 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Where collec-
tive agreement
applies
exclusively

(1.1) Divisions II, IV, V and VIII do not apply to an employer and employees who are parties to a collective agreement that confers on employees rights and benefits at least as favourable as those conferred by those respective Divisions in respect of length of leave, rates of pay and qualifying periods for benefits, and, in respect of employees to whom the third party settlement provisions of such a collective agreement apply, the settlement of disagreements relating to those matters is governed exclusively by the collective agreement.

(1.1) Les sections II, IV, V et VIII ne s'appliquent pas à l'employeur et aux employés liés par une convention collective qui accorde aux employés des droits et avantages au moins égaux à ceux que prévoient ces sections au titre de la durée des congés, des taux de salaire et des périodes ouvrant droit aux avantages qu'elles prévoient; la convention collective s'applique de façon exclusive — dans le cas des employés admissibles au régime de règlement par une tierce partie des désaccords qu'elle prévoit — au règlement de tout désaccord qui porte sur les questions que ces sections visent.

Application
exclusive de la
convention

14. (1) All that portion of subsection 169(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le passage du paragraphe 169(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règle générale

169. (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

169. (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

(2) Paragraph 169(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 169(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(3) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(3) L'article 169 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Duration of
averaging

(2.1) The averaged hours of work calculated pursuant to subsection (2) remain in effect

(2.1) Les horaires journaliers ou hebdomadaires calculés à titre de moyenne conformément au paragraphe (2) demeurent en vigueur :

Durée

(a) where the averaging of hours of work is agreed to in writing by an employer and a trade union, for the duration of that agreement or for such shorter period as is agreed to by the parties; or

a) dans le cas où l'employeur et le syndicat s'entendent par écrit sur le calcul de la moyenne, jusqu'à l'expiration de l'entente ou de la période plus courte qu'ils fixent;

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 14, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2) The relevant portion of subsection 169(1) of the English version at present reads as follows:

169. (1) Except as otherwise provided by or under this Division

(a) the hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(3) New.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 169(1) de la version anglaise :

169. (1) Except as otherwise provided by or under this Division

(a) the hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(3). — Nouveau.

(b) where the averaging of hours of work is not agreed to in writing by an employer and a trade union, for no longer than three years.

b) dans le cas contraire, pendant trois ans au maximum.

15. (1) Section 170 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) L'article 170 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modified work
schedule

170. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

170. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

5 Modification de
l'horaire de
travail

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Posting of
notice

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

Affichage

Transitional

(2) Permits referred to in section 170 of the said Act, as that section read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(2) Les dérogations accordées en vertu de l'article 170 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette

Disposition
transitoire

Clause 15: Section 170 at present reads as follows:

170. (1) Subject to this section, the Minister may issue a permit, subject to such conditions as the Minister deems advisable, establishing hours of work in excess of eight hours in any day or forty hours in any week for a class of employees employed in or in connection with the operation of any industrial establishment in accordance with arrangements specified in the permit, including the hours of work for each day, if the average hours of work for a period of two or more weeks calculated in the manner prescribed in the permit do not exceed forty hours a week.

(2) An employer may cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week in accordance with any permit issued under subsection (1).

(3) A permit issued under subsection (1) shall specify

(a) the class of employees in respect of which the permit was issued;

(b) the industrial establishment in or in connection with the operation of which the class of employees under paragraph (a) are employed; and

(c) a number of days for the purpose of paragraph 201(1)(b).

(4) No permit, other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, shall be issued under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the arrangements specified in the permit

(a) are supported by the employer and at least eighty per cent of the class of employees specified in the permit; and

(b) are in the best interests of the class of employees specified in the permit.

(5) No permit shall be issued under subsection (1) in respect of a class of employees subject to a collective agreement unless a joint application for the permit has been made to the Minister by both parties to the collective agreement.

(6) An employer may cease to follow the arrangements specified in a permit issued to the employer under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, if, at least thirty days before ceasing to follow the arrangements, the employer

(a) gives notice in writing to the Minister of his intention to so cease; and

(b) posts a copy of the notice in a place accessible to his employees where it is likely to be seen by them.

(7) The Minister may, after giving such notice as the Minister deems advisable, cancel any permit issued under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, where the Minister is satisfied that to do so would be in the best interests of the class of employees specified in the permit.

(8) The Minister may, on joint application by both parties to a collective agreement, cancel any permit issued under subsection (1) in respect of the class of employees subject to the collective agreement.

Article 15. — Texte actuel de l'article 170 :

170. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à un employeur, aux conditions qu'il estime indiquées, une dérogation permettant, selon les modalités qui y sont précisées, notamment quant à la durée de la journée de travail, le dépassement, pour une catégorie d'employés donnée et un établissement donné, de la durée journalière ou hebdomadaire visée au paragraphe 169(1), à condition que la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus selon le mode qui y est prévu, n'excède pas quarante heures.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur peut faire ou laisser travailler l'employé plus de huit heures par jour ou de quarante heures par semaine, conformément à la dérogation.

(3) La dérogation accordée au titre du paragraphe (1) doit préciser :

a) la catégorie d'employés visée;

b) l'établissement qui en fait l'objet;

c) le nombre de jours dont fait état l'alinéa 201(1)b).

(4) Lorsque la catégorie d'employés visée n'est pas régie par une convention collective, le ministre n'accorde la dérogation que s'il est convaincu que les modalités de celle-ci :

a) ont l'appui de l'employeur et d'au moins quatre-vingts pour cent des employés de cette catégorie;

b) servent mieux les intérêts de cette catégorie.

(5) Si la catégorie d'employés visée est régie par une convention collective, le ministre n'accorde la dérogation que sur demande conjointe des deux parties à celle-ci.

(6) L'employeur peut cesser de faire jouer la dérogation qui lui a été accordée, sauf si la catégorie d'employés visée est régie par une convention collective, en remplissant les formalités suivantes au moins trente jours avant la date prévue pour la cessation :

a) transmission d'un avis de son intention au ministre;

b) affichage d'une copie de l'avis à un endroit bien en vue des employés.

(7) Après un préavis qu'il estime suffisant, le ministre peut, sauf si la catégorie visée est régie par une convention collective, annuler la dérogation s'il est convaincu que cette mesure sert mieux les intérêts de la catégorie d'employés en cause.

(8) Le ministre peut annuler toute dérogation visant une catégorie d'employés régie par une convention collective, sur demande conjointe des deux parties à celle-ci.

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the permit, and

(c) the day on which a work schedule established pursuant to section 170 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

16. (1) Section 172 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

172. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days

entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur d'un horaire de travail fixé sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

16. (1) L'article 172 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

172. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

Maximum
hours of work

Durée
maximale du
travail

Idem

Idem

Posting of
notice

Affichage

Clause 16: Section 172 at present reads as follows:

172. In a permit issued under subsection 170(1), the Minister may authorize hours to be worked by the class of employees specified in the permit in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171 or by regulations made pursuant to section 175, if the average maximum hours of work for a period of two or more weeks, calculated in the manner prescribed in the permit, do not exceed forty-eight hours a week.

Article 16. — Texte actuel de l'article 172 :

172. Le ministre peut autoriser la catégorie d'employés visée par la dérogation accordée en application du paragraphe 170(1) à dépasser la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, sans toutefois que la moyenne hebdomadaire calculée sur deux semaines ou plus, selon le mode qui y est prévu, excède quarante-huit heures.

before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

Vote

172.1 (1) Where a work schedule is established, modified or cancelled pursuant to subsection 170(2) or 172(2), any affected employee may, within ninety days after the new schedule or its modification or cancellation takes effect, request an inspector to conduct a vote to determine whether seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation.

Duty of inspector

(2) Where a request has been made under subsection (1), the inspector shall conduct a secret vote to determine the percentage of the affected employees that approves the new schedule or the modification or cancellation.

Confidentiality

(3) A request made under subsection (1), the ballots and any other documents relating to the vote are confidential and shall not be given to the employer.

Counting of ballots

(4) The inspector shall count the ballots in the presence of a representative chosen by the affected employees and a representative chosen by the employer.

Communication of result of vote

(5) The inspector shall report the result of the vote to the regional director, who shall then inform the employer, by written notice, of the result.

Effect of non-approval

(6) Where the result of the vote indicates that less than seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation, the employer shall comply with the result of the vote within thirty days after being informed of that result by the regional director.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of votes under this section.

Statutory Instruments Act not applicable

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).

Duration

172.2 (1) A work schedule that is established or modified under subsection 170(1) or 172(1) remains in effect for the duration

172.1 (1) Dans le cas où un horaire est fixé, modifié ou annulé en vertu du paragraphe 170(2) ou 172(2), un employé concerné peut, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'effet du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation, demander à un inspecteur la tenue d'un scrutin pour déterminer si soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de cette mesure.

(2) L'inspecteur tient un scrutin secret pour déterminer le pourcentage des employés concernés qui sont en faveur du nouvel horaire, de la modification ou de l'annulation.

(3) La demande de tenue d'un scrutin, les bulletins de scrutin et tous les documents qui les concernent sont confidentiels et ne sont pas remis à l'employeur.

(4) L'inspecteur procède au dépouillement en présence de deux représentants choisis l'un par les employés concernés et l'autre par l'employeur.

(5) L'inspecteur fait rapport au directeur régional du résultat du scrutin et le directeur régional en informe par écrit l'employeur.

(6) Si le résultat du scrutin démontre que moins de soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de l'horaire modifié, de la modification ou de l'annulation, l'employeur est tenu dans les trente jours suivant la date de l'avis que lui envoie le directeur régional de se conformer aux résultats du scrutin.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le déroulement du scrutin.

(8) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).

172.2 (1) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(1) ou 172(1) demeure en vigueur jusqu'à l'expi-

Scrutin

Rôle de l'inspecteur

Caractère confidentiel des documents

Dépouillement

Rapport et avis

Conséquence de l'absence d'approbation

Règlements

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Durée

of the written agreement between the employer and the trade union.

ration de la période dont l'employeur et le syndicat sont convenus par écrit.

Idem

(2) A work schedule that is established or modified under subsection 170(2) or 172(2) remains in effect for three years or for such shorter period as is agreed to by the parties.

(2) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(2) ou 172(2) demeure en vigueur pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte sur laquelle les parties s'entendent.

Idem

Transitional

(2) Authorizations referred to in section 172 of the said Act, as that section read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(2) Les autorisations accordées en vertu de l'article 172 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur d'un horaire de travail fixé sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

Disposition transitoire

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the authorization, and

(c) the day on which a work schedule established pursuant to section 172 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

17. Subsections 176(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les paragraphes 176(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Excess hours under ministerial permit

176. (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175.

176. (1) À la demande d'un employeur ou d'une organisation patronale, le ministre peut, eu égard aux conditions d'emploi de l'établissement et au bien-être des employés qui y travaillent, accorder par écrit une dérogation permettant, pour une catégorie d'employés déterminée, le dépassement de la durée maximale fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175.

Dérogation — dépassement de la durée maximale

Justifying permit

(2) No permit may be issued under subsection (1) unless the applicant has satisfied the Minister

(2) Le ministre ne délivre la dérogation visée au paragraphe (1) que sur justification à ses yeux de la demande par des circonstances exceptionnelles et que si le demandeur lui montre qu'il a affiché, dans des endroits facilement accessibles où les employés de la catégorie visée pouvaient le consulter, un avis de sa demande de dérogation pendant au moins trente jours avant la date prévue de sa prise d'effet et, si ces employés sont représentés par un syndicat, qu'il a avisé celui-ci par écrit de la demande.

Justification par le demandeur

(a) that there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours;

(b) that the employer had posted a notice of the application for a permit under subsection (1), for at least thirty days before its proposed effective date, in places readily accessible to the affected class of em-

Clause 17: Subsections 176(1) and (2) at present read as follows:

176. (1) On the application of an employer or an employers' organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171, authorized pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175.

(2) No permit may be issued under subsection (1) unless the applicant has satisfied the Minister that there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours.

Article 17. — Texte actuel des paragraphes 176(1) et (2) :

176. (1) À la demande d'un employeur ou d'une organisation patronale, le ministre peut, eu égard aux conditions d'emploi de l'établissement et au bien-être des employés qui y travaillent, accorder par écrit une dérogation permettant, pour une catégorie d'employés déterminée, le dépassement de la durée maximale soit fixée sous le régime de l'article 171, soit autorisée en vertu de l'article 172, soit fixée par les règlements d'application de l'article 175.

(2) Le ministre ne délivre la dérogation visée au paragraphe (1) que sur justification à ses yeux de la demande par des circonstances exceptionnelles.

employees where they were likely to see it;
and

(c) if those employees are represented by a trade union, that the employer had informed the trade union in writing of the application for the permit.

18. (1) All that portion of subsection 177(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

177. (1) The maximum hours of work in a week specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175 may be exceeded, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment affected, in cases of

(2) Subsection 177(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the maximum hours of work in an industrial establishment have been exceeded under the authority of subsection (1), the employer shall report in writing to the regional director, and also to the trade union if the affected employees are subject to a collective agreement, within fifteen days after the end of the month in which the maximum was exceeded, stating the nature of the circumstances in which the maximum was exceeded, the number of employees who worked in excess of the maximum and the number of additional hours each of them worked.

19. (1) Paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) for a calendar year or other year determined by the employer, in accordance with the regulations, in relation to an industrial establishment.

(2) Approvals given by the Minister referred to in paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act, as that paragraph read immediate-

18. (1) Le passage du paragraphe 177(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) La durée maximale hebdomadaire fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175, peut être dépassée — mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement en cause — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2) Le paragraphe 177(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les cas de dépassement visés au paragraphe (1), l'employeur adresse au directeur régional, ainsi qu'au syndicat si les employés concernés sont liés par une convention collective, dans les quinze jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le dépassement a eu lieu, un rapport précisant la nature des circonstances, le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale et le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

19. (1) L'alinéa b) de la définition de « année de service », à l'article 183 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit — année civile ou autre — déterminée par l'employeur, en conformité avec les règlements, pour un établissement.

(2) Les approbations accordées par le ministre en vertu de l'alinéa b) de la définition de « année de service » à l'article 183 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent

Emergency
work

Reporting
additional work

Transitional

Travaux
urgents

Rapport

Disposition
transitoire

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 177(1) at present reads as follows:

177. (1) The maximum hours of work in a week as specified in or prescribed under section 171, authorized pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175 may be exceeded, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment affected, in cases of

(2) Subsection 177(2) at present reads as follows:

(2) Where the maximum hours of work in an industrial establishment have been exceeded under the authority of subsection (1), the employer shall report in writing to the Minister, within fifteen days after the end of the month in which the maximum hours were exceeded, stating the nature of the circumstances in which the maximum hours were exceeded, the number of employees who worked in excess of the maximum hours and the number of additional hours each of them worked.

Clause 19: The relevant portion of the definition “year of employment” in section 183 at present reads as follows:

“year of employment” means continuous employment of an employee by one employer

...

(b) for a calendar year or other year approved by the Minister under the regulations in relation to an industrial establishment.

Article 18, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 177(1) :

177. (1) La durée maximale hebdomadaire soit fixée par l'article 171, soit autorisée en vertu de l'article 172, soit fixée par règlement d'application de l'article 175, peut être dépassée — mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement en cause — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2). — Texte actuel du paragraphe 177(2) :

(2) Dans les cas de dépassement visés au paragraphe (1), l'employeur adresse au ministre, dans les quinze jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le dépassement a eu lieu, un rapport précisant la nature des circonstances, le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale et le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « année de service » :

« année de service » Période d'emploi ininterrompu par le même employeur :

...

b) soit — année civile ou autre — approuvée par le ministre aux termes des règlements pour un établissement.

ly before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

- (a) the expiration of three years after the coming into force of this section,
- (b) the expiration of the period, if any, specified in the approval, and
- (c) the day on which a determination of another year of employment by the employer referred to in paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

20. Paragraph 190(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (e) respecting the determination by the employer of a year of employment in relation to any industrial establishment;

21. (1) Section 195 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

195. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution is agreed to in writing by the employer and the trade union, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution has been approved by at least seventy per cent of the affected employees, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

(3) Where any other holiday is to be substituted for a general holiday pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the substitution in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the substitution takes effect.

en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur de la nouvelle période d'emploi ininterrompu déterminée par l'employeur en vertu de cet alinéa, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

20. L'alinéa 190(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de régir le mode de détermination, par l'employeur, d'une période constituant une année de service pour un établissement donné;

21. (1) L'article 195 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

195. (1) L'employeur peut, à l'égard des employés liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — à la condition de s'entendre par écrit sur la substitution avec le syndicat.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut, à l'égard des employés non liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — si la substitution est approuvée par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de substitution de jour férié pendant au moins trente jours avant sa date de prise d'effet.

Substituted
holidays

Idem

Posting of
notice

Substitution

Idem

Affichage

Clause 20: The relevant portion of section 190 at present reads as follows:

190. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(e) respecting the approval by the Minister of a year of employment in relation to any industrial establishment;

Clause 21: Section 195 at present reads as follows:

195. Any other holiday may be substituted for a general holiday in any of the following circumstances:

(a) where a class of employees of an employer is represented by a trade union and the parties to a collective agreement entered into with regard to the terms or conditions of employment of the employees notify the Minister in writing that a specified day has been designated in the collective agreement as a holiday with pay in lieu of a specified general holiday under this Division, that designated holiday shall, for that class of employees, be a general holiday for the purposes of this Part; or

(b) where no employees of an employer are represented by a trade union or where a class of employees is not provided for under a collective agreement with regard to general holidays, and the employer applies to the Minister to substitute another designated holiday for any general holiday under this Division, the Minister may, if satisfied that a majority of the employees or, as the case may be, that a majority of the class of employees with respect to general holidays, concur with the application, approve the substitution of that designated holiday for a specified general holiday, and that designated holiday shall for those employees be a general holiday for the purposes of this Part.

Article 20. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 190 :

190. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présent section, notamment en vue :

...

e) de régir l'approbation, par le ministre, d'une période constituant une année de service pour un établissement donné;

Article 21. — Texte actuel de l'article 195 :

195. Les jours fériés prévus par la présente partie peuvent être remplacés — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors valeur de jours fériés — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les parties à une convention collective avisent le ministre par écrit que tel jour de congé spécifié dans celle-ci remplace tel jour férié prévu par la présente section;

b) lorsque les employés ne sont pas représentés par un syndicat ou que la convention collective régissant une catégorie d'employés ne traite pas de la question des jours fériés, le ministre approuve, sur demande de l'employeur, la substitution après s'être assuré qu'une majorité des employés ou de la catégorie y consent.

Voting,
duration

195.1 Sections 172.1 and 172.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the substitution of a general holiday pursuant to this Division.

195.1 Les articles 172.1 et 172.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la substitution de jour férié effectuée en vertu de la présente section.

Scrutin

Transitional

(2) Approvals of substitutions given by the Minister under paragraph 195(b) of the said Act, as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(2) Les approbations de substitution accordées par le ministre en vertu de l'alinéa 195b) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur du remplacement d'un jour férié sous le régime de cet alinéa, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

5 Disposition
transitoire

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the approval, and

(c) the day on which a substitution of any other holiday for a general holiday pursuant to section 195 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

22. Section 197 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 197 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Majoration
pour travail
effectué un jour
de congé

197. Sauf s'il est occupé à un travail ininterrompu, l'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé touche son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies.

197. Sauf s'il est occupé à un travail ininterrompu, l'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé touche son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies.

20 Majoration
pour travail
effectué un jour
de congé

23. Paragraph 198(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 198a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies;

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies;

24. (1) Paragraph 201(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'alinéa 201(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where the employee is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, for at least the number of days calculated or determined pursuant to any regulations made under section 201.1.

b) soit, dans le cas d'un employé qui travaille selon un horaire de travail fixé ou modifié en conformité avec l'article 170, le nombre de jours prévu conformément au mode de calcul ou de détermination prévu sous le régime de l'article 201.1.

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 8

(2) Subsection 201(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er}
suppl.), art. 8

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employee

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé dont les conditions d'emploi en

Exception

Clause 22: This amendment would add the underlined word.

Clause 23: The relevant portion of section 198 of the French version at present reads as follows:

198. L'employé occupé à un travail ininterrompu et tenu de travailler un jour de congé payé a droit :

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cinquante pour cent pour les heures de travail fournies;

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 201(1) at present reads as follows:

201. (1) An employee who does not work on a general holiday is not entitled to be paid for the general holiday if, during the thirty days immediately preceding the general holiday, the employee is not entitled to wages

...

(b) where the employee is working under the authority of a permit issued under subsection 170(1), for at least the number of days specified in the permit for the purpose of this paragraph.

(2) Subsection 201(3) at present reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employee who is working under the authority of a permit issued under subsection 170(1), whose terms and conditions of employment with

Article 22. — Adjonction du mot souligné.

Article 23. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 198 de la version française :

198. L'employé occupé à un travail ininterrompu et tenu de travailler un jour de congé payé a droit :

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cinquante pour cent pour les heures de travail fournies;

Article 24, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 201(1) :

201. (1) Aucune indemnité n'est versée à l'employé qui ne travaille pas un jour férié si, dans les trente jours précédents, il n'avait pas eu droit à un salaire pour :

...

b) soit le nombre de jours que prévoit, pour l'application du présent alinéa, la dérogation établissant son régime de travail au titre du paragraphe 170(1).

(2). — Texte actuel du paragraphe 201(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé qui n'est pas visé par une dérogation accordée dans le cadre du paragraphe 170(1) et dont les conditions d'emploi en matière d'horaire de travail sont telles qu'il ne

ee who is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, whose terms and conditions of employment with respect to hours of work are such that the employee is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 201 thereof, the following section:

201.1 The Governor in Council may make regulations setting out the manner of calculating or determining the number of days for the purpose of paragraph 201(1)(b).

26. The heading immediately preceding section 206 and section 206 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE AND PARENTAL LEAVE

Maternity-related Reassignment and Leave

204. (1) An employee who is pregnant or nursing may, during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, request the employer to modify her job functions or reassign her to another job if, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

(2) An employee's request under subsection (1) must be accompanied by a certificate of a qualified medical practitioner of the employee's choice indicating the expected duration of the potential risk and the activities or conditions to avoid in order to eliminate the risk.

205. (1) An employer to whom a request has been made under subsection 204(1) shall examine the request in consultation with the employee and, where reasonably practicable, shall modify the employee's job functions or reassign her.

(2) An employee who has made a request under subsection 204(1) is entitled to contin-

matière d'horaire de travail sont telles qu'il ne peut établir son droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié et qui ne travaille pas selon un 5
horaire de travail fixé ou modifié en conformité avec l'article 170.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 201, de ce qui suit :

201.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le mode de calcul ou de détermination du nombre de jours visé à l'alinéa 201(1)b.

26. L'article 206 de la même loi et l'intertitre « CONGÉ PARENTAL » qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

Réaffectation et congé liés à la maternité

204. (1) L'employée enceinte ou allaitant un enfant peut, pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement, demander à son employeur de modifier ses tâches ou de la réaffecter à un autre poste si, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, la poursuite de ses activités professionnelles courantes peut constituer un risque pour sa santé, celle du foetus ou celle de l'enfant.

(2) La demande est accompagnée d'un certificat signé par un médecin choisi par l'employée faisant état de la durée prévue du risque possible et des activités ou conditions à éviter pour l'éliminer.

205. (1) L'employeur étudie la demande en consultation avec l'employée et, dans la mesure du possible, modifie ses tâches ou la réaffecte.

(2) L'employée peut poursuivre ses activités professionnelles courantes pendant que

Regulations

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 10

Reassignment and job modification

Medical certificate

Employer's obligations

Rights of employee

Règlements

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

Réaffectation et modification des tâches

Certificat médical

Obligations de l'employeur

Droits de l'employée

respect to hours of work are such that he is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.

peut établir son droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié.

Clause 25: New.

Article 25. — Nouveau.

Clause 26: The heading and section 206 at present read as follows:

Article 26. — Texte actuel de l'article 206 et de l'intitulé :

LEAVE FOR EMPLOYEES WITH CHILD CARE RESPONSIBILITIES

CONGÉ PARENTAL

206. (1) Every employee who has completed six months of continuous service with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment as follows:

206. (1) L'employé qui a été au service d'un employeur sans interruption pendant au moins six mois a droit à un congé selon les modalités suivantes :

(a) where an employee provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may commence not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual day of her confinement;

a) la femme qui fournit à son employeur le certificat d'un médecin qualifié attestant qu'elle est enceinte a droit à un congé maximal de dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date prévue pour l'accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de celui-ci;

(b) subject to subsection (2), where an employee has or will have the actual care and custody of a new-born child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks commencing, as the employee elects,

b) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui est ou sera effectivement chargé des soins et de la garde d'un nouveau-né a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant, à son choix :

(i) in the case of a female employee,

(i) dans le cas d'une femme :

(A) on the expiration of any leave of absence from employment taken by her under paragraph (a),

(A) à l'expiration du congé qu'elle a pris aux termes de l'alinéa a),

(B) on the day the child is born, or

(B) le jour de la naissance de l'enfant,

(C) on the day the child comes into her actual care and custody, and

(C) le jour où elle devient effectivement chargée des soins et de la garde de l'enfant,

(ii) in the case of a male employee,

(ii) dans le cas d'un homme :

(A) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee under paragraph (a),

(A) à l'expiration du congé pris par une femme aux termes de l'alinéa a),

(B) on the expiration of any leave of absence from employment taken in respect of the child by a female employee who is entitled to such leave on account of her pregnancy under the laws of a province,

(B) à l'expiration du congé pris par une femme enceinte aux termes de la législation provinciale,

(C) on the day the child is born, or

(C) le jour de la naissance de l'enfant,

(D) on the day the child comes into his actual care and custody; and

(D) le jour où il devient effectivement chargé des soins et de la garde de l'enfant;

c) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui, aux termes d'une loi provinciale, engage une procédure d'adoption ou se fait délivrer une ordonnance d'adoption a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines commençant le jour où l'enfant lui est confié.

(2) La durée maximale des congés que peuvent prendre deux employés au titre des alinéas (1)b) ou c) à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de vingt-quatre semaines.

ue in her current job while the employer examines her request, but, if the risk posed by continuing any of her job functions so requires, she is entitled to and shall be granted a leave of absence with pay at her regular rate of wages until the employer

(a) modifies her job functions or reassigns her, or

(b) informs her in writing that it is not reasonably practicable to modify her job functions or reassign her,

and that pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Onus of proof

(3) The onus is on the employer to show that a modification of job functions or a re-assignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable.

Employee to be informed

(4) Where the employer concludes that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable, the employer shall so inform the employee in writing.

Status of employee

(5) An employee whose job functions are modified or who is reassigned shall be deemed to continue to hold the job that she held at the time of making the request under subsection 204(1), and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job.

Employee's right to leave

(6) An employee referred to in subsection (4) is entitled to and shall be granted a leave of absence for the duration of the risk as indicated in the medical certificate.

Entitlement to leave

205.1 An employee who is pregnant or nursing is entitled to and shall be granted a leave of absence during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, if she provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner of her choice indicating that she is unable to work by reason of the pregnancy or nursing and indicating the duration of that inability.

l'employeur étudie sa demande; toutefois, si le risque que représentent ses activités professionnelles l'exige, l'employée a droit à un congé payé, à son taux régulier de salaire jusqu'à ce que l'employeur modifie ses tâches, la réaffecte ou l'informe par écrit qu'il est difficilement réalisable de prendre de telles mesures, la rémunération qui lui est alors versée étant assimilée à un salaire.

(3) Il incombe à l'employeur de prouver qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical.

(4) L'employeur qui conclut qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical l'en informe par écrit.

(5) L'employée dont les tâches sont modifiées ou qui est réaffectée est réputée toujours occuper le poste qu'elle avait au moment où elle a présenté sa demande et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont attachés.

(6) L'employée qui est informée qu'une modification de ses tâches ou qu'une réaffectation sont difficilement réalisables a droit à un congé pendant la période mentionnée au certificat médical qu'elle avait présenté avec sa demande.

205.1 L'employée enceinte ou allaitant un enfant a droit à un congé pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement si elle remet à l'employeur un certificat signé par un médecin choisi par elle indiquant qu'elle est incapable de travailler en raison de sa grossesse ou de l'allaitement et donnant la durée prévue de cette incapacité.

Charge de la preuve

Avis de la décision de l'employeur

Statut de l'employée

Choix de l'employée

Droit de l'employée de prendre un congé

(c) subject to subsection (2), where an employee commences legal proceedings under the laws of a province to adopt a child or obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child, that employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks commencing on the day the child comes into the employee's care.

(2) The aggregate amount of leave of absence from employment that may be taken by two employees under paragraph (1)(b) or (c) in respect of the birth or adoption of any one child shall not exceed twenty-four weeks.

Employee's
duty to inform
employer

205.2 An employee whose job functions have been modified, who has been reassigned or who is on a leave of absence shall give at least two weeks notice in writing to the employer of any change in the duration of the risk or in the inability as indicated in the medical certificate, unless there is a valid reason why that notice cannot be given, and such notice must be accompanied by a new medical certificate.

Maternity Leave

Entitlement to
leave

206. Every employee who

(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and

(b) provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant

is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual date of her confinement.

Parental Leave

Entitlement to
leave

206.1 (1) Every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment as follows:

(a) subject to subsection (2), where an employee has or will have the actual care and custody of a new-born child, the employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks in the fifty-two week period beginning on the day on which the child is born or the day on which the child comes into the employee's care; and

(b) subject to subsection (2), where an employee commences legal proceedings under the laws of a province to adopt a child or obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child, the employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to

205.2 Sauf exception valable, l'employée qui bénéficie d'une modification de tâches, d'une réaffectation ou d'un congé est tenue de remettre un préavis écrit d'au moins deux semaines à son employeur de tout changement de la durée prévue du risque ou de l'incapacité que mentionne le certificat médical d'origine et de lui présenter un nouveau certificat médical à l'appui.

Obligation de
l'employée
d'informer
l'employeur

Congé de maternité

206. L'employée qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé de maternité maximal de dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date prévue pour l'accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de celui-ci à la condition de fournir à son employeur le certificat d'un médecin attestant qu'elle est enceinte.

Modalités
d'attribution

Congé parental

206.1 (1) L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé selon les modalités suivantes :

Modalités
d'attribution

a) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui est ou sera effectivement chargé des soins et de la garde d'un nouveau-né a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines au cours des cinquante-deux semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant ou le jour où l'enfant lui est confié;

b) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui, aux termes d'une loi provinciale, engage une procédure d'adoption ou se fait délivrer une ordonnance d'adoption a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines au cours des cinquante-deux semaines qui suivent le jour où l'enfant lui est confié.

	<p>twenty-four weeks in the fifty-two week period beginning on the day on which the child comes into the employee's care.</p>		
Aggregate leave	<p>(2) The aggregate amount of leave of absence from employment that may be taken by two employees under this section in respect of the birth or adoption of any one child shall not exceed twenty-four weeks.</p>	<p>(2) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre deux employés au titre du présent article à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de vingt-quatre semaines.</p>	Maximum
	<p>27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 207 thereof, the following heading:</p>	<p>27. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 207, de ce qui suit :</p>	
	<p><u>General</u></p>	<p><u>Dispositions générales</u></p>	
R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10	<p>28. (1) All that portion of subsection 207(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>28. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 10
Notification to employer	<p>207. (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall</p>	<p>207. (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206 et 206.1 :</p>	Préavis à l'employeur
R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10	<p>(2) Subsection 207(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 207(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 10
Notice of change in length of leave	<p>(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.</p>	<p>(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.</p>	Notice of change in length of leave
	<p>29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 208 thereof, the following section:</p>	<p>29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 208, de ce qui suit :</p>	
Application	<p>208.1 Regardless of the time at which an employee makes a request under section 204, the rights and obligations provided under sections 204 and 205 take precedence over the application of subsection 208(2).</p>	<p>208.1 Les droits et obligations prévus aux articles 204 et 205 ont préséance sur ceux que prévoit le paragraphe 208(2), indépendamment de la date de présentation d'une demande en vertu de l'article 204.</p>	Application
	<p>30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 209.2 thereof, the following sections:</p>	<p>30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 209.2, de ce qui suit :</p>	
Effect of leave	<p>209.21 An employee who takes a leave of absence under this Division remains eligible, on the same terms as other employees, for any income-replacement scheme or insurance plan in force at the workplace.</p>	<p>209.21 L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section continue d'être admissible à tout régime de remplacement de revenu ou régime d'assurance en vigueur à son lieu de travail, aux mêmes conditions que les autres employés.</p>	Conséquence du congé

Clause 27: New.

Article 27. — Nouveau.

Clause 28: (1) This amendment would add the underlined reference.

Article 28, (1). — Adjonction du passage souligné.

(2) This amendment would add the underlined reference and words.

(2). — Correction des renvois et adjonction des mots soulignés.

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

Clause 30: New.

Article 30. — Nouveau.

Status of certificate

209.22 A medical certificate given pursuant to this Division is conclusive proof of the statements contained therein.

209.22 Un certificat médical remis sous le régime de la présente section fait foi de façon concluante de son contenu.

Valeur du certificat

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10

31. Paragraph 209.4(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'alinéa 209.4a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206 and 206.1;

a) pour l'application des articles 206 et 206.1, les absences qui seront réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 14(1)

32. (1) Paragraph 239(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) L'alinéa 239(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 14(1)

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks; and

b) il n'est pas absent pendant plus de douze semaines;

(2) Subsection 239(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 239(2) de la même loi est abrogé.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following headings and section:

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

DIVISION XIII.1

WORK-RELATED ILLNESS AND INJURY

Prohibition

239.1 (1) Subject to subsection (4) and to the regulations made under this Division, no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence from work due to work-related illness or injury.

Employer's obligation

(2) Every employer shall subscribe to a plan that provides an employee who is absent from work due to work-related illness or injury with wage replacement, payable at an equivalent rate to that provided for under the applicable workers' compensation legislation in the employee's province of permanent residence.

Return to work

(3) Subject to the regulations, the employer shall, where reasonably practicable, return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury.

SECTION XIII.1

ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELS

Interdiction

239.1 (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente section et du paragraphe (4), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Obligation de l'employeur

(2) L'employeur est tenu d'adhérer à un régime dont les modalités prévoient, à l'égard de l'employé qui s'absente du travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, le remplacement du salaire payable à un taux équivalent à celui prévu aux termes de la loi sur les accidents du travail en vigueur dans la province de résidence permanente de l'employé.

Rappel au travail

(3) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, l'employeur rappelle l'employé au travail, dans la mesure du possible, après une absence de l'employé en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Clause 31: The relevant portion of section 209.4 at present reads as follows:

209.4 The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous service referred to in subsection 206(1);

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 239(1) at present reads as follows:

239. (1) Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence due to illness or injury if

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks or the period during which an employee is undergoing treatment and rehabilitation at the expense of a workers' compensation authority; and

(2) Subsection 239(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

Clause 33: New.

Article 31. — Correction des renvois.

Article 32, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 239(1) :

239. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison de maladie ou d'accident si celui-ci remplit par ailleurs les conditions suivantes :

...

b) il n'est pas absent pendant plus de douze semaines ou plus de temps que durent son traitement et sa réadaptation aux frais d'un organisme d'indemnisation des accidents du travail;

(2). — Texte du paragraphe 239(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «médecin qualifié» s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.

Article 33. — Nouveau.

Exception	(4) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to work-related illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.	(4) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident professionnels, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.	Exception
Benefits continue	(5) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence.	(5) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.	Avantages ininterrompus
Contributions by employee	(6) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (5), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to work-related illness or injury unless, at the beginning of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.	(6) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début de la période d'absence ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant l'absence.	Versement des cotisations de l'employé
Contributions by employer	(7) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (5) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to work-related illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.	(7) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant la période d'absence, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas absent, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.	Versement des cotisations de l'employeur
Failure to pay contributions	(8) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (6) and (7), the benefits shall not accumulate during the absence, and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.	(8) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (6) et (7), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période d'absence n'étant toutefois pas prise en compte.	Défaut de versement
Deemed continuous employment	(9) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (5), of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.	(9) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (5) — de l'employé qui s'absente en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue.	Présomption d'emploi ininterrompu

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for determining the duration of the employer's obligation under subsection (3);

(b) providing terms and conditions applicable to the employer under subsections (1) and (3) in the event of any termination of employment, lay-off or discontinuance of a function in an industrial establishment; and

(c) providing for any other terms and conditions respecting the application of subsection (3).

Application of section 189

(11) Section 189 applies for the purposes of this Division.

34. Subsection 244(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Enregistrement

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

35. Section 249 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Assistance

(6) An inspector may, in carrying out the inspector's duties and functions, be accompanied or assisted by such persons as the inspector considers necessary.

Evidence in civil suits precluded

(7) No inspector, and no person who has accompanied or assisted the inspector in carrying out the inspector's duties and functions, shall be required to give testimony in any civil suit or civil proceedings, or in any proceeding under section 242 with regard to information obtained in carrying out those duties and functions or in accompanying or assisting the inspector, except with the written permission of the Minister.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) déterminer la durée de l'obligation que le paragraphe (3) impose à l'employeur;

b) prévoir les modalités applicables à l'employeur, dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (3), lorsque surviennent dans un établissement des licenciements, 10 des mises à pied ou des suppressions de poste;

c) prévoir toutes autres modalités concernant le rappel de l'employé au travail.

(11) L'article 189 s'applique dans le cadre 15 Application de l'article 189 de la présente section.

34. Le paragraphe 244(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement 25 peuvent être engagées à son égard.

35. L'article 249 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, se faire accompagner ou assister 30 par les personnes dont il estime le concours nécessaire.

(7) Ni l'inspecteur ni les personnes qui l'accompagnent ou l'assistent dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil, dans des procédures civiles ou dans les procédures visées à l'article 242 au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus à cette occasion. 40

Règlements

Application de l'article 189

Enregistrement

Aide

Déposition en matière civile

Clause 34: Subsection 244(2) of the French version at present reads as follows:

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures découlant de l'ordonnance peuvent être engagées.

Article 34. — Texte actuel du paragraphe 244(2) de la version française :

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures découlant de l'ordonnance peuvent être engagées.

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Inspector not
liable

(8) An inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority or purported authority of this Part.

(8) L'inspecteur est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Immunité

36. (1) Subsection 251(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Le paragraphe 251(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
underpayments
found on
inspection

251. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part.

251. (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de cette partie, l'inspecteur peut déterminer lui-même la différence entre le montant exigible et celui qui a été effectivement versé.

Constatation de
l'insuffisance
des paiements

(2) All that portion of subsection 251(2) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 251(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas d'entente
sur le montant

(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :

(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :

Cas d'entente
sur le montant

(3) Subsection 251(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 251(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement à
poursuite

(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

Consentement à
poursuite

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 251 thereof, the following heading and sections:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 251, de ce qui suit :

Recovery of Wages

Recouvrement du salaire

Payment order

251.1 (1) Where an inspector finds that an employer has not paid an employee wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may issue a written payment order to the employer, or,

251.1 (1) L'inspecteur qui constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie peut ordonner par écrit à l'employeur ou,

Ordre de
paiement

Clause 36: (1) Subsection 251(1) at present reads as follows:

251. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee the minimum wage prescribed under this Part, or any overtime pay, vacation pay, holiday pay, termination pay, severance pay or bereavement pay to which the employee is entitled under this Part, the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part.

(2) This amendment would replace the word “lui” with the word “employeur”.

(3) This amendment would replace the word “prestation” with the word “indemnité” and would replace the expression “aux termes” with the expression “sous le régime”.

Clause 37: New.

Article 36, (1). — Texte actuel du paragraphe 251(1) :

251. (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire minimum prescrit par la présente partie ou quelque indemnité à laquelle celui-ci a droit sous le régime de cette partie au titre de la majoration de salaire pour heures supplémentaires, ou des indemnités de départ, de congé annuel ou de jour férié, de congé de décès ou en guise de préavis de licenciement, l'inspecteur peut déterminer lui-même la différence entre le montant exigible et celui qui a été effectivement versé.

(2). — Remplacement du mot « lui » par le mot « employeur ».

(3). — Remplacement du mot « prestation » par le mot « indemnité » et remplacement des mots « aux termes » par « sous le régime ».

Article 37. — Nouveau.

	subject to section 251.18, to a director of a corporation referred to in that section, ordering the employer or director to pay the amount in question, and the inspector shall send a copy of any such payment order to the employee at the employee's latest known address.	sous réserve de l'article 251.18, à un administrateur d'une personne morale visé à cet article de verser le salaire ou l'indemnité en question; il est alors tenu de faire parvenir 5 une copie de l'ordre de paiement à l'employé à la dernière adresse connue de celui-ci.	
Where complaint unfounded	(2) Where an inspector concludes that a complaint of non-payment of wages or other amounts to which an employee is entitled under this Part is unfounded, the inspector shall so notify the complainant in writing.	(2) L'inspecteur qui conclut à l'absence de fondement d'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie avise le plaignant par écrit de sa conclusion.	Plainte non fondée
Service of documents	(3) Service of a payment order or a copy thereof pursuant to subsection (1), or of a notice of unfounded complaint pursuant to subsection (2), shall be by personal service or by registered or certified mail and, in the case of registered or certified mail, the document shall be deemed to have been received by the addressee on the seventh day after the day on which it was mailed.	(3) L'ordre de paiement ou sa copie ainsi que l'avis de plainte non fondée sont signifiés à personne ou par courrier recommandé ou certifié; en cas de signification par courrier, ils sont réputés avoir été reçus par le destinataire le septième jour qui suit leur mise à la poste.	Signification
Proof of service of documents	(4) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a document referred to in subsection (3) was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the document, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(4) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié soit de l'ordre de paiement ou de sa copie, soit de l'avis de plainte non fondée, à son destinataire, et accompagné d'une copie certifiée conforme du document et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve de signification
Appeal	251.11 (1) A person who is affected by a payment order or a notice of unfounded complaint may appeal the inspector's decision to the Minister, in writing, within fifteen days after service of the order, the copy of the order, or the notice.	251.11 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée peut, par écrit, interjeter appel de la décision de l'inspecteur auprès du ministre dans les quinze jours suivant la signification de l'ordre ou de sa copie, ou de l'avis.	Appel
Payment of amount	(2) An employer or a director of a corporation may not appeal from a payment order unless the employer or director pays to the Minister the amount indicated in the payment order, subject to, in the case of a director, the maximum amount of the director's liability under section 251.18.	(2) L'employeur et l'administrateur de personne morale ne peuvent interjeter appel d'un ordre de paiement qu'à la condition de remettre au ministre la somme visée par l'ordre, sous réserve, dans le cas de l'administrateur, du montant maximal visé à l'article 251.18.	Consignation du montant visé
Appointment of referee	251.12 (1) On receipt of an appeal, the Minister shall appoint any person that the	251.12 (1) Le ministre, saisi d'un appel, désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il	Nomination d'un arbitre

Minister considers appropriate as a referee to hear and adjudicate on the appeal, and shall provide that person with

(a) the payment order or the notice of unfounded complaint; and

(b) the document that the appellant has submitted to the Minister under subsection 251.11(1).

(2) A referee to whom an appeal has been referred by the Minister

(a) may summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the referee deems necessary to deciding the appeal;

(b) may administer oaths and solemn affirmations;

(c) may receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the referee sees fit, whether or not admissible in a court of law;

(d) may determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the appeal to present evidence and make submissions to the referee, and shall consider the information relating to the appeal; and

(e) may make a party to the appeal any person who, or any group that, in the referee's opinion, has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision.

(3) The referee shall consider an appeal and render a decision within such time as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(4) The referee may make any order that is necessary to give effect to the referee's decision and, without limiting the generality of the foregoing, the referee may, by order,

juge qualifiée pour entendre et trancher l'appel et lui transmet l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée ainsi que le document que l'appelant a fait parvenir au ministre en vertu du paragraphe 251.11(1).

(2) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre peut :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

e) accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision.

(3) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil pour procéder à l'examen du cas dont il est saisi ou rendre sa décision.

(4) L'arbitre peut rendre toutes les ordonnances nécessaires à la mise en oeuvre de sa décision et peut notamment, par ordonnance :

Powers of referee

Pouvoirs de l'arbitre

Time frame

Délai

Referee's decision

Décision de l'arbitre

	(a) confirm, rescind or vary, in whole or in part, the payment order or the notice of unfounded complaint;	a) confirmer, annuler ou modifier — en totalité ou en partie — un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée;	
	(b) direct payment to any specified person of any money held in trust by the Receiver General that relates to the appeal; and	b) ordonner le versement, à la personne qu'il désigne, de la somme consignée auprès du receveur général du Canada;	5
	(c) award costs in the proceedings.	c) adjuger les dépens.	
Copies of decision to be sent	(5) The referee shall send a copy of the decision, and of the reasons therefor, to each party to the appeal and to the Minister.	(5) L'arbitre transmet une copie de sa décision sur un appel, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.	10
Order final	(6) The referee's order is final and shall not be questioned or reviewed in any court.	(6) Les ordonnances de l'arbitre sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.	10
No review by <i>certiorari</i> , etc.	(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain a referee in any proceedings of the referee under this section.	(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre du présent article.	15
Order to debtor of employer	251.13 (1) A regional director may issue a written order to a person who is or is about to become indebted to an employer to whom a payment order has been issued under subsection 251.1(1), to pay any amount owing to the employer, up to the amount stated in the payment order, directly to the Minister within fifteen days, in satisfaction of the payment order.	251.13 (1) Le directeur régional peut ordonner par écrit aux débiteurs, actuels ou éventuels, de l'employeur auquel l'inspecteur a remis un ordre de paiement en vertu du paragraphe 251.1(1) de remettre au ministre, dans les quinze jours qui suivent, le montant de leur dette en exécution de l'ordre de paiement, jusqu'à concurrence de la somme mentionnée dans l'ordre.	20
Banks, etc.	(2) For the purposes of this section, a bank or other financial institution that has money on deposit to an employer's credit shall be deemed to be indebted to that employer.	(2) Pour l'application du présent article, la banque ou toute autre institution financière qui possède en dépôt des sommes appartenant à l'employeur sont assimilées aux débiteurs de celui-ci.	30
Deposit of moneys	251.14 (1) Where the Minister receives moneys pursuant to this Division, the Minister shall deposit those moneys to the credit of the Receiver General in the account known as the "Labour Standards Suspense Account" or in any other special account created for the purposes of this section, and may authorize payments out of that account to any employee who is entitled to that money.	251.14 (1) Le ministre dépose les sommes qui lui sont remises au titre de la présente section, au crédit du receveur général du Canada dans le compte appelé « Compte d'ordre du Code du travail (Normes) » ou dans tout autre compte spécial créé pour l'application du présent article et peut autoriser que des montants soient prélevés sur ce compte pour être remis à l'employé bénéficiaire.	35
Record	(2) The Minister shall maintain a detailed record of all transactions relating to the account.	(2) Le ministre tient un registre détaillé de toutes les opérations portant sur les sommes déposées au compte.	40

Remise de la décision

Caractère définitif des décisions

Interdiction de recours extraordinaires

Ordre de versement donné aux débiteurs

Assimilation

Dépôt

Registre

Enforcement of
orders

251.15 (1) Any person who is affected by a payment order issued under subsection 251.1(1) or a referee's order made under subsection 251.12(4), or the Minister on the request of any such person, may, after fifteen days after the day on which the order is made, or after the day provided in the order for compliance, whichever is the later, file in the Federal Court

- (a) a copy of the payment order; or
- (b) a copy of the referee's order, exclusive of the reasons therefor.

Idem

(2) After the expiration of the fifteen day period specified in an order to a debtor of the employer made under subsection 251.13(1), the regional director may file a copy of the order in the Federal Court.

Registration of
orders

(3) On the filing of a copy of an order in the Federal Court under subsection (1) or (2), the order shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

Regulations

251.16 The Governor in Council may make regulations respecting the operation of sections 251.1 to 251.15.

Statutory
Instruments
Act

251.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

Civil liability of
directors

251.18 Directors of a corporation are jointly and severally liable for wages and other amounts to which an employee is entitled under this Part, to a maximum amount equivalent to six months' wages, to the extent that

- (a) the entitlement arose during the particular director's incumbency; and
- (b) recovery of the amount from the corporation is impossible or unlikely.

Cooperatives

251.19 For the purposes of section 251.18 and subsection 257(3), cooperatives shall be deemed to be corporations.

251.15 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement donné en vertu du paragraphe 251.1(1) ou une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 251.12(4), ou le ministre sur demande d'une telle personne, peut, après l'expiration d'un délai de quinze jours suivant la date de l'ordre ou de l'ordonnance, ou la date d'exécution qui y est fixée si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de paiement ou du dispositif de l'ordonnance.

Exécution des
ordres de
paiement et des
ordonnances

Idem

(2) Le directeur régional peut déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de versement donné aux débiteurs de l'employeur, après l'expiration du délai de quinze jours qui y est mentionné.

Enregistrement

(3) La Cour fédérale procède à l'enregistrement de l'ordre de paiement, de l'ordonnance ou de l'ordre de versement dès leur dépôt; l'enregistrement leur confère valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à leur égard.

Règlements

251.16 Le gouverneur en conseil peut prendre des mesures d'ordre réglementaire concernant l'application des articles 251.1 à 251.15.

251.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

251.18 Les administrateurs d'une personne morale sont, jusqu'à concurrence d'une somme équivalant à six mois de salaire, solidairement responsables du salaire et des autres indemnités auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie, dans la mesure où la créance de l'employé a pris naissance au cours de leur mandat et à la condition que le recouvrement de la créance auprès de la personne morale soit impossible ou peu probable.

Responsabilité
civile des
administrateurs

251.19 Pour l'application de l'article 251.18 et du paragraphe 257(3), les coopératives sont assimilées aux personnes morales.

Coopératives

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 18

38. Paragraph 252(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) exempt from the application of sections 169 and 171 pursuant to regulations made under paragraph 175(1)(b).

39. Subsections 253(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

253. (1) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, the Minister may require the information to be furnished by a notice to that effect served personally or sent by registered or certified mail addressed to the latest known address of the person for whom the notice is intended, and that person

(a) where the notice is sent by registered or certified mail, shall be deemed to have received the notice on the seventh day after the day on which it was mailed; and

(b) shall furnish the information within such reasonable time as is specified in the notice.

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a notice was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the notice, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and section:

Deductions

254.1 (1) No employer shall make deductions from wages or other amounts due to an employee, except as permitted by or under this section.

(2) The permitted deductions are

38. L'alinéa 252(3)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit soustraits à l'application des articles 169 et 171 au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 175(1)(b).

39. Les paragraphes 253(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

253. (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, exiger certains renseignements au moyen d'un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du destinataire; en cas de signification par courrier, l'avis est réputé avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit celui de sa mise à la poste; le destinataire est tenu de s'y conformer dans le délai raisonnable qui y est fixé.

(2) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié de l'avis à son destinataire et accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Retenues

254.1 (1) L'employeur ne peut retenir sur le salaire et les autres sommes dues à un employé que les sommes autorisées sous le régime du présent article.

(2) Les retenues autorisées sont les suivantes :

L.R., ch. 9 (1^{er}
suppl.), art. 18

Demande de
renseignements

Preuve de
signification

Règle générale

Retenues
autorisées

Notice to
furnish
information

Proof of service
of notice

General rule

Permitted
deductions

Clause 38: The relevant portion of subsection 252(3) at present reads as follows:

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees who are

...

(b) exempt from the application of sections 169 and 170 pursuant to regulations made under paragraph 175(1)(b).

Clause 39: Subsections 253(1) and (2) at present read as follows:

253. (1) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, the Minister may require the information to be furnished by a notice to that effect served personally or sent by registered mail addressed to the latest known address of the person for whom the notice is intended, and that person shall furnish the information within such reasonable time as is specified in the notice.

(2) A certificate of the Minister certifying that a notice was sent by registered mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration and a true copy of the notice, is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

Article 38. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 252(3) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés qui sont :

...

b) soit soustraits à l'application des articles 169 et 170 au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 175(1)b).

Article 39. — Texte actuel des paragraphes 253(1) et (2) :

253. (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, exiger certains renseignements au moyen d'un avis soit signifié à personne, soit envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Celui-ci est tenu de s'y conformer dans le délai raisonnable qui y est fixé.

(2) Le certificat du ministre attestant l'envoi par courrier recommandé de l'avis à son destinataire, accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci et du récépissé de recommandation postale, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Clause 40: New.

Article 40. — Nouveau.

	<p>(a) those required by a federal or provincial Act or regulations made thereunder;</p> <p>(b) those authorized by a court order or a collective agreement or other document signed by a trade union on behalf of the employee;</p> <p>(c) amounts authorized in writing by the employee;</p> <p>(d) overpayments of wages by the employer; and</p> <p>(e) other amounts prescribed by regulation.</p>	<p>a) celles que prévoient les lois fédérales et provinciales et leurs règlements d'application;</p> <p>b) celles qu'autorisent une ordonnance judiciaire, ou une convention collective ou un autre document signés par un syndicat pour le compte de l'employé;</p> <p>c) celles que l'employé autorise par écrit;</p> <p>d) les sommes versées en trop par l'employeur au titre du salaire;</p> <p>e) les autres sommes prévues par réglementation.</p>	
Damage or loss	<p>(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), no employer shall, pursuant to that paragraph, make a deduction in respect of damage to property, or loss of money or property, if any person other than the employee had access to the property or money in question.</p>	<p>(3) Par dérogation à l'alinéa (2)c), l'employeur ne peut effectuer une retenue pour régler la dette de l'employé à son égard au titre des dommages causés à ses biens ou de la perte d'une somme d'argent ou d'un bien si une autre personne que l'employé avait accès aux biens ou à l'argent en question.</p>	Dommages et pertes
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations prescribing deductions that an employer is permitted to make in addition to those permitted by this section.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les autres retenues que l'employeur peut faire sur le salaire de l'employé ou sur les autres sommes qui lui sont dues.</p>	Règlements
	<p>41. Section 257 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>41. L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Minister's consent required	<p>(3) No proceeding against a director of a corporation in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.</p>	<p>(3) La poursuite des infractions à la présente partie reprochées aux administrateurs d'une personne morale est subordonnée au consentement du ministre.</p>	Consentement préalable du ministre
R.S., c. P-35; R.S., c. 19 (2nd Supp.), cc. 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 37	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT	LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.); L.R., ch. 18, 20, 28 (3 ^e suppl.); L.R., ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4 ^e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37
	<p>42. The Public Service Staff Relations Act is amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following heading and section:</p>	<p>42. La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :</p>	

Clause 41: New.

Article 41. — Nouveau.

Public Service Staff Relations Act

Clause 42: New.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 42. — Nouveau.

Vote on Employer's Offer

Minister may
order vote to be
held

90.1 (1) Where, at any time before or after the commencement of a strike not prohibited by this Act, a Minister, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on
time limits or
periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Act, including those stipulated in section 102 for the acquisition of the right to strike.

Consequences
of favourable
vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any strike not prohibited by this Act that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith, and the employees shall return to work as soon thereafter as the employer determines that it is practicable for them to do so.

Powers respect-
ing vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the

Scrutin sur les offres de l'employeur

Scrutin ordonné
par le ministre

90.1 (1) Le ministre non-membre du Conseil du Trésor désigné par le gouverneur en conseil peut, avant ou après le déclenchement d'une grève non interdite par la présente loi, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, sans délai et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger la Commission — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente loi, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de grève visés à l'article 102.

Conséquence
sur les autres
délais

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, toute grève non interdite par la présente loi et en cours lorsque la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Conséquence
d'un vote
favorable

(4) Pour l'application du présent article, la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'é-

Pouvoirs à
l'égard du
scrutin

conduct of the vote or the determination of its result.

gard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

43. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-101

C-101

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101



An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act / Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1993

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1993

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Canada Labour Code
and the Public Service Staff Relations
Act

Loi modifiant le Code canadien du travail et
la Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Suppl.), c.
32 (2nd Suppl.),
cc. 24, 43 (3rd
Suppl.), c. 26
(4th Suppl.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8, 44;
1991, c. 39;
1992, c. 1

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9, 27
(1^{er} suppl.), ch.
32 (2^e suppl.),
ch. 24, 43 (3^e
suppl.), ch. 26
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1990, ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1

**1. Paragraph 24(2)(c) of the French version
of the *Canada Labour Code* is repealed
and the following substituted therefor:**

c) si l'unité est régie par une convention
collective d'une durée maximale de trois
ans, uniquement après le début des trois
derniers mois d'application de la conven- 10
tion;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following heading and section:

Vote on Employer's Offer

108.1 (1) Where notice to bargain collec-
tively has been given under this Part, and the
Minister is of the opinion that it is in the
public interest that the employees in the af-
fected bargaining unit be given the opportu-
nity to accept or reject the offer of the
employer last received by the trade union in

**1. L'alinéa 24(2)c) de la version française
5 du *Code canadien du travail* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :**

c) si l'unité est régie par une convention
collective d'une durée maximale de trois
ans, uniquement après le début des trois
derniers mois d'application de la conven- 10
tion;

**2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 108, de ce qui suit :**

Scrutin sur les offres de l'employeur

108.1 (1) Une fois l'avis de négociation
collective donné aux termes de la présente 15
partie, le ministre peut, s'il estime d'intérêt
public de donner aux employés qui font par-
tie de l'unité de négociation visée l'occasion
d'accepter ou de rejeter les dernières offres
que l'employeur a faites au syndicat sur 20

Minister may
order vote to be
held

Scrutin ordonné
par le ministre

respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held as soon as possible; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on time limits or periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Part, including those stipulated in section 89 for the acquisition of the right to lockout or strike.

Consequences of favourable vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any lockout or strike not prohibited by this Part that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

3. The definition "prescribe" in subsection 122(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribe"
« règlement »

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

4. (1) Paragraph 125(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations com-

toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, dans les meilleurs délais possible et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger le Conseil — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente partie, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de lock-out ou de grève visés à l'article 89.

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, tout lock-out ou toute grève non interdits par la présente partie et en cours lorsque le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement.

(4) Pour l'application du présent article, le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

3. La définition de « règlement », au paragraphe 122(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil.

4. (1) L'alinéa 125c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations com-

Conséquence sur les autres délais

Conséquence d'un vote favorable

Pouvoirs à l'égard du scrutin

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 1

« règlement »
"prescribe"

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

portant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 125(h) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

R.S., c. 24 (3rd Suppl.), s. 5

5. Subparagraph 125.1(e)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

6. (1) Paragraph 126(1)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 126(1)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

7. Subsection 129(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

8. (1) Paragraph 135(6)(f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procé-

portant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

(2) L'alinéa 125h) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

5. Le sous-alinéa 125.1e)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 5

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

6. (1) L'alinéa 126(1)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;

(2) L'alinéa 126(1)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;

7. Le paragraphe 129(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

Continuation du travail dans certains cas

8. (1) L'alinéa 135(6)f) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procé-

Continuation du travail dans certains cas

dures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 135(6)(h) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

9. Paragraph 145(2)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

10. (1) All that portion of subsection 148(5) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Cas de risque de mort ou de blessures

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 4

(2) Subsection 148(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

Standards, etc. deemed to be prescribed

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 5(2); 1992, c. 1, s. 93

11. (1) Subsections 157(2) and (2.1) of the said Act are repealed.

dures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

(2) L'alinéa 135(6)h de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

9. L'alinéa 145(2)b de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

10. (1) Le passage du paragraphe 148(5) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Cas de risque de mort ou de blessures

L.R., ch. 26 (4^e suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 148(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

Présomption

11. (1) Les paragraphes 157(2) et (2.1) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 26 (4^e suppl.), par. 5(2); 1992, ch. 1, art. 93

R.S., c. 9 (1st
Supp.), s. 4

(2) Paragraph 157(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) on ships, trains or aircraft, while in operation, shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport;

R.S., c. 26 (4th
Supp.), s. 5(4)

(3) Subsection 157(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conformité

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

12. (1) The definition "standard hours of work" in section 166 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"standard hours
of work"
« durée... »

"standard hours of work" means the hours of work established pursuant to section 169 or 170 or in any regulations made pursuant to section 175;

(2) All that portion of the definition "collective agreement" in section 166 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"collective
agreement"
« convention... »

"collective agreement" means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay, hours of work and settlement by a third party of disagreements arising in the application of the agreement, between

(3) Section 166 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"qualified
medical practitioner"
« médecin... »

"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a province;

(2) L'alinéa 157(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er}
suppl.), art. 4

a) dans le cas d'employés travaillant à bord de navires, d'aéronefs ou de trains, en service, sur la double recommandation des ministres du Travail et des Transports;

(3) Le paragraphe 157(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4^e
suppl.), par.
5(4)

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

12. (1) La définition de « durée normale du travail », à l'article 166 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10 Conformité

« durée normale du travail » La durée de travail fixée sous le régime des articles 169 ou 170, ou par les règlements d'application de l'article 175.

« durée normale
du travail »
"standard..."

(2) Le passage de la définition de « convention collective », à l'article 166 de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« convention collective » Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération, de durée du travail et de règlement par une tierce partie des désaccords qui peuvent survenir au cours de son application, et conclue entre :

30 « convention
collective »
"collective..."

(3) L'article 166 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directeur régional » La personne qui occupe le poste de directeur d'un bureau régional du ministère du Travail ou son représentant désigné.

40 « directeur
régional »
"regional..."

"regional
director"
« directeur... »

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Labour or the director's designated representative;

« médecin » ou « médecin qualifié » Personne qui, en vertu des lois d'une province, est autorisée à exercer la médecine.

« médecin » ou
« médecin
qualifié »
"qualified..."

13. Section 168 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Divisions II, IV, V and VIII do not apply to an employer and employees who are parties to a collective agreement that confers on employees rights and benefits at least as favourable as those conferred by those respective Divisions in respect of length of leave, rates of pay and qualifying periods for benefits, and, in respect of employees to whom the third party settlement provisions of such a collective agreement apply, the settlement of disagreements relating to those matters is governed exclusively by the collective agreement.

14. (1) All that portion of subsection 169(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

169. (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

(2) Paragraph 169(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(3) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) The averaged hours of work calculated pursuant to subsection (2) remain in effect

(a) where the averaging of hours of work is agreed to in writing by an employer and a trade union, for the duration of that agreement or for such shorter period as is agreed to by the parties; or

13. L'article 168 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les sections II, IV, V et VIII ne s'appliquent pas à l'employeur et aux employés liés par une convention collective qui accorde aux employés des droits et avantages au moins égaux à ceux que prévoient ces sections au titre de la durée des congés, des taux de salaire et des périodes ouvrant droit aux avantages qu'elles prévoient; la convention collective s'applique de façon exclusive — dans le cas des employés admissibles au régime de règlement par une tierce partie des désaccords qu'elle prévoit — au règlement de tout désaccord qui porte sur les questions que ces sections visent.

14. (1) Le passage du paragraphe 169(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

169. (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

(2) L'alinéa 169(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(3) L'article 169 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Les horaires journaliers ou hebdomadaires calculés à titre de moyenne conformément au paragraphe (2) demeurent en vigueur :

a) dans le cas où l'employeur et le syndicat s'entendent par écrit sur le calcul de la moyenne, jusqu'à l'expiration de l'entente ou de la période plus courte qu'ils fixent;

Where collec-
tive agreement
applies
exclusively

Application
exclusive de la
convention

Règle générale

Règle générale

Duration of
averaging

Durée

(b) where the averaging of hours of work is not agreed to in writing by an employer and a trade union, for no longer than three years.

b) dans le cas contraire, pendant trois ans au maximum.

15. (1) Section 170 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) L'article 170 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modified work
schedule

170. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

170. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

5 Modification de
l'horaire de
travail

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Posting of
notice

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

Affichage

Transitional

(2) Permits referred to in section 170 of the said Act, as that section read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(2) Les dérogations accordées en vertu de l'article 170 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette

Disposition
transitoire

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the permit, and

(c) the day on which a work schedule established pursuant to section 170 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

16. (1) Section 172 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

172. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days

entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur d'un horaire de travail fixé sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

16. (1) L'article 172 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

172. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

Maximum
hours of work

Durée
maximale du
travail

Idem

Idem

Posting of
notice

Affichage

before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

Vote	<p>172.1 (1) Where a work schedule is established, modified or cancelled pursuant to subsection 170(2) or 172(2), any affected employee may, within ninety days after the new schedule or its modification or cancellation takes effect, request an inspector to conduct a vote to determine whether seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation.</p>	<p>172.1 (1) Dans le cas où un horaire est fixé, modifié ou annulé en vertu du paragraphe 170(2) ou 172(2), un employé concerné peut, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'effet du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation, demander à un inspecteur la tenue d'un scrutin pour déterminer si soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de cette mesure.</p>	Scrutin
Duty of inspector	<p>(2) Where a request has been made under subsection (1), the inspector shall conduct a secret vote to determine the percentage of the affected employees that approves the new schedule or the modification or cancellation.</p>	<p>(2) L'inspecteur tient un scrutin secret pour déterminer le pourcentage des employés concernés qui sont en faveur du nouvel horaire, de la modification ou de l'annulation.</p>	Rôle de l'inspecteur
Confidentiality	<p>(3) A request made under subsection (1), the ballots and any other documents relating to the vote are confidential and shall not be given to the employer.</p>	<p>(3) La demande de tenue d'un scrutin, les bulletins de scrutin et tous les documents qui les concernent sont confidentiels et ne sont pas remis à l'employeur.</p>	Caractère confidentiel des documents
Counting of ballots	<p>(4) The inspector shall count the ballots in the presence of a representative chosen by the affected employees and a representative chosen by the employer.</p>	<p>(4) L'inspecteur procède au dépouillement en présence de deux représentants choisis l'un par les employés concernés et l'autre par l'employeur.</p>	Dépouillement
Communication of result of vote	<p>(5) The inspector shall report the result of the vote to the regional director, who shall then inform the employer, by written notice, of the result.</p>	<p>(5) L'inspecteur fait rapport au directeur régional du résultat du scrutin et le directeur régional en informe par écrit l'employeur.</p>	Rapport et avis
Effect of non-approval	<p>(6) Where the result of the vote indicates that less than seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation, the employer shall comply with the result of the vote within thirty days after being informed of that result by the regional director.</p>	<p>(6) Si le résultat du scrutin démontre que moins de soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de l'horaire modifié, de la modification ou de l'annulation, l'employeur est tenu dans les trente jours suivant la date de l'avis que lui envoie le directeur régional de se conformer aux résultats du scrutin.</p>	Conséquence de l'absence d'approbation
Regulations	<p>(7) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of votes under this section.</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le déroulement du scrutin.</p>	Règlements
Statutory Instruments Act not applicable	<p>(8) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).</p>	<p>(8) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Duration	<p>172.2 (1) A work schedule that is established or modified under subsection 170(1) or 172(1) remains in effect for the duration</p>	<p>172.2 (1) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(1) ou 172(1) demeure en vigueur jusqu'à l'expi-</p>	Durée

of the written agreement between the employer and the trade union.

Idem

(2) A work schedule that is established or modified under subsection 170(2) or 172(2) remains in effect for three years or for such shorter period as is agreed to by the parties.

Transitional

(2) Authorizations referred to in section 172 of the said Act, as that section read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the authorization, and

(c) the day on which a work schedule established pursuant to section 172 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

17. Subsections 176(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Excess hours under ministerial permit

176. (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175.

Justifying permit

(2) No permit may be issued under subsection (1) unless the applicant has satisfied the Minister

(a) that there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours;

(b) that the employer had posted a notice of the application for a permit under subsection (1), for at least thirty days before its proposed effective date, in places readily accessible to the affected class of em-

ration de la période dont l'employeur et le syndicat sont convenus par écrit.

Idem

(2) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(2) ou 172(2) demeure en vigueur pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte sur laquelle les parties s'entendent.

Disposition transitoire

(2) Les autorisations accordées en vertu de l'article 172 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur d'un horaire de travail fixé sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

17. Les paragraphes 176(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

176. (1) À la demande d'un employeur ou d'une organisation patronale, le ministre peut, eu égard aux conditions d'emploi de l'établissement et au bien-être des employés qui y travaillent, accorder par écrit une dérogation permettant, pour une catégorie d'employés déterminée, le dépassement de la durée maximale fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175.

Dérogation — dépassement de la durée maximale

(2) Le ministre ne délivre la dérogation visée au paragraphe (1) que sur justification à ses yeux de la demande par des circonstances exceptionnelles et que si le demandeur lui montre qu'il a affiché, dans des endroits facilement accessibles où les employés de la catégorie visée pouvaient le consulter, un avis de sa demande de dérogation pendant au moins trente jours avant la date prévue de sa prise d'effet et, si ces employés sont représentés par un syndicat, qu'il a avisé celui-ci par écrit de la demande.

Justification par le demandeur

ployées where they were likely to see it;
and

(c) if those employees are represented by a trade union, that the employer had informed the trade union in writing of the application for the permit.

18. (1) All that portion of subsection 177(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

177. (1) The maximum hours of work in a week specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175 may be exceeded, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment affected, in cases of

(2) Subsection 177(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the maximum hours of work in an industrial establishment have been exceeded under the authority of subsection (1), the employer shall report in writing to the regional director, and also to the trade union if the affected employees are subject to a collective agreement, within fifteen days after the end of the month in which the maximum was exceeded, stating the nature of the circumstances in which the maximum was exceeded, the number of employees who worked in excess of the maximum and the number of additional hours each of them worked.

19. (1) Paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) for a calendar year or other year determined by the employer, in accordance with the regulations, in relation to an industrial establishment.

(2) Approvals given by the Minister referred to in paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act, as that paragraph read immediate-

18. (1) Le passage du paragraphe 177(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) La durée maximale hebdomadaire fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175, peut être dépassée — mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement en cause — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2) Le paragraphe 177(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les cas de dépassement visés au paragraphe (1), l'employeur adresse au directeur régional, ainsi qu'au syndicat si les employés concernés sont liés par une convention collective, dans les quinze jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le dépassement a eu lieu, un rapport précisant la nature des circonstances, le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale et le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

19. (1) L'alinéa b) de la définition de « année de service », à l'article 183 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit — année civile ou autre — déterminée par l'employeur, en conformité avec les règlements, pour un établissement.

(2) Les approbations accordées par le ministre en vertu de l'alinéa b) de la définition de « année de service » à l'article 183 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent

Emergency
work

Reporting
additional work

Transitional

Travaux
urgents

Rapport

Disposition
transitoire

ly before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

- (a) the expiration of three years after the coming into force of this section,
- (b) the expiration of the period, if any, specified in the approval, and
- (c) the day on which a determination of another year of employment by the employer referred to in paragraph (b) of the definition "year of employment" in section 183 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

20. Paragraph 190(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (e) respecting the determination by the employer of a year of employment in relation to any industrial establishment;

21. (1) Section 195 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

195. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution is agreed to in writing by the employer and the trade union, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution has been approved by at least seventy per cent of the affected employees, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

(3) Where any other holiday is to be substituted for a general holiday pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the substitution in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the substitution takes effect.

en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur de la nouvelle période d'emploi ininterrompu déterminée par l'employeur en vertu de cet alinéa, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant retenue.

20. L'alinéa 190(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de régir le mode de détermination, par l'employeur, d'une période constituant une année de service pour un établissement donné;

21. (1) L'article 195 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

195. (1) L'employeur peut, à l'égard des employés liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — à la condition de s'entendre par écrit sur la substitution avec le syndicat.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut, à l'égard des employés non liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — si la substitution est approuvée par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de substitution de jour férié pendant au moins trente jours avant sa date de prise d'effet.

Substituted
holidays

Idem

Posting of
notice

Substitution

Idem

Affichage

Voting,
duration

195.1 Sections 172.1 and 172.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the substitution of a general holiday pursuant to this Division.

Transitional

(2) Approvals of substitutions given by the Minister under paragraph 195(b) of the said Act, as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, remain in effect until the earliest of

(a) the expiration of three years after the coming into force of this section,

(b) the expiration of the period, if any, specified in the approval, and

(c) the day on which a substitution of any other holiday for a general holiday pursuant to section 195 of the said Act, as enacted by this section, takes effect.

22. Section 197 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

197. Sauf s'il est occupé à un travail ininterrompu, l'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé touche son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies.

23. Paragraph 198(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour cent pour les heures de travail fournies;

24. (1) Paragraph 201(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) where the employee is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, for at least the number of days calculated or determined pursuant to any regulations made under section 201.1.

(2) Subsection 201(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employ-

195.1 Les articles 172.1 et 172.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la substitution de jour férié effectuée en vertu de la présente section.

Scrutin

5 (2) Les approbations de substitution accordées par le ministre en vertu de l'alinéa 195b) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, demeurent en vigueur jusqu'à la date d'expiration des trois ans qui suivent cette 10 entrée en vigueur, la date prévue de leur expiration ou la date d'entrée en vigueur du remplacement d'un jour férié sous le régime de cet alinéa, dans sa version modifiée par le présent article, la première en date étant re- 15 tenue.

5 Disposition
transitoire

22. L'article 197 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce 20 qui suit :

197. Sauf s'il est occupé à un travail ininterrompu, l'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé touche son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent 25 cinquante pour cent pour les heures de travail fournies.

23. L'alinéa 198a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit à son salaire normal pour ce jour, majoré d'au moins cent cinquante pour 30 cent pour les heures de travail fournies;

24. (1) L'alinéa 201(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit, dans le cas d'un employé qui travaille selon un horaire de travail fixé ou 35 modifié en conformité avec l'article 170, le nombre de jours prévu conformément au mode de calcul ou de détermination prévu sous le régime de l'article 201.1.

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er}
suppl.), art. 8

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé dont les conditions d'emploi en

Exception

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 8

Exception

ee who is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, whose terms and conditions of employment with respect to hours of work are such that the employee is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 201 thereof, the following section:

201.1 The Governor in Council may make regulations setting out the manner of calculating or determining the number of days for the purpose of paragraph 201(1)(b).

26. The heading immediately preceding section 206 and section 206 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE AND PARENTAL LEAVE

Maternity-related Reassignment and Leave

204. (1) An employee who is pregnant or nursing may, during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, request the employer to modify her job functions or reassign her to another job if, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

(2) An employee's request under subsection (1) must be accompanied by a certificate of a qualified medical practitioner of the employee's choice indicating the expected duration of the potential risk and the activities or conditions to avoid in order to eliminate the risk.

205. (1) An employer to whom a request has been made under subsection 204(1) shall examine the request in consultation with the employee and, where reasonably practicable, shall modify the employee's job functions or reassign her.

(2) An employee who has made a request under subsection 204(1) is entitled to contin-

matière d'horaire de travail sont telles qu'il ne peut établir son droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié et qui ne travaille pas selon un 5 horaire de travail fixé ou modifié en conformité avec l'article 170.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 201, de ce qui suit :

201.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le mode de calcul ou de 10 détermination du nombre de jours visé à l'alinéa 201(1)b).

26. L'article 206 de la même loi et l'intertitre « CONGÉ PARENTAL » qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

Réaffectation et congé liés à la maternité

204. (1) L'employée enceinte ou allaitant un enfant peut, pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement, demander à son employeur de modifier ses 20 tâches ou de la réaffecter à un autre poste si, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, la poursuite de ses activités professionnelles courantes peut constituer un risque pour sa santé, celle du foetus ou celle de l'enfant. 25

(2) La demande est accompagnée d'un certificat signé par un médecin choisi par l'employée faisant état de la durée prévue du risque possible et des activités ou conditions à éviter pour l'éliminer. 30

205. (1) L'employeur étudie la demande en consultation avec l'employée et, dans la mesure du possible, modifie ses tâches ou la 40 réaffecte.

(2) L'employée peut poursuivre ses acti- 35 vités professionnelles courantes pendant que

Regulations

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10

Reassignment and job modification

Medical certificate

Employer's obligations

Rights of employee

Règlements

L. R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

Réaffectation et modification des tâches

Certificat médical

Obligations de l'employeur

Droits de l'employée

ue in her current job while the employer examines her request, but, if the risk posed by continuing any of her job functions so requires, she is entitled to and shall be granted a leave of absence with pay at her regular rate of wages until the employer

(a) modifies her job functions or reassigns her, or

(b) informs her in writing that it is not reasonably practicable to modify her job functions or reassign her,

and that pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Onus of proof

(3) The onus is on the employer to show that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable.

Employee to be informed

(4) Where the employer concludes that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable, the employer shall so inform the employee in writing.

Status of employee

(5) An employee whose job functions are modified or who is reassigned shall be deemed to continue to hold the job that she held at the time of making the request under subsection 204(1), and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job.

Employee's right to leave

(6) An employee referred to in subsection (4) is entitled to and shall be granted a leave of absence for the duration of the risk as indicated in the medical certificate.

Entitlement to leave

205.1 An employee who is pregnant or nursing is entitled to and shall be granted a leave of absence during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, if she provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner of her choice indicating that she is unable to work by reason of the pregnancy or nursing and indicating the duration of that inability.

l'employeur étudie sa demande; toutefois, si le risque que représentent ses activités professionnelles l'exige, l'employée a droit à un congé payé, à son taux régulier de salaire jusqu'à ce que l'employeur modifie ses tâches, la réaffecte ou l'informe par écrit qu'il est difficilement réalisable de prendre de telles mesures, la rémunération qui lui est alors versée étant assimilée à un salaire.

(3) Il incombe à l'employeur de prouver qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical.

(4) L'employeur qui conclut qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical l'en informe par écrit.

(5) L'employée dont les tâches sont modifiées ou qui est réaffectée est réputée toujours occuper le poste qu'elle avait au moment où elle a présenté sa demande et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont attachés.

(6) L'employée qui est informée qu'une modification de ses tâches ou qu'une réaffectation sont difficilement réalisables a droit à un congé pendant la période mentionnée au certificat médical qu'elle avait présenté avec sa demande.

205.1 L'employée enceinte ou allaitant un enfant a droit à un congé pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement si elle remet à l'employeur un certificat signé par un médecin choisi par elle indiquant qu'elle est incapable de travailler en raison de sa grossesse ou de l'allaitement et donnant la durée prévue de cette incapacité.

Charge de la preuve

Avis de la décision de l'employeur

Statut de l'employée

Choix de l'employée

Droit de l'employée de prendre un congé

Employee's
duty to inform
employer

205.2 An employee whose job functions have been modified, who has been reassigned or who is on a leave of absence shall give at least two weeks notice in writing to the employer of any change in the duration of the risk or in the inability as indicated in the medical certificate, unless there is a valid reason why that notice cannot be given, and such notice must be accompanied by a new medical certificate.

10

Maternity Leave

Entitlement to
leave

206. Every employee who

(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and

(b) provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant

is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual date of her confinement.

Parental Leave

Entitlement to
leave

206.1 (1) Every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment as follows:

(a) subject to subsection (2), where an employee has or will have the actual care and custody of a new-born child, the employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to twenty-four weeks in the fifty-two week period beginning on the day on which the child is born or the day on which the child comes into the employee's care; and

(b) subject to subsection (2), where an employee commences legal proceedings under the laws of a province to adopt a child or obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child, the employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 45

205.2 Sauf exception valable, l'employée qui bénéficie d'une modification de tâches, d'une réaffectation ou d'un congé est tenue de remettre un préavis écrit d'au moins deux semaines à son employeur de tout changement de la durée prévue du risque ou de l'incapacité que mentionne le certificat médical d'origine et de lui présenter un nouveau certificat médical à l'appui.

Obligation de
l'employée
d'informer
l'employeur

5

Congé de maternité

206. L'employée qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé de maternité maximal de dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date prévue pour l'accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de celui-ci à la condition de fournir à son employeur le certificat d'un médecin attestant qu'elle est enceinte.

Modalités
d'attribution

15

Congé parental

206.1 (1) L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé selon les modalités suivantes :

Modalités
d'attribution

20

a) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui est ou sera effectivement chargé des soins et de la garde d'un nouveau-né a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines au cours des cinquante-deux semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant ou le jour où l'enfant lui est confié;

b) sous réserve du paragraphe (2), l'employé qui, aux termes d'une loi provinciale, engage une procédure d'adoption ou se fait délivrer une ordonnance d'adoption a droit à un congé d'au plus vingt-quatre semaines au cours des cinquante-deux semaines qui suivent le jour où l'enfant lui est confié.

35

twenty-four weeks in the fifty-two week period beginning on the day on which the child comes into the employee's care.

Aggregate leave

(2) The aggregate amount of leave of absence from employment that may be taken by two employees under this section in respect of the birth or adoption of any one child shall not exceed twenty-four weeks.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 207 thereof, the following heading:

General

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10

28. (1) All that portion of subsection 207(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notification to employer

207. (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10

(2) Subsection 207(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of change in length of leave

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 208 thereof, the following section:

Application

208.1 Regardless of the time at which an employee makes a request under section 204, the rights and obligations provided under sections 204 and 205 take precedence over the application of subsection 208(2).

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 209.2 thereof, the following sections:

Effect of leave

209.21 Notwithstanding the provisions of any income-replacement scheme or any insurance plan in force at the workplace, an employee who takes a leave of absence under this Division is entitled to benefits under the scheme or plan on the same terms as any employee who is absent from work for

(2) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre deux employés au titre du présent article à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de vingt-quatre semaines.

Maximum

27. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 207, de ce qui suit :

Dispositions générales

28. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

207. (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206 et 206.1 :

Préavis à l'employeur

(2) Le paragraphe 207(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

Notice of change in length of leave

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 208, de ce qui suit :

Application

208.1 Les droits et obligations prévus aux articles 204 et 205 ont préséance sur ceux que prévoit le paragraphe 208(2), indépendamment de la date de présentation d'une demande en vertu de l'article 204.

30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 209.2, de ce qui suit :

209.21 Par dérogation aux dispositions du régime de remplacement de revenu ou du régime d'assurance en vigueur à son lieu de travail, l'employé qui prend un congé en vertu de la présente section est admissible aux avantages que le régime prévoit aux mêmes

Conséquence du congé

health-related reasons and is entitled to benefits under the scheme or plan.

Status of certificate

209.22 A medical certificate given pursuant to this Division is conclusive proof of the statements contained therein.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 10

31. Paragraph 209.4(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206 and 206.1;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 14(1)

32. (1) Paragraph 239(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks; and

(2) Subsection 239(2) of the said Act is repealed.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following headings and section:

DIVISION XIII.1

WORK-RELATED ILLNESS AND INJURY

Prohibition

239.1 (1) Subject to subsection (4) and to the regulations made under this Division, no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence from work due to work-related illness or injury.

Employer's obligation

(2) Every employer shall subscribe to a plan that provides an employee who is absent from work due to work-related illness or injury with wage replacement, payable at an equivalent rate to that provided for under the applicable workers' compensation legislation in the employee's province of permanent residence.

Return to work

(3) Subject to the regulations, the employer shall, where reasonably practicable, return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury.

conditions que tout employé qui s'absente par cause de maladie et qui y est admissible.

209.22 Un certificat médical remis sous le régime de la présente section fait foi de façon concluante de son contenu.

Valeur du certificat

5

31. L'alinéa 209.4a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10

a) pour l'application des articles 206 et 206.1, les absences qui seront réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

32. (1) L'alinéa 239(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 14(1)

b) il n'est pas absent pendant plus de douze semaines;

15

(2) Le paragraphe 239(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

SECTION XIII.1

ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELS

239.1 (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente section et du paragraphe (4), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Interdiction

20

(2) L'employeur est tenu d'adhérer à un régime dont les modalités prévoient, à l'égard de l'employé qui s'absente du travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, le remplacement du salaire payable à un taux équivalent à celui prévu aux termes de la loi sur les accidents du travail en vigueur dans la province de résidence permanente de l'employé.

Obligation de l'employeur

30

35

(3) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, l'employeur rappelle l'employé au travail, dans la mesure du possible, après une absence de l'employé en raison

Rappel au travail

40

		d'un accident ou d'une maladie professionnels.	
Exception	(4) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to work-related illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.	(4) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident professionnels, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.	Exception
Benefits continue	(5) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence.	(5) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.	Avantages ininterrompus
Contributions by employee	(6) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (5), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to work-related illness or injury unless, at the beginning of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.	(6) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début de la période d'absence ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant l'absence.	Versement des cotisations de l'employé
Contributions by employer	(7) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (5) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to work-related illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.	(7) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant la période d'absence, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas absent, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.	Versement des cotisations de l'employeur
Failure to pay contributions	(8) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (6) and (7), the benefits shall not accumulate during the absence, and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.	(8) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (6) et (7), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période d'absence n'étant toutefois pas prise en compte.	Défaut de versement
Deemed continuous employment	(9) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (5), of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury, employment on the employee's return to	(9) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (5) — de l'employé qui s'absente en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, la	Présomption d'emploi ininterrompu

work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for determining the duration of the employer's obligation under subsection (3);

(b) providing terms and conditions applicable to the employer under subsections (1) and (3) in the event of any termination of employment, lay-off or discontinuance of a function in an industrial establishment; and

(c) providing for any other terms and conditions respecting the application of subsection (3).

Application of section 189

(11) Section 189 applies for the purposes of this Division.

34. Subsection 244(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Enregistrement

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

35. Section 249 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Assistance

(6) An inspector may, in carrying out the inspector's duties and functions, be accompanied or assisted by such persons as the inspector considers necessary.

Evidence in civil suits precluded

(7) No inspector, and no person who has accompanied or assisted the inspector in carrying out the inspector's duties and functions, shall be required to give testimony in any civil suit or civil proceedings, or in any proceeding under section 242 with regard to information obtained in carrying out those duties and functions or in accompanying or

durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue.

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) déterminer la durée de l'obligation que le paragraphe (3) impose à l'employeur;

b) prévoir les modalités applicables à l'employeur, dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (3), lorsque surviennent dans un établissement des licenciements, des mises à pied ou des suppressions de poste;

c) prévoir toutes autres modalités concernant le rappel de l'employé au travail.

(11) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

Application de l'article 189

34. Le paragraphe 244(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

35. L'article 249 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Aide

(6) L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, se faire accompagner ou assister par les personnes dont il estime le concours nécessaire.

Déposition en matière civile

(7) Ni l'inspecteur ni les personnes qui l'accompagnent ou l'assistent dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil, dans des procédures civiles ou dans les procédures visées à l'article 242 au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus à cette occasion.

assisting the inspector, except with the written permission of the Minister.

Inspector not
liable

(8) An inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority or purported authority of this Part.

(8) L'inspecteur est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Immunité

36. (1) Subsection 251(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Le paragraphe 251(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
underpayments
found on
inspection

251. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part.

251. (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de cette partie, l'inspecteur peut déterminer lui-même la différence entre le montant exigible et celui qui a été effectivement versé.

Constatation de
l'insuffisance
des paiements

(2) All that portion of subsection 251(2) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 251(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas d'entente
sur le montant

(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :

(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :

Cas d'entente
sur le montant

(3) Subsection 251(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 251(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement à
poursuite

(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

Consentement à
poursuite

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 251 thereof, the following heading and sections:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 251, de ce qui suit :

Recovery of Wages

Recouvrement du salaire

Payment order

251.1 (1) Where an inspector finds that an employer has not paid an employee wages or other amounts to which the employee is enti-

251.1 (1) L'inspecteur qui constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-

Ordre de
paiement

tled under this Part, the inspector may issue a written payment order to the employer, or, subject to section 251.18, to a director of a corporation referred to in that section, ordering the employer or director to pay the amount in question, and the inspector shall send a copy of any such payment order to the employee at the employee's latest known address.

Where
complaint
unfounded

(2) Where an inspector concludes that a complaint of non-payment of wages or other amounts to which an employee is entitled under this Part is unfounded, the inspector shall so notify the complainant in writing.

Service of
documents

(3) Service of a payment order or a copy thereof pursuant to subsection (1), or of a notice of unfounded complaint pursuant to subsection (2), shall be by personal service or by registered or certified mail and, in the case of registered or certified mail, the document shall be deemed to have been received by the addressee on the seventh day after the day on which it was mailed.

Proof of service
of documents

(4) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a document referred to in subsection (3) was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the document, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Appeal

251.11 (1) A person who is affected by a payment order or a notice of unfounded complaint may appeal the inspector's decision to the Minister, in writing, within fifteen days after service of the order, the copy of the order, or the notice.

Payment of
amount

(2) An employer or a director of a corporation may not appeal from a payment order unless the employer or director pays to the Minister the amount indicated in the payment order, subject to, in the case of a director, the maximum amount of the director's liability under section 251.18.

ci a droit sous le régime de la présente partie peut ordonner par écrit à l'employeur ou, sous réserve de l'article 251.18, à un administrateur d'une personne morale visé à cet article de verser le salaire ou l'indemnité en question; il est alors tenu de faire parvenir une copie de l'ordre de paiement à l'employé à la dernière adresse connue de celui-ci.

Plainte non
fondée

(2) L'inspecteur qui conclut à l'absence de fondement d'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie avise le plaignant par écrit de sa conclusion.

Signification

(3) L'ordre de paiement ou sa copie ainsi que l'avis de plainte non fondée sont signifiés à personne ou par courrier recommandé ou certifié; en cas de signification par courrier, ils sont réputés avoir été reçus par le destinataire le septième jour qui suit leur mise à la poste.

Preuve de
signification

(4) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié soit de l'ordre de paiement ou de sa copie, soit de l'avis de plainte non fondée, à son destinataire, et accompagné d'une copie certifiée conforme du document et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Appel

251.11 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée peut, par écrit, interjeter appel de la décision de l'inspecteur auprès du ministre dans les quinze jours suivant la signification de l'ordre ou de sa copie, ou de l'avis.

Consignation
du montant visé

(2) L'employeur et l'administrateur de personne morale ne peuvent interjeter appel d'un ordre de paiement qu'à la condition de remettre au ministre la somme visée par l'ordre, sous réserve, dans le cas de l'administrateur, du montant maximal visé à l'article 251.18.

Appointment of
referee

251.12 (1) On receipt of an appeal, the Minister shall appoint any person that the Minister considers appropriate as a referee to hear and adjudicate on the appeal, and shall provide that person with

- (a) the payment order or the notice of unfounded complaint; and
- (b) the document that the appellant has submitted to the Minister under subsection 251.11(1).

Powers of
referee

(2) A referee to whom an appeal has been referred by the Minister

- (a) may summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the referee deems necessary to deciding the appeal;
- (b) may administer oaths and solemn affirmations;
- (c) may receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the referee sees fit, whether or not admissible in a court of law;
- (d) may determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the appeal to present evidence and make submissions to the referee, and shall consider the information relating to the appeal;
- (e) may make a party to the appeal any person who, or any group that, in the referee's opinion, has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision.

Time frame

(3) The referee shall consider an appeal and render a decision within such time as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Referee's
decision

(4) The referee may make any order that is necessary to give effect to the referee's decision and, without limiting the generality of the foregoing, the referee may, by order,

Nomination
d'un arbitre

251.12 (1) Le ministre, saisi d'un appel, désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'appel et lui transmet l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée ainsi que le document que l'appellant a fait parvenir au ministre en vertu du paragraphe 251.11(1).

(2) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre peut :

- a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;
- b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
- c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;
- d) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;
- e) accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision.

(3) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil pour procéder à l'examen du cas dont il est saisi ou rendre sa décision.

(4) L'arbitre peut rendre toutes les ordonnances nécessaires à la mise en oeuvre de sa décision et peut notamment, par ordonnance :

Décision de
l'arbitre

	(a) confirm, rescind or vary, in whole or in part, the payment order or the notice of unfounded complaint;	a) confirmer, annuler ou modifier — en totalité ou en partie — un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée;	
	(b) direct payment to any specified person of any money held in trust by the Receiver General that relates to the appeal; and	b) ordonner le versement, à la personne qu'il désigne, de la somme consignée auprès du receveur général du Canada;	5
	(c) award costs in the proceedings.	c) adjuger les dépens.	
Copies of decision to be sent	(5) The referee shall send a copy of the decision, and of the reasons therefor, to each party to the appeal and to the Minister.	(5) L'arbitre transmet une copie de sa décision sur un appel, motifs à l'appui, à 10 chaque partie ainsi qu'au ministre.	10 Remise de la décision
Order final	(6) The referee's order is final and shall not be questioned or reviewed in any court.	(6) Les ordonnances de l'arbitre sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.	10 Caractère définitif des décisions
No review by <i>certiorari</i> , etc.	(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain a referee in any proceedings of the referee under this section.	(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'in- 15 jonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre du présent article.	15 Interdiction de versement de recours extraordinaires
Order to debtor of employer	251.13 (1) A regional director may issue a written order to a person who is or is about to become indebted to an employer to whom a payment order has been issued under subsection 251.1(1), to pay any amount owing to the employer, up to the amount stated in the payment order, directly to the Minister within fifteen days, in satisfaction of the payment order.	251.13 (1) Le directeur régional peut or- 20 donner par écrit aux débiteurs, actuels ou éventuels, de l'employeur auquel l'inspecteur a remis un ordre de paiement en vertu du paragraphe 251.1(1) de remettre au ministre, dans les quinze jours qui suivent, le mon- 25 tant de leur dette en exécution de l'ordre de paiement, jusqu'à concurrence de la somme mentionnée dans l'ordre.	20 Ordre de versement donné aux débiteurs
Banks, etc.	(2) For the purposes of this section, a bank or other financial institution that has money on deposit to an employer's credit shall be deemed to be indebted to that employer.	(2) Pour l'application du présent article, la 30 banque ou toute autre institution financière qui possède en dépôt des sommes appartenant à l'employeur sont assimilées aux débiteurs de celui-ci.	30 Assimilation
Deposit of moneys	251.14 (1) Where the Minister receives moneys pursuant to this Division, the Minister shall deposit those moneys to the credit of the Receiver General in the account known as the "Labour Standards Suspense Account" or in any other special account created for the purposes of this section, and may authorize payments out of that account to any employee who is entitled to that money.	251.14 (1) Le ministre dépose les sommes 35 qui lui sont remises au titre de la présente section, au crédit du receveur général du Canada dans le compte appelé «Compte d'ordre du Code du travail (Normes)» ou dans tout autre compte spécial créé pour l'application du présent article et peut autori- 40 ser que des montants soient prélevés sur ce compte pour être remis à l'employé bénéficiaire.	35 Dépôt
Record	(2) The Minister shall maintain a detailed record of all transactions relating to the account.	(2) Le ministre tient un registre détaillé de 45 toutes les opérations portant sur les sommes déposées au compte.	45 Registre

Enforcement of
orders

251.15 (1) Any person who is affected by a payment order issued under subsection 251.1(1) or a referee's order made under subsection 251.12(4), or the Minister on the request of any such person, may, after fifteen days after the day on which the order is made, or after the day provided in the order for compliance, whichever is the later, file in the Federal Court

(a) a copy of the payment order; or

(b) a copy of the referee's order, exclusive of the reasons therefor.

Idem

(2) After the expiration of the fifteen day period specified in an order to a debtor of the employer made under subsection 251.13(1), the regional director may file a copy of the order in the Federal Court.

Registration of
orders

(3) On the filing of a copy of an order in the Federal Court under subsection (1) or (2), the order shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

Regulations

251.16 The Governor in Council may make regulations respecting the operation of sections 251.1 to 251.15.

Statutory
Instruments
Act

251.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

Civil liability of
directors

251.18 Directors of a corporation are jointly and severally liable for wages and other amounts to which an employee is entitled under this Part, to a maximum amount equivalent to six months' wages, to the extent that

(a) the entitlement arose during the particular director's incumbency; and

(b) recovery of the amount from the corporation is impossible or unlikely.

Cooperatives

251.19 For the purposes of section 251.18 and subsection 257(3), cooperatives shall be deemed to be corporations.

251.15 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement donné en vertu du paragraphe 251.1(1) ou une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 251.12(4), ou le ministre sur demande d'une telle personne, peut, après l'expiration d'un délai de quinze jours suivant la date de l'ordre ou de l'ordonnance, ou la date d'exécution qui y est fixée si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de paiement ou du dispositif de l'ordonnance.

Exécution des
ordres de
paiement et des
ordonnances

5

Idem

(2) Le directeur régional peut déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de versement donné aux débiteurs de l'employeur, après l'expiration du délai de quinze jours qui y est mentionné.

Enregistrement

(3) La Cour fédérale procède à l'enregistrement de l'ordre de paiement, de l'ordonnance ou de l'ordre de versement dès leur dépôt; l'enregistrement leur confère valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à leur égard.

Règlements

251.16 Le gouverneur en conseil peut prendre des mesures d'ordre réglementaire concernant l'application des articles 251.1 à 251.15.

251.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementairesResponsabilité
civile des
administrateurs

251.18 Les administrateurs d'une personne morale sont, jusqu'à concurrence d'une somme équivalant à six mois de salaire, solidairement responsables du salaire et des autres indemnités auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie, dans la mesure où la créance de l'employé a pris naissance au cours de leur mandat et à la condition que le recouvrement de la créance auprès de la personne morale soit impossible ou peu probable.

Coopératives

251.19 Pour l'application de l'article 251.18 et du paragraphe 257(3), les coopératives sont assimilées aux personnes morales.

45

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 18

38. Paragraph 252(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) exempt from the application of sections 169 and 171 pursuant to regulations made under paragraph 175(1)(b).

39. Subsections 253(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

253. (1) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, the Minister may require the information to be furnished by a notice to that effect served personally or sent by registered or certified mail addressed to the latest known address of the person for whom the notice is intended, and that person

(a) where the notice is sent by registered or certified mail, shall be deemed to have received the notice on the seventh day after the day on which it was mailed; and

(b) shall furnish the information within such reasonable time as is specified in the notice.

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a notice was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the notice, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and section:

Deductions

254.1 (1) No employer shall make deductions from wages or other amounts due to an employee, except as permitted by or under this section.

(2) The permitted deductions are

38. L'alinéa 252(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit soustraits à l'application des articles 169 et 171 au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 175(1)b).

39. Les paragraphes 253(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

253. (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, exiger certains renseignements au moyen d'un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du destinataire; en cas de signification par courrier, l'avis est réputé avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit celui de sa mise à la poste; le destinataire est tenu de s'y conformer dans le délai raisonnable qui y est fixé.

(2) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié de l'avis à son destinataire et accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Retenues

254.1 (1) L'employeur ne peut retenir sur le salaire et les autres sommes dues à un employé que les sommes autorisées sous le régime du présent article.

(2) Les retenues autorisées sont les suivantes :

L.R., ch. 9 (1^{er}
suppl.), art. 18

Demande de
renseignements

Preuve de
signification

Règle générale

Retenues
autorisées

Notice to
furnish
information

Proof of service
of notice

General rule

Permitted
deductions

(a) those required by a federal or provincial Act or regulations made thereunder;

(b) those authorized by a court order or a collective agreement or other document signed by a trade union on behalf of the employee;

(c) amounts authorized in writing by the employee;

(d) overpayments of wages by the employer; and

(e) other amounts prescribed by regulation.

Damage or loss

(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), no employer shall, pursuant to that paragraph, make a deduction in respect of damage to property, or loss of money or property, if any person other than the employee had access to the property or money in question.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing:

(a) deductions that an employer is permitted to make in addition to those permitted by this section; and

(b) the manner in which the deductions permitted by this section may be made by the employer.

41. Section 257 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) No proceeding against a director of a corporation in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.

Minister's consent required

R.S., c. P-35;
R.S., c. 19 (2nd Supp.), cc. 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 37

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

a) celles que prévoient les lois fédérales et provinciales et leurs règlements d'application;

b) celles qu'autorisent une ordonnance judiciaire, ou une convention collective ou un autre document signés par un syndicat pour le compte de l'employé;

c) celles que l'employé autorise par écrit;

d) les sommes versées en trop par l'employeur au titre du salaire;

e) les autres sommes prévues par règlement.

Dommages et pertes

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)c), l'employeur ne peut effectuer une retenue pour régler la dette de l'employé à son égard au titre des dommages causés à ses biens ou de la perte d'une somme d'argent ou d'un bien si une autre personne que l'employé avait accès aux biens ou à l'argent en question.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir:

a) les autres retenues que l'employeur peut faire sur le salaire de l'employé ou sur les autres sommes qui lui sont dues;

b) la façon dont l'employeur peut effectuer les retenues prévues au présent article.

41. L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) La poursuite des infractions à la présente partie reprochées aux administrateurs d'une personne morale est subordonnée au consentement du ministre.

Consentement préalable du ministre

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35;
L.R., ch. 19 (2^e suppl.); L.R., ch. 18, 20, 28 (3^e suppl.);
L.R., ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4^e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37

42. The Public Service Staff Relations Act is amended by adding thereto, immediately after section 257, the following subsection:

42. La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

ately after section 90 thereof, the following heading and section:

Vote on Employer's Offer

Minister may
order vote to be
held

90.1 (1) Where, at any time before or after the commencement of a strike not prohibited by this Act, a Minister, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on
time limits or
periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Act, including those stipulated in section 102 for the acquisition of the right to strike.

Consequences
of favourable
vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any strike not prohibited by this Act that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith, and the employees shall return to work as soon thereafter as the employer determines that it is practicable for them to do so.

Scrutin sur les offres de l'employeur

Scrutin ordonné
par le ministre

90.1 (1) Le ministre non-membre du Conseil du Trésor désigné par le gouverneur en conseil peut, avant ou après le déclenchement d'une grève non interdite par la présente loi, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, sans délai et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger la Commission — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente loi, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de grève visés à l'article 102.

Conséquence
sur les autres
délais

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, toute grève non interdite par la présente loi et en cours lorsque la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Conséquence
d'un vote
favorable

Powers respect-
ing vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

43. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Pour l'application du présent article, la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Pouvoirs à
l'égard du
scrutin

5

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896



3 1761 11549784 4